叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小爷爷(little Grandfather) 000001

2. 小爷爷(little Grandfather) 000002

3. 小爷爷(little Grandfather) 000003

4. 小爷爷(little Grandfather) 000004

5. 小爷爷(little Grandfather) 000005

6. 小爷爷(little Grandfather) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小爷爷(Little Grandfather)
第1/6页

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['sɪəri:z] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY SERIES .
小的 - 飞散 系列 .

小普鲁迪的飞翔系列。

['lɪt(ə)l] ['grænfɑ:ðə(r)] .
LITTLE GRANDFATHER .
小的 祖父 .

小爷爷。

[baɪ]
BY
经过

经过

['səʊfi] [meɪ] ,
SOPHIE MAY ,
苏菲 可能 ,

苏菲·梅

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pru:di] ['stɔ:riz] , "
AUTHOR OF " LITTLE PRUDY STORIES , "
作者 的 " 小的 谨慎 故事 , "

《小普鲁迪的故事》的作者

" ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔ:riz] , "
" DOTTY DIMPLE STORIES , "
" 点点 酒窝 故事 , "

《多蒂·迪普尔的故事》

" [ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɔ:tə(r)] .
" THE DOCTOR'S DAUGHTER .
" 这 医生的 女儿 .

“医生的女儿。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

['ɪləstreɪtɪd] .
ILLUSTRATED .
插图 .

插图。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[li:] [ænd; ənd] ['ʃepəd] , ['pʌblɪʃəz] .
LEE AND SHEPARD , PUBLISHERS .
李 和 谢泼德 , 出版商 .

LEE AND SHEPARD 出版社。

[nju:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[li:] , ['ʃepəd] [ænd; ənd] ['dɪlɪŋhæm] . - .
LEE , SHEPARD AND DILLINGHAM . 1874 .
李 , 谢泼德 和 迪林厄姆 . - .

LEE、SHEPARD 和 DILLINGHAM。1874 年。

['entəd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
Entered , according to Act of Congress , in the year 1873 ,
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1873年登记在册。

[baɪ] [li:] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ,
By LEE AND SHEPARD ,
经过 李 和 谢泼德 ,

作者：LEE 和 SHEPARD

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breərɪən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] ,
Electrotyped at the Boston Stereotype Foundry ,
电铸 在 这 波士顿 刻板印象 铸造厂 ,

在波士顿铸字厂进行电铸，

[nəʊ] . - [sprɪŋ] [leɪn] .
No . 19 Spring Lane .
不 . - 春天 车道 .

春巷19号。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tu:; tə]
TO
到

到

['lɪt(ə)l] ['meəri] [təu'bei] .
LITTLE MARY TOBEY .
小的 玛丽 托比 .

小玛丽·托比。

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['sɪəri:z] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY SERIES .
小的 - 飞散 系列 .

小普鲁迪的飞翔系列。

[tu:; tə][bi:; bi] [kəm'plitɪd] [ɪn] [sɪks] [vɑ:lz] . [wʌn] .
TO BE COMPLETED IN SIX VOLS . 1 .
到 是 完全的 在 六 卷 . 1 .

共六卷。1.

['lɪt(ə)l] [fəʊks] [ə'streɪ] . [ˌtu:'tu:] .
LITTLE FOLKS ASTRAY . 2 .
小的 各位 误入歧途 . 2 .

迷路的小家伙们.2.

['pru:di] ['ki:pɪŋ] [haʊs] . [θri:] .
PRUDY KEEPING HOUSE . 3 .
谨慎 保持 房子 . 3 .

普鲁迪管家。3.

[ɑ:nt] ['mædʒɪz] ['stɔ:ri] .
AUNT MADGE'S STORY .
阿姨 玛吉的 故事 .

玛吉阿姨的故事。

[fɔ:r] . ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)] . [faɪv] .
4 . LITTLE GRANDMOTHER . 5 .
4 . 小的 祖母 . 5 .

4. 小奶奶。5.

['lɪt(ə)l] ['grænfɑ:ðə(r)] . [sɪks] .
LITTLE GRANDFATHER . 6 .
小的 祖父 . 6 .

小爷爷.6.

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In preparation .)
(在 准备 .)

(准备中。)

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[ai] . [ðə; ði] . [naɪn]
I . The Parlins . 9
我 . 这 帕林斯 . 9

I. 帕林一家.9

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [sli:p] . -
Walking in Sleep . 21
步行 在 睡觉 . -

梦游。21

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] . -
The Trundle - bed . 41
这 滚动 - 床 . -

可折叠床。41

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði][ɒks] - ['mʌni] . -

The	Ox	-	money	.	53
这	牛	-	钱	.	-

牛币。53

[viː] . [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wɔː(r)] [həʊm] [ðə; ði]['med(ə)l] . -

V	.	The	Boy	that	wore	Home	the	Medal	.	63
V	.	这	男生	那	穿着	家	这	勋章	.	-

V. 佩戴奖牌回家的男孩。63

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ment] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . -

The	Boy	that	meant	to	mind	his	Mother	.	80
这	男生	那	意思是	到	头脑	他的	母亲	.	-

那个本想听母亲话的男孩。80

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['tʃiːtɪd] . -

The	Boy	that	cheated	.	97
这	男生	那	作弊	.	-

作弊的男孩.97

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] " ['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] . " -

The	"	Never	-	give	-	ups	.	"	113
这	"	绝不	-	给	-	UPS	.	"	-

“永不放弃者”。113

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði]['mʌstə(r)] . -

The	Muster	.	134
这	鼓起	.	-

集结号.134

[eks] . ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] . -

X	.	Going	to	Sea	.	153
X	.	去	到	海	.	-

X. 出海.153

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrks] . -

To	the	Forks	.	173
到	这	叉子	.	-

前往岔路口。173

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

" [ai] [haɪ] ['neɪˌbɑːdi] [nəʊ] . " -

"	I	ha'e	naebody	now	.	"	197
"	我	哈埃	无人	现在	.	"	-

“我现在孤身一人。”197

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[kən'kluːʒn] . -

Conclusion	.	215
结论	.	-

结论.215

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] .

LITTLE	GRANDFATHER	.
小的	祖父	.

小爷爷。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] .

THE	PARLINS	.
这	帕林斯	.

帕林斯。

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] [səʊ] ['fʌni] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː] " ['pɒkɪt] - [kləʊðz] !

He	did	look	so	funny	when	they	first	put	him	into	"	pocket	-	clothes	!
他	做过	看	所以	有趣的	什么时候	他们	第一的	放	他	进入	"	口袋	-	衣服	!

他们第一次给他穿上“口袋衣服”时，他的样子真是太滑稽了！

" [hɪz; ɪz] [griːn] " ['brɪtʃɪz] " [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [taɪt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː] [pɒdz]

"	His	green	"	breeches	"	were	so	tight	that	they	made	you	think	of	two	pods
"	他的	绿色的	"	马裤	"	是	所以	紧的	那	他们	制成	你	思考	的	二	豆荚

[ɒv; əv] ['mærəʊ] - [fæt] ['piːz] ,

of	marrow	-	fat	peas	,
的	骨髓	-	胖的	豌豆	,

“他那条绿色的‘裤子’紧得像两颗饱满的豌豆荚，

['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tˈɒpt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] " ['rɑːkoʊ] " [ʃuːz] , [æz; əz] [red] [æz; əz] [bel] -

only	they	were	topped	off	with	a	pair	of	"	rocco	"	shoes	,	as	red	as	bell	-
仅有的	他们	是	顶峰	离开	和	一个	一对	的	"	罗科	"	鞋	,	作为	红色的	作为	钟	-

['pepəz] .

peppers	.
辣椒	.

只是他们还搭配了一双"洛可可"鞋，颜色像甜椒一样红。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɪlvə(r)] ['bʌklz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [griːn] ['dʒækɪt] ,

He	had	silver	buckles	on	his	shoes	,	and	brass	buttons	on	his	green	jacket	,
他	有	银	扣环	在	他的	鞋	,	和	黄铜	按钮	在	他的	绿色的	夹克	,

他的鞋子上有银色鞋扣，绿色夹克上有黄铜纽扣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

which	was	fastened	at	the	back	.
哪个	曾是	系紧	在	这	后退	.

背面是系好的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪp] ,

He	had	a	white	collar	about	his	neck	as	large	as	a	small	cape	,
他	有	一个	白色的	衣领	关于	他的	脖子	作为	大的	作为	一个	小的	岬	,

他脖子上戴着一件像小斗篷一样大的白色项圈，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [ə'raʊnd]

and	finished	off	around
和	完成的	离开	大约

最后大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [edʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] .

the	edge	with	a	ruffle	.
这	边缘	和	一个	褶边	.

边缘带有褶边。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [snɪpt] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [lɒks] [səʊ] [ðeɪ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrlz]

His	mother	had	snipped	his	dark	locks	so	they	needn't	look	so	much	like	a	girl's
他的	母亲	有	剪掉	他的	黑暗的	锁	所以	他们	不必	看	所以	很多	喜欢	一个	女孩们

;

;

;

他的母亲剪掉了他乌黑的头发，这样他的头发就不会看起来那么像女孩的头发了；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] [fɜː(r)][hæt][ɒn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['tʃiːvər] [hæd; həd] [sent]

and	then	with	his	brown	fur	hat	on	,	which	his	grandfather	Cheever	had	sent
和	然后	和	他的	棕色的	毛皮	帽子	在	,	哪个	他的	祖父	契弗	有	发送

[frɒm; frəm] ['bɒstən] ,

from	Boston	,
从	波士顿	,

然后，他戴上了他祖父契弗从波士顿寄来的那顶棕色皮帽。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm'self] .

he	looked	in	the	glass	and	smiled	at	himself	.
他	看起来	在	这	玻璃	和	微笑	在	他自己	.

他看着镜子里的自己，笑了。

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [smaɪld] ?

Do	you	wonder	he	smiled	?
做	你	想知道	他	微笑	?

你觉得他笑得很开心吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [dɑːk] [skɪn] .

He	had	bright	black	eyes	,	red	cheeks	,	and	a	rich	,	dark	skin	.
他	有	明亮的	黑色的	眼睛	,	红色的	脸颊	,	和	一个	富有的	,	黑暗的	皮肤	.

他有一双明亮的黑眼睛，红润的脸颊，以及黝黑的皮肤。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tænd] ,

He	was	a	handsome	little	creature	;	but	when	he	was	tanned	,
他	曾是	一个	英俊的	小的	生物	;	但	什么时候	他	曾是	晒黑的	,

他原本是个漂亮的小家伙；但当他晒黑后，

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['stiːvn] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] " [pɔː'niː] ['ɪndiən] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [dʒəʊk] ,

his	brother	Stephen	called	him	a	"	Pawnee	Indian	,	"	which	was	a	heavy	joke	,
他的	兄弟	史蒂芬	称为	他	一个	"	波尼	印度	,	"	哪个	曾是	一个	重的	开玩笑	,

他的兄弟斯蒂芬称他为"波尼印第安人"，这是一个很重的玩笑。

[ænd; ənd][sæŋk] [diːpə(r)] ['ɪntuː] ['wɪliz] ['tendə(r)] [səʊl] [ðæn; ðən] ['stiːvn] [sə'spektɪd] .

and	sank	deeper	into	Willy's	tender	soul	than	Stephen	suspected	.
和	沉没	更深	进入	威利的	投标	灵魂	比	史蒂芬	怀疑	.

比斯蒂芬预想的还要深入威利的内心深处。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [vjuː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [suːt] ,

After	he	had	viewed	himself	in	the	mirror	,	dressed	in	his	new	suit	,
后	他	有	已查看	他自己	在	这	镜子	,	穿着	在	他的	新的	套装	,

他穿着新西装，对着镜子看了看自己，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][best] ['kʌmfətə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

he	ran	to	his	best	comforter	,	his	mother	,	and	said	,	with	a	quivering	lip	,
他	跑	到	他的	最好的	棉被	,	他的	母亲	,	和	说	,	和	一个	颤抖	唇	,

—

—

—

他跑到他最信任的人——他的母亲身边，嘴唇颤抖着说：

" ['ɪz(ə)nt][aɪ][məʊst] [waɪt] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

"	Isn't	I	most	white	,	mamma	?
"	不是	我	最多	白色的	,	妈妈	?

"妈妈，我难道不是最白的吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] , [braʊn] [fɜː(r)][hæt]

His	mother	caught	him	to	her	breast	and	hugged	him	,	brown	fur	hat
他的	母亲	捕捉	他	到	她	胸部	和	拥抱	他	,	棕色的	毛皮	帽子

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

他的母亲一把将他抱在怀里，连同他头上的棕色皮帽一起紧紧地搂着他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi] ['mʌsnt] [maɪnd] - [dʒəʊks] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɪndiən] ,

and	told	him	he	mustn't	mind	Steenie's	jokes	;	he	was	not	an	Indian	,
和	讲述	他	他	不得	头脑	-	笑话	;	他	曾是	不是	一个	印度	,

并告诉他不必在意斯蒂尼的玩笑；他又不是印第安人。

[ænd; ənd] ['mɒli] [mə'læsɪz] — [ðə; ði] [skwɔː] [huː] [keɪm] [ə'raʊnd] [wɪð] [b'ɑːskɪts] [tuː; tə] [sel] — [wʊd]

and	Molly	Molasses	—	the	squaw	who	came	around	with	baskets	to	sell	—	would
和	莫莉	糖蜜	—	这	印第安女人	WHO	来了	大约	和	篮子	到	卖	—	会

['nevə(r)] ['kæri] [hɪm] [ɒf] .

never	carry	him	off	.
绝不	携带	他	离开	.

而那个提着篮子来兜售商品的印第安妇女莫莉·莫拉西斯，永远不会把他带走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]

He	was	three	years	old	at	this	time	,	and	so	full	of	high	spirits	and
他	曾是	三	年	老的	在	这	时间	,	和	所以	满的	的	高的	烈酒	和

[helθ] ,

health	,
健康	,

他当时三岁，身体非常健康，精神也很好。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃaɪld][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

that	he	was	rather	a	troublesome	child	to	manage	.
那	他	曾是	相当	一个	麻烦的	孩子	到	管理	.

他是个很难管教的孩子。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ['sʌmtaɪmz] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , —

Mrs	.	Parlin	sometimes	remarked	,	with	a	sigh	and	a	smile	,	—
太太	.	帕林	有时	评论	,	和	一个	叹	和	一个	微笑	,	—

帕林太太有时会叹了口气，带着微笑说道：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] ['wɪli] !

"	I	don't	know	what	I	shall	do	with	our	Willy	!
"	我	不	知道	什么	我	将	做	和	我们的	威利	!

“我不知道该拿我们的威利怎么办！”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

"	If	she	had	said	,	"	I	don't	know	what	I	should	do	without	him	,
"	如果	她	有	说	,	"	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	他	,

如果她说，“没有他我真不知道该怎么办”，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [truːθ] ; [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][dɪd] ['mʌðə(r)] [dəʊt] [mɔː(r)][ɒn][ə; eɪ]

"	it	would	have	been	nearer	the	truth	;	for	never	did	mother	dote	more	on	a
"	它	会	有	到过	更近	这	真相	;	为了	绝不	做过	母亲	宠爱	更多的	在	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“这或许更接近事实；因为母亲从未如此疼爱过一个孩子。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

He	was	the	youngest	,
他	曾是	这	最小的	,

他是家中最小的，

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [nekst]['əʊldə] — [ə; eɪ][sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] — [hæd; həd] [biːn]

and	two	little	children	next	older	—	a	son	and	a	daughter	—	had	been
和	二	小的	孩子们	下一个	老	—	一个	儿子	和	一个	女儿	—	有	到过

[kɔːld] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hev(ə)nli]

called	to	their	heavenly
称为	到	他们的	天上

还有两个比他们大一些的孩子——一个儿子和一个女儿——被召回天家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

home	before	he	was	born	.
家	前	他	曾是	出生	.

在他出生前就回家了。

['piːp(ə)l] [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə] [spɔɪl] ['wɪli] ,

People	said	Mrs	.	Parlin	was	in	a	fair	way	to	spoil	Willy	,
人们	说	太太	.	帕林	曾是	在	一个	公平的	方式	到	剧透	威利	,

人们说帕林太太有点太溺爱威利了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	her	husband	was	so	afraid	of	it	,
和	她	丈夫	曾是	所以	害怕的	的	它	,

她的丈夫对此非常害怕。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [stɜːn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

that	he	felt	it	his	duty	to	be	very	stern	with	the	boy	.
那	他	毛毡	它	他的	责任	到	是	非常	船尾	和	这	男生	.

他觉得自己有责任对这个男孩非常严厉。

[seɪt] , [ðə; ðɪ]['əʊldɪst] [sʌn] , [helpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [ðɪs] ,

Seth	,	the	oldest	son	,	helped	his	father	in	this	,
塞思	,	这	最老	儿子	,	帮助	他的	父亲	在	这	,

长子塞思也帮父亲做了这件事。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['wɪli] [wʊd] [duː; də] [ðæt]

and	seemed	to	be	constantly	watching	to	see	what	Willy	would	do	that
和	似乎	到	是	不断地	观看	到	看	什么	威利	会	做	那

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

似乎一直在观察威利会做出什么错事。

['stiːvn] , [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [seɪt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['evə(r)]

Stephen	,	two	years	younger	than	Seth	,	was	not	so	severe	,	and	hardly	ever
史蒂芬	,	二	年	年轻	比	塞思	,	曾是	不是	所以	严重	,	和	几乎	曾经

[skəuldid] ,

scolded	,
责骂	,

斯蒂芬比塞思小两岁，性格没那么严厉，几乎从不责骂别人。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] " ['hektə] [ˌdɪspə'zɪʃn] , " [ænd; ənd] [lʌvd] ['dɪəli] [tuː; tə] [tiːz] [hɪz; ɪz]

but	had	a	very	"	hectoring	disposition	,	"	and	loved	dearly	to	tease	his
但	有	一个	非常	"	训斥	处置	,	"	和	喜爱	亲爱的	到	逗	他的

['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

little	brother	.
小的	兄弟	.

但他性格非常专横跋扈，特别喜欢戏弄他的弟弟。

[lʌv] , [ðə; ðɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

Love	,	the	only	sister	,	and	the	eldest	of	the	family	,
爱	,	这	仅有的	姐姐	,	和	这	长子	的	这	家庭	,

洛芙，家中唯一的妹妹，也是年纪最大的孩子，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə] ['wɪli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [hɜː'self] .

was	almost	as	soothing	and	affectionate	to	Willy	as	Mrs	.	Parlin	herself	.
曾是	几乎	作为	舒缓	和	亲热	到	威利	作为	太太	.	帕林	她自己	.

对威利来说，她几乎和帕林太太本人一样温柔体贴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [feə(r)] , [ænd; ənd]['slendə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ,

She	was	tall	,	fair	,	and	slender	,	like	a	lily	,
她	曾是	高的	,	公平的	,	和	苗条	,	喜欢	一个	百合	,

她身材高挑，皮肤白皙，体态纤细，像一朵百合花。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]

and	you	could	hardly	believe	it	possible	that	she	would	ever	grow	to	be	such
和	你	可以	几乎	相信	它	可能的	那	她	会	曾经	生长	到	是	这样的

你简直难以置信她将来会成长为如此杰出的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['wʊmən] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd][wʌns] [biːn]

a	very	large	woman	as	her	mother	,	or	that	Mrs	.	Parlin	had	once	been
一个	非常	大的	女士	作为	她	母亲	,	或者	那	太太	.	帕林	有	一次	到过

[θɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

thin	and	delicate	,
薄的	和	精美的	,

帕林夫人身材高大，像她母亲一样，或者说她曾经体型纤细苗条。

[laɪk] [lʌv] .

like	Love	.
喜欢	爱	.

就像爱一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] , [huː] ['petɪd] ['wɪli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] " ['lɪdi]

There	was	another	,	besides	these	two	,	who	petted	Willy	;	and	that	was	"	Liddy
那里	曾是	其他	,	除了	这些	二	,	WHO	被宠爱	威利	;	和	那	曾是	"	莉迪

, " [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

,	"	the	housemaid	.
,	"	这	保姆	.

除了这两个人之外，还有一个人也喜欢抚摸威利；那就是女佣“莉迪”。

['lɪdiə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['evri] " [fɜːst] [deɪ] " [ænd; ənd] " [fɪfθ] [deɪ] " —

Lydia	was	a	Quaker	woman	,	and	every	"	First	Day	"	and	"	Fifth	Day	"	—
莉迪亚	曾是	一个	贵格会	女士	,	和	每一个	"	第一的	天	"	和	"	第五	天	"	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

莉迪亚是一位贵格会教徒，每个“第一天”和“第五天”——也就是说，

['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] — [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] ['əʊvə(r)]

Sunday	and	Thursday	—	she	went	off	to	a	meeting	,	which	was	held	over
星期日	和	周四	—	她	去	离开	到	一个	会议	,	哪个	曾是	握住	超过

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

the	river	,	three	miles	away	,
这	河	,	三	英里	离开	,

星期天和星期四——她去参加一个会议，会议在河对岸三英里外的地方举行。

[ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] " ['miːtɪŋ] - [haʊs] " [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stiːpl] .

in	a	yellow	"	meeting	-	house	"	without	any	steeple	.
在	一个	黄色的	"	会议	-	房子	"	没有	任何	尖顶	.

在一座没有尖顶的黄色“教堂”里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][speə(r)] ['lɪdiə] [ɒn] " [fɪfθ] [deɪ] , " [fɔː(r); fə(r)] ,

It	was	not	always	convenient	to	spare	Lydia	on	"	Fifth	Day	,	"	for	,
它	曾是	不是	总是	方便的	到	空闲的	莉迪亚	在	"	第五	天	,	"	为了	,

在“第五天”放过莉迪亚并不总是那么方便，因为：

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [kept] [ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊ'tel] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ə; eɪ]

Mr	.	Parlin	kept	a	country	hotel	,	or	,	as	it	was	called	in	those	days	,	a
先生	.	帕林	保留	一个	国家	酒店	,	或者	,	作为	它	曾是	称为	在	那些	天	,	一个

" ['tævən] ,

"	tavern	,
"	酒馆	,

帕林先生经营着一家乡村旅馆，或者，用当时的话来说，是一家“小酒馆”。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ]

"	and	there	was	plenty	of	work	to	be	done	;	but	no	matter	how	much
"	和	那里	曾是	很多	的	工作	到	是	完毕	;	但	不	事情	如何	很多

['kʌmpəni] [keɪm] ,

company	came	,
公司	来了	,

“而且有很多工作要做；但无论来了多少客人，

" ['lɪdi] " [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [paɪz] [hɑːf] [rəʊld] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [guːs] [hɑːf]
" Liddy " would leave her pies half rolled out on the board , or her goose half
" 莉迪 " 会 离开 她 馅饼 一半 滚动 出去 在 这 木板 , 或者 她 鹅 一半
[stʌft] ,
stuffed ,
填充 ,

“莉迪”会把擀了一半的馅饼留在案板上，或者把填了一半的鹅留在案板上。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði]
and walk off to the
和 走 离开 到 这

然后走开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['kweɪkə(r)] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] .
Quaker settlement to meeting .
贵格会 沉降 到 会议 .

贵格会教徒向聚会定居。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [went] ['stedəli] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ]
But when she came back , she went steadily to work again , and was such
但 什么时候 她 来了 后退 , 她 去 稳步 到 工作 再次 , 和 曾是 这样的
[ə; eɪ] [gʊd] ,
a good ,
一个 好的 ,

但她回来后，就继续稳定地工作，而且工作非常出色。

['ɒnɪst] , ['paɪəs] ['wʊmən] , [ðæt] ['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
honest , pious woman , that nobody thought of finding any fault with her .
诚实的 , 虔诚的 女士 , 那 无人 想法 的 寻找 任何 过错 和 她 .

她是一位诚实虔诚的女人，没有人觉得她有任何缺点。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] " ['regjələ(r)] [help] " ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [hæd; həd] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [noʊlz] [dɪd] [ðə; ði]
She was all the " regular help " Mrs . Parlin had ; but Mrs . Knowles did the
她 曾是 全部 这 " 常规的 帮助 " 太太 . 帕林 有 ; 但 太太 . 诺尔斯 做过 这
['wɒʃɪŋ] ,
washing ,
洗涤 ,

她是帕林太太唯一的“固定帮手”；但诺尔斯太太负责洗衣服。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['sɪlə(r)] - [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [help] ['lɪdiə] [wɪð] [æn; ən] ['ekstrə] ['beɪkɪŋ] .
and often Siller Noonin came in to help Lydia with an extra baking .
和 经常 金钱 - 来了 在 到 帮助 莉迪亚 和 一个 额外的 烘烤 .

西勒·努宁经常会来帮莉迪亚做一些额外的烘焙工作。

['keɪləb] ['kʊʃɪŋ] — [ɔː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm] , " - " — [wɒz; wəz] [ðə; ði]
Caleb Cushing — or , as the country people called him , " Kellup " — was the
卡莱布 库欣 — 或者 , 作为 这 国家 人们 称为 他 , " - " — 曾是 这
[mæn] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜːk] ,
man of all work ,
男人 的 全部 工作 ,

卡莱布·库欣——或者像乡下人称呼他的那样，“凯卢普”——是个什么活都干的人。

[huː] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] ,
who took care of the sheep and cattle ,
WHO 采取 关心 的 这 羊 和 牛 ,

谁负责照看牛羊?

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] " [pʊt][ʌp] " [ðə; ði]['hɔːsɪz][ɒv; əv]['eni]['trævələ(r)] [huː]
and must always be ready to " put up " the horses of any traveller who
和 必须 总是 是 准备好 到 " 放 向上 " 这 马匹 的 任何 游客 WHO
['hæpənd] [tuː; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
happened to stop at the house .
发生 到 停止 在 这 房子 .

并且必须随时准备好为任何碰巧在房子前停留的旅行者"安置"马匹。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['keɪləb][ænd; ənd] ['lɪdiə] , [meɪd] [ʌp]
Mr . and Mrs . Parlin , the four children , and Caleb and Lydia , made up
先生 . 和 太太 . 帕林 , 这 四 孩子们 , 和 卡莱布 和 莉迪亚 , 制成 向上
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

帕林先生和太太、他们的四个孩子，以及卡莱布和莉迪亚，组成了这个家庭。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['ʃægi] ['faʊlə(r)] , [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] ['spekld] ['mɒli] , [ðə; ði][kæt]
with the addition of great shaggy Fowler , the dog , and speckled Molly , the cat
和 这 添加 的 伟大的 毛茸茸 福勒 , 这 狗 , 和 斑驳的 莫莉 , 这 猫
, [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r)] - [pɔːz] .
, with double fore - paws .
, 和 双倍的 前 - 爪子 .

此外，还有毛茸茸的大狗福勒和长着双前爪的斑点猫莫莉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['grænfɑːðə(r)] ['tʃiːvər] , [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kjuː] , [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm]
Grandfather Cheever , with his hair done up in a queue , came sometimes from
祖父 契弗 , 和 他的 头发 完毕 向上 在 一个 队列 , 来了 有时 从
['bɒstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

奇弗爷爷有时会从波士顿过来，他梳着辫子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
and made a long visit ; but you could hardly say he belonged to the
和 制成 一个 长的 访问 ; 但 你 可以 几乎 说 他 属于 到 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

他进行了长时间的访问；但你很难说他属于这个家庭。

[naʊ] , [maɪ] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['wɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm] ;
Now , my story is to be about Willy , and I would like to describe him ;
现在 , 我的 故事 是 到 是 关于 威利 , 和 我 会 喜欢 到 描述 他 ;

现在，我要讲的故事是关于威利的，我想描述一下他；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] ['veəriəs] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ?
but how can I , when I have heard such various accounts of the child ?
但 如何 能 我 , 什么时候 我 有 听到 这样的 各种各样的 账户 的 这 孩子 ?

但我听过关于这个孩子各种各样的说法，我怎么能知道呢?

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['fæməli] [ə'baʊt] [hɪm] ,
I suppose , if you had questioned the family about him ,
我 认为 , 如果 你 有 被质问 这 家庭 关于 他 ,

我想，如果你问过他家人关于他的事，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] .

you	would	have	heard	a	different	story	from	every	one	.
你	会	有	听到	一个	不同的	故事	从	每一个	一	.

你会从每个人那里听到不同的版本。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , ['wɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['sɪŋgjələ(r)] [tʃaɪld] ;

His	father	would	have	shaken	his	head	,	and	said	,	Willy	was	a	"	singular	child	;
他的	父亲	会	有	摇晃	他的	头	,	和	说	,	威利	曾是	一个	"	单数	孩子	;

他的父亲会摇摇头，说威利是个“与众不同的孩子”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌregju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

there	was	no	regulation	to	him	.
那里	曾是	不	规定	到	他	.

他不受任何约束。

" [seɪt] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] " ['ɪmpjədənt] .

"	Seth	would	have	told	you	he	was	"	impudent	.
"	塞思	会	有	讲述	你	他	曾是	"	厚颜无耻	.

塞思会告诉你他很“厚颜无耻”。

" ['stiːvn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] " [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] , " [ænd; ənd]['keɪləb] ,

"	Stephen	would	have	called	him	"	a	cry	-	baby	,	"	and	Caleb	,
"	史蒂芬	会	有	称为	他	"	一个	哭	-	婴儿	,	"	和	卡莱布	,

斯蒂芬会骂他是“爱哭鬼”，而卡莱布，

" [ðə; ði] ['leɪzɪɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hiː; hi]['evə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] ;

"	the	laziest	little	chap	he	ever	came	across	;
"	这	最懒惰的	小的	小伙子	他	曾经	来了	穿过	;

“他遇到过的最懒惰的小家伙；

" [ðəʊ] " - ['tʃiːvər] " [θɔːt] [hɪm] " ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] .

"	though	"	grandf'ther	Cheever	"	thought	him	"	very	bright	and	stirring	.
"	尽管	"	-	契弗	"	想法	他	"	非常	明亮的	和	搅拌	.

虽然“祖父契弗”认为他“非常聪明，令人振奋”。

" [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ə'fekʃənət] !

"	Love	would	have	said	,	"	He	is	so	affectionate	!
"	爱	会	有	说	,	"	他	是	所以	亲热	!

爱会说：“他真是太温柔了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] .

which	his	father	very	much	doubted	.
哪个	他的	父亲	非常	很多	怀疑	.

对此，他的父亲深表怀疑。

['lɪdiə] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] " [rəʊg] ,

Lydia	might	possibly	have	called	him	a	"	rogue	,
莉迪亚	可能	可能	有	称为	他	一个	"	流氓	,

莉迪亚或许会称他为“流氓”，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [spaɪ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['doʊnʌts] [ænd; ənd] [paɪz] ,

"	because	he	would	spy	out	her	doughnuts	and	pies	,
"	因为	他	会	间谍	出去	她	甜甜圈	和	馅饼	,

因为他会偷看她做的甜甜圈和馅饼。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hɪd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪf] ['ki:pɪŋ] .

no	matter	where	she	hid	them	away	for	safe	keeping	.
不	事情	在哪里	她	隐藏	他们	离开	为了	安全的	保持	.

无论她把它们藏在哪里以确保安全。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [jɔ:(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt]

But	I	know	very	well	how	his	mother	would	have	answered	your	question	about
但	我	知道	非常	出色地	如何	他的	母亲	会	有	回答	你的	问题	关于

['wɪli] .

Willy	.
威利	.

但我很清楚，如果他的母亲在世，她会如何回答你关于威利的问题。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [doʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] .

She	would	have	said	,	"	Don't	talk	of	his	faults	;	he	is	my	own	little	darling	.
她	会	有	说	,	"	不	讲话	的	他的	故障	;	他	是	我的	自己的	小的	亲爱的	.

她会说："不要说他的缺点；他是我亲爱的小宝贝。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [waɪd] , [ænd; ənd]['teɪkən] [hɪm] [raɪt] [ɪn]

"	And	then	she	would	have	opened	her	arms	wide	,	and	taken	him	right	in
"	和	然后	她	会	有	打开	她	武器	宽的	,	和	已采取	他	正确的	在

:

:
:

然后她会张开双臂，把他拥入怀中：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] ['mʌðəz] .

that	is	the	way	it	is	with	mothers	.
那	是	这	方式	它	是	和	母亲们	.

母亲就是这样。

[ðʌs] [ju:; jʊ] [si:] ['aʊə(r)] ['wɪli] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] ['evribɒdi] ; [ænd; ənd][nəʊ][tʃaɪld]['evə(r)]

Thus	you	see	our	Willy	was	not	the	same	to	everybody	;	and	no	child	ever
因此	你	看	我们的	威利	曾是	不是	这	相同的	到	大家	;	和	不	孩子	曾经

[ɪz] .

is	.
是	.

因此，你看，我们的威利对每个人来说都不一样；事实上，没有哪个孩子对每个人都是一样的。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] " [swi:t] [æz; əz] ['sʌmə(r)] ;

To	those	who	loved	him	he	was	"	sweet	as	summer	;
到	那些	WHO	喜爱	他	他	曾是	"	甜的	作为	夏天	;

对于爱他的人来说，他"像夏天一样甜蜜"。

" [bʌt; bət][nɒt][səʊ][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] .

"	but	not	so	to	those	who	loved	him	not	.
"	但	不是	所以	到	那些	WHO	喜爱	他	不是	.

但对于那些不爱他的人来说，情况就并非如此了。

[ai] [sə'spekt] ['wɪli] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [kən'treərɪli]

I	suspect	Willy	was	rather	contrarily
我	怀疑	威利	曾是	相当	相反地

我怀疑威利相当反常。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[meɪd] [ʌp] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪns] [paɪ] , [pə'hæps] .

made	up	;	something	like	a	mince	pie	,	perhaps	.
制成	向上	;	某物	喜欢	一个	剁碎	馅饼	,	也许	.

编造出来的；或许像肉馅饼之类的东西。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

[ʃɔːt] [ænd; ənd] ['krʌsti] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [rɪtʃ] , [ɪn] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [swiːt] , [wen] [hiː; hi]

Short	and	crusty	,	now	and	then	;	rich	,	in	good	intentions	;	sweet	,	when	he
短的	和	硬皮的	,	现在	和	然后	;	富有的	,	在	好的	意图	;	甜的	,	什么时候	他

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ;

had	his	own	way	;
有	他的	自己的	方式	;

时而简短而粗糙；出于好意而富有；当他随心所欲时，又很甜蜜；

['saʊə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [krɒst] [hɪm] ; [wel] - [spaɪst] , [wɪð] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] .

sour	,	when	you	crossed	him	;	well	-	spiced	,	with	bright	little	speeches	.
酸的	,	什么时候	你	交叉	他	;	出色地	-	加香料	,	和	明亮的	小的	演讲	.

当你得罪他时，他会很刻薄；但当他发表一些精彩的小演讲时，他会妙语连珠，妙趣横生。

[ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [meɪd] [ʌp] ['wɪliz] " [pɔɪnts] ;

All	these	qualities	made	up	Willy's	"	points	;
全部	这些	品质	制成	向上	威利的	"	积分	;

所有这些特质构成了威利的“优点”；

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [mɪns] [paɪ] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [pɔɪnts] .

"	and	you	know	a	mince	pie	is	good	for	nothing	without	points	.
"	和	你	知道	一个	剁碎	馅饼	是	好的	为了	没有什么	没有	积分	.

“你知道，没有积分的肉馅饼毫无价值。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] " [pɔɪnts] , " [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] .

Some	people	brought	out	one	of	these	"	points	,	"	and	some	another	.
一些	人们	带来	出去	一	的	这些	"	积分	,	"	和	一些	其他	.

有些人提出了其中一个“要点”，有些人则提出了另一个。

[seɪt] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] ['saɪdə(r)] ['vɪnɪgə(r)] ; [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd]

Seth	expected	him	to	be	as	sharp	as	cider	vinegar	;	and	so	I	am	afraid
塞思	预期的	他	到	是	作为	锋利的	作为	苹果酒	醋	;	和	所以	我	是	害怕的

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

塞思预料他会像苹果醋一样尖锐；恐怕他确实如此。

[wen'evə(r)] [seɪt] [kə'rektɪd] [hɪm] .

whenever	Seth	corrected	him	.
每当	塞思	已更正	他	.

每当塞思纠正他的时候。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] ['kwɒlətiz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd]

But	his	mother	looked	for	sweet	qualities	in	her	little	darling	,	and
但	他的	母亲	看起来	为了	甜的	品质	在	她	小的	亲爱的	,	和

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	never	disappointed	.
曾是	绝不	失望的	.

但他的母亲总是在她的小宝贝身上寻找美好的品质，而且从未失望过。

['wɪli] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌndl] - [bed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Willy	slept	in	the	bedroom	,	in	a	trundle	-	bed	which	had	held	every	one	of	the
威利	睡着了	在	这	卧室	,	在	一个	滚动	-	床	哪个	有	握住	每一个	一	的	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

威利睡在卧室里，睡在一张可以拉出的折叠床上，这张床以前睡过所有的孩子们。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊldɪst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] .

from	the	oldest	to	the	youngest	.
从	这	最老	到	这	最小的	.

从最年长的到最年轻的。

['ɑːftə(r)][hiː; hi]

After	he
后	他

他之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [tʌkt] [hɪm] [ʌp] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːm] ,

had	said	his	prayers	,	Mrs	.	Parlin	tucked	him	up	nice	and	warm	,
有	说	他的	祈祷	,	太太	.	帕林	塞进去	他	向上	好的	和	温暖的	,

他祷告完毕后，帕林太太给他盖好了暖和的被子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['rəʊzi] [tʃiːks] ,

and	even	while	she	stood	looking	at	his	rosy	cheeks	,
和	甚至	尽管	她	站立	寻找	在	他的	红润	脸颊	,

即使她站在那里凝视着他红扑扑的脸颊，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['restɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [drɒpt] [ɒf] ['ɪntuː]

with	the	rich	fringes	of	his	eyelids	resting	on	them	,	he	often	dropped	off	into
和	这	富有的	边缘	的	他的	眼睑	休息	在	他们	,	他	经常	掉落	离开	进入

['driːmlænd] .

dreamland	.
梦境	.

他浓密的眼睑边缘贴着它们，常常很快就进入梦乡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

She	had	a	way	of	watching	him	in	his	sleep	,	and	blessing	him	without	any
她	有	一个	方式	的	观看	他	在	他的	睡觉	,	和	祝福	他	没有	任何

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

她总能在他睡梦中注视着他，无需言语便能祝福他。

['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , —

only	saying	in	her	heart	,	—
仅有的	说	在	她	心	,	—

她只是在心里默默地说：

" [dɪə(r)] [gɒd] , [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] [lɑːst] ['preʃəs] ['treʒə(r)] !

"	Dear	God	,	let	me	keep	this	last	precious	treasure	!
"	亲爱的	上帝	,	让	我	保持	这	最后的	宝贵的	宝藏	!

“亲爱的上帝，让我保住这最后一件珍贵的宝物吧！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] , [əʊ] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['hev(ə)n] .

But	if	that	may	not	be	,	O	,	lay	it	up	for	me	in	heaven	.
但	如果	那	可能	不是	是	,	哦	,	躺	它	向上	为了	我	在	天堂	.

但如果这不可能实现，哦，请为我在天堂积攒这份幸福。

" ['wɪli] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət]

"	Willy	was	afraid	to	go	to	bed	alone	,	which	is	hardly	to	be	wondered	at
"	威利	曾是	害怕的	到	去	到	床	独自的	,	哪个	是	几乎	到	是	想知道	在

;

;
;

“威利不敢一个人上床睡觉，这不足为奇；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['dredf(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv]['wɔːkɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][sliːp] .

for	he	had	a	strange	and	dreadful	habit	of	walking	in	his	sleep	.
为了	他	有	一个	奇怪的	和	可怕	习惯	的	步行	在	他的	睡觉	.

因为他有一个奇怪而可怕的习惯，那就是梦游。

[sʌtʃ]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz]['kɒmən][naʊ][æz; əz][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][əʊld][taɪmz] , [aɪ][bɪ'liːv] .

Such	habits	are	not	as	common	now	as	they	were	in	old	times	,	I	believe	.
这样的	习惯	是	不是	作为	常见的	现在	作为	他们	是	在	老的	时代	,	我	相信	.

我认为，现在这种习惯不像以前那么普遍了。

['weðə(r)] ['wɪliz] [wɔːks][hæd; həd]['enɪθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɪð] [ðə; ði]['saɪdə(r)][ænd; ənd] ['doʊnʌts] ,

Whether	Willy's	walks	had	anything	to	do	with	the	cider	and	doughnuts	,
无论	威利的	散步	有	任何事物	到	做	和	这	苹果酒	和	甜甜圈	,

威利散步是否与苹果酒和甜甜圈有关，尚不得而知。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˌʌn'nəʊn]

which	were	sometimes	given	him	in	the	evening	,	unknown
哪个	是	有时	给定	他	在	这	晚上	,	未知

有时晚上会给他这些东西，无人知晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [aɪ]['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz]['nevə(r)][ʃʊə(r)] ,

to	his	mother	,	I	cannot	say	;	but	Mrs	.	Parlin	was	never	sure	,
到	他的	母亲	,	我	不能	说	;	但	太太	.	帕林	曾是	绝不	当然	,

我无法告诉他母亲；但帕林夫人一直都不确定。

[wen] [ʃiː; ʃi] " [tʌkt] " [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['trʌndl] - [bed] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [spend][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)]

when	she	"	tucked	"	him	into	his	trundle	-	bed	,	that	he	would	spend	the	night	there
什么时候	她	"	塞进去	"	他	进入	他的	滚动	-	床	,	那	他	会	花费	这	夜晚	那里

.

:
.

当她把他"安顿"到他的折叠床上时，他今晚就要在那里过夜了。

[kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][wʌn][kəʊld]['wɪntə(r)] ,

Quite	as	likely	he	would	go	wandering	about	the	house	;	and	one	cold	winter	,
相当	作为	可能	他	会	去	漫游	关于	这	房子	;	和	一	寒冷的	冬天	,

他很可能会在房子里四处游荡；在一个寒冷的冬天，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [hiː; hi][gɒt][ʌp] ['regjələli] ['evri]

when	he	was	a	little	more	than	seven	years	old	,	he	got	up	regularly	every
什么时候	他	曾是	一个	小的	更多的	比	七	年	老的	,	他	得到	向上	经常	每一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他七岁多一点的时候，每天晚上都会规律地起床。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [fɑːst] [ə'sliːp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][men] ,

and	walked	fast	asleep	into	the	bar	-	room	,	which	was	always	full	of	men	,
和	步行	快速地	睡着了	进入	这	酒吧	-	房间	,	哪个	曾是	总是	满的	的	男人	,

然后他睡眼惺忪地走进了酒吧间，那里总是挤满了男人。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

and	took	his	seat	by	the	fireplace	.
和	采取	他的	座位	经过	这	壁炉	.

然后他在壁炉旁坐了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['hæbɪt] ,

This	was	such	a	constant	habit	,
这	曾是	这样的	一个	持续的	习惯	,

这曾是我的一个习惯，

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] [hɑːf] [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

that	the	men	expected	to	see	him	about	half	past	eight	o'clock	,
那	这	男人	预期的	到	看	他	关于	一半	过去的	八	点钟	,

他们预计会在八点半左右见到他。

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['saɪdə(r)] [ænd; ənd] ['æplz] [wɪtʃ] " - "

just	as	much	as	they	expected	to	see	the	cider	and	apples	which	"	Kellup	"
只是	作为	很多	作为	他们	预期的	到	看	这	苹果酒	和	苹果	哪个	"	-	"

[brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] .

brought	out	of	the	cellar	.
带来	出去	的	这	地窖	.

他们和他们一样，都期待着看到"凯鲁普"从地窖里拿出的苹果酒和苹果。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['saɪdə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['friːli] [drʌŋk] [æz; əz] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] , [aɪ]

In	those	days	cider	was	almost	as	freely	drunk	as	water	,	and	so	,	I
在	那些	天	苹果酒	曾是	几乎	作为	自由	醉	作为	水	,	和	所以	,	我

[griːv] [tuː; tə] [seɪ] ,

grieve	to	say	,
悲伤	到	说	,

那时候，苹果酒几乎像水一样随意饮用，所以，很遗憾地说，

[wɒz; wəz] [njuː] ['ɪŋglənd] [rʌm] [ænd; ənd] ['brændi] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ]

was	New	England	rum	and	brandy	;	and	you
曾是	新的	英格兰	朗姆酒	和	白兰地	;	和	你

是新英格兰朗姆酒和白兰地；还有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[mʌst; məst] [nɒt] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ə'laʊd] [sʌtʃ]

must	not	suppose	Mr	.	Parlin	was	a	bad	man	because	he	allowed	such
必须	不是	认为	先生	.	帕林	曾是	一个	坏的	男人	因为	他	允许	这样的

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑː(r)] - [ruːm] .

drinking	in	his	bar	-	room	.
喝	在	他的	酒吧	-	房间	.

不能因为帕林先生允许在他的酒吧里进行这种饮酒行为就认为他是个坏人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [pledʒ] [saɪnd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]

There	were	no	pledges	signed	in	those	days	,	but	he	was	a	perfectly
那里	是	不	承诺	签名	在	那些	天	,	但	他	曾是	一个	完美

['tempərət] [mæn] ,

temperate	man	,
温带	男人	,

当时还没有签署任何誓约，但他为人非常温和。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['membə(r)] ;

and	a	church	member	;
和	一个	教会	成员	;

以及一名教会成员；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi]

he	would	have	thought	it	very	strange	indeed	if	any	one	had	told	him	he
他	会	有	想法	它	非常	奇怪的	的确	如果	任何	一	有	讲述	他	他

[wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] [tuː; tə] [sel] [ˈlɪkə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] .

was	doing	wrong	to	sell	liquor	to	his	neighbors	.
曾是	正在做	错误的	到	卖	酒	到	他的	邻居	.

如果有人告诉他，他向邻居卖酒是错的，他一定会觉得非常奇怪。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈmɑːstə(r)] [ˈwɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz]

And	now	,	having	introduced	Master	Willy	and	the	rest	of	the	family	as
和	现在	,	拥有	介绍	掌握	威利	和	这	休息	的	这	家庭	作为

[wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

well	as	I	can	,
出色地	作为	我	能	,

现在，我已经尽可能地向大家介绍了威利少爷和其他家庭成员。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˈwɪliz] [ədˈventʃəz] ,

I	will	go	on	to	tell	you	a	few	of	Willy's	adventures	,
我	将要	去	在	到	告诉	你	一个	很少	的	威利的	冒险	,

接下来我将给你们讲讲威利的一些冒险故事。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪl] [hiː; hi]

some	of	which	occurred	while	he	was	asleep	,	and	some	while	he
一些	的	哪个	发生	尽管	他	曾是	睡着了	,	和	一些	尽管	他

[wɒz; wəz] [əˈweɪk] .

was	awake	.
曾是	醒	.

有些事情发生在他睡着的时候，有些事情发生在他清醒的时候。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [sliːp] .

WALKING	IN	SLEEP	.
步行	在	睡觉	.

梦游。

[əˈbaʊt] [ˈsevə(r)n] [əˈklɑːk] , [wʌn][kəʊld] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈwɪli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn]

About	seven	o'clock	,	one	cold	evening	,	Willy	was	in	the	bar	-	room	,	sitting	on
关于	七	点钟	,	一	寒冷的	晚上	,	威利	曾是	在	这	酒吧	-	房间	,	坐着	在

[ˈkeɪləbz] [niː] ,

Caleb's	knee	,
卡莱布的	膝盖	,

在一个寒冷的夜晚，大约七点钟，威利在酒吧里，坐在卡莱布的膝盖上。

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈnɪbld] [ə; eɪ] [ˈkʊki] .

and	holding	a	private	conversation	with	him	,	while	he	nibbled	a	cookie	.
和	保持	一个	私人的	对话	和	他	,	尽管	他	轻咬	一个	曲奇饼	.

我一边和他私下交谈，一边看着他吃饼干。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪfl] [ˈbɒsi] [ˈevə(r)][juː; jʊ] [sɔː] ? "

"	Don't	you	think	it's	the	beautifulest	bossy	ever	you	saw	?	"
"	不	你	思考	它是	这	最美	专横跋扈	曾经	你	锯	?	"

“你不觉得这是你见过的最漂亮的女老板吗？”

" [wel] , ['mɪdlɪn] - ['hænsəm] , " [rɪ'plaɪd] ['keɪləb] , ['mɪstʃɪvəsli] ; " ['mɪdlɪn] - ['hænsəm] . "
" Well , middlin ' handsome , " replied Caleb , mischievously ; " middlin ' handsome . "
" 出色地 , 米德林 - 英俊的 , " 回复 卡莱布 , 顽皮地 ; " 米德林 - 英俊的 . "

“嗯，长相中等吧，”卡莱布调皮地回答道，“长相中等。”

" [əʊ] , ['keɪləb] , [wen] [ɪts] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪt] [pleɪs] [ɪn] [ɪts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʃeɪpt] [səʊ] ! " [sed] ['wɪli] ,
" O , Caleb , when it's got a white place in its forehead shaped so ! " said Willy ,
" 哦 , 卡莱布 , 什么时候 它是 得到 一个 白色的 地方 在 它是 前额 形状 所以 ! " 说 威利 ,

“哦，卡莱布，当它的额头上长出一块形状像那样的白色斑点时！”威利说道。

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʊki] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
biting his cookie into something like the form of a star .
咬 他的 曲奇饼 进入 某物 喜欢 这 形式 的 一个 星星 .

他把饼干咬成了类似星星的形状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [wel] , [jes] ; [juː; jʊ] [siː] [id] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [kɑːf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)]
" Well , yes ; you see he'd be quite a decent - looking calf , if it wasn't for
" 出色地 , 是的 ; 你 看 他会 是 相当 一个 体面的 - 寻找 小牛 , 如果 它 不是 为了
[ðæt] [waɪt] [striːk] ,
that white streak ,
那 白色的 条纹 ,

“嗯，是的；你看，如果不是那道白斑，他本来会是一头相当漂亮的小牛犊。”

[naʊ] , " [sed] ['keɪləb] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .
now , " said Caleb , in a tone of regret .
现在 , " 说 卡莱布 , 在 一个 语气 的 后悔 .

“现在，”卡莱布带着遗憾的语气说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪt] [striːk] !
" If it wasn't for that white streak !
" 如果 它 不是 为了 那 白色的 条纹 !

“要不是那缕白发！”

[waɪ] , ['keɪləb] ['kʊʃɪŋ] ! — [wen] - [twɒz] [pʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] !
Why , Caleb Cushing ! — when ' twas put there to purpose to be kissed !
为什么 , 卡莱布 库欣 ! — 什么时候 - 那是 放 那里 到 目的 到 是 亲吻 !

哎呀，卡莱布·库欣！——它放在那里就是为了被亲吻！

[lʌv] [sed] [səʊ] . "
Love said so . "
爱 说 所以 . "

爱如是说。

" [wel] , ['evrɪbɒdi] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fænsi] , " [rɪ'tɜːnd] ['keɪləb] , ['draɪli] .
" Well , everybody to their fancy , " returned Caleb , dryly .
" 出色地 , 大家 到 他们的 想要 , " 返回 卡莱布 , 干巴巴地 .

“好吧，各有所好，”卡莱布冷冷地回答道。

" [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] ['kæt(ə)l] , [maɪ'self] . "
" I never had any notion for kissing cattle , myself . "
" 我 绝不 有 任何 概念 为了 接吻 牛 , 我 . "

“我本人从来没有想过要亲吻牛。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] , [keɪl] ['kʊʃɪŋ] .
" She isn't a cattle , Cale Cushing .
" 她 不是 一个 牛 , 凯尔 库欣 .

“她不是牲口，凯尔·库欣。”

[ʃiːz] [maɪ] ['bɒsi] . "
She's my bossy . "
她是 我的 专横跋扈 . "

她很霸道。

" [jɔːz] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Yours , do you say ?
" 此致 , 做 你 说 ?

“你说的是你的吗？”

[ðen] [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['wɪli] .
Then you'd better take care of him , Willy .
然后 你会 更好的 拿 关心 的 他 , 威利 .

那你最好好好照顾他，威利。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
He walked up to the kitchen door to - day ,
他 步行 向上 到 这 厨房 门 到 - 天 ,

今天他走到厨房门口，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] . "
to see if he could find anything there to lay his hands on . "
到 看 如果 他 可以 寻找 任何事物 那里 到 躺 他的 双手 在 . "

看看他能不能在那里找到什么东西来弄到手。

" [hændz] ?
" Hands ?
" 手 ?

“手？”

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [hændz] , ['keɪləb] !
He hasn't any hands , Caleb !
他 还没有 任何 双手 , 卡莱布 !

卡莱布，他没有手！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['eni] [weɪ] , [tɪl] [aɪ] [grəʊ] [ə; eɪ][mæn] ;
But you ought to take care of her , any way , till I grow a man ;
但 你 应该 到 拿 关心 的 她 , 任何 方式 , 直到 我 生长 一个 男人 ;

但无论如何，你都应该照顾好她，直到我长大成人；

['fɑːðə(r)] [spekt] [juː; jʊ][tuː; tə] .
father spects you to .
父亲 眼镜 你 到 .

父亲也希望你。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ɒks] — "
And then , when she gets to be a ox — "
和 然后 , 什么时候 她 获得 到 是 一个 牛 — "

然后，当她变成一头牛的时候——”

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ɒks] ?
" Well , what are you going to do when she gets to be a ox ?
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 什么时候 她 获得 到 是 一个 牛 ?

“那么，当她变成一头牛的时候，你打算怎么办？”

" ['wɪli] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Willy looked puzzled .
" 威利 看起来 困惑 .

威利一脸困惑。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	thought	of	that	before	.
他	有	绝不	想法	的	那	前	.

他以前从未想过这个问题。

" [hæv; həv][hɪm] [kɪld] — [ʃænt] [juː; jʊ] , ['sʌni] ?

"	Have	him	killed	—	shan't	you	,	sonny	?
"	有	他	被杀	—	不会	你	,	桑尼	?

“杀了他——你难道不想吗，小子？”

[hiːl] [meɪk] ['veri] [naɪs] ['iːtɪŋ] .

He'll	make	very	nice	eating	.
地狱	制作	非常	好的	吃	.

他会成为一道非常美味的佳肴。

" ['wɪli] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɒn] ['keɪləbz] [niː] , [ɪn]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪz] .

"	Willy	stood	upright	on	Caleb's	knee	,	in	horror	and	amaze	.
"	威利	站立	直立	在	卡莱布的	膝盖	,	在	恐怖	和	惊奇	.

“威利惊恐万分地站在卡莱布的膝盖上。”

" [maɪ] ['bɒsi] [kɪld] ?

"	My	bossy	killed	?
"	我的	专横跋扈	被杀	?

“我的霸道总裁杀了我？”

[aɪl] [send] ['enibɒdi] [tuː; tə][dʒeɪl] [ðæt] [kɪlz] [ðæt] ['bɒsi] . "

I'll	send	anybody	to	jail	that	kills	that	bossy	.	"
患病的	发送	任何人	到	监狱	那	杀戮	那	专横跋扈	.	"

谁要是杀了那个霸道总裁，我就把谁送进监狱。

" [ðen] [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [treɪd] [hɪm] [ɒf] [naʊ] [tuː; tə]['skwaɪə(r)]['laɪmən] .

"	Then	perhaps	you'd	better	trade	him	off	now	to	Squire	Lyman	.
"	然后	也许	你会	更好的	贸易	他	离开	现在	到	乡绅	莱曼	.

“那么，或许你最好现在就把他交易给莱曼乡绅。”

['dɪd(ə)nt][ðə; ði]['skwaɪə(r)]['ɒfə(r)][tuː; tə] [swɒp] [hɪz; ɪz]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "

Didn't	the	squire	offer	to	swap	his	baby	for	him	?	"
没有	这	乡绅	提供	到	交换	他的	婴儿	为了	他	?	"

乡绅不是提出用自己的孩子跟他交换吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [wʊd] [ɪf] [ðæt] ['beɪbi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['wɪli] , ['θɔːtfəli] ; "

"	Yes	;	and	so	I	would	if	that	baby	was	a	boy	,	"	said	Willy	,	thoughtfully	;	"
"	是的	;	和	所以	我	会	如果	那	婴儿	曾是	一个	男生	,	"	说	威利	,	深思熟虑	;	"

[bʌt; bət]

but
但

“是的；如果那孩子是男孩，我也会这么做，”威利若有所思地说；“但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] — ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ɪn] [tʃɪps] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

she's	only	a	girl	—	couldn't	help	me	bring	in	chips	,	you	know	.
她是	仅有的	一个	女孩	—	不能	帮助	我	带来	在	芯片	,	你	知道	.

她只是个女孩子——你知道，她帮不了我拿薯片。

[ges] [ai][dəʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ][gɜːl] - ['beɪbi] .

Guess	I	don't	want	a	girl	-	baby	.
猜测	我	不	想	一个	女孩	-	婴儿	.

看来我不想生女儿。

" ['keɪləb] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ;
" Caleb laughed at this very quietly , but his whole frame was shaking ;
" 卡莱布 笑了 在 这 非常 悄悄 , 但 他的 所有的 框架 曾是 摇晃 ;

“卡莱布轻轻地笑了笑，但他的整个身体都在颤抖；

[ænd; ənd] ['wɪli] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [strɒŋ] [dɪs'pleʒə(r)] .
and Willy turned round and looked him in the eye with strong displeasure .
和 威利 转向 圆形的 和 看起来 他 在 这 眼睛 和 强的 不满 .

威利转过身，满脸不悦地瞪着他。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , [keɪl] ['kʊʃɪn] ?
" What you laughing at , Cale Cushing ?
" 什么 你 笑 在 , 凯尔 库欣 ?

“凯尔·库欣，你在笑什么？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒsi] .
You mustn't make fun of my bossy .
你 不得 制作 乐趣 的 我的 专横跋扈 .

你不能嘲笑我爱发号施令。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll tell you what I'll do with her .
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 和 她 .

我会告诉你我会怎么处置她。

[aɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɔːl] [heɪ] [wɪð] . "
I'll keep her to haul hay with . "
患病的 保持 她 到 运输 干草 和 . "

我打算留着她用来拉干草。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [wʌn][ɒks] ['hɔːlɪŋ] [heɪ] [ə'ləʊn] , ['wɪli] ? "
" Did you ever see one ox hauling hay alone , Willy ? "
" 做过 你 曾经 看 一 牛 运输 干草 独自的 , 威利 ? "

“威利，你见过单头牛拉干草吗？”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "
" No ; but I'll have a little cart , and then she can . "
" 不 ; 但 患病的 有 一个 小的 大车 , 和 然后 她 能 . "

“不，但我会弄辆小推车，然后她就可以了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['wɪli] , [jɔː(r); jə(r)][ɒks] [mait] [fiːl] ['ləʊnsəm] . "
" But the trouble is , Willy , your ox might feel lonesome . "
" 但 这 麻烦 是 , 威利 , 你的 牛 可能 感觉 寂寞 . "

“但是问题是，威利，你的牛可能会感到孤独。”

" [wel] , [aɪl] [bai] [wʌn][ɒks][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['ləʊnsəm] .
" Well , I'll buy one ox more , and then he won't be lonesome .
" 出色地 , 患病的 买 一 牛 更多的 , 和 然后 他 惯于 是 寂寞 .

“好吧，我再买一头牛，这样他就不会孤单了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [ɑː] ! [bʌt; bət] , ['wɪli] , ['ɒks(ə)n] [kɒst] ['mʌni] . "
" Ah ! but , Willy , oxen cost money . "
" 啊 ! 但 , 威利 , 牛 成本 钱 . "

“啊！可是，威利，牛是要花钱的。”

" - [sɪf][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] !
" ' Sif I didn't know that !
" - 西芙 我 没有 知道 那 !

“如果我不知道的话！”

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː; də] [ðeɪ] [kɒst] , ['keɪləb] ? "

How	much	money	do	they	cost	,	Caleb	?	"
如何	很多	钱	做	他们	成本	,	卡莱布	?	"

它们要多少钱，卡莱布?

" ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] , ['sʌmtaɪmz] [les] .

"	Sometimes	more	,	sometimes	less	.
"	有时	更多的	,	有时	较少的	.

“有时多一些，有时少一些。”

['prɪti] [haɪ] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [heɪ] [ɪz] ['plenti] .

Pretty	high	this	winter	,	for	hay	is	plenty	.
漂亮的	高的	这	冬天	,	为了	干草	是	很多	.

今年冬天气温很高，因为干草供应充足。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd] , ['wɪli] ,

There	was	a	man	along	from	the	west'ard	,	and	,	Willy	,
那里	曾是	一个	男人	沿着	从	这	-	,	和	,	威利	,

西边来了一个男人，还有，威利，

[wɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ɒfəd] [jɔː(r); jə(r)][pɑː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['brɪnd(ə)ld] [jəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ? "

what	think	he	offered	your	pa	for	that	brindled	yoke	of	his	?	"
什么	思考	他	提供	你的	帕	为了	那	斑纹	轭	的	他的	?	"

你猜他用什么换了你爸那副老样子?

" [θriː] [d'ɒləz] ? "

"	Three	dollars	?	"
"	三	美元	?	"

三美元?

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɑː] [ˌwʊdnt] [let] - [ɪm] [gəʊ]['ʌndə(r)] ['naɪnti] !

"	Seventy	-	five	dollars	;	and	your	pa	wouldn't	let	'	em	go	under	ninety	!
"	七十	-	五	美元	;	和	你的	帕	不会	让	-	呃	去	在下面	九十	!

“七十五美元；你爸爸不肯让它们低于九十美元卖！”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['ædɪd] ['keɪləb] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

Think	of	that	,	"	added	Caleb	,	dropping	his	voice	,	and	appearing	to	talk	to
思考	的	那	,	"	额外	卡莱布	,	下降	他的	嗓音	,	和	出现	到	讲话	到

[ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊd] ['faɪə(r)] ,

the	beech	-	wood	fire	,
这	山毛榉	-	木头	火	,

“想想看，”卡莱布压低声音，仿佛在对着山毛榉木柴堆说话似的补充道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['faɪəpleɪs] .

which	was	crackling	in	the	big	fireplace	.
哪个	曾是	噼啪作响	在	这	大的	壁炉	.

壁炉里传来噼啪作响的声音。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	Think	of	that	!
"	思考	的	那	!

想想看!

['naɪnti] [d'ɒləz] !

Ninety	dollars	!
九十	美元	!

九十美元!

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] !

Enough	to	buy	a	small	farm	!
足够的	到	买	一个	小的	农场	!

足够买个小农场了!

[dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɒgɪŋ] - [swɒmp] , ['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ,

Just	what	I	should	have	got	in	the	logging	-	swamp	,	winter	before	last	,
只是	什么	我	应该	有	得到	在	这	日志记录	-	沼泽	,	冬天	前	最后的	,

这正是我前年冬天在伐木沼泽里应该得到的。

[ɪf] - ['hædnt] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	Dascom	hadn't	cheated	me	out	of	it	.
如果	-	之前没有	作弊	我	出去	的	它	.

如果不是达斯科姆骗走了我那东西的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['keɪləb] ? "

"	What	did	you	say	,	Caleb	?	"
"	什么	做过	你	说	,	卡莱布	?	"

“你说什么，卡莱布？”

" [əʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['keɪləb] , ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] .

"	O	,	I	was	just	talking	to	myself	,	"	replied	Caleb	,	rather	bitterly	.
"	哦	,	我	曾是	只是	说	到	我	,	"	回复	卡莱布	,	相当	苦涩地	.

“哦，我只是在自言自语，”卡莱布有些苦涩地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] .

"	It	wasn't	anything	little	boys	should	hear	.
"	它	不是	任何事物	小的	男孩们	应该	听到	.

“这不是小男孩应该听到的。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['iːzi] ['mʌni] ['kɒmz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fəʊks] ,

I	was	only	thinking	how	easy	money	comes	to	some	folks	,
我	曾是	仅有的	思维	如何	简单的	钱	来	到	一些	各位	,

我只是在想，有些人赚钱是多么容易。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

and	how	hard	it	comes	to	others	.
和	如何	难的	它	来	到	其他的	.

以及这对其他人来说有多么艰难。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wɜːkt] [ə; eɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [peɪ] ;

You	see	I	worked	a	whole	winter	once	,	and	never	got	a	cent	of	pay	;
你	看	我	工作	一个	所有的	冬天	一次	,	和	绝不	得到	一个	中心	的	支付	;

你看，我曾经整个冬天都在工作，却一分钱工资都没拿到；

[ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [pʊt] [ðæt] ['naɪnti] [d'ɒləz] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɔː(r)] . "

and	I	couldn't	help	feeling	it	when	your	pa	put	that	ninety	dollars	away	in	his	drawer	.	"
和	我	不能	帮助	感觉	它	什么时候	你的	帕	放	那	九十	美元	离开	在	他的	抽屉	.	"

当你爸爸把那九十美元放进抽屉里时，我忍不住感到一阵难过。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] — [dɪd] [juː; jʊ] , ['keɪləb] ['kʊʃɪŋ] ? "

"	You	didn't	want	my	father's	money	—	did	you	,	Caleb	Cushing	?	"
"	你	没有	想	我的	父亲的	钱	—	做过	你	,	卡莱布	库欣	?	"

“你并不想要我父亲的钱，对吧，卡莱布·库欣？”

" [nəʊ] , [tʃaɪld] ; ['əʊnli] [aɪ] [njuː] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

"	No	,	child	;	only	I	knew	if	I'd	had	justice	done	me	,
"	不	,	孩子	;	仅有的	我	知道	如果	ID	有	正义	完毕	我	,

“不，孩子；只有我自己知道我是否得到了公正的对待。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['naɪnti] [d'ɒləz] [maɪ'self] .

I	should	have	had	ninety	dollars	myself	.
我	应该	有	有	九十	美元	我	.

我本来应该有九十美元的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] [baɪ] [gʊd] [raɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv]

It	was	mine	by	good	rights	,	and	I	hadn't	ought	to	be	cheated	out	of
它	曾是	矿	经过	好的	权利	,	和	我	之前没有	应该	到	是	作弊	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它本来就是我的，我不应该被骗走。

" ['wɪli] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Willy	looked	up	astonished	.
"	威利	看起来	向上	惊讶	.

威利惊讶地抬起头。

[wɒt] [dɪd] ['keɪləb] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [hɪz; ɪz] [baɪ] [gʊd]

What	did	Caleb	mean	by	saying	it	was	"	his	by	good
什么	做过	卡莱布	意思是	经过	说	它	曾是	"	他的	经过	好的

迦勒说"这东西是他的"是什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[raɪts] " ? — [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] .

rights	"	?	—	his	father's	money	.
权利	"	?	—	他的	父亲的	钱	.

"权利"？——他父亲的钱。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ɔːl] ['keɪləbz] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd]

For	he	had	not	heard	all	Caleb's	remarks	,	and	what	he	had	heard
为了	他	有	不是	听到	全部	卡莱布的	评论	,	和	什么	他	有	听到

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

he	had	entirely	misunderstood	.
他	有	完全	被误解	.

因为他没有听到迦勒说的全部话，而且他听到的那些话也完全误解了。

" ['wɪli] ! " [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

"	Willy	!	"	called	his	mother's	voice	from	the	sitting	-	room	;	but	the	little	fellow
"	威利	!	"	称为	他的	母亲的	嗓音	从	这	坐着	-	房间	;	但	这	小的	同伴

,

,

,

"威利！"他母亲的声音从客厅传来；但这个小家伙，

[wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

was	too	excited	to	hear	.
曾是	也	兴奋的	到	听到	.

听到这个消息太激动了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] , ['keɪləb] , [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɔː(r)] ? "

"	Do	you	mean	my	father's	money	,	Caleb	,	that	he	keeps	in	his	drawer	?	"
"	做	你	意思是	我的	父亲的	钱	,	卡莱布	,	那	他	保持	在	他的	抽屉	?	"

"卡莱布，你指的是我父亲放在抽屉里的钱吗？"

" [jes] , [jes] , [tʃaɪld] ; [leɪd] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] , " [rɪ'plaɪd] ['keɪləb] , ['keələsli] .

"	Yes	,	yes	,	child	;	laid	inside	of	a	book	,	"	replied	Caleb	,	carelessly	.
"	是的	,	是的	,	孩子	;	铺设	里面	的	一个	书	,	"	回复	卡莱布	,	粗心大意	.

"是的，是的，孩子；放在一本书里，"卡莱布漫不经心地回答道。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] ? "
and you want it ? — my father's money ? "
和 你 想 它 ? — 我的 父亲的 钱 ? "

你想要这笔钱?——我父亲的钱?

" [jes] , [jes] , " [lɑːft] ['keɪləb] ; " [ɒf] [tuː; tə] [bed] , [tʃaɪld] .
" Yes , yes , " laughed Caleb ; " off to bed , child .
" 是的 , 是的 , " 笑了 卡莱布 ; " 离开 到 床 , 孩子 .

“是是是,”卡莱布笑着说;“该睡觉了,孩子。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] ?
Don't you hear your mother calling ?
不 你 听到 你的 母亲 呼叫 ?

你没听到你妈妈在叫你吗?

" ['wɪli] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mænz] [niː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
" Willy slipped down from the man's knee , and walked out of the room in
" 威利 滑倒了 向下 从 这 男人的 膝盖 , 和 步行 出去 的 这 房间 在
[diːp] [θɔːt] .
deep thought .
深的 想法 .

威利从男人的膝盖上滑下来,若有所思地走出了房间。

[waɪ] ['keɪləb] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] ,
Why Caleb should want his father's money ,
为什么 卡莱布 应该 想 他的 父亲的 钱 ,

为什么迦勒想要他父亲的钱?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and say he had a right to it , was more than he could
和 说 他 有 一个 正确的 到 它 , 曾是 更多的 比 他 可以
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

他说他有权这样做,这超出了他的理解范围;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] .
and he went to sleep with his little brain in a whirl .
和 他 去 到 睡觉 和 他的 小的 脑 在 一个 旋转 .

他带着飞快的思绪睡着了。

['veri] [suːn] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ['tiːmstəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] ,
Very soon tired and chilly teamsters began to pour into the bar - room ,
非常 很快 疲劳的 和 寒冷 卡车司机 开始 到 倒 进入 这 酒吧 - 房间 ,

很快,疲惫不堪、瑟瑟发抖的货车司机们开始涌入酒吧间。

[ænd; ənd] [rʌb] [ðeə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] .
and rub their hands before the roaring fire .
和 擦 他们的 双手 前 这 咆哮 火 .

然后在熊熊燃烧的炉火前搓手。

['keɪləb] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['wɪli] , [pʊt]

Caleb	,	who	had	quite	forgotten	his	unlucky	conversation	with	Master	Willy	,	put
卡莱布	,	WHO	有	相当	被遗忘的	他的	倒霉	对话	和	掌握	威利	,	放

[freʃ] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]['ændaɪənz] ,

fresh	wood	on	the	andirons	,
新鲜的	木头	在	这	铁架	,

卡莱布完全忘记了之前和威利少爷那次不愉快的谈话，往壁炉架上添了些新柴。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [bruːm] .

and	brushed	the	hearth	with	a	strip	broom	.
和	刷过	这	炉	和	一个	条	扫帚	.

然后用条状扫帚清扫壁炉台面。

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

Presently	Mr	.	Parlin	himself	appeared	in	the	doorway	,	bearing	a	huge	pitcher	of
目前	先生	.	帕林	他自己	出现	在	这	门口	,	轴承	一个	巨大的	投手	的

['saɪdə(r)] ,

cider	,
苹果酒	,

这时，帕林先生本人出现在门口，手里提着一大罐苹果酒。

[wɪtʃ] ['spɑːkl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɒli] [weɪ] ,

which	sparkled	in	a	jolly	way	,
哪个	闪闪发光	在	一个	快乐的	方式	,

它闪闪发光，显得格外欢快。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['hɒgzhed] ['prɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['selə(r)] ,

as	if	it	were	glad	to	leave	its	hogshead	prison	in	the	dark	cellar	,
作为	如果	它	是	高兴的	到	离开	它是	猪头	监狱	在	这	黑暗的	地窖	,

仿佛它很高兴能离开黑暗地窖里那如同猪桶般的牢笼。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['kʌmpəni] .

and	come	up	into	such	lively	company	.
和	来	向上	进入	这样的	热闹	公司	.

并融入如此热闹的氛围。

" [wel] , ['neɪbəz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] ,

"	Well	,	neighbors	,	this	is	a	cold	evening	,	"	said	Mr	.	Parlin	,
"	出色地	,	邻居	,	这	是	一个	寒冷的	晚上	,	"	说	先生	.	帕林	,

“各位邻居，今晚真冷啊，”帕林先生说道。

['setɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l]

setting	the	pitcher	down	on	the	counter	,	and	looking	round	with	a	hospitable
环境	这	投手	向下	在	这	柜台	,	和	寻找	圆形的	和	一个	好客

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

把水壶放在柜台上，面带热情友好的微笑环顾四周。

" ['keɪləb] , [fetʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['lɒgəˌhed] .

"	Caleb	,	fetch	out	the	loggerhead	.
"	卡莱布	,	拿来	出去	这	蠵龟	.

“卡莱布，把那只红海龟弄出来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

['keɪləb] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] [ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪən][bɑː(r)] ,

Caleb	drew	from	the	left	ear	of	the	fireplace	a	long	iron	bar	,
卡莱布	画	从	这	左边	耳朵	的	这	壁炉	一个	长的	铁	酒吧	,

迦勒从壁炉左侧抽出一根长长的铁条，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hɒt] [kəʊl] .

and	thrust	it	into	the	hot	coals	.
和	推力	它	进入	这	热的	煤炭	.

然后把它插进炽热的煤炭里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɒgəˌhed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

That	was	the	loggerhead	,	and	you	will	soon	see	what	it	was	used	for
那	曾是	这	蠵龟	,	和	你	将要	很快	看	什么	它	曾是	用过的	为了

.

:

.

那是一只蠵龟，你很快就会看到它是用来做什么的。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhiːtɪŋ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɪltən] [tʊk] [frɒm; frəm][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

While	it	was	still	heating	,	Dr	.	Hilton	took	from	one	corner	of	the
尽管	它	曾是	仍然	加热	,	博士	.	希尔顿酒店	采取	从	一	角落	的	这

[ruːm] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

room	a	child's	arm	-	chair	,
房间	一个	孩子的	手臂	-	椅子	,

趁着暖气还在加热，希尔顿医生从房间的一个角落搬来一把儿童扶手椅。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

and	set	it	down	at	a	comfortable	distance	from	the	fireplace	.
和	放	它	向下	在	一个	舒服的	距离	从	这	壁炉	.

并将其放置在距离壁炉一段舒适的距离处。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbʌbi] , [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , " [sed]

"	We'll	have	it	all	ready	for	Bubby	,	when	he	makes	us	his	visit	,	"	said
"	出色地	有	它	全部	准备好	为了	巴比	,	什么时候	他	制作	我们	他的	访问	,	"	说

[hiː; hi] , [ˈlɑːfɪŋ] .

he	,	laughing	.
他	,	笑	.

“等爷爷来看我们的时候，我们会把一切都准备好，”他笑着说。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [pleɪst] [ðə; ði][tʃeə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Some	one	always	placed	the	chair	there	for	Willy	,	and	it	was
一些	一	总是	放置	这	椅子	那里	为了	威利	,	和	它	曾是

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɪltən] .

usually	Dr	.	Hilton	.
通常	博士	.	希尔顿酒店	.

总有人会为威利在那里放椅子，而这个人通常是希尔顿医生。

[wen] [ðə; ði] [ˈlɒgəˌhed] [wɒz; wəz] [red] [hɒt] , [ˈkeɪləb] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] ,

When	the	loggerhead	was	red	hot	,	Caleb	drew	it	out	of	the	coals	,
什么时候	这	蠵龟	曾是	红色的	热的	,	卡莱布	画	它	出去	的	这	煤炭	,

当那块红褐色的木头烧得通红时，卡莱布把它从煤堆里拔了出来。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld][ˈsaɪdə(r)] , [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈbʌb(ə)l]

and	plunged	it	into	the	cold	cider	,	which	immediately	began	to	bubble
和	暴跌	它	进入	这	寒冷的	苹果酒	,	哪个	立即地	开始	到	气泡

[ænd; ənd] [hɪs] .

and	hiss	.
和	嘶	.

然后把它浸入冰冷的苹果酒中，苹果酒立刻开始冒泡并发出嘶嘶声。

[ðen] [hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈlɪkwɪd][ˈɪntuː] [mʌgz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Then	he	poured	the	sparkling	liquid	into	mugs	for	the
然后	他	倾倒	这	闪闪发光	液体	进入	马克杯	为了	这

然后他把这种闪闪发光的液体倒入马克杯中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['θɜːsti] ['tiːmstəz] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [haɪ] [ɪn]
thirsty teamsters to drink ; and while he was still holding the pitcher high in
渴 卡车司机 到 喝 ; 和 尽管 他 曾是 仍然 保持 这 投手 高的 在
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

向口渴的车夫们要水喝；当他仍然高举着水壶时，

[ðæt] [ðə; ði]['saɪdə(r)] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] " [biːd] , " [ðə; ði][dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] ,
that the cider might come down with a good " bead , " the door slowly opened ,
那 这 苹果酒 可能 来 向下 和 一个 好的 " 珠子 , " 这 门 缓慢地 打开 ,
[ænd; ənd]
and
和

门缓缓打开，想着苹果酒可能会洒出来，带着一丝甜美的"珠光"。

[ɪn] [glaidid] ['wɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['flænl] [naɪt] - [dres] .
in glided Willy , in his yellow flannel night - dress .
在 滑翔 威利 , 在 他的 黄色的 绒布 夜晚 - 裙子 .

威利穿着黄色法兰绒睡衣，滑溜溜地走了进来。

[ðə; ði] [men] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld]
The men smiled and nodded at one another , but said nothing , as the child
这 男人 微笑 和 点头 在 一 其他 , 但 说 没有什么 , 作为 这 孩子
[krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
crossed the floor ,
交叉 这 地面 ,

孩子穿过地板时，男人们彼此微笑点头，但什么也没说。

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɒk] .
seated himself in the little red chair , and began to rock .
坐着 他自己 在 这 小的 红色的 椅子 , 和 开始 到 岩石 .

他坐在红色小椅子上，开始摇晃起来。

[hiː; hi] [rɔkt] [wɪð] [sʌtʃ] ['keələs] [greɪs] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] [səʊ]
He rocked with such careless grace , and held his little feet before the blaze so
他 摇滚 和 这样的 粗心 优雅 , 和 握住 他的 小的 脚 前 这 火焰 所以
['nætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

他摇晃着身体，姿态无忧无虑，自然而然地将小脚伸到火焰前。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['mɪəli] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [təʊz]
that you would have thought he came into the room merely to warm his toes
那 你 会 有 想法 他 来了 进入 这 房间 仅仅 到 温暖的 他的 脚趾
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][men] [tɔːk] .
and to hear the men talk .
和 到 听到 这 男人 讲话 .

你会以为他进屋只是为了暖暖脚趾，听听男人们的谈话。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ənˈles] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt]
You would never have supposed he was asleep unless you had looked
你 会 绝不 有 据称 他 曾是 睡着了 除非 你 有 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
at his eyes .
在 他的 眼睛 .

除非你仔细观察他的眼睛，否则你绝对想不到他睡着了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [fɪkst] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːlz] [aɪz] .

They	were	wide	open	,	it	is	true	,	but	fixed	,	like	a	doll's	eyes	.
他们	是	宽的	打开	,	它	是	真的	,	但	固定的	,	喜欢	一个	娃娃的	眼睛	.

它们的眼睛确实睁得很大，但却是固定的，就像娃娃的眼睛一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]

If	you	had	held	a	lighted	candle	before	them	,	I	suppose	they	would	not
如果	你	有	握住	一个	照明	蜡烛	前	他们	,	我	认为	他们	会	不是

[hæv; həv] [wiŋk] .

have	winked	.
有	眨眼	.

如果你在他们面前举起一支点燃的蜡烛，我想他们也不会眨眼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] . — [peɪdʒ] - .

The	Little	Sleep	-	walker	.	—	Page	31	.
这	小的	睡觉	-	沃克	.	—	页	-	.

小梦游者——第31页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪn] [fækt] , ['wɪli] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ;

In	fact	,	Willy	was	fast	asleep	and	dreaming	;
在	事实	,	威利	曾是	快速地	睡着了	和	做梦	;

事实上，威利当时睡得很沉，正在做梦；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['slipər] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] ['æktɪd]

and	all	the	difference	between	him	and	other	sleepers	was	,	that	he	acted
和	全部	这	不同之处	之间	他	和	其他	卧铺	曾是	,	那	他	行动

[aʊt] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

out	his	dreams	.
出去	他的	梦境	.

他与其他沉睡者的区别在于，他会将梦境付诸行动。

" [kwɪə(r)] [wɒt] [eɪlz] [ðæt] [tʃaɪld] !

"	Queer	what	ails	that	child	!
"	酷儿	什么	疾病	那	孩子	!

“这孩子到底怎么了！”

[mʌst; məst] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bled] , " [sed]

Must	be	trouble	on	the	brain	,	and	he	ought	to	be	bled	,	"	said
必须	是	麻烦	在	这	脑	,	和	他	应该	到	是	出血	,	"	说

['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] ,

Dr	.	Hilton	,
博士	.	希尔顿酒店	,

“他一定是脑子出了问题，应该放血治疗，”希尔顿医生说。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪz] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] .

with	the	wise	roll	of	the	eye	he	always	gave	when	he	talked	of	diseases	.
和	这	明智的	卷	的	这	眼睛	他	总是	给予	什么时候	他	谈话	的	疾病	.

谈到疾病时，他总是会做出那种睿智的翻白眼动作。

['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['fɪfti] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

Nobody	answered	,	for	the	doctor	had	said	the	same	thing	fifty	times	before	.
无人	回答	,	为了	这	医生	有	说	这	相同的	事物	五十	时代	前	.

没有人回答，因为医生之前已经说过五十遍同样的话了。

[stɪl] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [kept] [ɒn] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ,

Still	little	Willy	kept	on	rocking	and	dreaming	,
仍然	小的	威利	保留	在	摇滚	和	做梦	,

小威利依然摇晃着身体，做着梦。

[æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['lɪli] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ɪts] [stem] .

as	unconscious	as	a	yellow	lily	swinging	on	its	stem	.
作为	无意识	作为	一个	黄色的	百合	摇摆	在	它是	干	.

像一朵摇曳在茎上的黄色百合花一样，毫无知觉。

['evrɪbɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] , [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [els] [lɑːft] [æt; ət] ,

Everybody	had	a	story	to	tell	,	which	everybody	else	laughed	at	,
大家	有	一个	故事	到	告诉	,	哪个	大家	别的	笑了	在	,

每个人都有一段故事要讲，而其他人则都嘲笑这些故事。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌprɔː(r)] [raɪt] ['merəli] .

while	the	fire	joined	in	the	uproar	right	merrily	.
尽管	这	火	加入	在	这	骚动	正确的	兴高采烈地	.

而大火也兴高采烈地加入了这场喧闹。

[stɪl] ['wɪli] [slept] [ɒn] .

Still	Willy	slept	on	.
仍然	威利	睡着了	在	.

威利依然睡着了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ['stɑːtld] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

Presently	a	glare	of	light	at	the	windows	startled	the	company	.
目前	一个	强光	的	光	在	这	视窗	惊慌	这	公司	.

这时，窗户里突然闪过一道强光，吓了在场的人一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['sʌmweə(r)] !

"	Must	be	a	fire	somewhere	!
"	必须	是	一个	火	某处	!

“肯定哪里着火了！”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] .

"	said	one	of	the	men	.
"	说	一	的	这	男人	.

“其中一人说道。”

" ['əʊnli][ðə; ðɪ] [muːn] ['raɪzɪŋ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	Only	the	moon	rising	,	"	said	another	.
"	仅有的	这	月亮	上升	,	"	说	其他	.

“只有月亮升起来了，”另一个人说道。

" [ðæts] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [muːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ænd; ənd] [kləʊk] .

"	That's	no	place	to	look	for	the	moon	,	"	said	Mr	.	Parlin	,	seizing	his	hat	and	cloak	.
"	那就是	不	地方	到	看	为了	这	月亮	,	"	说	先生	.	帕林	,	抓住	他的	帽子	和	披风	.

“那可不是找月亮的地方，”帕林先生说着，抓起帽子和斗篷。

" ['faɪə(r)] ! ['faɪə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . [rɪgz] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

"	Fire	!	Fire	!	"	shouted	Mr	.	Riggs	,	running	to	the	door	in	a	panic	.
"	火	!	火	!	"	喊叫	先生	.	里格斯	,	跑步	到	这	门	在	一个	恐慌	.

“着火了！着火了！”里格斯先生惊慌失措地跑向门口，大声喊道。

" [aɪl] ['wɒrənt] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['bɜːnɪŋ] [aʊt] , " [rɪ'mɑːk] ['keɪləb] , ['kuːlli] ;

"	I'll	warrant	it's	nothing	but	a	chimney	burning	out	,	"	remarked	Caleb	,	coolly	;
"	患病的	保证	它是	没有什么	但	一个	烟囱	燃烧	出去	,	"	评论	卡莱布	,	冷静地	;

“我敢肯定那只是烟囱烧坏了，”卡莱布冷冷地说；

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] , [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə]

and	when	all	the	rest	had	gone	to	learn	what	it	meant	,	he	chose	to
和	什么时候	全部	这	休息	有	已消失	到	学习	什么	它	意思是	,	他	选择	到

[steɪ] [bɪ'haɪnd] .

stay	behind	.
停留	在后面	.

当其他人都去了解它的含义时，他却选择留下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [left] [ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] - [ru:m] [naʊ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ]

There	was	nobody	left	in	the	bar	-	room	now	but	himself	and	the	sleeping
那里	曾是	无人	左边	在	这	酒吧	-	房间	现在	但	他自己	和	这	睡眠

['wɪli] .

Willy	.
威利	.

酒吧里现在只剩下他和睡着的威利了。

" [ges] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [drɔ:(r)] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ,

"	Guess	I'll	take	a	look	at	the	drawer	,	and	see	that	the	money	is	all	right	,
"	猜测	患病的	拿	一个	看	在	这	抽屉	,	和	看	那	这	钱	是	全部	正确的	,

“我得看看抽屉里，钱够不够。”

" [sed] ['keəf(ə)l]['keɪləb] , ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑ:(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdn] [greɪt] ,

"	said	careful	Caleb	,	stepping	inside	the	bar	,	which	had	a	long	wooden	grate	,
"	说	小心	卡莱布	,	步进	里面	这	酒吧	,	哪个	有	一个	长的	木制的	格特	,

“小心翼翼的卡莱布说着，走进了酒吧，酒吧里有一条长长的木制栅栏。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [bɜ:d] - [keɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [ru:f] [ɒf] .

and	looked	somewhat	like	an	enormous	bird	-	cage	,	with	the	roof	off	.
和	看起来	有些	喜欢	一个	巨大的	鸟	-	笼	,	和	这	屋顶	离开	.

看起来有点像一个巨大的鸟笼，只是没有了屋顶。

" ['mɪstə(r)] . ['pɑ:rlɪn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['keələs]

"	Mr	.	Parlin	is	a	very	careless
"	先生	.	帕林	是	一个	非常	粗心

帕林先生是个非常粗心的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[mæn] , " [sed] ['keɪləb] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] ;

man	,	"	said	Caleb	,	drawing	a	key	from	its	hiding	-	place	in	an	account	-	book	;
男人	,	"	说	卡莱布	,	绘画	一个	钥匙	从	它是	隐藏	-	地方	在	一个	帐户	-	书	;

“男人，”卡莱布说着，从账簿里掏出一把钥匙；

" [hi:z] ['dredf(ə)l] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [ə'baʊt] ['mʌni] .

"	he's	dreadful	free	and	easy	about	money	.
"	他是	可怕	自由的	和	简单的	关于	钱	.

“他对金钱的态度非常随意。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪd] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

I	don't	know	what	he'd	do	without	me	to	look	out	for	him	.
我	不	知道	什么	他会	做	没有	我	到	看	出去	为了	他	.

如果没有我照顾他，我真不知道他会怎么办。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['keɪləb] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔ:(r)] .

"	So	saying	,	Caleb	turned	the	key	in	the	lock	,	and	opened	the	drawer	.
"	所以	说	,	卡莱布	转向	这	钥匙	在	这	锁	,	和	打开	这	抽屉	.

说完，卡莱布转动钥匙，打开了抽屉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][rəʊlz][ɒv; əv][bæŋk] [bɪls] ['laɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hændfulz][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]
There **were** **rolls** **of** **bank** **bills** **lying** **in** **it** **,** **and** **handfuls** **of** **gold** **and**
那里 是 卷 的 银行 账单 说谎 在 它 , 和 一把 的 金子 和
['sɪlvə(r)] .
silver **.**
银 .

里面散落着成卷的银行钞票，还有一把把金银。

" [wɪð] [səʊ] ['meni] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" **With** **so** **many** **coming** **and** **going** **in** **this** **house** **,**
" 和 所以 许多 未来 和 去 在 这 房子 ,

“这所房子里人来人往，

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [eɪnt] [rɔb] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , " [sed] ['keɪləb] ,
it's **a** **wonder** **Mr** **.** **Parlin** **ain't** **robbed** **every** **night** **of** **his** **life** **,** **"** **said** **Caleb** **,**
它是 一个 想知道 先生 . 帕林 不是 被抢劫 每一个 夜晚 的 他的 生活 , " 说 卡莱布 ,

“帕林先生竟然没有每晚都被抢劫，真是个奇迹，”卡莱布说道。

['rekənɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪls] ['veri] [fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ]
reckoning **over** **the** **bills** **very** **fast** **,** **for** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **counting**
清算 超过 这 账单 非常 快速地 , 为了 他 曾是 在 这 习惯 的 计数
['mʌni] .
money **.**
钱 .

他数钱的速度非常快，因为他有数钱的习惯。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
Was **it** **all** **right** **?**
曾是 它 全部 正确的 ?

一切都好吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɒks] ['mʌni] [ðeə(r)] ?
Was **the** **ox** **money** **there** **?**
曾是 这 牛 钱 那里 ?

牛粪钱在那里吗?

[wen] [ðə; ði] " [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] - " [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] ,
When **the** **"** **man** **from** **the** **west'ard** **"** **paid** **it** **to** **Mr** **.** **Parlin** **,**
什么时候 这 " 男人 从 这 - " 有薪酬的 它 到 先生 . 帕林 ,

当“西边来的人”把钱付给帕林先生时，

['keɪləb] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - [bʊk]
Caleb **saw** **Mr** **.** **Parlin** **spread** **it** **between** **the** **leaves** **of** **a** **little** **singing** **-** **book**
卡莱布 锯 先生 . 帕林 传播 它 之间 这 树叶 的 一个 小的 歌唱 - 书
[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] .
and **lay** **it** **in** **the** **drawer** **.**
和 躺 它 在 这 抽屉 .

卡莱布看到帕林先生把它夹在一本小小的歌谣书里，然后放进了抽屉里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[dɪd]['keɪləb][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [naʊ] ?
Did **Caleb** **find** **it** **there** **now** **?**
做过 卡莱布 寻找 它 那里 现在 ?

卡莱布现在在那里找到了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?
And **if** **he** **did** **,** **did** **he** **leave** **it** **there** **?**
和 如果 他 做过 , 做过 他 离开 它 那里 ?

如果他真的这么做了，他把东西留在那里了吗?

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?

Little	boys	,	what	do	you	suppose	?
小的	男孩们	,	什么	做	你	认为	?

小男孩们，你们觉得呢?

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['naɪnti] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri]

You	see	he	had	been	cheated	out	of	ninety	dollars	,	and	was	very	angry
你	看	他	有	到过	作弊	出去	的	九十	美元	,	和	曾是	非常	生气的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

你看，他被骗走了九十美元，对此非常生气；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][help] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

and	now	he	had	the	best	chance	in	the	world	to	help	himself	to	another
和	现在	他	有	这	最好的	机会	在	这	世界	到	帮助	他自己	到	其他

['naɪnti] [d'ɒləz] ,

ninety	dollars	,
九十	美元	,

现在他有了世界上最好的机会，可以再弄到九十美元。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɒs] .

and	make	up	his	loss	.
和	制作	向上	他的	损失	.

并弥补他的损失。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	he	would	do	it	?
做	你	思考	他	会	做	它	?

你认为他会这么做吗?

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz] ['veri] ['keələs] [ə'baʊt] ['mʌni] ; [kwaɪt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [mɪs] [ðɪs]

Mr	.	Parlin	was	very	careless	about	money	;	quite	likely	he	would	never	miss	this
先生	.	帕林	曾是	非常	粗心	关于	钱	;	相当	可能	他	会	绝不	错过	这

.

:
.

帕林先生对金钱非常不讲究；他很可能根本不会在意这笔钱。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] ['keɪləb][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [səʊ] [hɑːd] ?

Was	that	what	Caleb	was	thinking	about	,	as	he	knit	his	brows	so	hard	?
曾是	那	什么	卡莱布	曾是	思维	关于	,	作为	他	针织	他的	眉毛	所以	难的	?

卡莱布紧锁眉头时，是不是在想这件事?

[truː] , ['keɪləb] [prə'fest] [tuː; tə][fɪə(r)][gɒd] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] [hɪm] ;

True	,	Caleb	professed	to	fear	God	,	but	perhaps	he	did	not	fear	Him	;
真的	,	卡莱布	声称	到	害怕	上帝	,	但	也许	他	做过	不是	害怕	他	;

没错，迦勒声称敬畏上帝，但他或许并不真正敬畏上帝；

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [huː] [nəʊz] ?

perhaps	he	had	been	living	a	lie	all	this	time	—	who	knows	?
也许	他	有	到过	活的	一个	说谎全部		这	时间	—	WHO	知道	?

也许他一直以来都活在谎言中——谁知道呢?

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

After	he	had	staid	inside	the	bar	a	little	while	,	he	came	out	,
后	他	有	稳重	里面	这	酒吧	一个	小的	尽管	,	他	来了	出去	,

他在酒吧里待了一会儿后，就出来了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [æt; ət] ['wɪli] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ,

and	looking	carefully	at	Willy	,	to	make	sure	he	was	still	asleep	,
和	寻找	小心	在	威利	,	到	制作	当然	他	曾是	仍然	睡着了	,

仔细观察威利，确认他还在睡觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[stəʊl] [aʊt] [dɔːz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tiːmstəz] .
stole out doors and joined the teamsters .
偷窃 出去 门 和 加入 这 卡车司机 .

他偷偷溜出家门，加入了货车司机队伍。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
They had only reached the top of the hill ,
他们 有 仅有的 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

他们才到达山顶。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['keɪləb] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði]
and hardly any one had noticed that Caleb had not been with them all the
和 几乎 任何 一 有 注意到 那 卡莱布 有 不是 到过 和 他们 全部 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

几乎没有人注意到迦勒一直没有和他们在一起。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪsɪz] ['tʃɪmni] ['bɜːnɪŋ] [aʊt] ;
The fire was only Mr . Chase's chimney burning out ;
这 火 曾是 仅有的 先生 . 追逐 烟囱 燃烧 出去 ;

火灾只是蔡斯先生家的烟囱着火了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [men] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .
but it was so late by this time that the men did not go back to Mr .
但 它 曾是 所以 晚的 经过 这 时间 那 这 男人 做过 不是 去 后退 到 先生 .
- [bɑː(r)] - [ruːm] .
Parlin's bar - room .
- 酒吧 - 房间 .

但此时已是深夜，这些人没有回到帕林先生的酒吧。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['keɪləb] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [krɒs] [lɒts] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv]
Next morning Caleb went over to Cross Lots to see about selling a load of
下一个 早晨 卡莱布 去 超过 到 叉 很多 到 看 关于 销售 一个 加载 的
[pə'teɪtəʊz] ,
potatoes ,
土豆 ,

第二天早上，卡莱布去了十字路口，想看看能不能卖掉一批土豆。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [left] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
and soon after he left there was a great excitement in the house .
和 很快 后 他 左边 那里 曾是 一个 伟大的 激动 在 这 房子 .

他离开后不久，屋里就热闹起来。

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [hæd; həd] [faʊnd] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌni] - [drɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Mr . Parlin had found , on going to his money - drawer , that he had
先生 . 帕林 有 成立 , 在 去 到 他的 钱 - 抽屉 , 那 他 有
[lɒst] ['naɪnti] [d'ɒləz] .
lost ninety dollars .
丢失的 九十 美元 .

帕林先生打开钱箱一看，发现自己丢了九十美元。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔːl] [seɪf] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] ;
" Strange ! " said he ; " I remember it was there all safe at six o'clock ;
" 奇怪的 ! " 说 他 ; " 我 记住 它 曾是 那里 全部安全的 在 六 点钟 ;

“奇怪！”他说；“我记得六点钟的时候它还安然无恙地在那里；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

for	I	saw	it	with	my	own	eyes	.
为了	我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	.

因为我亲眼所见。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [spred] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ˈsɪŋɪŋ] - [bʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] - [bʊk] [ɪz] [gɒn] [tuː] .

It	was	spread	in	an	old	singing	-	book	;	and	the	singing	-	book	is	gone	too	.
它	曾是	传播	在	一个	老的	歌唱	-	书	;	和	这	歌唱	-	书	是	已消失	也	.

它被收录在一本旧的歌谣书中；而那本歌谣书也已经不见了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" [kʊd; kəd] [ˈenibɒdi] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [lʌv] .

"	Could	anybody	have	taken	it	?	"	said	Love	.
"	可以	任何人	有	已采取	它	?	"	说	爱	.

“会不会是别人拿的？”洛芙问道。

" [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ? "

"	Who	was	here	last	night	?	"
"	WHO	曾是	这里	最后的	夜晚	?	"

“昨晚谁在这里？”

" [əʊ] , [ai][ˈnevə(r)] [liːv] [ə; eɪ][mæn][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ;

"	O	,	I	never	leave	a	man	alone	in	the	bar	-	room	,	"	replied	her	father	;
"	哦	,	我	绝不	离开	一个	男人	独自的	在	这	酒吧	-	房间	,	"	回复	她	父亲	;

“哦，我从不让男人单独待在酒吧里，”她父亲回答说；

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ai][ˈdɪd(ə)nt][lɑːst] [naɪt] . "

"	at	any	rate	I	didn't	last	night	.	"
"	在	任何	速度	我	没有	最后的	夜晚	.	"

“反正我昨晚没做到。”

" [ˈkeɪləb] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrlɪn] ; " [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [ðæn; ðən]

"	Caleb	would	attend	to	that	,	"	said	Mrs	.	Parlin	;	"	he	is	more	particular	than
"	卡莱布	会	出席	到	那	,	"	说	太太	.	帕林	;	"	他	是	更多的	特别的	比

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

you	are	,
你	是	,

“卡莱布会处理这件事的，”帕林太太说，“他比你更细致。”

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" [ˈwɪli] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] .

"	Willy	looked	up	,	with	his	black	eyes	full	of	questions	.
"	威利	看起来	向上	,	和	他的	黑色的	眼睛	满的	的	问题	.

威利抬起头，他那双黑眼睛里充满了疑问。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈmʌni] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɒks(ə)n] , [pəˈpɑː] ?

"	Was	it	that	money	you	had	for	the	oxen	,	papa	?
"	曾是	它	那	钱	你	有	为了	这	牛	,	爸爸	?

“爸爸，那是你买牛的钱吗？”

[ˈkeɪləb] [tɛld] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] [naɪt] .

Caleb	telled	me	all	about	it	last	night	.
卡莱布	告诉	我	全部	关于	它	最后的	夜晚	.

卡莱布昨晚把事情的来龙去脉都告诉我了。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ;

He	said	you	ought	to	not	keep	it	;	you	ought	to	give	it	to	him	;
他	说	你	应该	到	不是	保持	它	;	你	应该	到	给	它	到	他	;

他说你不应该留着它，而应该把它给他；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	wanted	it	.
他	通缉	它	.

他想要它。

" ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['wɪli] .

"	Mr	.	Parlin	shook	his	head	at	Willy	.
"	先生	.	帕林	摇晃	他的	头	在	威利	.

帕林先生对威利摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] . "

"	You	mustn't	make	up	such	stories	as	that	,	my	son	.	"
"	你	不得	制作	向上	这样的	故事	作为	那	,	我的	儿子	.	"

“儿子，你不能编造这样的故事。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sɪstə(r)] [lʌv] .

"	I	guess	he	dreamed	it	,	"	said	sister	Love	.
"	我	猜测	他	梦见	它	,	"	说	姐姐	爱	.

“我猜他是在做梦，”洛芙姐姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [əʊ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ; ['keɪləb] [sed] [səʊ] , " [kraɪd] ['wɪli] ; " [hiː; hi] [sed] [səʊ] [lɑːst] [naɪt] .

"	O	,	I	didn't	,	I	didn't	;	Caleb	said	so	,	"	cried	Willy	;	"	he	said	so	last	night	.
"	哦	,	我	没有	,	我	没有	;	卡莱布	说	所以	,	"	哭	威利	;	"	他	说	所以	最后的	夜晚	.

“哦，我没有，我没有；卡莱布是这么说的，”威利喊道；“他昨晚是这么说的。”

" ['keɪləb] [wɒz; wəz] [gɒn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] [taɪm] ;

"	Caleb	was	gone	an	unusually	long	time	;
"	卡莱布	曾是	已消失	一个	异常地	长的	时间	;

“卡莱布离开的时间异常长；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['hɑːləʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [left] [hɪm] [æt; ət]

and	when	Dr	.	Hilton	returned	from	Harlow	he	said	he	left	him	at
和	什么时候	博士	.	希尔顿酒店	返回	从	哈洛	他	说	他	左边	他	在

[ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] .

the	bank	in	that	town	depositing	some	money	.
这	银行	在	那	镇	存款	一些	钱	.

希尔顿医生从哈洛回来后说，他把希尔顿医生留在了镇上的银行，让他存些钱。

[ðæt] [siːmd] [streɪndʒ] ,

That	seemed	strange	,
那	似乎	奇怪的	,

这似乎很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] ['keɪləb] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni]

for	Caleb	had	been	so	unfortunate	that	no	one	supposed	he	had	any
为了	卡莱布	有	到过	所以	不幸	那	不	一	据称	他	有	任何

['mʌni] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .

money	to	put	in	the	bank	.
钱	到	放	在	这	银行	.

因为迦勒的境遇实在太不幸了，以至于没有人认为他有任何钱可以存入银行。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [bʌt; bət]['keɪləb] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlməʊst][sə'spekt][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] ['naɪnti]
" If it was anybody but Caleb , I should almost suspect he took that ninety
" 如果 它 曾是 任何人 但 卡莱布 , 我 应该 几乎 怀疑 他 采取 那 九十
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

“如果不是卡莱布，我几乎可以肯定那九十美元是他拿的。”

" [sed] [seɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" said Seth , after a while .
" 说 塞思 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，塞思说道。

" [doʊnt] — [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; " [wiː; wi] [nəʊ] ['keɪləb][tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)]
" Don't — don't think it , " exclaimed his mother ; " we know Caleb too well for
" 不 — 不 思考 它 , " 惊呼 他的 母亲 ; " 我们 知道 卡莱布 也 出色地 为了
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“别——别这么想，”他母亲喊道，“我们太了解卡莱布了，不会这么想的。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] .
" O , no , no , no ! " cried little Willy .
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! " 哭 小的 威利 .

“哦，不，不，不！”小威利喊道。

" ['keɪləb][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ræbɪts] .
" Caleb is going to give me some rabbits .
" 卡莱布 是 去 到 给 我 一些 兔子 .

“卡莱布要送我一些兔子。”

['keɪləb] ['kæriz] [ˌem 'iː] ['pɪkəbæk] ; [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [id] [stiːl] ?
Caleb carries me pickaback ; do you s'pose he'd steal ?
卡莱布 携带 我 回弹 ; 做 你 假设 他会 偷 ?

卡莱布背着我的叉车；你觉得他会偷东西吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['riːzənɪŋ] .
They all laughed at that ; it was a little boy's reasoning .
他们 全部 笑了 在 那 ; 它 曾是 一个 小的 男孩们 推理 .

他们都笑了；那只是个小男孩的想法。

[wen] ['keɪləb] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn]
When Caleb came home that night , and was asked why he had been gone
什么时候 卡莱布 来了 家 那 夜晚 , 和 曾是 问 为什么 他 有 到过 已消失
[səʊ] [lɒŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

那天晚上，卡莱布回到家，被问及为什么离开这么久时，

[hiː; hi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [seɪt] [θɔːt] , [lʊkt] ['gɪlti] .
he blushed , and , as Seth thought , looked guilty .
他 脸红了 , 和 , 作为 塞思 想法 , 看起来 有罪的 .

他脸红了，正如塞思所想，他看起来很内疚。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['eni] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
He did not say he had put any money in the bank ,
他 做过 不是 说 他 有 放 任何 钱 在 这 银行 ,

他没有说他往银行存了钱。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n]['menʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bi:n] [æt; ət] ['hɑ:ləʊ] [æt; ət][ɔ:l] .

and	did	not	even	mention	having	been	at	Harlow	at	all	.
和	做过	不是	甚至	提到	拥有	到过	在	哈洛	在	全部	.

而且他甚至只字未提自己去过哈洛。

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['si:krət][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hɑ:ləʊ] ,

Nobody	could	think	why	he	should	make	such	a	secret	of	going	to	Harlow	,
无人	可以	思考	为什么	他	应该	制作	这样的	一个	秘密	的	去	到	哈洛	,

谁也想不明白他为什么要对去哈洛这件事保密。

[fɔ:(r); fə(r)]['keɪləb][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:kə(r)] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][təʊld][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [tu:; tə]

for	Caleb	was	a	great	talker	,	and	usually	told	all	his	affairs	to
为了	卡莱布	曾是	一个	伟大的	健谈者	,	和	通常	讲述	全部	他的	事务	到

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

因为迦勒很能说，他通常会把自己的所有事情都告诉所有人。

" ['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [lɒst] ['naɪnti] [d'ɒləz] , ['keɪləb] , " [sed] [seɪt] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ;

"	Father	has	lost	ninety	dollars	,	Caleb	,	"	said	Seth	,	looking	him	straight	in	the	eye	;
"	父亲	有	丢失的	九十	美元	,	卡莱布	,	"	说	塞思	,	寻找	他	直的	在	这	眼睛	;

“父亲丢了九十美元，卡莱布，”塞思直视着他的眼睛说道；

" [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	who	do	you	suppose	has	got	it	?	"
"	WHO	做	你	认为	有	得到	它	?	"

你觉得谁得了这种病?

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[wen] ? " [kraɪd]['keɪləb] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði]['stɔ:ri] , [hi:; hi] [tɜ:nd]

When	?	"	cried	Caleb	;	and	then	,	when	he	had	heard	the	story	,	he	turned
什么时候	?	"	哭	卡莱布	;	和	然后	,	什么时候	他	有	听到	这	故事	,	他	转向

[kwaɪt] [peɪl] ,

quite	pale	,
相当	苍白	,

“什么时候？”迦勒喊道；然后，当他听完这个故事后，脸色变得十分苍白。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hi:; hi][wɒz; wəz] " - [pɔ:ld; pæld] .

and	declared	he	was	"	'	palled	.
和	声明	他	曾是	"	-	苍白	.

并宣称他“脸色苍白”。

" [wen] ['keɪləb][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'meɪzd] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] " - [pɔ:ld; pæld] .

"	When	Caleb	was	greatly	amazed	,	he	said	he	was	"	'	palled	.
"	什么时候	卡莱布	曾是	非常	惊叹	,	他	说	他	曾是	"	-	苍白	.

“当迦勒非常惊讶时，他说他脸色苍白。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

It	was	very	uncomfortable	at	Mr	.	Parlin's	for	a	few	days	.
它	曾是	非常	不舒服	在	先生	.	-	为了	一个	很少	天	.

在帕林先生家的那几天非常不舒服。

['nəʊbədi] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['keɪləb][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] ,

Nobody	**liked**	**to**	**believe**	**that**	**Caleb**	**had**	**taken**	**the**	**money**	**,**
无人	喜欢	到	相信	那	卡莱布	有	已采取	这	钱	,

谁都不愿意相信卡莱布拿了那笔钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['riːəli] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**it**	**did**	**really**	**seem**	**very**	**much**	**like**	**it**	**.**
但	它	做过	真的	似乎	非常	很多	喜欢	它	.

但看起来确实很像。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	**.**	**Parlin**	**said**	**she**	**could**	**not**	**and**	**would**	**not**	**believe**	**it**	**,**
太太	.	帕林	说	她	可以	不是	和	会	不是	相信	它	,

帕林夫人说她无法也不会相信这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ʃed] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] [triːt] ['keɪləb][səʊ]

and	**she**	**even**	**shed**	**tears**	**when**	**she**	**saw**	**her**	**husband**	**and**	**sons**	**treat**	**Caleb**	**so**
和	她	甚至	棚	眼泪	什么时候	她	锯	她	丈夫	和	儿子们	对待	卡莱布	所以

['kəʊldli] .

coldly	**.**
冷冷地	.

当她看到丈夫和儿子们如此冷漠地对待卡莱布时，她甚至流下了眼泪。

[pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb] !

Poor	**Caleb**	**!**
贫穷的	卡莱布	!

可怜的卡莱布!

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [ʌn'hæpi] .

Whether	**he**	**was**	**guilty**	**or**	**not**	**,**	**he**	**was**	**certainly**	**very**	**unhappy**	**.**
无论	他	曾是	有罪的	或者	不是	,	他	曾是	当然	非常	不开心	.

无论他是否有罪，他肯定非常不开心。

" ['wɪli] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][aɪ] [sed] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

"	**Willy**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**what**	**made**	**you**	**tell**	**your**	**father**	**I**	**said**	**I**	**wanted**	**his**	**money**	**?**
"	威利	,	"	说	他	,	"	什么	制成	你	告诉	你的	父亲	我	说	我	通缉	他的	钱	?

“威利，”他说，“是什么让你告诉你父亲我说我想要他的钱？”

[aɪ]['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] ? "

I	**never**	**made**	**such**	**a**	**speech**	**in**	**my**	**life**	**?**	**"**
我	绝不	制成	这样的	一个	演讲	在	我的	生活	?	"

我这辈子都没发表过这样的演讲?

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , ['keɪləb] !

"	**O**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**did**	**,**	**Caleb**	**!**
"	哦	,	是的	,	你	做过	,	卡莱布	!

“哦，是的，你做到了，卡莱布！”

['sɜːt(ə)n] [truː] [juː; jʊ][dɪd] !

Certain	**true**	**you**	**did**	**!**
肯定	真的	你	做过	!

你说的没错!

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niː] .

And	**I**	**a**	**sitting**	**on**	**your**	**knee**	**.**
和	我	一个	坐着	在	你的	膝盖	.

我坐在你的膝盖上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [stiːl] , [keɪl] ['kʊʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɛld] [maɪ][pə'pɑː][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] . "

But	**you**	**wouldn't**	**steal**	**,**	**Cale**	**Cushing**	**,**	**and**	**I**	**telled**	**my**	**papa**	**you**	**wouldn't**	**.**	**"**
但	你	不会	偷	,	凯尔	库欣	,	和	我	告诉	我的	爸爸	你	不会	.	"

但你不会偷东西的，凯尔·库欣，我也告诉过我爸爸你不会。

" ['wɪli] , " [sed] ['keɪləb] , ['sædli] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət] [wɒt]

" Willy , " said Caleb , sadly , " I don't think you mean to tell a lie , but what

" 威利 , " 说 卡莱布 , 令人遗憾的是 , " 我 不 思考 你 意思是 到 告诉 一个 说谎 , 但 什么

[juː; jʊ]

you

你

“威利，”卡莱布悲伤地说，“我觉得你不是故意要撒谎，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

are talking about I don't know .

是 说 关于 我 不 知道 .

我不知道他们在说什么。

[ai]['nevə(r)] [stəʊl] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn][ɪn][maɪ][laɪf] ;

I never stole so much as a pin in my life ;

我 绝不 偷窃 所以 很多 作为 一个 别针 在 我的 生活 ;

我这辈子连别针都没偷过；

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

yet all the same I must go away from this place .

然而 全部 这 相同的 我 必须 去 离开 从 这 地方 .

然而，我终究要离开这里。

[ai] [kænt] [steɪ] [weə(r)] ['evribɒdi] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] . "

I can't stay where everybody is pointing the finger at me . "

我 不能 停留 在哪里 大家 是 指向 这 手指 在 我 . "

我不能待在大家都指责我的地方。

" [huː] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][juː; jʊ] , ['keɪləb] ?

" Who pointed a finger at you , Caleb ?

" WHO 尖 一个 手指 在 你 , 卡莱布 ?

“谁指责你了，卡莱布？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] - [ɪm] .

I didn't see ' em .

我 没有 看 - 呃 .

我没看见他们。

" ['keɪləb] [smaɪld] [ə; eɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [smaɪl] , [kɪst] ['wɪli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

" Caleb smiled a broken - hearted smile , kissed Willy over and over again ,

" 卡莱布 微笑 一个 破碎的 - 心地 微笑 , 亲吻 威利 超过 和 超过 再次 ,

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] ,

and went away that night ,

和 去 离开 那 夜晚 ,

“卡莱布露出了心碎的笑容，一遍又一遍地亲吻威利，然后当晚就离开了。”

[nəʊ][wʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] .

no one knew whither .

不 一 知道 往哪里去 .

无人知晓方向。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

He said to himself , —

他 说 到 他自己 , —

他自言自语道：

" ['ɒnə(r)] [gɒn] , [ɔːlz] [gɒn] ;
" Honor gone , all's gone ;
" 荣誉 已消失 , 一切 已消失 ;

“荣誉没了，一切都没了；

['betə(r)]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] .
Better never have been born .
更好的 绝不 有 到过 出生 .

最好从未出生过。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ['gɪlti] ?
" Was he guilty ?
" 曾是 他 有罪的 ?

他有罪吗?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['ɪnəs(ə)nt] ?
Was he innocent ?
曾是 他 清白的 ?

他是无辜的吗?

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [gɒd] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
Then you may be sure God would make it clear some time .
然后 你 可能 是 当然 上帝 会 制作 它 清除 一些 时间 .

那么你就可以确信，上帝会在某个时候让你明白的。

['keɪləb] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
Caleb would only have to wait .
卡莱布 会 仅有的 有 到 等待 .

卡莱布只需要等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] .
THE TRUNDLE - BED .
这 滚动 - 床 .

可折叠床。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv]['keɪləb][gəʊ] [ə'weɪ] ,
They were all very sorry to have Caleb go away ,
他们 是 全部 非常 对不起 到 有 卡莱布 去 离开 ,

他们都非常舍不得卡莱布离开。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
for he had lived in the family a great many years , and was
为了 他 有 居住地 在 这 家庭 一个 伟大的 许多 年 , 和 曾是
['ɔːlweɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .
always good - natured and obliging .
总是 好的 - 自然 和 乐于助人 .

因为他在这个家庭生活了很多年，而且一直性情温和，乐于助人。

" [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][doʊnt][wɒnt]
" But since he has turned out to be a thief , of course we don't want
" 但 自从 他 有 转向 出去 到 是 一个 贼 , 的 课程 我们 不 想
[hɪm][hɪə(r)] ,
him here ,
他 这里 ,

“但既然他被证实是个小偷，我们当然不希望他留在这里。”

" [sed] [seɪt] .
" said Seth .
" 说 塞思 .

“塞思说道。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] , [maɪ][sʌn] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [rɪ'pruːvɪŋli] .
" How can you speak so , my son ? " said his mother , reprovingly .
" 如何 能 你 说话 所以 , 我的 儿子 ? " 说 他的 母亲 , 责备地 .

“儿子，你怎么能这样说话呢？”他的母亲责备道。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['riːəli] [nəʊ] ['eni] [hɑːm][ɒv; əv]['keɪləb] .
" You do not really know any harm of Caleb .
" 你 做 不是 真的 知道 任何 伤害 的 卡莱布 .

你根本不了解迦勒所受的任何伤害。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] [sez] , - [dʒʌdʒ] [nɒt] , [ðæt] [jiː; jɪ][biː; bi][nɒt] [dʒʌdʒd] . -
Remember what the Bible says , ' Judge not , that ye be not judged . '
记住 什么 这 圣经 说道 , - 法官 不是 , 那 是的 是 不是 评判 . -

记住圣经上的话：“你们不要论断人，免得你们被论断。”

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [huː] [dʒʌdʒd] ['keɪləb] ?
" Why , mother , who judged Caleb ?
" 为什么 , 母亲 , WHO 评判 卡莱布 ?

“母亲，为什么？是谁审判了迦勒？”

[huː]
Who
WHO

WHO

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['evə(r)] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ?
ever accused him of stealing ?
曾经 被告 他 的 偷窃 ?

你曾指控过他偷窃吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] — ['ʃudnt] [juː; jʊ] ?
I should think he judged himself — shouldn't you ?
我 应该 思考 他 评判 他自己 — 不应该 你 ?

我认为他会自我评判——难道你不应该吗?

[wen] [ə; eɪ][mæn] [rʌnz] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]
When a man runs away as he did , it looks very much as if he was
什么时候 一个 男人 跑步 离开 作为 他 做过 , 它 看起来 非常 很多 作为 如果 他 曾是
['gɪlti] . "
guilty . "
有罪的 . "

一个人像他那样逃跑，看起来很像有罪。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['dʒent(ə)l] [lʌv] , [huː] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] " ['dʌb(ə)l] ['mɪt(ə)nz] " [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

"	O	,	no	,	"	said	gentle	Love	,	who	was	knitting	"	double	mittens	"	in	the	corner	;
"	哦	,	不	,	"	说	温和的	爱	,	WHO	曾是	针织	"	双倍的	连指手套	"	在	这	角落	;

“哦，不，”温柔的爱说道，她正在角落里织着“双层手套”；

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

"	that	isn't	a	sure	sign	at	all	.
"	那	不是	一个	当然	符号	在	全部	.

“那根本不是什么确凿的迹象。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

I	dare	say	he	went	away	because	he	was	unhappy	.
我	敢	说	他	去	离开	因为	他	曾是	不开心	.

我敢说他离开是因为他不快乐。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ðæt] [doʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] ?

How	would	you	like	to	live	with	people	that	don't	trust	you	?
如何	会	你	喜欢	到	居住	和	人们	那	不	相信	你	?

你愿意和不信任你的人一起生活吗?

[waɪ] , [seɪt] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

Why	,	Seth	,	you	couldn't	bear	it	,	I'm	sure	.	"
为什么	,	塞思	,	你	不能	熊	它	,	我是	当然	.	"

“塞思，我敢肯定你受不了。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['keɪləb]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ɒf] , " [sed] ['wɪli] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iːm]

"	I	wish	Caleb	didn't	go	off	,	"	said	Willy	;	"	he	was	a	-	going	to	give	me
"	我	希望	卡莱布	没有	去	离开	,	"	说	威利	;	"	他	曾是	一个	-	去	到	给	我

[ə; eɪ] ['ræbɪt] . "

a	rabbit	.	"
一个	兔子	.	"

“我真希望卡莱布没走，”威利说，“他本来要送我一只兔子的。”

" [wel] , " [sed] ['stiːvn] , [ɪn][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [təʊn] ,

"	Well	,	"	said	Stephen	,	in	a	teasing	tone	,
"	出色地	,	"	说	史蒂芬	,	在	一个	戏弄	语气	,

“嗯，”斯蒂芬用戏谑的语气说道。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['wɪli] !

"	he	wouldn't	have	gone	off	if	it	hadn't	been	for	you	,	Master	Willy	!
"	他	不会	有	已消失	离开	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	掌握	威利	!

“如果不是你，威利少爷，他不会离开的！”

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [pʊt] [ˌjuː 'es]

You	said	he	wanted	father's	money	,	you	know	,	and	that	was	what	put	us
你	说	他	通缉	父亲的	钱	,	你	知道	,	和	那	曾是	什么	放	我们

[tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] . "

to	thinking	.	"
到	思维	.	"

你说他想要父亲的钱，你知道，正是这一点让我们开始思考。

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [tɛld] [ˌem 'iːm][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['staʊtli] .

"	O	,	yes	,	he	telled	me	he	wanted	it	,	"	cried	the	little	fellow	stoutly	.
"	哦	,	是的	,	他	告诉	我	他	通缉	它	,	"	哭	这	小的	同伴	坚定地	.

“哦，是的，他告诉我他想要它，”小家伙坚定地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小爷爷(Little Grandfather)

" ['wɪli] , ['wɪli] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [wɜːdz] , " [sed]
" Willy , Willy , you should be more careful in repeating other people's words , " said
" 威利 , 威利 , 你 应该 是 更多的 小心 在 重复 其他 人们的 字 , " 说
['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,
Mrs . Parlin ,
太太 . 帕林 ,

“威利，威利，你重复别人的话时应该更小心些，”帕林太太说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .
looking up from the jacket she was making .
寻找 向上 从 这 夹克 她 曾是 制作 .

她从正在缝制的夹克衫上抬起头来。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Little boys like you are so apt to make mistakes , that they ought to say ,
" 小的 男孩们 喜欢 你 是 所以 易于 到 制作 错误 , 那 他们 应该 到 说 ,

“像你这样的小男孩很容易犯错，所以他们应该说，

- [pə'hæps] , - [ɔː(r)] , - [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , - [ænd; ənd] ['nevə(r)] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] . "
' Perhaps , ' or , ' I think so , ' and never be too sure . "
- 也许 , - 或者 , - 我 思考 所以 , - 和 绝不 是 也 当然 . "

“也许吧，”或者，“我想是的，”永远不要太肯定。

" [ðen] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] ['riːəl] [hɑːd] . "
" Then I'm not sure ; but perhaps I know , and I guess I think so real hard . "
" 然后 我是 不是 当然 ; 但 也许 我 知道 , 和 我 猜测 我 思考 所以 真实的 难的 . "

“那我就不确定了；但也许我知道，我想我确实想得很认真。”

" [ðæts] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [pɔː'niː] ['ɪndiən] , " [lɑːft] ['stiːvn] .
" That's right , little Pawnee Indian , " laughed Stephen .
" 那就是 正确的 , 小的 波尼 印度 , " 笑了 史蒂芬 .

“没错，小波尼印第安人，”斯蒂芬笑着说。

" ['ɪndiənz] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [stɪk] [fɑːst] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Indians like you always stick fast to an idea when they once get hold of it .
" 印度人 喜欢 你 总是 戳 快速地 到 一个 主意 什么时候 他们 一次 得到 抓住 的 它 .
"
"

“像你这样的印度人，一旦接受了某种想法，就会一直坚持下去。”

" [aɪm] [nɒt] [æn; ən] ['ɪndiən] , " [sed] ['wɪli] , ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] ; " [ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [sed] ['keɪləb]
" I'm not an Indian , " said Willy , ready to cry ; " and I never said Caleb
" 我是 不是 一个 印度 , " 说 威利 , 准备好 到 哭 ; " 和 我 绝不 说 卡莱布
[stiːld] ;
stealed ;
被盗 ;

“我不是印第安人，”威利说着，眼泪就要夺眶而出；“而且我从来没说过卡莱布偷东西；

- [twɒz] [juː; jʊ] [sed] [səʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] .
' twas you said so ; you know you did .
- 那是 你 说 所以 ; 你 知道 你 做过 .

是你说的；你知道你说了。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈveri] [kəʊld] [ðæt] [ˈwɪntə(r)] , [əˈbaʊt] " [ˈkrɪsməs] - [taɪd] , " [ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði]

"	It	grew	very	cold	that	winter	,	about	"	Christmas	-	tide	,	"	and	one	night	the
"	它	生长	非常	寒冷的	那	冬天	,	关于	"	圣诞节	-	潮	,	"	和	一	夜晚	这

[wɪnd] [haul] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,

wind	howled	and	shrieked	,
风	嚎叫	和	尖叫	,

“那年冬天，临近圣诞节的时候，天气变得非常寒冷，一天晚上，狂风呼啸。”

[waɪl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]

while	up	in	the	sky
尽管	向上	在	这	天空

在空中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈaɪsɪklz] .

the	moon	and	stars	seemed	to	shiver	and	shine	like	so	many	icicles	.
这	月亮	和	明星	似乎	到	颤抖	和	闪耀	喜欢	所以	许多	冰柱	.

月亮和星星仿佛无数冰柱般颤动闪烁。

[ˈwɪli] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈnaɪsli] [tʌkt] [ɪn] ,

Willy	had	been	put	to	bed	at	the	usual	time	,	and	nicely	tucked	in	,
威利	有	到过	放	到	床	在	这	通常	时间	,	和	很好	塞进去	在	,

威利像往常一样被哄上床睡觉，盖好了被子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [hɑːf] [pɑːst] [eɪt] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

and	it	was	nearly	half	past	eight	,	the	time	for	him	to	begin	his	wanderings	.
和	它	曾是	几乎	一半	过去的	八	,	这	时间	为了	他	到	开始	他的	漫游	.

当时已接近八点半，正是他开始游荡的时间。

[ˈlɪdiə] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪəpleɪs] , [ˈkʌmfətɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [hɒt] [ˈdʒɪndʒə(r)] [tiː] .

Lydia	sat	by	the	kitchen	fireplace	,	comforting	herself	with	hot	ginger	tea	.
莉迪亚	卫星	经过	这	厨房	壁炉	,	令人感到安慰	她自己	和	热的	姜	茶	.

莉迪亚坐在厨房壁炉旁，一边喝着热姜茶一边取暖。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	It	would	be	too	bad	for	that	little	creetur	to	get	out	of	bed	such	a	night	as	this	,
"	它	会	是	也	坏的	为了	那	小的	溪流	到	得到	出去	的	床	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

“像今晚这样的夜晚，那小家伙要是能起床就太可惜了。”

" [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪˈnʌf] [kləʊðz] [ɒn] .

"	thought	she	;	"	I'm	going	in	to	see	if	he	has	enough	clothes	on	.
"	想法	她	;	"	我是	去	在	到	看	如果	他	有	足够的	衣服	在	.

她心想：“我要进去看看他穿的衣服够不够。”

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊz] [ɪz] [əˈbaʊt] [frʌz] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

Who	knows	but	his	dear	little	nose	is	about	fruz	off	by	this	time	?
WHO	知道	但	他的	亲爱的	小的	鼻子	是	关于	水果	离开	经过	这	时间	?

谁知道呢，但他那可爱的小鼻子现在是不是都快要掉下来了？

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm] , [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

"	So	she	stole	into	the	bedroom	,	which	opened	out	of	the	kitchen	,
"	所以	她	偷窃	进入	这	卧室	,	哪个	打开	出去	的	这	厨房	,

于是她偷偷溜进了卧室，卧室的门就通向厨房。

[tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪli] , [meɪd] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

took	a	peep	at	her	beloved	Willy	,	made	sure	his	nose	was	safe	,
采取	一个	窥视	在	她	心爱	威利	,	制成	当然	他的	鼻子	曾是	安全的	,

她瞥了一眼心爱的威利，确认他的鼻子安全无恙。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kʌvələt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] .

and	turned	down	the	coverlet	to	see	if	his	hands	were	warm	.
和	转向	向下	这	床单	到	看	如果	他的	双手	是	温暖的	.

他掀开被子，看看自己的手是否温暖。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [læm] !

"	Poor	,	sweet	little	lamb	!
"	贫穷的	,	甜的	小的	羊肉	!

可怜的小绵羊！

[nɒt] [mʌtʃ]

Not	much
不是	很多

不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[kəʊld] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðiː] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] ; [ðɪs] [ruːm] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːn] .

cold	now	;	but	thee	will	be	cold	;	this	room	is	just	like	a	barn	.
寒冷的	现在	;	但	你	将要	是	寒冷的	;	这	房间	是	只是	喜欢	一个	谷仓	.

现在冷，但你会更冷；这房间就像个谷仓。

" [ðen] , [æz; əz] " ['lɪdi] " [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

"	Then	,	as	"	Liddy	"	went	back	to	the	kitchen	,
"	然后	,	作为	"	莉迪	"	去	后退	到	这	厨房	,

然后，当"莉迪"回到厨房时，

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðə; ðɪ][kəʊld] ['weðə(r)] [ðæt] [meɪd] ['wɪli] [hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

she	wondered	if	it	might	not	be	the	cold	weather	that	made	Willy	have	what	she
她	想知道	如果	它	可能	不是	是	这	寒冷的	天气	那	制成	威利	有	什么	她

[kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['wɔːkɪŋ] - [spelz] . "

called	his	"	walking	-	spells	.	"
称为	他的	"	步行	-	咒语	.	"

她心想，是不是寒冷的天气导致威利出现了她所说的"走路抽搐"的症状。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɪn]['wɪntə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['sʌmə(r)] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

"	For	he	is	so	much	worse	in	winter	than	he	is	in	summer	,	"	thought	she	.
"	为了	他	是	所以	很多	更糟	在	冬天	比	他	是	在	夏天	,	"	想法	她	.

"因为他冬天比夏天更难受，"她心想。

" ['eni] [wei] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kænt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

"	Any	way	,	I'm	going	to	try	,	and	see	if	I	can't	put	a	stop	to	it	to	-
"	任何	方式	,	我是	去	到	尝试	,	和	看	如果	我	不能	放	一个	停止	到	它	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

"无论如何，我打算试试看，看看今晚能不能阻止这件事；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ðɪ] - [wɜːks] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	then	,	if	the	expeeriment	works	,	I'll	try	it	again	.
和	然后	,	如果	这	-	作品	,	患病的	尝试	它	再次	.

如果实验成功，我会再试一次。

" [wɒt] " - " ?
" What " expeeriment " ?
" 什么 " - " ?

“什么‘实验’？”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] .
You will soon see .
你 将要 很快 看 .

你很快就会明白的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [brɔɪl]
There had been a quantity of charcoal put on the kitchen fire to broil
那里 有 到过 一个 数量 的 木炭 放 在 这 厨房 火 到 烤
[sʌm; səm] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] ;
some steak for travellers ;
一些 牛排 为了 旅行者 ;

厨房的火上放了一些木炭，准备烤些牛排给旅客吃；

[səʊ][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['lɪdi] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [fɪld] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [pæn] [wɪð] [sʌm; səm]
so the kind - hearted Liddy bustled about on tiptoe , filled a shallow pan with some
所以 这 种类 - 心地 莉迪 熙熙攘攘 关于 在 脚尖 , 已填 一个 浅的 平底锅 和 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] ,
of the coals ,
的 这 煤炭 ,

于是，心地善良的莉迪踮着脚尖忙碌起来，往浅盘里装了一些煤块。

" ['paɪpɪŋ] [hɒt] , " [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] , [ɒn]['mɪsɪz] . - [fʊt] -
" piping hot , " and placed it very near the trundle - bed , on Mrs . Parlin's foot -
" 管道 热的 , " 和 放置 它 非常 靠近 这 滚动 - 床 , 在 太太 . - 脚 -
[stəʊv] .
stove .
火炉 .

“滚烫的”，然后把它放在小床旁边，帕林太太的脚炉上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [lɪdiːz] ['ɪgnərəns] !
Alas for Liddy's ignorance !
唉 为了 莉迪 无知 !

莉迪真是无知啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] ;
she was always rather foolish in her fondness for Willy ;
她 曾是 总是 相当 愚蠢 在 她 喜爱 为了 威利 ;

她对威利的迷恋一直都有些愚蠢；

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [red] [kəʊl] [səʊ][nɪə(r)][hɪm]
but didn't she know any better than to put a dish of red coals so near him
但 没有 她 知道 任何 更好的 比 到 放 一个 盘子 的 红色的 煤炭 所以 靠近 他
[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,
in a small room ,
在 一个 小的 房间 ,

难道她不知道在这么小的房间里，不该把一盘红炭放在他旁边吗？

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ?
and then go out and shut the door ?
和 然后 去 出去 和 关闭 这 门 ?

然后出去把门关上？

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] " [siː] ['eni] [juːz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bʊk] - [lɑːn] ,

She	often	said	she	didn't	"	see	any	use	in	all	this	book	-	larning	,
她	经常	说	她	没有	"	看	任何	使用	在	全部	这	书	-	学习	,

她经常说她“看不到所有这些书本学习的任何用处”，

" [ænd; ənd] [wˈʌndəd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

"	and	wondered	Mrs	.	Parlin	should	be	so	anxious	to	have	her	children
"	和	想知道	太太	.	帕林	应该	是	所以	焦虑的	到	有	她	孩子们

[gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] .

go	to	school	.
去	到	学校	.

“我不明白帕林太太为什么这么急着让她的孩子们去上学。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ['lɪdi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [əˈtendɪd] [skuːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] ;

In	her	whole	life	Liddy	had	never	attended	school	more	than	six	months	;
在	她	所有的	生活	莉迪	有	绝不	参加	学校	更多的	比	六	几个月	;

莉迪一生中从未上过超过六个月的学；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [fəˈlɒsəfi] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]

and	as	for	chemistry	and	philosophy	she	knew	nothing	about	them
和	作为	为了	化学	和	哲学	她	知道	没有什么	关于	他们

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [wɜːdz] [tuː; tə] [spel] .

except	that	they	are	hard	words	to	spell	.
除了	那	他们	是	难的	字	到	拼写	.

至于化学和哲学，她一无所知，只知道它们是很难拼写的词。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dedli] [gæs] ['raɪzɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðæt]

She	did	not	dream	that	there	was	a	deadly	gas	rising	every	moment	from	that
她	做过	不是	梦	那	那里	曾是	一个	致命	气体	上升	每一个	片刻	从	那

['tʃɑːkəʊl] ,

charcoal	,
木炭	,

她做梦也没想到，那块木炭每时每刻都在冒出致命的气体。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	that	her	darling	Willy	was	breathing	it	into	his	lungs	.
和	那	她	亲爱的	威利	曾是	呼吸	它	进入	他的	肺	.

而她心爱的威利正在将它吸入肺里。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] " [gæs] ,

She	may	have	heard	of	the	word	"	gas	,
她	可能	有	听到	的	这	单词	"	气体	,

她可能听说过“气体”这个词，

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] " ['eəri] ['nʌθɪŋ] "

"	but	if	she	had	she	supposed	it	was	some	sort	of	"	airy	nothing	"
"	但	如果	她	有	她	据称	它	曾是	一些	种类	的	"	轻盈的	没有什么	"

[nɒt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .

not	worth	mentioning	.
不是	值得	提及	.

但即便她有这样的经历，她也认为那只是一些无关紧要的“无关紧要的小事”，不值得一提。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heit] ['wɪli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪm]

Of	course	you	know	that	if	she	had	hated	Willy	,	and	wished	to	murder	him
的	课程	你	知道	那	如果	她	有	憎恨	威利	,	和	希望	到	谋杀	他

,

,

,

当然，你也知道，如果她恨威利，并且想杀了他，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

she	could	hardly	have	chosen	a	surer	way	than	this	;
她	可以	几乎	有	选定	一个	确定	方式	比	这	;

她几乎不可能选择比这更稳妥的方法了；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪdi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

but	poor	Liddy	went	back	to	the	kitchen	with	a	smiling	face	,
但	贫穷的	莉迪	去	后退	到	这	厨房	和	一个	微笑	脸	,

但可怜的莉迪却面带微笑地回到了厨房。

['fiːlɪŋ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " - , " [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɒp] [ə; eɪ] [hæʃ]

feeling	well	pleased	with	her	"	expeeriment	,	"	and	began	to	chop	a	hash
感觉	出色地	高兴	和	她	"	-	,	"	和	开始	到	劈	一个	哈希

[ɒv; əv] [biːf] ,

of	beef	,
的	牛肉	,

她对自己的“实验”非常满意，开始剁碎牛肉。

[pɔːk] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['brekfəst] .

pork	,	and	all	sorts	of	vegetables	,	for	to	-	morrow's	breakfast	.
猪肉	,	和	全部	排序	的	蔬菜	,	为了	到	-	明天	早餐	.

明天早餐吃猪肉和各种蔬菜。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['wɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɒs] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] ;

After	a	little	while	Willy	began	to	toss	about	uneasily	;
后	一个	小的	尽管	威利	开始	到	折腾	关于	不安地	;

过了一会儿，威利开始不安地翻来覆去；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪdi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

but	he	did	not	come	out	of	the	room	and	Liddy	was	delighted	.
但	他	做过	不是	来	出去	的	这	房间	和	莉迪	曾是	高兴极了	.

但他没有走出房间，莉迪很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]

She	had	said	she	meant	to	put	a	stop	to	that	;	and	so	,	indeed	,	she
她	有	说	她	意思是	到	放	一个	停止	到	那	;	和	所以	,	的确	,	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她曾说过她打算阻止这件事；而事实上，她也确实做到了。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

—	for	this	time	at	least	.
—	为了	这	时间	在	至少	.

至少目前是这样。

[ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

The	dear	child	had	not	strength	enough	to	get	out	of	bed	,
这	亲爱的	孩子	有	不是	力量	足够的	到	得到	出去	的	床	,

这个可怜的孩子没有力气下床了。

[ænd; ənd] [məʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wɜː(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	moaned	as	if	a	heavy	hand	were	clutching	at	his	throat	.
和	呻吟	作为	如果	一个	重的	手	是	紧握	在	他的	喉	.

他呻吟着，仿佛有一只沉重的手掐住了他的喉咙。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

In	fact	he	was	suffocating	.
在	事实	他	曾是	令人窒息的	.

事实上，他当时快要窒息了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !

It	is	frightful	to	think	of	!
它	是	可怕	到	思考	的	!

想想都觉得可怕!

[wɒz; wəz]['nəʊbədi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ?

Was	nobody	coming	to	save	him	?
曾是	无人	未来	到	节省	他	?

难道没有人来救他吗?

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['tiːmstəz] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ]

The	chilly	teamsters	had	some	time	ago
这	寒冷	卡车司机	有	一些	时间	前

寒冷的货车司机们前段时间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [wɪð] [frɒst] [ɒn][ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] ;

crowded	into	the	bar	-	room	with	frost	on	their	hair	and	whiskers	;
挤	进入	这	酒吧	-	房间	和	霜	在	他们的	头发	和	胡须	;

他们挤进酒吧间，头发和胡须上都结了霜;

[bʌt; bət][ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz][fɑːst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [stiːm] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði]['saɪdə(r)] [wɪtʃ] [dʒɒn]

but	the	frost	was	fast	turning	to	steam	as	they	drank	the	cider	which	John
但	这	霜	曾是	快速地	转弯	到	蒸汽	作为	他们	喝	这	苹果酒	哪个	约翰

,

,

,

但当他们喝着约翰喝的苹果酒时，霜很快就变成了蒸汽。

[ðə; ði] [njuː] ['haɪəd][mæn] , ['hiːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [red] - [hɒt] ['lɒgəˌhed] .

the	new	hired	man	,	heated	with	the	red	-	hot	loggerhead	.
这	新的	雇用	男人	,	加热	和	这	红色的	-	热的	蠵龟	.

新来的男人，被滚烫的海龟烫得浑身发热。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] [hæd; həd][set] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [tʃeə(r)] ,

Dr	.	Hilton	had	set	out	the	little	red	chair	,
博士	.	希尔顿酒店	有	放	出去	这	小的	红色的	椅子	,

希尔顿医生已经摆好了那把红色小椅子。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [waɪ] ['wɪli] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] ,

and	somebody	would	have	wondered	why	Willy	did	not	come	in	,
和	某人	会	有	想知道	为什么	威利	做过	不是	来	在	,

有人会纳闷为什么威利没进来。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm]

if	the	men	had	not	all	been	so	busy	telling	stories	that	they	did	not	have	time
如果	这	男人	有	不是	全部	到过	所以	忙碌的	讲述	故事	那	他们	做过	不是	有	时间

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

to	think	of	anything	else	.
到	思考	的	任何事物	别的	.

如果这些人不是都忙着讲故事，以至于没有时间去想其他事情的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [naɪn] ,
It **was** **now** **nearly** **nine** **,**
它 曾是 现在 几乎 九 ,

现在快九点了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ænd; ənd] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['səʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]
and **Mrs** **.** **Parlin** **and** **Love** **were** **in** **the** **sitting** **-** **room** **sewing** **by** **the** **light**
和 太太 . 帕林 和 爱 是 在 这 坐着 - 房间 缝纫 经过 这 光
[ɒv; əv] [tuː] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] .
of **two** **tallow** **candles** **.**
的 二 脂 蜡烛 .

帕林太太和洛夫在起居室里，借着两根牛油蜡烛的光亮缝纫。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kˈəʊldəst] [naɪt] [wɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ? "
" **Isn't** **it** **the** **coldest** **night** **we've** **had** **this** **year** **,** **mother** **?** **"**
" 不是 它 这 最冷 夜晚 我们已经 有 这 年 , 母亲 ? "

“妈妈，今晚是不是今年最冷的一晚？”

" [jes] , [dɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Yes** **,** **dear** **,** **I** **think** **it** **is** **.**
" 是的 , 亲爱的 , 我 思考 它 是 .

“是的，亲爱的，我想是的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['dɪti] [sez] , —
You **know** **what** **the** **old** **ditty** **says** **,** **—**
你 知道 什么 这 老的 小调 说道 , —

你知道那首老歌唱的是什么吗？——

- [wen] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['leŋθən] ,
' **When** **the** **days** **begin** **to** **lengthen** **,**
- 什么时候 这 天 开始 到 加长 ,

当白昼开始变长时，

[ðə; ði][kəʊld] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] . -
The **cold** **begins** **to** **strengthen** **.** **'**
这 寒冷的 开始 到 加强 . -

寒意开始增强。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʊd] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
" **I** **do** **wish** **dear** **little** **Willy** **would** **stay** **in** **his** **bed** **,**
" 我 做 希望 亲爱的 小的 威利 会 停留 在 他的 床 ,

我真希望可爱的小威利能待在床上。

['naɪsli] - [hæp] - [ɪn] - " ([hæp] [ɪz][ðə; ði] [skɒtʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] " [tʌkt] ") ,
nicely **'** **happed** **'** **in** **'** **"** **(** **happed** **is** **the** **Scotch** **word** **for** **"** **tucked** **"** **)** **,**
很好 - 发生了 - 在 - " (发生了 是 这 苏格兰威士忌 单词 为了 " 塞进去 ") ,

恰好“发生”了（“发生”是苏格兰语中“塞进去”的意思），

" [bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ['faɪə(r)] .
" **but** **I** **suppose** **he** **is** **just** **as** **well** **off** **by** **the** **bar** **-** **room** **fire** **.**
" 但 我 认为 他 是 只是 作为 出色地 离开 经过 这 酒吧 - 房间 火 .

“但我认为他待在酒吧的炉火旁也一样惬意。”

[ɪts] ['lʌki] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['wɒndə(r)] ['eniweə(r)] [els] ,
It's **lucky** **he** **doesn't** **take** **a** **fancy** **to** **wander** **anywhere** **else** **,**
它是 幸运的 他 不 拿 一个 想要 到 漫步 任何地方 别的 ,

幸好他没打算到处乱逛。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "

and	we	can	always	tell	where	he	is	.	"
和	我们	能	总是	告诉	在哪里	他	是	.	"

我们总能知道他在哪里。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [hɪm] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['entri] , — [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	But	,	mother	,	I	haven't	heard	him	pass	through	the	south	entry	,	—	have	you	?
"	但	,	母亲	,	我	还没有	听到	他	经过	通过	这	南	入口	,	—	有	你	?

“但是，母亲，我没有听到他从南门进来——你听到了吗？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	always	know	when	he	goes	into	the	bar	-	room	by	the	quick	little	click	of	the
我	总是	知道	什么时候	他	去	进入	这	酒吧	-	房间	经过	这	快的	小的	点击	的	这

[lætʃ] . "

latch	.	"
闩锁	.	"

我总能通过门闩快速轻响的声音知道他什么时候进了酒吧间。

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	So	do	I	,	"	replied	her	mother	;	"	but	now	I	think	of	it	,
"	所以	做	我	,	"	回复	她	母亲	;	"	但	现在	我	思考	的	它	,

“我也是，”她母亲回答说；“不过现在想想，

[aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	haven't	heard	him	to	-	night	.
我	还没有	听到	他	到	-	夜晚	.

我今晚没听到他的声音。

[aɪ] [kænt] [help] ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] .

I	can't	help	hoping	he	is	going	to	lie	still	.
我	不能	帮助	希望	他	是	去	到	说谎	仍然	.

我忍不住希望他能一动不动地躺着。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	There	was	nothing	more	said	for	a	little	while	.
"	那里	曾是	没有什么	更多的	说	为了	一个	小的	尽管	.

“之后一段时间，两人都没再说话。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] ['bɪzi] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['həʊmspʌn] [suːt][fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] .

They	were	both	very	busy	finishing	off	a	homespun	suit	for	Willy	.
他们	是	两个都	非常	忙碌的	精加工	离开	一个	质朴的	套装	为了	威利	.

他们俩都在忙着给威利缝制一套手工西装。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stjuːpə(r)]

How	should	they	suspect	that	a	strange	stupor
如何	应该	他们	怀疑	那	一个	奇怪的	昏迷

他们怎么会怀疑一种奇怪的昏迷呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɒz; wəz][fɑːst] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ?

was	fast	stealing	over	their	little	darling	?
曾是	快速地	偷窃	超过	他们的	小的	亲爱的	?

是不是很快就要偷走他们的小宝贝了?

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['væli]

Who	was	going	to	tell	them	that	even	now	he	was	entering	the	valley
WHO	曾是	去	到	告诉	他们	那	甚至	现在	他	曾是	进入	这	谷

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ?

of	the	shadow	of	death	?
的	这	阴影	的	死亡	?

谁来告诉他们，他此刻正步入死亡的阴影笼罩的幽谷?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] ; [aɪ] ['əʊnlɪ] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,

I	cannot	answer	that	question	;	I	only	know	that	just	then	Mrs	.	Parlin	,
我	不能	回答	那	问题	;	我	仅有的	知道	那	只是	然后	太太	.	帕林	,

我无法回答这个问题；我只知道就在那时，帕林夫人

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

who	was	going	to	bed	in	about	fifteen	minutes	,
WHO	曾是	去	到	床	在	关于	十五	分钟	,

他大约还有十五分钟就要睡觉了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [jet] , ['sʌd(ə)nlɪ] [drɒpt] [ðə; ði] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ]

and	did	not	like	to	leave	her	work	yet	,	suddenly	dropped	the	jacket	,	which
和	做过	不是	喜欢	到	离开	她	工作	然而	,	突然	掉落	这	夹克	,	哪个

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dʌn] ,

was	almost	done	,
曾是	几乎	完毕	,

她还不想离开工作岗位，突然把手里几乎已经做好的外套扔在了地上。

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他说——

" [lʌv] , [aɪ] [ges] [aɪl] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] .

"	Love	,	I	guess	I'll	go	in	and	look	at	that	child	.
"	爱	,	我	猜测	患病的	去	在	和	看	在	那	孩子	.

“亲爱的，我想我应该进去看看那个孩子。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tɒst] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒf] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] .

He	may	have	tossed	the	clothes	off	and	got	a	little	chilly	.
他	可能	有	抛掷	这	衣服	离开	和	得到	一个	小的	寒冷	.

他可能脱了衣服，有点冷了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ['sləʊli] , — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

"	Then	she	arose	from	her	chair	slowly	,	—	she	was	so	large	that	she	always
"	然后	她	出现	从	她	椅子	缓慢地	,	—	她	曾是	所以	大的	那	她	总是

[muːvd] ['sləʊli] ,

moved	slowly	,
已搬	缓慢地	,

“然后她缓缓地从椅子上站了起来——她体型庞大，所以行动总是很缓慢。”

— [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

—	took	one	of	the	candles	,	and	went	into	the	kitchen	.
—	采取	一	的	这	蜡烛	,	和	去	进入	这	厨房	.

—拿起一根蜡烛，走进了厨房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] — [wel] , [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

As	she	opened	the	bedroom	door	—	Well	,	I	cannot	tell	you	;	you	will	have	to
作为	她	打开	这	卧室	门	—	出色地	,	我	不能	告诉	你	;	你	将要	有	到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [waɪt] ,

imagine	that	white	,
想象	那	白色的	,

当她打开卧室门时——嗯，我不能告诉你；你得想象一下那白色的，

[waɪt] [feɪs] , [prest] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

white	face	,	pressed	close	to	the
白色的	脸	,	按下	关闭	到	这

苍白的脸，紧贴着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['pɪləʊ] , [ðæt] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [stretʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvələt] , [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] .

pillow	,	that	limp	little	figure	,	stretched	under	the	coverlet	,	in	awful	stillness	.
枕头	,	那	跛行	小的	数字	,	拉伸	在下面	这	床单	,	在	可怕	寂静	.

枕头，那个软绵绵的小身影，伸展在被子下，一动不动。

" [əʊ] [gɒd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ? " [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .

"	O	God	,	is	it	too	late	?	"	thought	Mrs	.	Parlin	.
"	哦	上帝	,	是	它	也	晚的	?	"	想法	太太	.	帕林	.

“哦，上帝，是不是太晚了？”帕林太太心想。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	saw	the	charcoal	;	she	understood	it	all	in	an	instant	.
她	锯	这	木炭	;	她	理解	它	全部	在	一个	立即的	.

她看到了木炭；她瞬间明白了一切。

" ['lɪdiə] , [kʌm] [kwɪk] !

"	Lydia	,	come	quick	!
"	莉迪亚	,	来	快的	!

莉迪亚，快来！

" [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	A	low	moan	fell	on	her	ear	as	she	bent	to	listen	.
"	一个	低的	呻吟	跌倒	在	她	耳朵	作为	她	弯曲	到	听	.

她弯下腰倾听时，耳边传来一声低沉的呻吟。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] !

Thank	Heaven	,	it	was	not	too	late	!
感谢	天堂	,	它	曾是	不是	也	晚的	!

谢天谢地，还不算太晚！

['wɪli] [kʊd; kəd] [jet] [biː; bi] [seɪvd] !

Willy	could	yet	be	saved	!
威利	可以	然而	是	已保存	!

威利或许还有救！

['hæpi] ['mʌðə(r)] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [wʌn][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] !

Happy	mother	,	receiving	her	precious	one	as	if	from	the	dead	!
快乐的	母亲	,	接收	她	宝贵的	一	作为	如果	从	这	死的	!

一位幸福的母亲，如同从死里复活一般，重新拥有了她珍爱的孩子！

[bɪ'wɪldəd] ['wɪli] ,

Bewildered	Willy	,
困惑	威利	,

困惑的威利

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

coming	back	to	life	with	no	remembrance	of	the	dark	river	which	he	had
未来	后退	到	生活	和	不	纪念	的	这	黑暗的	河	哪个	他	有

['ɔːlməʊst] [fɔːdid] ,

almost	forded	,
几乎	福特	,

他死而复生，却完全不记得自己曾几乎涉水而过的那条漆黑的河流。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːli] ['geɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['entəd] !

without	a	thought	of	the	pearly	gates	he	had	almost	entered	!
没有	一个	想法	的	这	珍珠般的	大门	他	有	几乎	进入	!

他丝毫没有意识到自己差点就踏入了天堂之门!

['kɒnʃəns] - ['strɪkən] " ['lɪdi] !

Conscience	-	stricken	"	Liddy	!
良心	-	受打击的	"	莉迪	!

良心不安的"莉迪!

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] !

"	How	she	suffered	when	she	found	what	she	had	done	!
"	如何	她	遭受	什么时候	她	成立	什么	她	有	完毕	!

"当她发现自己所做的事情时，她该有多么痛苦啊！"

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn] [baɪ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [æz; əz] [sʌm; səm]

Not	that	she	made	a	scene	by	screaming	and	tearing	her	hair	,	as	some
不是	那	她	制成	一个	场景	经过	尖叫	和	撕裂	她	头发	,	作为	一些

她并没有像某些人那样尖叫、撕扯头发，闹出动静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

ignorant	people	are	apt	to	do	at	such	a	time	.
无知	人们	是	易于	到	做	在	这样的	一个	时间	.

无知的人在这种时候往往会这样做。

[nəʊ] ; ['lɪdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kweɪkə(r)] [blʌd] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] .

No	;	Liddy	was	a	Quaker	,	and	the	Quaker	blood	is	very	quiet	.
不	;	莉迪	曾是	一个	贵格会	,	和	这	贵格会	血	是	非常	安静的	.

不；莉迪是贵格会教徒，而贵格会教徒的性格非常温顺。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] [hɑːd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , —

She	only	pressed	her	hands	together	hard	,	and	said	to	Mrs	.	Parlin	,	—
她	仅有的	按下	她	双手	一起	难的	,	和	说	到	太太	.	帕林	,	—

她只是用力地握紧双手，对帕林太太说：

" [ðiː] [nəʊz] [ai] ['nevə(r)] [ment] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [tʃaɪld] .

"	Thee	knows	I	never	meant	any	harm	to	that	sweet	child	.
"	汝	知道	我	绝不	意思是	任何	伤害	到	那	甜的	孩子	.

"你知道我从来没有想过要伤害那个可爱的孩子。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][ɒks] - ['mʌni] .

THE	OX	-	MONEY	.
这	牛	-	钱	.

牛钱。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['wɪliz] ['hæbɪts] ,

Perhaps	the	shock	had	some	effect	upon	Willy's	habits	,
也许	这	震惊	有	一些	影响	之上	威利的	习惯	,

或许这次惊吓对威利的习惯产生了一些影响。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

for	after	this	he	did	not	walk	in	his	sleep	for	some	time	.
为了	后	这	他	做过	不是	走	在	他的	睡觉	为了	一些	时间	.

因为此后有一段时间他没有梦游了。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['tiːmstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)]['saɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

But	one	night	,	as	the	teamsters	were	drinking	their	cider	,	and	talking
但	一	夜晚	,	作为	这	卡车司机	是	喝	他们的	苹果酒	,	和	说

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] " - ,

about	the	well	-	beloved	"	Kellup	,
关于	这	出色地	-	心爱	"	-	,

但一天晚上，当车夫们喝着苹果酒，谈论着深受爱戴的“凯卢普”时，

" ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [stiːl] , — " [æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ]

"	wondering	why	he	should	take	it	into	his	head	to	steal	,	—	"	as	honest	a
"	好奇	为什么	他	应该	拿	它	进入	他的	头	到	偷	,	—	"	作为	诚实的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

“他不明白自己为什么会萌生偷窃的念头，”——“他是一个诚实的人，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [æz; əz]['evə(r)] [trɒd] [ʃuː] - ['leðə(r)] , " — [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [dɔː(r)]

they	had	always	thought	,	as	ever	trod	shoe	-	leather	,	"	—	the	bar	-	room	door
他们	有	总是	想法	,	作为	曾经	践踏	鞋	-	皮革	,	"	—	这	酒吧	-	房间	门

['sɒftli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [glaidid] ['wɪli] ,

softly	opened	,	and	in	glided	Willy	,
轻轻	打开	,	和	在	滑翔	威利	,

他们一直都这么认为，就像以前走过的路一样，“——酒吧的门轻轻地开了，威利滑了进来，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['flænl] [naɪt] - [dres] .

in	his	flannel	night	-	dress	.
在	他的	绒布	夜晚	-	裙子	.

他穿着法兰绒睡衣。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ,

The	men	were	really	glad	to	see	him	,	and	nodded	at	one	another	,	smiling	,
这	男人	是	真的	高兴的	到	看	他	,	和	点头	在	一	其他	,	微笑	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

男人们见到他非常高兴，互相点头微笑，但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

as	usual	,	made	no	remark	about	the	child	.
作为	通常	,	制成	不	评论	关于	这	孩子	.

像往常一样，他对孩子只字未提。

[ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

They	knew	he	could	not	hear	,	but	it	seemed	as	if	he	could	,
他们	知道	他	可以	不是	听到	,	但	它	似乎	作为	如果	他	可以	,

他们知道他听不见，但看起来好像他能听见一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keəf(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	they	were	a	little	careful	what	they	said	before	him	.
和	他们	是	一个	小的	小心	什么	他们	说	前	他	.

他们在他面前说话都有些小心翼翼。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['keɪləb] , " [ai] [kən'sɪdəd] [hɪm][æn; ən]

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Parlin	,	going	on	to	speak	of	Caleb	,	"	I	considered	him	an
"	是的	,	"	说	先生	.	帕林	,	去	在	到	说话	的	卡莱布	,	"	我	经过考虑的	他	一个

['ɒnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

“是的，”帕林先生说着，继续谈起卡莱布，“我认为他是一个诚实的人，

[gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm][æz; əz][ai] [wʊd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [sʌnz] .

God	-	fearing	man	,	and	trusted	him	as	I	would	one	of	my	own	sons	.
上帝	-	害怕	男人	,	和	可信	他	作为	我	会	一	的	我的	自己的	儿子们	.

他是一个敬畏上帝的人，我像信任自己的儿子一样信任他。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mʌni] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] ,

If	there	was	any	other	way	to	account	for	that	money	,	I	should	be	glad	,
如果	那里	曾是	任何	其他	方式	到	帐户	为了	那	钱	,	我	应该	是	高兴的	,

如果还有其他方法可以解释这笔钱的去向，我会很高兴。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , — [æz; əz][glæd][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

I	assure	you	,	—	as	glad	as	any	of	you	.	"
我	保证	你	,	—	作为	高兴的	作为	任何	的	你	.	"

我向你们保证，我跟你们一样高兴。

" [weə(r)] [hæz; həz] - [gɒn] [tuː; tə] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['grɪgz] .

"	Where	has	Kellup	gone	to	?	"	asked	Mr	.	Griggs	.
"	在哪里	有	-	已消失	到	?	"	问	先生	.	格里格斯	.

“凯卢普去哪儿了？”格里格斯先生问道。

" [gɒn] [tuː; tə]['bæŋgɔː] , [ðeɪ] [seɪ] .

"	Gone	to	Bangor	,	they	say	.
"	已消失	到	班戈	,	他们	说	.

“他们说，去了班戈。”

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['wɪli] [hæd; həd][nɒt] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] ,

"	All	this	while	Willy	had	not	seated	himself	in	his	little	chair	,
"	全部	这	尽管	威利	有	不是	坐着	他自己	在	他的	小的	椅子	,

“而威利一直没有坐在他的小椅子上，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bɑː(r)] .

but	was	walking	towards	the	bar	.
但	曾是	步行	向	这	酒吧	.

但他却朝着酒吧走去。

['ɑːftə(r)] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

After	muttering	to	himself	a	little	while	,
后	喃喃自语	到	他自己	一个	小的	尽管	,

他自言自语了一会儿后，

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ðə; ði][əʊld] [ə'kaʊnt] - [bʊk] .

he	went	in	and	took	from	the	shelf	the	old	account	-	book	.
他	去	在	和	采取	从	这	架子	这	老的	帐户	-	书	.

他走进去，从架子上取下了那本旧账簿。

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['pɑːrlɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tiːmstəz] ,

Parlin	looked	at	the	teamsters	,
帕林	看起来	在	这	卡车司机	,

帕林看了看货车司机们，

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,

and	put	his	finger	on	his	lips	as	a	hint	for	them	to	keep	still	,
和	放	他的	手指	在	他的	嘴唇	作为	一个	暗示	为了	他们	到	保持	仍然	,

他把手指放在嘴唇上，示意他们保持安静。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [duː; də] .

and	see	what	the	child	would	do	.
和	看	什么	这	孩子	会	做	.

看看孩子会怎么做。

['wɪli] [felt][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] , [ðen] [glaidid] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] -

Willy	felt	in	the	account	-	book	for	the	key	,	then	glided	along	to	the	money	-
威利	毛毡	在	这	帐户	-	书	为了	这	钥匙	,	然后	滑翔	沿着	到	这	钱	-

[drɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

drawer	and	opened	it	.
抽屉	和	打开	它	.

威利在账簿里摸索着找到钥匙，然后滑到钱箱前，打开了它。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	There	,	now	,	it	isn't	here	,	"	said	he	,
"	那里	,	现在	,	它	不是	这里	,	"	说	他	,

“现在，它不在这里了，”他说。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['fʌmb(ə)ld] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['fɪŋgəz] ;

after	he	had	fumbled	about	for	a	while	with	his	chubby	fingers	;
后	他	有	笨手笨脚	关于	为了	一个	尽管	和	他的	胖乎乎的	手指	;

他用胖乎乎的手指笨拙地摸索了一会儿之后；

" [ðə; ði] [bʊk] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ɒks] - ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	the	book	isn't	here	that	had	the	ox	-	money	in	it	.
"	这	书	不是	这里	那	有	这	牛	-	钱	在	它	.

“那本有牛币的书不在这里。”

['keɪləb] ['mʌsnt] [hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

Caleb	mustn't	have	that	money	;	it	belongs	to	my	father	.
卡莱布	不得	有	那	钱	;	它	属于	到	我的	父亲	.

卡莱布不能拿那笔钱；那是我父亲的。

" [ðə; ði][men] [gruː] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ,

"	The	men	grew	very	much	interested	,	and	began	to	creep	up	a	little	nearer	,
"	这	男人	生长	非常	很多	感兴趣的	,	和	开始	到	潜行者	向上	一个	小的	更近	,

“男人们越来越感兴趣，开始悄悄地靠近一些。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [wɜːd] .

in	order	to	catch	every	word	.
在	命令	到	抓住	每一个	单词	.

为了不错过任何一个字。

" ['mʌni] [ɔ:l] [gɒn] , " [saɪd] ['wɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Money	all	gone	,	"	sighed	Willy	;	and	then	,	appearing	to	think	for	a
"	钱	全部	已消失	,	"	叹了口气	威利	;	和	然后	,	出现	到	思考	为了	一个

['məʊmənt] , ['ædɪd] ,

moment	,	added	,
片刻	,	额外	,

“钱都花光了，”威利叹了口气；然后，似乎思考了一会儿，又补充道：

" [əʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] !

"	O	,	yes	;	but	I	know	where	I	put	it	!
"	哦	,	是的	;	但	我	知道	在哪里	我	放	它	!

“哦，是的；但我知道我把它放在哪里了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

['breθləs] [wɪð] [sə'praɪz] ,

Breathless	with	surprise	,
喘不过气	和	惊喜	,

惊讶得喘不过气来

['mɪstə(r)] . ['pɑ:rlɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɒtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hi:; hi] ['pætə] [wɪð] [beə(r)] [fi:t]

Mr	.	Parlin	and	his	guests	watched	the	child	as	he	pattered	with	bare	feet
先生	.	帕林	和	他的	客人	观看	这	孩子	作为	他	图案	和	裸	脚

[ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

across	the	floor	to	the	west	side	of	the	room	,
穿过	这	地面	到	这	西方	边	的	这	房间	,

帕林先生和他的客人们看着孩子光着脚丫，轻快地穿过房间，走到西边。

[klaɪmd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] " ['vaɪəl] ['kʌbəd] ,

climbed	upon	a	high	stool	,	and	opening	the	"	vial	cupboard	,
攀登	之上	一个	高的	凳子	,	和	开幕	这	"	小瓶	橱柜	,

他爬上一张高凳，打开了“小瓶柜”，

" [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['sɪŋɪŋ] -

"	took	out	from	a	chink	in	the	wall	,	behind	the	bottles	,	a	little	old	singing	-
"	采取	出去	从	一个	裂缝	在	这	墙	,	在后面	这	瓶子	,	一个	小的	老的	歌唱	-

[bʊk] .

book	.
书	.

“从墙壁缝隙里，瓶子后面，掏出了一本旧的小歌本。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['stɑ:tlɪŋ] ['wɪli] [tu:] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]

It	was	only	the	danger	of	startling	Willy	too	suddenly	that	prevented	the
它	曾是	仅有的	这	危险	的	令人震惊	威利	也	突然	那	阻止	这

[ə'meɪzd] ['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

amazed	father	from	snatching	the	book	out	of	his	hand	.
惊叹	父亲	从	抢夺	这	书	出去	的	他的	手	.

只是担心太突然吓到威利，才让这位惊愕的父亲没有一把从他手中夺过书。

" [jes] , [ðə; ði][ɒks] - ['mʌni] [ɪz][hɪə(r)] , " [sed] ['wɪli] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

"	Yes	,	the	ox	-	money	is	here	,	"	said	Willy	,	patting	the	notes	,	which	lay	between	the
"	是的	,	这	牛	-	钱	是	这里	,	"	说	威利	,	轻拍	这	笔记	,	哪个	躺	之间	这

[li:vz] .

leaves	.
树叶	.

“是的，牛票在这里，”威利一边说着，一边拍了拍夹在树叶间的纸币。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd]['veɪkənt] ?

How	do	you	suppose	he	could	see	them	,	with	his	eyes	fixed	and	vacant	?
如何	做	你	认为	他	可以	看	他们	,	和	他的	眼睛	固定的	和	空缺	?

你觉得他眼神呆滞空洞，怎么可能看到他们呢?

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;

Then	he	seemed	to	be	considering	for	a	space	what	to	do	;
然后	他	似乎	到	是	考虑	为了	一个	空间	什么	到	做	;

然后他似乎在考虑该如何利用这个空间;

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bʊk]

but	at	last	put	the	singing	-	book
但	在	最后的	放	这	歌唱	-	书

但最后还是把歌唱书放下了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['bɔtlz] , ['klæmbə] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːl] ,

back	again	in	the	chink	behind	the	bottles	,	clambered	down	from	the	stool	,
后退	再次	在	这	裂缝	在后面	这	瓶子	,	攀爬	向下	从	这	凳子	,

我又回到瓶子后面的缝隙里，从凳子上爬了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [red] [tʃeə(r)] ,

and	taking	his	favorite	seat	in	the	red	chair	,
和	采取	他的	最喜欢的	座位	在	这	红色的	椅子	,

他径直走到他最喜欢的红色椅子前，坐了下来。

[brˈgæn][tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəʊld] [fiːt] [brˈfɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

began	to	warm	his	little	cold	feet	before	the	fire	.
开始	到	温暖的	他的	小的	寒冷的	脚	前	这	火	.

开始在火堆前烤他冰凉的小脚丫。

" [wel] , [ðæt] [biːts] [ɔːl] !

"	Well	,	that	beats	all	!
"	出色地	,	那	节拍	全部	!

“哇，这真是太棒了！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] , [brˈfɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][get] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	exclaimed	Dr	.	Hilton	,	before	any	one	else	could	get	breath	to	speak	.
"	惊呼	博士	.	希尔顿酒店	,	前	任何	一	别的	可以	得到	气息	到	说话	.

“希尔顿博士惊呼道，不等其他人喘口气开口。”

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] -

Mr	.	Parlin	went	at	once	to	the	cupboard	,	and	took	down	the	singing	-
先生	.	帕林	去	在	一次	到	这	橱柜	,	和	采取	向下	这	歌唱	-

[bʊk] .

book	.
书	.

帕林先生立刻走到橱柜前，取下了歌谱。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] , — " [seɪf]

"	The	money	is	safe	and	sound	,	"	said	he	,	as	he	looked	it	over	,	—	"	safe
"	这	钱	是	安全的	和	声音	,	"	说	他	,	作为	他	看起来	它	超过	,	—	"	安全的

[ænd; ənd] [saʊnd] ;

and	sound	;
和	声音	;

“钱很安全，”他一边查看一边说，“很安全;

[ænd; ənd]['keɪləb] ['kʊʃɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] ! "

and	Caleb	Cushing	is	an	honest	man	,	thank	the	Lord	!	"
和	卡莱布	库欣	是	一个	诚实的	男人	,	感谢	这	主	!	"

感谢上帝，卡莱布·库欣是个诚实的人！

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['keɪləb] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] .

"	Three	cheers	for	Caleb	!	"	said	Dr	.	Hilton	.
"	三	干杯	为了	卡莱布	!	"	说	博士	.	希尔顿酒店	.

“为卡莱布欢呼三声！”希尔顿博士说道。

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] - ! " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːmstəz] .

"	Three	cheers	for	Kellup	!	"	cried	one	of	the	teamsters	.
"	三	干杯	为了	-	!	"	哭	一	的	这	卡车司机	.

“为凯卢普欢呼三声！”一名车夫喊道。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

And	quite	forgetting	the	sleeping	child	,
和	相当	遗忘	这	睡眠	孩子	,

完全忘记了熟睡的孩子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːmstəz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [təʊst] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , —

the	rest	of	the	teamsters	took	up	the	toast	,	and	shouted	,	—
这	休息	的	这	卡车司机	采取	向上	这	吐司	,	和	喊叫	,	—

其余的车夫接过酒杯，高声喊道：

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] - ['kʊʃɪŋ] !

"	Three	cheers	for	Kellup	Cushing	!
"	三	干杯	为了	-	库欣	!

为凯鲁普·库欣欢呼三声！

[huː] - ['rɑː] - [ə; eɪ] - [eɪ] !

Hoo	-	ra	-	a	-	ay	!
胡	-	拉	-	一个	-	哎	!

万岁！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [weɪkt] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ['dredfəli] .

"	Of	course	that	waked	Willy	,	and	frightened	him	dreadfully	.
"	的	课程	那	醒来	威利	,	和	害怕	他	极其糟糕	.

“当然，这吵醒了威利，把他吓坏了。”

[ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm]

Imagine	yourself	going	to	sleep	in	bed	,	and	waking	up	in	a	chair	in	another	room
想象	你自己	去	到	睡觉	在	床	,	和	醒来	向上	在	一个	椅子	在	其他	房间

,

,

,

想象一下，你睡在床上，醒来却发现自己在另一个房间的椅子上。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

in	a	great	noise	.
在	一个	伟大的	噪音	.

一片嘈杂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [raʊzd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]

It	was	the	first	time	the	little	fellow	had	ever	been	roused	from	one	of
它	曾是	这	第一的	时间	这	小的	同伴	有	曾经	到过	唤醒	从	一	的

[hɪz; ɪz] " ['wɔːkɪŋ] - [spelz] ,

his	"	walking	-	spells	,
他的	"	步行	-	咒语	,

这是这小家伙第一次从“散步”中被叫醒。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .

"	and	they	had	to	carry	him	away	to	his	mother	to	be	comforted	.
"	和	他们	有	到	携带	他	离开	到	他的	母亲	到	是	安慰	.

于是他们把他抬走，送到他母亲那里接受安慰。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [naɪt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

He	did	not	know	that	night	what	had	happened	;
他	做过	不是	知道	那	夜晚	什么	有	发生	;

那天晚上他并不知道发生了什么事；

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðæt] ['keɪləb][dɪd][nɒt] [stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] ,

but	next	morning	they	told	him	that	Caleb	did	not	steal	the	money	,
但	下一个	早晨	他们	讲述	他	那	卡莱布	做过	不是	偷	这	钱	,

但第二天早上他们告诉他，卡莱布并没有偷钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][beg] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

and	that	papa	had	written	a	letter	to	beg	him	to	come	back	.
和	那	爸爸	有	书面	一个	信	到	求	他	到	来	后退	.

爸爸写了一封信恳求他回来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['keɪləb]['dɪd(ə)nt] [stiːl] ? " [ɑːskt] ['stiːvn] .

"	And	how	think	we	found	out	that	Caleb	didn't	steal	?	"	asked	Stephen	.
"	和	如何	思考	我们	成立	出去	那	卡莱布	没有	偷	?	"	问	史蒂芬	.

“你们觉得我们是怎么发现卡莱布没有偷东西的？”斯蒂芬问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ɒv; əv] [kɔːs] ['wɪli] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] .

Of	course	Willy	had	not	the	least	idea	.
的	课程	威利	有	不是	这	至少	主意	.

当然，威利对此一无所知。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [jɔː'self] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hektə] ['stiːvn] .

"	Because	you	stole	the	money	yourself	!	"	replied	the	hectoring	Stephen	.
"	因为	你	偷窃	这	钱	你自己	!	"	回复	这	训斥	史蒂芬	.

“因为是你自己偷的钱！”训斥道。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , ['æŋgrəli] .

"	O	,	what	a	story	!	"	exclaimed	Willy	,	angrily	.
"	哦	,	什么	一个	故事	!	"	惊呼	威利	,	愤怒地	.

“哦，真是个糟糕的故事！”威利生气地喊道。

" - [es] [ɪf] [aɪ'd] [stiːl] ! "

"	'	S	if	I'd	steal	!	"
"	-	S	如果	ID	偷	!	"

“我才不会偷东西呢！”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , ['lɪt(ə)l][mæn] !

"	Ah	,	but	you	did	,	little	man	!
"	啊	,	但	你	做过	,	小的	男人	!

“啊，但你做到了，小家伙！”

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['fɑːðə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
I'll **leave** **it** **to** **father** **if** **you** **didn't** **!**
患病的 离开 它 到 父亲 如果 你 没有 !

如果你不做，我就交给父亲了!

" ['wɪli] [stæmpt] [ænd; ənd] [kɪkt] .
" **Willy** **stamped** **and** **kicked** **.**
" 威利 盖章 和 踢 .

威利跺脚踢腿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['tempə(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,
He **had** **a** **high** **temper** **when** **it** **was** **aroused** **,**
他 有 一个 高的 脾气 什么时候 它 曾是 被唤醒 ,

他被激怒时脾气很暴躁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [lʌv] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['kwaɪət][hɪm] .
and **his** **sister** **Love** **had** **to** **come** **and** **quiet** **him** **.**
和 他的 姐姐 爱 有 到 来 和 安静的 他 .

他的妹妹洛芙不得不过来让他安静下来。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **You** **took** **the** **money** **in** **your** **sleep** **,** **"** **said** **she** **.**
" 你 采取 这 钱 在 你的 睡觉 , " 说 她 .

“你是在睡梦中拿走钱的，”她说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [θiːf] , [dɪə(r)] ;
" **You** **didn't** **mean** **to** **do** **it** **;** **you** **are** **not** **a** **thief** **,** **dear** **;**
" 你 没有 意思是 到 做 它 ; 你 是 不是 一个 贼 , 亲爱的 ;

“你不是故意的；你不是小偷，亲爱的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
and **we** **love** **you** **just** **as** **well** **as** **we** **did** **before** **.**
和 我们 爱 你 只是 作为 出色地 作为 我们 做过 前 .

我们依然像以前一样爱你。

" [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] ['wɪli] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt]['keɪləb][ænd; ənd][ðə; ði][ɒks]
" **They** **all** **thought** **Willy** **must** **have** **had** **a** **dream** **about** **Caleb** **and** **the** **ox**
" 他们 全部 想法 威利 必须 有 有 一个 梦 关于 卡莱布 和 这 牛
- ['mʌni] ,
- **money** **,**
- 钱 ,

“他们都认为威利一定是梦见了迦勒和牛钱，

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
or **he** **would** **never** **have** **gone** **and** **taken** **the** **singing** **-** **book** **out** **of** **the**
或者 他 会 绝不 有 已消失 和 已采取 这 歌唱 - 书 出去 的 这
[drɔː(r)] ; [bʌt; bət]
drawer **;** **but**
抽屉 ; 但

否则他绝不会去抽屉里拿出那本歌谱；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [driːm] .
from **that** **day** **to** **this** **he** **has** **never** **been** **able** **to** **remember** **the** **dream** **.**
从 那 天 到 这 他 有 绝不 到过 有能力的 到 记住 这 梦 .

从那天起，他再也没能记起那个梦。

['keɪləb] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Caleb	**cried**	**for**	**joy**	**when**	**he**	**received**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**,**
卡莱布	哭	为了	喜悦	什么时候	他	已收到	这	信	,	和	跌倒	在	他的	膝盖	,

迦勒收到信后喜极而泣，跪倒在地。

— [səʊ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [təʊld] ['grænpɑː] ['tʃiːvər] ,

—	**so**	**he**	**afterwards**	**told**	**grandpa**	**Cheever**	**,**
—	所以	他	然后	讲述	爷爷	契弗	,

后来他把这番话告诉了奇弗爷爷。

— [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪəl]

—	**and**	**thanked**	**his**	**heavenly**	**Father**	**for**	**bringing**	**him**	**out**	**of**	**the**	**greatest**	**trial**
—	和	谢谢	他的	天上	父亲	为了	带来	他	出去	的	这	最	审判

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	**had**	**ever**	**had**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	有	曾经	有	在	他的	生活	.

——并感谢天父将他从一生中最艰难的考验中解救出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - ,

He	**was**	**very**	**glad**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Mr**	**.**	**Parlin's**	**,**
他	曾是	非常	高兴的	到	去	后退	到	先生	.	-	,

他很高兴能回到帕林先生家。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [ðeə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .

and	**everybody**	**there**	**received**	**him**	**like**	**a**	**prince**	**.**
和	大家	那里	已收到	他	喜欢	一个	王子	.

所有人都像迎接王子一样迎接他。

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

King	**George**	**the**	**Third**	**,**	**coming**	**in**	**his**	**own**	**ship**	**from**	**England**	**,**
国王	乔治	这	第三	,	未来	在	他的	自己的	船	从	英格兰	,

乔治三世国王乘坐自己的船只从英国前来

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [hɑːf] [səʊ] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] , —

would	**not**	**have**	**been**	**treated**	**half**	**so**	**well**	**;**	**for**	**the**	**Parlins**	**despised**	**him**	**,**	**—**
会	不是	有	到过	治疗	一半	所以	出色地	;	为了	这	帕林斯	被鄙视的	他	,	—

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kreɪzi] ['mɒnək] ,

poor	**crazy**	**monarch**	**,**
贫穷的	疯狂的	君主	,

他本不会受到如此优待；因为帕林人鄙视他——可怜的疯君主。

— [ˌweər'æz] [ðeɪ] [naʊ] [θɔːt] ['keɪləb] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

—	**whereas**	**they**	**now**	**thought**	**Caleb**	**was**	**the**	**very**	**pink**	**of**	**perfection**	**.**
—	然而	他们	现在	想法	卡莱布	曾是	这	非常	粉色的	的	完美	.

——而他们现在却认为卡莱布完美无瑕。

['iːv(ə)n] [seɪt] [begd] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] .

Even	**Seth**	**begged**	**pardon**	**for**	**his**	**hasty**	**judgment**	**.**
甚至	塞思	乞求	赦免	为了	他的	仓促	判断	.

就连塞思也为自己草率的判断请求原谅。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [geɪv] [hɪm] " [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪk] , " [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	**.**	**Parlin**	**gave**	**him**	**"**	**election**	**cake**	**,**	**"**	**for**	**supper**	**,**	**and**	**some**	**of**	**her**
太太	.	帕林	给予	他	"	选举	蛋糕	,	"	为了	晚餐	,	和	一些	的	她

['veri] [best] ['dʒɪndʒə(r)] [prɪ'zɜːvz] ,

very	**best**	**ginger**	**preserves**	**,**
非常	最好的	姜	果酱	,

帕林太太送给他“选举蛋糕”当晚餐，还有一些她最好的姜蜜饯。

[ænd; ənd] [sed]

and	**said**
和	说

并说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd]
she did not see how they could make up for the pain of mind he had
她 做过 不是 看 如何 他们 可以 制作 向上 为了 这 疼痛 的 头脑 他 有
['sʌfəd] .
suffered .
遭受 .

她不明白他们如何能弥补他所遭受的精神痛苦。

['keɪləb] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] " [kaɪnd] [əʊ] - [bæd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ]
Caleb confessed that he had felt " kind o ' bad ; but it wasn't worth speaking
卡莱布 坦白 那 他 有 毛毡 " 种类 o - 坏的 ; 但 它 不是 值得 请讲
[ɒv; əv] [naʊ] .
of now .
的 现在 .

卡莱布坦白说他当时感觉"有点糟糕"；但现在说这些已经没什么意义了。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wen] ['wɪli] [təʊld] ['eni] [ɪm'prɒbəbl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" After this , when Willy told any improbable story , and insisted that it was
" 后 这 , 什么时候 威利 讲述 任何 不太可能 故事 , 和 坚持 那 它 曾是
[truː] ,
true ,
真的 ,

"此后，每当威利讲出一些匪夷所思的故事，并坚称那是真的，

[æz; əz] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n] [wɪl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , —
as children often will , his mother had only to remark , —
作为 孩子们 经常 将要 , 他的 母亲 有 仅有的 到 评论 , —

正如孩子们常常会做的那样，他的母亲只需说一句——

" [rɪ'membə(r)] ['keɪləb] !
" Remember Caleb !
" 记住 卡莱布 !

记住迦勒！

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] .
You said he wanted your father's money .
你 说 他 通缉 你的 父亲的 钱 .

你说他想要你父亲的钱。

[ɪz] [ðɪs] ['stɔːri] ['eni] [mɔː(r)] ['riːznəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Is this story any more reasonable than that ?
是 这 故事 任何 更多的 合理的 比 那 ?

这个故事难道比这更合情理吗?

" [ænd; ənd] ['wɪli] [wʊd] [blʌʃ] , [ænd; ənd] ['stæmə(r)] [aʊt] , —
" and Willy would blush , and stammer out , —
" 和 威利 会 脸红 , 和 结巴 出去 , —

"威利会脸红，结结巴巴地说，——

" [wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] , ['mæmə; mə'mɑː] .
" Well , perhaps it isn't true , mamma .
" 出色地 , 也许 它 不是 真的 , 妈妈 .

"嗯，妈妈，也许这不是真的。"

[ai] [woʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ; [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
I won't tell it for certain ; but I think so , you know !
我 惯于 告诉 它 为了 肯定 ; 但 我 思考 所以 , 你 知道 !

我不能肯定地说，但我觉得是这样！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [ðæt] ['wɪli]
" I believe this was the only time that Willy
" 我 相信 这 曾是 这 仅有的 时间 那 威利

“我相信这是威利唯一一次……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['evə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] .
ever did anything in his sleep that is worth recording .
曾经 做过 任何事物 在 他的 睡觉 那 是 值得 记录 .

他睡梦中做过什么值得记录的事吗?

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ə'kɜːd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ; [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
The rest of his adventures occurred when he was wide awake ; so , you see ,
这 休息 的 他的 冒险 发生 什么时候 他 曾是 宽的 醒 ; 所以 , 你 看 ,

他其余的冒险经历都发生在他完全清醒的时候；所以，你看，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [rɒŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
if he did wrong there was not so much excuse for him .
如果 他 做过 错误的 那里 曾是 不是 所以 很多 原谅 为了 他 .

如果他做错了事，那就没有什么借口可以为他开脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wɔː(r)] [həʊm] [ðə; ði]['med(ə)l] .
THE BOY THAT WORE HOME THE MEDAL .
这 男生 那 穿着 家 这 勋章 .

那个把奖牌带回家的男孩。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɒz; wəz] [diːp] [red] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['bɒstən] [pɪŋks] ,
The school - house was deep red , and shamed the Boston pinks ,
这 学校 - 房子 曾是 深的 红色的 , 和 羞愧 这 波士顿 粉色 ,

校舍是深红色的，让波士顿的粉红色队服黯然失色。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [əd'vɑːntɪdʒ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
which could not blush to the least advantage near it .
哪个 可以 不是 脸红 到 这 至少 优势 靠近 它 .

它靠近它时，脸上丝毫没有羞愧之色。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][sænd] - [bæŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [krɒp][ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] [ɒn] [θriː] [saɪdz] ,
It stood on a sand - bank , with a rich crop of thistles on three sides ,
它 站立 在 一个 沙 - 银行 , 和 一个 富有的 庄稼 的 蓟 在 三 侧面 ,

它矗立在沙洲上，三面环绕着茂盛的蓟草。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊk] [triː] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .
and an oak tree in one corner .
和 一个 橡木 树 在 一 角落 .

角落里还有一棵橡树。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn] [taʊn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns]

There	were	plenty	of	beautiful	places	in	town	;	but	the	people	of	Perseverance
那里	是	很多	的	美丽的	地方	在	镇	;	但	这	人们	的	毅力

, ['dɪstrɪkt] ['nʌmbə(r)] [θriː] ,

,	District	Number	Three	,
,	区	数字	三	,

镇上有很多美丽的地方；但是第三区珀西弗伦斯镇的居民，

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [skuːl] - [haʊs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd]

had	chosen	this	spot	for	their	school	-	house	,	because	it	was	not	good
有	选定	这	点	为了	他们的	学校	-	房子	,	因为	它	曾是	不是	好的

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

for	anything	else	.
为了	任何事物	别的	.

他们之所以选择这个地方建校，是因为这里不适合做其他任何事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['seʃ(ə)n]

It	was	the	middle	of	September	,	but	the	summer	term	was	still	in	session
它	曾是	这	中间	的	九月	,	但	这	夏天	学期	曾是	仍然	在	会议

,

,
,

当时已是九月中旬，但夏季学期仍在进行中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [skuːl] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'gʌn] [ðæt] [jɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]

because	school	had	not	begun	that	year	until	after
因为	学校	有	不是	开始	那	年	直到	后

因为那一年学校开学要到……之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['heɪɪŋ] .

haying	.
干草	.

收割干草。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːθ] [klɑːs] [wɒz; wəz] ['spelɪŋ] .

It	was	Saturday	noon	,	and	the	fourth	class	was	spelling	.
它	曾是	周六	中午	,	和	这	第四	班级	曾是	拼写	.

那是星期六中午，第四节课正在上拼写课。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['təʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

The	children	were	all	toeing	a	chalk	-	mark	in	the	floor	,
这	孩子们	是	全部	脚尖	一个	粉笔	-	标记	在	这	地面	,

孩子们都沿着地板上的粉笔线走着。

[bʌt; bət] ['wɪli] ['pɑːrlɪn] [skaul] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] .

but	Willy	Parlin	scowled	and	moved	about	uneasily	.
但	威利	帕林	皱着眉头	和	已搬	关于	不安地	.

但威利·帕林却皱着眉头，不安地走来走去。

" ['ɔːdə(r)] [ðeə(r)] , " [sed] [mɪs] ['dʒʌdkɪnz] , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːlə(r)] .

"	Order	there	,	"	said	Miss	Judkins	,	pounding	the	desk	with	her	ruler	.
"	命令	那里	,	"	说	错过	朱德金斯	,	猛击	这	桌子	和	她	统治者	.

“那边安静！”朱德金斯小姐说着，用尺子敲了敲桌子。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bæk] [səʊ] , ['wɪljəm] ['pɑːrlɪn] ? "

"	What	makes	you	throw	your	head	back	so	,	William	Parlin	?	"
"	什么	制作	你	扔	你的	头	后退	所以	,	威廉	帕林	?	"

“是什么让你如此仰头，威廉·帕林？”

" - [kɔːz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt]

"	-	Cause	there's	somebody	trying	to	tell	me	the	word	,	and	I	don't	want
"	-	原因	有	某人	尝试	到	告诉	我	这	单词	,	和	我	不	想

['enibɒdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

anybody	to	tell	me	,
任何人	到	告诉	我	,

“因为有人想告诉我那个词，但我不想任何人告诉我。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['wɪli] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] [lɒks] .

"	answered	Willy	,	with	another	toss	of	his	dark	locks	.
"	回答	威利	,	和	其他	折腾	的	他的	黑暗的	锁	.

“威利一边说着，一边又甩了甩他那乌黑的头发。”

[fred] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːs] , [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] ['spelɪŋ] -

Fred	Chase	was	sitting	on	a	bench	behind	the	class	,	with	an	open	spelling	-
弗雷德	追赶	曾是	坐着	在	一个	长椅	在后面	这	班级	,	和	一个	打开	拼写	-

[bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

book	before	him	,
书	前	他	,

弗雷德·蔡斯坐在教室后面的长椅上，面前摊开着一本拼写书。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['sʌmbədi] " [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] ['wɪli] ;

and	was	the	"	somebody	"	who	had	been	whispering	the	word	to	Willy	;
和	曾是	这	"	某人	"	WHO	有	到过	耳语	这	单词	到	威利	;

而“那个人”正是向威利耳语说出这句话的人；

[bʌt; bət] ['wɪli] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]['əʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['eniθɪŋ] [slaɪ] .

but	Willy	was	naturally	as	open	as	the	day	,	and	despised	anything	sly	.
但	威利	曾是	自然	作为	打开	作为	这	天	,	和	被鄙视的	任何事物	狡猾	.

但威利生性坦率，极其厌恶任何狡猾的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ['pɜːfɪktli] .

More	than	that	,	he	knew	his	lesson	perfectly	.
更多的	比	那	,	他	知道	他的	课	完美	.

不仅如此，他还完全明白自己学到了什么。

[mɪs] ['dʒʌdkɪnz] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,

Miss	Judkins	asked	no	more	questions	,
错过	朱德金斯	问	不	更多的	问题	,

朱德金斯小姐没有再问任何问题。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [fred] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

for	she	was	well	aware	that	Fred	Chase	was	constantly	doing	just	such	things	.
为了	她	曾是	出色地	意识到的	那	弗雷德	追赶	曾是	不断地	正在做	只是	这样的	事物	.

因为她很清楚弗雷德·蔡斯经常做这样的事。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪliz] ['nəʊb(ə)l] [feɪs] ,

She	smiled	as	she	looked	at	Willy's	noble	face	,
她	微笑	作为	她	看起来	在	威利的	高贵	脸	,

她看着威利高贵的脸庞，露出了微笑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [suːn] ['ɑːftə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spel] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	was	well	pleased	soon	after	to	hear	him	spell	a	word	which	had	been
和	曾是	出色地	高兴	很快	后	到	听到	他	拼写	一个	单词	哪个	有	到过

[mɪst] [baɪ] [θriː] [bɔɪz] [ə'bʌv] [hɪm] ,

missed	by	three	boys	above	him	,
错过	经过	三	男孩们	多于	他	,

不久之后，他很高兴地听到他拼写了一个单词，而上面三个男孩都拼错了。

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] .

and	march	straight	up	to	the	head	.
和	行进	直的	向上	到	这	头	.

然后径直走到首领那里。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪlɪ] " ['kæptɪn] ,

She	always	liked	to	have	Willy	"	Captain	,
她	总是	喜欢	到	有	威利	"	队长	,

她一直很喜欢威利"船长"，

" [fɔː(r); fə(r)] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['skɒlə(r)] .

"	for	deep	down	in	her	heart	he	was	her	favorite	scholar	.
"	为了	深的	向下	在	她	心	他	曾是	她	最喜欢的	学者	.

因为在她内心深处，他是她最喜欢的学者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] [speld] ; [ðen] ['wɪlɪ] [kɔːld] [aʊt] "

There	were	only	a	few	more	words	to	be	spelled	;	then	Willy	called	out	"
那里	是	仅有的	一个	很少	更多的	字	到	是	拼写	;	然后	威利	称为	出去	"

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

只剩下几个单词要拼写了；这时威利喊道："船长，

" [ðə; ðɪ][nekst] [bɔɪ] [sed] " ['nʌmbə(r)] [wʌn] , " [ðə; ðɪ] [θɜːd] " ['nʌmbə(r)] [tuː] ,

"	the	next	boy	said	"	Number	One	,	"	the	third	"	Number	Two	,
"	这	下一个	男生	说	"	数字	一	,	"	这	第三	"	数字	二	,

下一个男孩说"一号"，第三个男孩说"二号"，

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['twentɪ] ;

"	and	so	on	down	the	whole	twenty	;
"	和	所以	在	向下	这	所有的	二十	;

如此往下，一共二十个；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wiːk] .

and	after	that	the	school	was	dismissed	for	the	week	.
和	后	那	这	学校	曾是	解雇	为了	这	星期	.

之后，学校放学了，这周就到下课日了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ðɪ] " ['mɪstrəs] " [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['gɪŋəm] " [kə'læʃ] , " — [ə; eɪ][bɪg] [drɔːn] ['bɒnɪt]

The	"	mistress	"	put	on	her	blue	gingham	"	calash	,	"	—	a	big	drawn	bonnet
这	"	情妇	"	放	在	她	蓝色的	格子布	"	卡拉什	,	"	—	一个	大的	绘制	引擎盖

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪz] - [tɒp] ,

shaped	like	a	chaise	-	top	,
形状	喜欢	一个	躺椅	-	顶部	,

那位"女主人"戴上了她的蓝色格子布"卡拉什"——一种形状像躺椅的大型软帽，

— [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['wɪlɪ] ,

—	and	as	she	was	leaving	the	house	she	whispered	to	Willy	,
—	和	作为	她	曾是	离开	这	房子	她	低声说道	到	威利	,

——当她离开房子时，她低声对威利说：

" [doʊnt] [fə'get] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

"	Don't	forget	what	I	told	you	to	say	to	your	mother	.	"
"	不	忘记	什么	我	讲述	你	到	说	到	你的	母亲	.	"

"别忘了我让你跟妈妈说什么。"

" [nəʊ] , [mɑːm] ; [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [jʊd] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

"	No	,	marm	;	you	told	me	to	say	you'd	asked	Mrs	.	Lyman	if	it	was	so	,
"	不	,	玛姆	;	你	讲述	我	到	说	你会	问	太太	.	莱曼	如果	它	曾是	所以	,

“不，夫人；您让我说您问过莱曼太太是否真是如此了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sed] , - [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [truː] . - "

and	Mrs	.	Lyman	said	,	'	Yes	,	it	is	too	true	.	'	"
和	太太	.	莱曼	说	,	-	是的	,	它	是	也	真的	.	-	"

莱曼太太说：“是的，这太对了。”

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪgˈzæktli] , [dɪə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] ['dʒʌdkɪnz] , ['smaɪlɪŋ] .

"	That	is	it	,	exactly	,	dear	,	"	replied	Miss	Judkins	,	smiling	.
"	那	是	它	,	确切地	,	亲爱的	,	"	回复	错过	朱德金斯	,	微笑	.

“正是如此，亲爱的，”朱德金斯小姐笑着回答道。

" [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['med(ə)l] .

"	And	be	sure	you	don't	lose	your	medal	.
"	和	是	当然	你	不	失去	你的	勋章	.

“还有，千万别把你的奖牌弄丢了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒəʊk] [ðæt] ['wɪliz]

"	She	said	that	just	for	fun	,	and	it	was	such	a	capital	joke	that	Willy's
"	她	说	那	只是	为了	乐趣	,	和	它	曾是	这样的	一个	首都	开玩笑	那	威利的

[aɪz] ['twiŋkl] .

eyes	twinkled	.
眼睛	闪烁	.

“她只是开玩笑说的，这真是个绝妙的玩笑，威利的眼睛都闪闪发光了。”

[luːz] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [red] [strɪŋ] !

Lose	the	quarter	of	a	dollar	dangling	from	his	neck	by	a	red	string	!
失去	这	四分之一	的	一个	美元	悬挂	从	他的	脖子	经过	一个	红色的	细绳	!

弄丢他脖子上用红绳挂着的那枚25美分硬币！

— [ðə; ði]['med(ə)l] [wɪtʃ] [təʊld][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːdz] [kæn; kən] [spiːk] ,

—	the	medal	which	told	as	plainly	as	words	can	speak	,
—	这	勋章	哪个	讲述	作为	显然	作为	字	能	说话	,

——这枚奖章用最直白的方式讲述了……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] !

that	he	had	left	off	that	day	at	the	head	of	his	class	!
那	他	有	左边	离开	那	天	在	这	头	的	他的	班级	!

那天他离开时还是班上的第一名！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['med(ə)l] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ]

As	it	was	Saturday	,	he	was	to	keep	the	medal	till	Monday	morning
作为	它	曾是	周六	,	他	曾是	到	保持	这	勋章	直到	周一	早晨

— [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] ,

—	a	great	privilege	,
—	一个	伟大的	特权	,

由于当天是星期六，他可以把奖牌保留到星期一早上——这是一项莫大的荣幸。

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	one	he	had	enjoyed	two	or	three	times	before	.
和	一	他	有	享受	二	或者	三	时代	前	.

而且他之前已经享用过两三次了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['drɔ:bæk] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [slɪp] [ðə; ði] ['med(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt]

But	there	was	this	drawback	;	he	had	to	slip	the	medal	under	his	jacket
但	那里	曾是	这	退税	;	他	有	到	滑	这	勋章	在下面	他的	夹克

, [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

,	out	of	sight	,
,	出去	的	视线	,

但这样做也有个缺点：他必须把奖章藏在外套下面，不让别人看到。

[ɒn] ['sʌndeɪ] .

on	Sunday	.
在	星期日	.

在星期天。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'gretɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] "

It	was	the	more	to	be	regretted	,	as	he	sat	in	one	of	the	"
它	曾是	这	更多的	到	是	后悔	,	作为	他	卫星	在	一	的	这	"

[ɑ:'men; eɪ'men] [pju:] ,

amen	pews	,
阿门	教堂长椅	,

更令人遗憾的是，他当时正坐在"阿门长椅"上。

" [nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['med(ə)l] [maɪt] ['əʊnli] [hæŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

"	not	far	from	the	pulpit	;	and	if	the	medal	might	only	hang	outside	his
"	不是	远的	从	这	讲坛	;	和	如果	这	勋章	可能	仅有的	悬挂	外部	他的

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

离讲坛不远；如果奖章能挂在他的外套外面就好了，

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] , ['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd]

where	it	ought	,	Elder	Lovejoy	would	certainly	catch	sight	of	it	when	he	turned
在哪里	它	应该	,	长老	洛夫乔伊	会	当然	抓住	视线	的	它	什么时候	他	转向

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

如果是在它应该在的地方，洛夫乔伊长老转身时肯定会看到它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [naʊ] , ['sevənθli] , [maɪ] [dɪə(r)]

and	looked	through	his	spectacles	,	saying	,	"	And	now	,	seventhly	,	my	dear
和	看起来	通过	他的	眼镜	,	说	,	"	和	现在	,	第七	,	我的	亲爱的

['hɪərə(r)] .

hearers	.
听众	.

他透过眼镜看着大家说："现在，第七，亲爱的听众朋友们。

" ['wɪli] [wʊd] [sɪt] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['swelɪŋ] [wɪð] ['si:krət] [praɪd] ,

"	Willy	would	sit	,	to	-	morrow	,	swelling	with	secret	pride	,
"	威利	会	坐	,	到	-	明天	,	肿胀	和	秘密	自豪	,

"明天，威利会坐在那里，心中充满秘密的自豪感。"

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɑ:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɪəs] [θru:] [hɪz; ɪz]

and	wishing	Elder	Lovejoy's	eyes	were	sharp	enough	to	pierce	through	his
和	祝	长老	lovejoy's	眼睛	是	锋利的	足够的	到	刺穿	通过	他的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

我多么希望洛夫乔伊长老的目光足够锐利，能够穿透他的外套。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] " [laɪkt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] ,

But	then	,	as	he	told	his	mother	,	he	"	liked	the	feeling	of	the	medal	,
但	然后	,	作为	他	讲述	他的	母亲	,	他	"	喜欢	这	感觉	的	这	勋章	,

['iːv(ə)n]

even
甚至

但后来，正如他告诉母亲的那样，他"喜欢奖牌的感觉，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] .

if	it	was	covered	up	.
如果	它	曾是	涵盖	向上	.

如果被掩盖了。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]

"	I	suppose	there	was	some	satisfaction	in	knowing	he	was	more	of	a	boy
"	我	认为	那里	曾是	一些	满意	在	会心	他	曾是	更多的	的	一个	男生

[ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .

than	people	took	him	to	be	.
比	人们	采取	他	到	是	.

"我想，知道他比人们认为的更像个男孩，这多少让人感到些许欣慰。"

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [sez] [ɪz] [tuː] [truː] , " [θɔːt] ['wɪli] ,

"	Wonder	what	it	is	that	Mrs	.	Lyman	says	is	too	true	,	"	thought	Willy	,
"	想知道	什么	它	是	那	太太	.	莱曼	说道	是	也	真的	,	"	想法	威利	,

"不知道莱曼太太说的哪件事太真实了，"威利心想。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

taking	a	piece	of	chalk	out	of	his	pocket	,
采取	一个	片	的	粉笔	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一根粉笔，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['prəʊfaɪl][ɒv; əv] [mɪs] ['dʒʌdkɪnz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] ,

and	drawing	a	profile	of	Miss	Judkins	on	the	door	-	sill	,
和	绘画	一个	轮廓	的	错过	朱德金斯	在	这	门	-	窗台	,

并在门槛上画了朱德金斯小姐的侧脸像，

[waɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [trɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

while	that	young	lady	tripped	along	the	road	,
尽管	那	年轻的	女士	绊倒了	沿着	这	路	,

那位年轻女子在路上绊倒了，

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] - [rɒd][ænd; ənd] [swiːt] - [fɜːn] [wɪð] [ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

brushing	the	golden	-	rod	and	sweet	-	fern	with	the	skirt	of	her	dress	.
刷牙	这	金的	-	杆	和	甜的	-	蕨类	和	这	裙子	的	她	裙子	.

她用裙摆拂过金鸡菊和香蕨。

" [naʊ] [stɒp] [ðæt] , [gɪd] - , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

"	Now	stop	that	,	Gid	Noonin	,	"	said	he	,	as	a	large	boy	came	up	behind	him	,
"	现在	停止	那	,	吉德	-	,	"	说	他	,	作为	一个	大的	男生	来了	向上	在后面	他	,

"好了，吉德·努宁，住手，"他说，这时一个高大的男孩从他身后走了过来。

[ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] .

and	tickled	him	under	the	arms	.
和	挠痒	他	在下面	这	武器	.

然后挠他的腋窝。

" [stɒp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

" [rɪ'pi:tɪd] [hi:; hi] , ['meɪkɪŋ] [tʃɔ:k] ['fɪgəz] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['æmpl] [nəʊz] [ɒv; əv] [mɪs]
" repeated he , making chalk figures , as he spoke , in the ample nose of Miss
" 重复 他 , 制作 粉笔 数据 , 作为 他 辐 , 在 这 充足 鼻子 的 错过
['dʒʌdkɪnz] .
Judkins .
朱德金斯 .

“他一边说着，一边用粉笔在朱德金斯小姐丰满的鼻子上画着数字。”

" 7ber - , " [skrɔ:l] [hi:; hi] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] .
" 7ber 18001 , " scrawled he , slowly and carefully .
" 7ber - , " 潦草的 他 , 缓慢地 和 小心 .

“7ber 18001，”他缓慢而仔细地潦草地写道。

" 7ber " [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][sep'tembə(r)] ; [ænd; ənd] ['gɪdiən] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔ:lt] [wɪð] [ðæt]
" 7ber " was short for September ; and Gideon could find no fault with that
" 7ber " 曾是 短的 为了 九月 ; 和 基甸 可以 寻找 不 过错 和 那
,
,
,

“7ber”是九月的缩写；吉迪恩对此并无异议。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] ['ɒf(ə)n] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
for people often wrote it so ; but he
为了 人们 经常 写道 它 所以 ; 但 他

因为人们常常这样写；但他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ekstrə]['saɪfə(r)][ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - .
could not help laughing at the extra cipher in the year 1801 .
可以 不是 帮助 笑 在 这 额外的 密码 在 这 年 - .

看到 1801 年多出的那个密码，我不禁笑了起来。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [tʃɔ:k] , " ['tʃʌkl] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rəʊt] , [ɪn][bəʊld] ['kærəktəz] , "
" Give me that chalk , " chuckled he ; and then he wrote , in bold characters , "
" 给 我 那 粉笔 , " 轻笑 他 ; 和 然后 他 写道 , 在 大胆的 人物 , "
7ber [ðə; ði] 15th , - .
7ber the 15th , 1801 .
7ber 这 15th , - .

“把粉笔给我，”他笑着说；然后他用粗体字写道：“1801 年 12 月 15 日。”

" ['wɪli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Willy dropped his head .
" 威利 掉落 他的 头 .

威利低下了头。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [raɪt] ;
He had not learned to write ;
他 有 不是 学习 到 写 ;

他还没有学会写字；

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [baɪ] [ðæt] [greɪt] [gɪd] - , [ðə; ði][stj'uːpɪdəst] [bɔɪ] [ɪn]

but	did	he	want	to	be	taught	by	that	great	Gid	Noonin	,	the	stupidest	boy	in
但	做过	他	想	到	是	教授	经过	那	伟大的	吉德	-	,	这	最愚蠢的	男生	在

[skuːl] ?

school	?
学校	?

但他真的想让学校里最笨的男孩吉德·努宁来教他吗?

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'bʌv] [gɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [dʒʌst][baɪ] ['spelɪŋ] " [ɪg'zækt] .

Why	,	he	had	gone	above	Gid	long	ago	,	just	by	spelling	"	exact	.
为什么	,	他	有	已消失	多于	吉德	长的	前	,	只是	经过	拼写	"	精确的	.

为什么呢?他早就超越了吉德,仅仅因为他拼写了"精确"这个词。

" ['gɪdiən] [spelt] [ˌaɪ 'tiː][iː] , [dʒiː] , [zed] !

"	Gideon	spelt	it	e	,	g	,	z	!
"	基甸	拼写	它	e	,	克	,	z	!

"吉迪恩把它拼成了 e、g、z!

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['sɪli] ?

Did	you	ever	hear	of	anything	so	silly	?
做过	你	曾经	听到	的	任何事物	所以	愚蠢的	?

你听说过这么荒唐的事吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['feləʊ] [twelv] [j'iəz] [əʊld] !

And	he	a	fellow	twelve	years	old	!
和	他	一个	同伴	十二	年	老的	!

他才十二岁!

['wɪli] [wɒz; wəz][dʒʌst] [eɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spel] !

Willy	was	just	eight	,	but	he	hoped	he	could	spell	!
威利	曾是	只是	八	,	但	他	希望	他	可以	拼写	!

威利只有八岁,但他希望自己能拼写单词!

[ɪf] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['med(ə)l] !

If	you	doubted	it	,	there	was	the	medal	!
如果	你	怀疑	它	,	那里	曾是	这	勋章	!

如果你对此有所怀疑,看看那枚奖牌就知道了!

['gɪdiən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bæd]

Gideon	was	not	only	a	poor	scholar	,	—	he	was	regarded	as	a	bad
基甸	曾是	不是	仅有的	一个	贫穷的	学者	,	—	他	曾是	认为	作为	一个	坏的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

基甸不仅学业不好,而且还被视为坏孩子。

[ænd; ənd] ['meni] ['mʌðəz] [wɔːnd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

and	many	mothers	warned	their	little	sons	not	to	play	with	him	.
和	许多	母亲们	警告	他们的	小的	儿子们	不是	到	玩	和	他	.

许多母亲都告诫自己的小儿子不要和他玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪli] , [wɒt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	Look	here	,	Billy	,	what	you	up	to	this	afternoon	?
"	看	这里	,	比利	,	什么	你	向上	到	这	下午	?

"比利,你今天下午有什么安排?"

['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] ? "
Going anywhere ? "
去 任何地方 ? "

去哪儿?

" ['əʊnli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [ai] [ges] .
" Only up to the store , I guess .
" 仅有的 向上 到 这 店铺 , 我 猜测 .

“我想大概只到商店那里吧。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? ”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" O , nothing partic'lar .
" 哦 , 没有什么 特别的 .

“哦，没什么特别的。”

[dʒʌst] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] . "
Just asked for fun . "
只是 问 为了 乐趣 . "

只是随便问问。

" [wel] , [gɪv] [bæk] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] , " [sed] ['wɪli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [maɪn] .
" Well , give back that piece of chalk , " said Willy , " for it isn't mine .
" 出色地 , 给 后退 那 片 的 粉笔 , " 说 威利 , " 为了 它 不是 矿 .

“好吧，把那块粉笔还给我，”威利说，“因为它不是我的。”

[stiːv] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - ['bʌklz] [wɪð] .
Steve keeps it in his pocket to rub his shoe - buckles with .
史蒂夫 保持 它 在 他的 口袋 到 擦 他的 鞋 - 扣环 和 .

史蒂夫把它放在口袋里，用来擦拭鞋扣。

" ['gɪdiən] [lɑːft] ,
" Gideon laughed ,
" 基甸 笑了 ,

基甸笑了，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [tʃɔːk] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hwaitən] ['wɪliz] ['dʒækɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
but would not return the chalk till he had whitened Willy's jacket with it
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .
and the top of his hat .
和 这 顶部 的 他的 帽子 .

但他直到用粉笔把威利的夹克和帽子顶部涂白后才肯归还粉笔。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['eni] [hɑːm] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [gʊd]
He never seemed to mean any harm , but just to be running over with good
- [neɪˌtʃəd] , ['sɪli] ['mɪstʃɪf] .
- natured , silly mischief .
- 自然 , 愚蠢的 恶作剧 .

他似乎从来没有恶意，只是天真地、傻乎乎地恶作剧而已。

['wɪli] [ræn] [həʊm] ['wɪslɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] ,
Willy ran home whistling ; but when he saw his father standing in the front entry ,
威利 跑 家 吹口哨 ; 但 什么时候 他 锯 他的 父亲 常设 在 这 正面 入口 ,

威利吹着口哨跑回家；但当他看到父亲站在前门门口时，

[hɪz; ɪz] [tjuːn] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sləʊə] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .

his	tune	grew	a	little	slower	,	and	then	stopped	.
他的	调	生长	一个	小的	慢点	,	和	然后	停止	.

他的曲调渐渐慢了下来，然后停了下来。

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [stɜːn] [wɪð]

Mr	.	Parlin	was	rather	stern	with
先生	.	帕林	曾是	相当	船尾	和

帕林先生态度相当严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

his	children	,	and	did	not	like	to	have	them	make	much	noise	in	the	house	.
他的	孩子们	,	和	做过	不是	喜欢	到	有	他们	制作	很多	噪音	在	这	房子	.

他的孩子，他不喜欢他们在屋里制造太多噪音。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] ['med(ə)l] [ə'gen] .

"	Well	,	my	son	,	so	you	have	brought	home	the	medal	again	.
"	出色地	,	我的	儿子	,	所以	你	有	带来	家	这	勋章	再次	.

“好，我的儿子，你又一次把奖牌带回家了。”

[ðæts] [raɪt] , — [ðæts] [raɪt] .

That's	right	,	—	that's	right	.
那就是	正确的	,	—	那就是	正确的	.

没错，没错。

" ['wɪli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] ,

"	Willy	took	off	his	hat	when	his	father	spoke	to	him	,	and	answered	,	"	Yes	,
"	威利	采取	离开	他的	帽子	什么时候	他的	父亲	辐	到	他	,	和	回答	,	"	是的	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

“威利在父亲跟他说话时摘下帽子，回答说：‘是的，先生。’

" [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; bəʊ] .

"	with	a	respectful	bow	.
"	和	一个	尊重	弓	.

“恭敬地鞠躬。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑː(r)] -

There	were	two	or	three	men	standing	in	the	doorway	which	led	into	the	bar	-
那里	是	二	或者	三	男人	常设	在	这	门口	哪个	引领	进入	这	酒吧	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

有两三个男人站在通往酒吧间的门口。

" [haʊ] [-] [duː; də] , [maɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [læd] ? " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ;

"	How	d'ye	do	,	my	fine	little	lad	?	"	said	one	of	the	men	;
"	如何	染料	做	,	我的	美好的	小的	小伙子	?	"	说	一	的	这	男人	;

“你好啊，我的好小伙子？”其中一个人说道；

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	and	what	is	your	name	?
"	和	什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['di:kən] ['tɜ:nə(r)][hæd; həd] [ɑ:skt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
" Now , this was a question which Deacon Turner had asked over and over
" 现在 , 这 曾是 一个 问题 哪个 执事 车工 有 问 超过 和 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“这个问题，特纳执事已经反复问过好几遍了。”

[ænd; ənd] ['wɪli] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and Willy was rather tired of answering it .
和 威利 曾是 相当 疲劳的 的 回答 它 .

威利已经厌倦了回答这个问题。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['di:kən] [maɪt] [rɪ'membə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [təʊld][səʊ] ['meni] [taɪmz] .
He thought the deacon might remember after being told so many times .
他 想法 这 执事 可能 记住 后 存在 讲述 所以 许多 时代 .

他觉得执事应该在被告知这么多遍之后还能记得。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] ,
" My name is just the same as it was the other day when you asked me ,
" 我的 姓名 是 只是 这 相同的 作为 它 曾是 这 其他 天 什么时候 你 问 我 ,

“我的名字和前几天你问我的时候一样。”

[sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] .
sir , " said he .
先生 , " 说 他 .

“先生，”他说。

[ðɪs] [pɜ:t] [spi:tʃ] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [lɑ:f] [frɒm; frəm][ɔ:l][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pɑ:rlɪn] , [hu:] [fraʊnd]
This pert speech called forth a laugh from all but Mr . Parlin , who frowned
这 活泼 演讲 称为 前进 一个 笑 从 全部 但 先生 . 帕林 , WHO 皱眉
[æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
at the child ,
在 这 孩子 ,

这番俏皮话逗得大家都笑了，只有帕林先生皱着眉头看着这个孩子。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —
and exclaimed , —
和 惊呼 , —

他惊呼道：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ɪl] - ['mænəd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [sɜ:(r)] .
" You are an ill - mannered little boy , sir .
" 你 是 一个 患病的 - 有礼貌的 小的 男生 , 先生 .

“先生，你真是个没教养的小男孩。”

[gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Go to your mother ,
去 到 你的 母亲 ,

去找你妈妈吧。

[ænd; ənd][doʊnt][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]
and don't let me see you here again till you can come back with a civil
和 不 让 我 看 你 这里 再次 直到 你 能 来 后退 和 一个 民用
[tʌŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] .
tongue in your head .
舌头 在 你的 头 .

在你能够开口说话之前，别让我再在这里见到你。

" [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə] ['wɪliz] [aɪz] .
" Tears sprang to Willy's eyes .
" 眼泪 弹簧 到 威利的 眼睛 .

威利的眼里涌出了泪水。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] ['eni] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
He really had not intended any rudeness , and was ashamed of being
他 真的 有 不是 故意的 任何 粗鲁 , 和 曾是 羞愧 的 存在
[ri'pruːv] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] .
reproved before strangers .
责备 前 陌生人 .

他其实并无失礼之意，被陌生人责备让他感到羞愧。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [kwaɪt] ['stɪfli] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [grəʊd] - [ʌp] [mæn] ,
He walked off quite stiffly , wishing he was " a growed - up man ,
他 步行 离开 相当 僵硬地 , 祝 他 曾是 " 一个 生长 - 向上 男人 ,

他僵硬地走开了，心里想着自己要是能"像个成年人一样就好了"。

[səʊ] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] ['enibɒdi] [deə(r)] [send] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
so there wouldn't anybody dare send him out to his mother .
所以 那里 不会 任何人 敢 发送 他 出去 到 他的 母亲 .

所以没人敢把他送到他母亲那里去。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ə'træktɪv] [ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
" But when he reached the kitchen , he found it so attractive there that he
" 但 什么时候 他 达到 这 厨房 , 他 成立 它 所以 吸引人的 那里 那 他
[suːn]
soon
很快

但当他走到厨房时，他发现那里的一切都如此吸引人，以至于他很快就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .
forgot his disgrace .
忘了 他的 耻辱 .

他忘记了自己的耻辱。

[ə; eɪ] [rəʊst] [ɒv; əv] [biːf] [wɒz; wəz] ['sɪzlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,
A roast of beef was sizzling before the fire on a string ,
一个 烤 的 牛肉 曾是 炙热 前 这 火 在 一个 细绳 ,

烤牛肉用绳子串起来，在火上滋滋作响。

[ænd; ənd] ['sɪlə(r)] - [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n]
and Siller Noonin was taking a steaming plum pudding out of the Dutch oven
和 金钱 - 曾是 采取 一个 蒸煮 李子 布丁 出去 的 这 荷兰语 烤箱
,
,
,

西勒·努宁正从荷兰烤锅里取出热气腾腾的李子布丁。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] " [brɔːd] ['dresə(r)] , " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] , ['kʌtɪŋ]
while Mrs . Parlin stood near the " broad dresser , " as it was called , cutting
尽管 太太 . 帕林 站立 靠近 这 " 广阔 梳妆台 , " 作为 它 曾是 称为 , 切割
[bred] .
bread .
面包 .

帕林太太站在被称为"宽大餐具柜"的旁边，切着面包。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
" O , mother , mother !
" 哦 , 母亲 , 母亲 !

“哦，母亲，母亲！

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]
the mistress told me to tell you she asked Mrs . Lyman what you asked her
这 情妇 讲述 我 到 告诉 你 她 问 太太 . 莱曼 什么 你 问 她
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

女主人让我转告你，她问了莱曼太太你让她问的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] . — [naʊ] ,
and she told her to ask me to tell you it was too true . — Now ,
和 她 讲述 她 到 问 我 到 告诉 你 它 曾是 也 真的 . — 现在 ,

她让她问我，让我告诉你，这都是真的。——现在，

[wɒt] [ɪz] [tuː] [truː] , ['mʌðə(r)] ? "
what is too true , mother ? "
什么 是 也 真的 , 母亲 ? "

母亲，什么才是太真实了？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪg] ,
" It is too true that you are right in my way , you dear little plague ,
" 它 是 也 真的 那 你 是 正确的 在 我的 方式 , 你 亲爱的 小的 瘟疫 ,

“你真是挡了我的路，你这个可恶的小家伙，这话一点儿没错。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['stɒpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [bred] , [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði]['rəʊzi] -
" said Mrs . Parlin , stopping , in the very act of cutting bread , to hug the rosy -
" 说 太太 . 帕林 , 停止 , 在 这 非常 行为 的 切割 面包 , 到 拥抱 这 红润 -
[tʃiːkt] [bɔɪ] .
cheeked boy .
脸颊 男生 .

“帕林太太说着，停下切面包的动作，拥抱了那个脸颊红扑扑的男孩。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['bɪznəs] ['wʊmən] , " [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [kˈeəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
She was a " business woman , " and had many cares on her mind ,
她 曾是 一个 " 商业 女士 , " 和 有 许多 关心 在 她 头脑 ,

她是一位“女商人”，有很多烦心事。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [pet] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst]
but always found time to kiss and pet her children more than most
但 总是 成立 时间 到 吻 和 宠物 她 孩子们 更多的 比 最多
['piːp(ə)l] [dɪd] ,
people did ,
人们 做过 ,

但她总是会抽出时间亲吻和抚摸她的孩子，比大多数人都多。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
and much more
和 很多 更多的

以及更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðæn; ðən]['sɪlə(r)] - [θɔːt] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] .
than Siller Noonin thought was really necessary .
比 金钱 - 想法 曾是 真的 必要的 .

比西勒·努宁认为真正必要的还要多。

" [bʌt; bət] , [ðen] , " [æz; əz]['sɪlə(r)] [sed] , " [ðeə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [meɪks] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
" But , then , " as Siller said , " their father never makes anything of them
" 但 , 然后 , " 作为 金钱 说 , " 他们的 父亲 绝不 制作 任何事物 的 他们
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

“但是，”正如西勒所说，“他们的父亲从来没有让他们有所成就；

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [fiːlz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
so I suppose their mother feels obliged to do more than her part of
所以 我 认为 他们的 母亲 感觉 有义务 到 做 更多的 比 她 部分 的
[ðə; ði] ['kɪsɪŋ] . "
the kissing . "
这 接吻 . "

所以我想他们的母亲觉得有义务承担比她应尽的亲吻责任更多的部分。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
" Mother , mother !
" 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [tuː] [truː] ?
what is it that is too true ?
什么 是 它 那 是 也 真的 ?

究竟是什么太过真实?

[haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [tuː] [truː] ? " [ɑːskt] ['wɪli] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
How can anything be too true ? " asked Willy , dancing across the hearth ,
如何 能 任何事物 是 也 真的 ? " 问 威利 , 跳舞 穿过 这 炉 ,

“怎么会有太真实的事呢？”威利一边在壁炉旁跳舞一边问道。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] - [pæn][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪdi] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði]['greɪvi]
and almost upsetting the dripping - pan in which Liddy had just made the gravy
和 几乎 镦 这 滴落 - 平底锅 在 哪个 莉迪 有 只是 制成 这 肉汁
.
:
.

差点打翻了莉迪刚做完肉汁的滴油盘。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ,
" You shall hear , by and by , all it is best for you to know ,
" 你 将 听到 , 经过 和 经过 , 全部 它 是 最好的 为了 你 到 知道 ,

“你迟早会听到所有你最好知道的事情。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .
" replied Mrs . Parlin .
" 回复 太太 . 帕林 .

帕林夫人回答道。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [ænd; ənd]['sɪlə(r)][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm]
And after dinner was served , and Siller had gone home , she told him
和 后 晚餐 曾是 服务 , 和 金钱 有 已消失 家 , 她 讲述 他
[ðæt] - ['nefjuː] ,
that Siller's nephew ,
那 - 侄子 ,

晚饭后，西勒回家了，她告诉他，西勒的侄子

['gɪdiən] - , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] — [wɜːs] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli]
Gideon Noonin , had been a very naughty boy — worse than people generally
基甸 - , 有 到过 一个 非常 淘气 男生 — 更糟 比 人们 一般来说
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .
supposed him to be .
据称 他 到 是 .

吉迪恩·努宁是个非常淘气的孩子——比人们通常认为的还要淘气。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [həʊl]
She did not like to repeat the whole
她 做过 不是 喜欢 到 重复 这 所有的

她不喜欢重复整个过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] , — [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['grɪgz] , [ðə; ði]
of the sad story , — how he had stolen money from Mr . Griggs , the
的 这 伤心 故事 , — 如何 他 有 被盗 钱 从 先生 . 格里格斯 , 这
[təʊl] - ['gæðərə(r)] ,
toll - gatherer ,
收费 - 收集者 ,

这是一个悲惨的故事——他如何从收费员格里格斯先生那里偷了钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [hæd; həd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] ['selɪŋ]
and how poor Mr . Noonin , the father , had paid it back by selling
和 如何 贫穷的 先生 . - , 这 父亲 , 有 有薪酬的 它 后退 经过 销售
[sʌm; səm] [ʃiːp] ,
some sheep ,
一些 羊 ,

而贫穷的父亲努宁先生又是如何卖掉一些羊来偿还债务的呢?

[ænd; ənd] [begd] ['mɪstə(r)] . ['grɪgz] [nɒt] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [bæd] [sʌn] [tuː; tə] [dʒeɪl] .
and begged Mr . Griggs not to send his bad son to jail .
和 乞求 先生 . 格里格斯 不是 到 发送 他的 坏的 儿子 到 监狱 .

他恳求格里格斯先生不要把他那不成器的儿子送进监狱。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] ['wɪli] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ;
She did not wish Willy to know all this ;
她 做过 不是 希望 威利 到 知道 全部 这 ;

她不希望威利知道这一切;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] ['gɪdiən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
but she told him she was more than ever convinced that Gideon was a
但 她 讲述 他 她 曾是 更多的 比 曾经 确信 那 基甸 曾是 一个
['wɪkɪd] [bɔɪ] .
wicked boy .
邪恶 男生 .

但她告诉他，她比以往任何时候都更加确信基甸是个邪恶的孩子。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [laɪk] [hɪm] [səʊ] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I don't know what makes you little children all like him so well , " said she .
" 我 不 知道 什么 制作 你 小的 孩子们 全部 喜欢 他 所以 出色地 , " 说 她 .

“我不知道你们这些小孩子为什么都那么喜欢他，”她说。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['fʌni] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪtʃəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['pleɪmeɪt]

"	He	may	be	funny	and	good	-	natured	,	but	he	is	not	a	suitable	playmate
"	他	可能	是	有趣的	和	好的	-	自然	,	但	他	是	不是	一个	合适的	玩伴

[fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ,

for	anybody	,
为了	任何人	,

“他或许风趣幽默、心地善良，但他并不适合做任何人的玩伴。”

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

especially	for	a	small	boy	like	you	.
尤其	为了	一个	小的	男生	喜欢	你	.

尤其是对你这样的小男孩来说。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] , - [egz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [stəʊnz] . -

Remember	the	old	proverb	,	'	Eggs	should	not	dance	with	stones	.	'
记住	这	老的	谚语	,	-	鸡蛋	应该	不是	舞蹈	和	石头	.	-

记住这句古老的谚语：“鸡蛋不应该和石头跳舞。”

" ['wɪli] [lʊkt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Willy	looked	deeply	interested	while	his	mother	was	talking	,
"	威利	看起来	深	感兴趣的	尽管	他的	母亲	曾是	说	,

“威利听妈妈说话时，显得非常专注。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] ['gɪdiən] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] .

and	said	he	would	never	speak	to	Gideon	except	to	answer	questions	.
和	说	他	会	绝不	说话	到	基甸	除了	到	回答	问题	.

他说，除了回答问题之外，他绝不会和基甸说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ɑːsk][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] !

"	But	he	does	ask	so	many	questions	!
"	但	他	做	问	所以	许多	问题	!

但他确实问了很多问题！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	tell	you	,	mamma	,	he's	always	taking	hold	of	you	,
我	告诉	你	,	妈妈	,	他是	总是	采取	抓住	的	你	,

我跟你说，妈妈，他总是搂着你。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] , [ɔː(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

and	asking	if	you	don't	want	to	go	somewhere	,	or	do	something	.
和	问	如果	你	不	想	到	去	某处	,	或者	做	某物	.

并问你是否不想去某个地方，或者不想做某事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːz] [hiːz] [səʊ][bɪg] .

And	then	he	makes	you	go	right	along	and	do	it	,	'	cause	he's	so	big	.
和	然后	他	制作	你	去	正确的	沿着	和	做	它	,	-	原因	他是	所以	大的	.

然后他让你乖乖地跟着他去做，因为他势力太大了。

[waɪ] [hiːz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [spel] [wɜːθ] [ə; eɪ][sent] .

Why	he's	twice	as	big	as	me	,	mother	;	but	he	can't	spell	worth	a	cent	.
为什么	他是	两次	作为	大的	作为	我	,	母亲	;	但	他	不能	拼写	值得	一个	中心	.

为什么他个头是我的两倍，妈妈？但他连拼写都一窍不通。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['wɪli] [ræn] [ɒf] , ['wɪslɪŋ] ,

"	A	little	while	after	this	,	Willy	ran	off	,	whistling	,
"	一个	小的	尽管	后	这	,	威利	跑	离开	,	吹口哨	,

“过了一会儿，威利吹着口哨跑开了。”

[tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['mækrəl] [ænd; ənd] ['kɒdfɪʃ] [æt; ət] ['dædi] [wɪgɪns] [stɔː(r)] .

to	buy	some	mackerel	and	codfish	at	Daddy	Wiggins's	store	.
到	买	一些	鲭鱼	和	鳕鱼	在	爸爸	威金斯	店铺	.

去威金斯老爹的店里买些鲭鱼和鳕鱼。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm]

Before	he	reached	the	store	,	he	heard	a	voice	up	in	the	air	calling	out	to	him
前	他	达到	这	店铺	,	他	听到	一个	嗓音	向上	在	这	空气	呼叫	出去	到	他

, 一

, 二

, 一

他还没走到商店门口，就听到空中有个声音在叫他——

" [hə'ləʊ] , ['bɪli] ['bʌt(ə)n] !

"	Hullo	,	Billy	Button	!
"	你好	,	比利	按钮	!

“你好，比利·巴顿！”

[wɒt] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [daʊn] [ðeə(r)] ?

what	you	crying	about	down	there	?
什么	你	哭泣	关于	向下	那里	?

你在下面哭什么呢?

" ['wɪli] [stɒpt] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] .

"	Willy	stopped	whistling	,	and	looked	up	to	see	where	the	voice	came	from	.
"	威利	停止	吹口哨	,	和	看起来	向上	到	看	在哪里	这	嗓音	来了	从	.

威利停止吹口哨，抬头去看声音是从哪里传来的。

['gɪdiən] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meɪp(ə)l] [triː] , ['iːtɪŋ] ['dʒɪndʒəbred] .

Gideon	Noonin	was	sitting	on	the	bough	of	a	great	maple	tree	,	eating	gingerbread	.
基甸	-	曾是	坐着	在	这	买	的	一个	伟大的	枫	树	,	吃	姜饼	.

吉迪恩·努宁坐在大枫树的树枝上，吃着姜饼。

[ðə; ði] [saɪt]

The	sight
这	视线

景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪld] ['wɪli] [wɪð] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] .

of	his	face	filled	Willy	with	strange	feelings	.
的	他的	脸	已填	威利	和	奇怪的	情怀	.

他的表情让威利感到一阵莫名的悸动。

[wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['dredf(ə)l] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [skɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [left] [tʃiːk] !

What	a	naughty	,	dreadful	face	it	was	,	with	the	purple	scar	across	the	left	cheek	!
什么	一个	淘气	,	可怕	脸	它	曾是	,	和	这	紫色的	瘢痕	穿过	这	左边	脸颊	!

那真是一张顽皮又可怕的脸，左脸颊上还有一道紫色的疤痕！

['wɪli] [hæd; həd] ['nevə(r)] [əd'maɪəd] [ðæt] [skɑː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] .

Willy	had	never	admired	that	scar	,	but	now	he	thought	it	was	horrible	.
威利	有	绝不	钦佩	那	瘢痕	,	但	现在	他	想法	它	曾是	可怕	.

威利以前从来没欣赏过那道疤痕，但现在他觉得它丑极了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] : [gɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [bɔɪ] .

His	mother	was	right	:	Gid	must	be	a	very	bad	boy	.
他的	母亲	曾是	正确的	:	吉德	必须	是	一个	非常	坏的	男生	.

他母亲说得没错：吉德肯定是个非常坏的孩子。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [aɪz] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] ['mænə(r)] ,

At	the	same	time	Gid's	eyes	danced	in	the	most	enticing	manner	,
在	这	相同的	时间	-	眼睛	跳舞	在	这	最多	诱人的	方式	,

与此同时，吉德的眼神闪烁着最诱人的光彩。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['gliːfəli] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['rægɪd] [piːs] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] ,

and	laughing	gleefully	he	threw	down	a	great	ragged	piece	of	gingerbread	,
和	笑	兴高采烈地	他	扔	向下	一个	伟大的	破烂不堪	片	的	姜饼	,

[wɪtʃ] ['wɪli] [njuː] ,

which	Willy	knew	,
哪个	威利	知道	,

他得意地笑着，扔下一大块破旧的姜饼，威利一眼就认出了它。

[frɒm; frəm] [pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] , [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] [naɪs] .

from	past	experience	,	must	be	remarkably	nice	.
从	过去的	经验	,	必须	是	非常	好的	.

根据以往经验，一定非常友善。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gleɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['sætɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kærəweɪ] [siːdz]

It	was	glazed	on	the	top	as	smooth	as	satin	,	and	had	caraway	seeds
它	曾是	釉面	在	这	顶部	作为	光滑的	作为	缎	,	和	有	葛缕子	种子

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

它的表面光滑如缎，还含有香芹籽。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [spaɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [neɪm] .

and	another	kind	of	spice	of	an	unknown	name	.
和	其他	种类	的	香料	的	一个	未知	姓名	.

还有另一种不知名的香料。

['wɪli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] ['gɪdiən] ;

Willy	intended	to	obey	his	mother	,	and	beware	of	Gideon	;
威利	故意的	到	服从	他的	母亲	,	和	提防	的	基甸	;

威利打算听从母亲的话，提防基甸；

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] ['gɪdiənz] ['dʒɪndʒəbred] ?

but	who	had	ever	told	him	to	beware	of	Gideon's	gingerbread	?
但	WHO	有	曾经	讲述	他	到	提防	的	吉迪恩的	姜饼	?

但谁曾告诉他要提防基甸的姜饼呢?

[gɪd] [maɪt] [biː; bi] [bæd] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred]

Gid	might	be	bad	,	but	surely	the	gingerbread
吉德	可能	是	坏的	,	但	一定	这	姜饼

吉德或许不好，但姜饼肯定不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['wʌznt] !

wasn't	!
不是	!

不是!

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] ['nəʊbədi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [stept] [ɒn][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd]['weɪstɪd]

Moreover	**,**	**if**	**nobody**	**ate**	**it**	**,**	**it**	**would**	**get**	**stepped**	**on**	**in**	**the**	**road**	**,**	**and**	**wasted**
而且	,	如果	无人	吃	它	,	它	会	得到	步	在	在	这	路	,	和	浪费

.

:

.

此外，如果没人吃，就会被踩在路上，造成浪费。

[səʊ][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] .

So	**to**	**save**	**it**	**Willy**	**opened**	**his**	**mouth**	**and**	**began**	**to**	**nibble**	**.**
所以	到	节省	它	威利	打开	他的	嘴	和	开始	到	蚕食	.

为了保住它，威利张开嘴开始啃咬。

[nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] — [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?

No	**harm**	**in**	**that**	**—**	**was**	**there**	**?**
不	伤害	在	那	—	曾是	那里	?

这样做也没什么坏处吧?

" [wɑːnt] [tuː; tə][gəʊ] ['swɪmɪŋ] , ['bɪli] ?

"	**Wan't**	**to**	**go**	**swimming**	**,**	**Billy**	**?**
"	想	到	去	游泳	,	比利	?

“比利，想去游泳吗？”

" ['wɪli] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	**Willy**	**was**	**walking**	**along**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**,**
"	威利	曾是	步行	沿着	作为	快速地	作为	他	可以	,

威利正尽可能快地走着，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] .

but	**of**	**course**	**he**	**must**	**answer**	**a**	**civil**	**question**	**.**
但	的	课程	他	必须	回答	一个	民用	问题	.

但他当然必须回答一个文明的问题。

" [nəʊ] . [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] . "

"	**No**	**.**	**Don't**	**know**	**how**	**to**	**swim**	**.**	**"**
"	不	.	不	知道	如何	到	游泳	.	"

“不，我不会游泳。”

" [huː] [sə'poʊzd][juː; jʊ][dɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk][juː; jʊ] ? " [sed] [gɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd]

"	**Who**	**s'posed**	**you**	**did**	**—**	**a**	**little**	**fellow**	**like**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Gid**	**,**	**in**	**a**	**warm**	**-**	**hearted**
"	WHO	应该	你	做过	—	一个	小的	同伴	喜欢	你	?	"	说	吉德	,	在	一个	温暖的	-	心地

[təʊn] ,

tone	**,**
语气	,

“你以为你这样的小家伙会做这种事？？”吉德用温暖的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] ['nɪmbli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

as	**he**	**dropped**	**nimbly**	**down**	**from**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**alighted**	**on**	**his**	**head**	**.**
作为	他	掉落	敏捷地	向下	从	这	树	,	和	下车	在	他的	头	.

他敏捷地从树上跳下来，头着地。

" [kʌm] - [lɒŋ] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .

"	**Come**	**'**	**long**	**o**	**'**	**me**	**,**	**and**	**I'll**	**show**	**you**	**how**	**.**
"	来	-	长的	o	-	我	,	和	患病的	展示	你	如何	.

“跟我来，我教你怎么做。”

" ['wɪliz] [aɪz] ['spɑːkl] , — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	**Willy's**	**eyes**	**sparkled**	**,**	**—**	**he**	**didn't**	**know**	**it**	**,**	**but**	**they**	**did**	**,**
"	威利的	眼睛	闪闪发光	,	—	他	没有	知道	它	,	但	他们	做过	,

威利的眼睛闪闪发光——他自己并不知道，但他的眼睛确实闪闪发光。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] " [hwjuː] !
— and he drew in his breath with a " Whew !
— 和 他 画 在 他的 气息 和 一个 " 呼！ !

——他倒吸一口气，发出“呼！”的声音。

" [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [wɪð] [gɪd] ; [bʌt; bət]
" Not that he had the least idea of going with Gid ; but
" 不是 那 他 有 这 至少 主意 的 去 和 吉德 ; 但

“倒不是说他一开始就想过要和吉德一起走；但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .
the very thought of it was perfectly bewitching .
这 非常 想法 的 它 曾是 完美 迷人的 .

光是想到这件事就令人着迷。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [tiːzd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə][swɪm] !
How often he had teased his two brothers to teach him to swim !
如何 经常 他 有 戏弄 他的 二 兄弟 到 教 他 到 游泳 !

他曾无数次戏弄他的两个哥哥，让他们教他游泳！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .
and they wouldn't .
和 他们 不会 .

他们不会这么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][stɒp] .
He was always too young , and they never could stop .
他 曾是 总是 也 年轻的 , 和 他们 绝不 可以 停止 .

他总是太年轻，他们也一直无法阻止他。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ; [bʌt; bət][gɪd]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .
They thought he was a baby ; but Gid didn't think so .
他们 想法 他 曾是 一个 婴儿 ; 但 吉德 没有 思考 所以 .

他们以为他还是个婴儿；但吉德并不这么认为。

[ɑː] , [gɪd] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
Ah , Gid knew better than that .
啊 , 吉德 知道 更好的 比 那 .

啊，吉德比他懂得多得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ment] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
THE BOY THAT MEANT TO MIND HIS MOTHER .
这 男生 那 意思是 到 头脑 他的 母亲 .

那个本想听母亲话的男孩。

" [kʌm] [ɒn] , ['bɪli] ['bʌt(ə)n] . "
" Come on , Billy Button . "
" 来 在 , 比利 按钮 . "

“来吧，比利·巴顿。”

" [əʊ] , [gɪd] - , [ai] [kænt] . "
" O , Gid Noonin , I can't . "
" 哦 , 吉德 - , 我 不能 . "

“哦，天哪，我做不到。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[gɒt] [ðə; ði] [kræmp] ? "
Got the cramp ? "
得到 这 抽筋 ? "

抽筋了吗?

" [lʊk] [hɪə(r)] , [gɪd] . "
" Look here , Gid . "
" 看 这里 , 吉德 . "

“看这里，吉德。”

" [wel] , [aɪm] ['lʊkɪŋ] . "
" Well , I'm looking . "
" 出色地 , 我是 寻找 . "

“嗯，我正在找。”

" [naʊ] , [gɪd] - ! "
" Now , Gid Noonin ! "
" 现在 , 吉德 - ! "

“现在，吉德·努宁！”

" [jes] ; [ðæts] [maɪ] [neɪm] ! "
" Yes ; that's my name ! "
" 是的 ; 那就是 我的 姓名 ! "

“是的，那就是我的名字！”

" [ai] [ʃænt] [gəʊ] [ə; eɪ] [step] ! "
" I shan't go a step ! "
" 我 不会 去 一个 步 ! "

“我一步也不走！”

" [səʊ] [ai] [ˌwʊdnt] , " [rɪ'tɜːnd] [gɪd] , ['kuːlli] .
" So I wouldn't , " returned Gid , coolly .
" 所以 我 不会 , " 返回 吉德 , 冷静地 .

“所以我不会，”吉德冷冷地回答道。

" [ai] ['əʊnli] [ɑːskt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] . "
" I only asked you for fun . "
" 我 仅有的 问 你 为了 乐趣 . "

“我只是随便问问，图个乐子。”

" [əʊ] — [eɪtʃ] ! [hm] !
" O — h ! H'm !
" 哦 — h ! 嗯 !

“哦——啊！嗯！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ? "
Are you going to swim in the brook or the river ? "
是 你 去 到 游泳 在 这 溪 或者 这 河 ? "

你是打算在小溪里游泳还是在河里游泳?

" [brʊk] , [juː; jʊ] ['guːzi] .
" Brook , you goosie .
" 溪 , 你 鹅 .

“布鲁克，你这只鹅。”

[praɪm] [pleɪs] [daʊn]
Prime place down
主要的 地方 向下

黄金地段

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪləʊ] [triː] .
there by the old willow tree .
那里 经过 这 老的 柳 树 .

就在那棵老柳树旁边。

[doʊnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] ? "
Don't you wish I'd let you go ? "
不 你 希望 ID 让 你 去 ? "

你难道不希望我放你走吗?

" [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] — "
" No ; for my mother says — "
" 不 ; 为了 我的 母亲 说道 — "

“不，因为我母亲说——”

" [əʊ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [ðəʊ] ? "
" O , does she , though ? "
" 哦 , 做 她 , 尽管 ? "

“哦，她真的会吗？”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] — "
" My mother says — "
" 我的 母亲 说道 — "

我妈妈说——”

" [lɔː(r)] , [naʊ] , ['bɪli] ['bʌt(ə)n] ! "
" Lor , now , Billy Button ! "
" 洛尔 , 现在 , 比利 按钮 ! "

“老天爷啊，比利·巴顿！”

" [hʌʃ] , [gɪd] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] — "
" Hush , Gid ; my mother says — "
" 嘘 , 吉德 ; 我的 母亲 说道 — "

“嘘，吉德；我妈妈说——”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['tɔːkɪŋ] ['wʊmən] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ! " [strʌk] [ɪn] [gɪd] , ['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" A pretty talking woman your mother is ! " struck in Gid , squinting his eyes .
" 一个 漂亮的 说 女士 你的 母亲 是 ! " 击 在 吉德 , 眯眼 他的 眼睛 .

“你母亲真是个能说会道的漂亮女人！”吉德眯起眼睛，脱口而出。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wɪti] ['kriːtʃə(r)] [gɪd] [wɒz; wəz] !
What a witty creature Gid was !
什么 一个 机智 生物 吉德 曾是 !

吉德真是个机智的人啊!

['wɪli] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .
Willy could hardly keep from laughing .
威利 可以 几乎 保持 从 笑 .

威利几乎忍不住笑了起来。

" [kænt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [gɪd] - ?
" Can't you let me speak , Gid Noonin ?
" 不能 你 让 我 说话 , 吉德 - ?

“吉德·努宁，你就不能让我说句话吗？”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃi:; ʃi] [woʊnt] — "
My mother says she won't — "
我的 母亲 说道 她 惯于 — "

我妈妈说她不会——"

" [sez] [ʃi:; ʃi] [woʊnt] ?
" Says she won't ?
" 说道 她 惯于 ?

"她说她不会？"

[ðæts] ['ri:əl] ['wɪkɪd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔ:k] !
That's real wicked kind of talk !
那就是 真实的 邪恶 种类 的 讲话 !

这话说得真够狠的!

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !
I'm ashamed of your mother !
我是 羞愧 的 你的 母亲 !

我为你母亲感到羞耻!

" ['wɪli] [lɑ:ft] .
" Willy laughed .
" 威利 笑了 .

威利笑了。

[gɪd] [dɪd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['feɪsɪz] !
Gid did have such a way of making up faces !
吉德 做过 有 这样的 一个 方式 的 制作 向上 面孔 !

吉德确实很会做鬼脸!

" [kʌm] [ɒn] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] - ['beɪbi] !
" Come on , you little girl - baby !
" 来 在 , 你 小的 女孩 - 婴儿 !

"来吧，你这小宝贝！"

[ges] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [woʊnt] [kraɪ] .
Guess I will take you , if you won't cry .
猜测 我 将要 拿 你 , 如果 你 惯于 哭 .

如果你不哭的话，我想我会带你走。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小爷爷(Little Grandfather)

['wɪli] [lɑːft] [ə'gen] .
Willy laughed again .
威利 笑了 再次 .

威利又笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['fʌni] , [tuː; tə][hɪə(r)][gɪd][kɔːl] [nems] ,
It was not at all painful , but extremely funny , to hear Gid call names ,
它 曾是 不是 在 全部 痛苦 , 但 极其 有趣的 , 到 听到 吉德 称呼 姓名 ,

听到吉德骂人，一点也不觉得痛苦，反而觉得非常搞笑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [wei] [æt; ət][ɔːl] .
for he never did it in a provoking way at all .
为了 他 绝不 做过 它 在 一个 挑衅 方式 在 全部 .

因为他从来没有以任何挑衅的方式做过这件事。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][tɪp][end][ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp][əʊ] - [maɪ] [θʌm] . "
" Come along , you little tip end of a top o ' my thumb . "
" 来 沿着 , 你 小的 提示 结尾 的 一个 顶部 o - 我的 拇指 . "

“跟我来，你这小拇指尖。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃænt] [gəʊ][ə; eɪ][step] !
Shan't go a step !
不会 去 一个 步 !

一步也不走!

" ['wɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ] [ðæt] [ment] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" Willy was a boy that meant to mind his mother .
" 威利 曾是 一个 男生 那 意思是 到 头脑 他的 母亲 .

“威利是个很听妈妈话的孩子。”

" [bʌt; bət][ai] [spə̰ʊz] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] .
" But I s'pose you'll have to go if I take you .
" 但 我 假设 你会 有 到 去 如果 我 拿 你 .

“但我想如果我带你去，你就得走了。”

" ['wɪli] [kɔːt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [left] [ɪə(r)] .
" Willy caught himself by the left ear .
" 威利 捕捉 他自己 经过 这 左边 耳朵 .

威利抓住了自己的左耳。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɒn][baɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
He felt the need of holding on by something ;
他 毛毡 这 需要 的 保持 在 经过 某物 ;

他感到需要抓住什么东西;

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə'freɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
still he was somehow afraid he should have to go in spite of his ears .
仍然 他 曾是 不知何故 害怕的 他 应该 有 到 去 在 尽管如此 的 他的 耳朵 .

尽管他耳朵里有声音，但他还是莫名地害怕自己应该去。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [gɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːzɪŋ] ?

Was	there	ever	such	a	boy	as	Gid	for	teasing	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	男生	作为	吉德	为了	戏弄	?

世上真有像吉德这样爱捉弄人的男孩吗?

" [waɪ] , [gɪd] - , [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] —

"	Why	,	Gid	Noonin	,	I	told	you	my	mother	said	—
"	为什么	,	吉德	-	,	我	讲述	你	我的	母亲	说	—

“哎呀，吉德·努宁，我跟你说过我妈妈说过——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] !

"	No	,	you	didn't	!
"	不	,	你	没有	!

“不，你没有！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

You	haven't	told	me	a	thing	!
你	还没有	讲述	我	一个	事物	!

你什么都没告诉我!

[juː; jʊ] ['stʌtə(r)] [səʊ] [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

You	stutter	so	I	can't	understand	a	word	.
你	口吃	所以	我	不能	理解	一个	单词	.

你说话结巴，所以我一个字也听不懂。

" [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌtərɪŋ] , ['wɪli] [lɑːft] ['aʊtraɪt] ;

"	At	the	idea	of	his	stuttering	,	Willy	laughed	outright	;
"	在	这	主意	的	他的	口吃	,	威利	笑了	直接	;

一想到自己口吃，威利就哈哈大笑起来；

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ə'straɪd] [ɒv; əv]

and	during	that	moment	of	weakness	was	picked	up	and	set	astride	of
和	期间	那	片刻	的	弱点	曾是	挑选	向上	和	放	跨骑	的

- ['ʃəuldəz] .

Gid's	shoulders	.
-	肩膀	.

就在那虚弱的时刻，他被吉德抱起，放在吉德的肩膀上。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] !

"	You	put	me	down	!
"	你	放	我	向下	!

你把我放倒了!

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [aɪ] [ʃænt] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [səʊ] [ðeə(r)] !

My	mother	says	I	shan't	play	with	you	;	so	there	!
我的	母亲	说道	我	不会	玩	和	你	;	所以	那里	!

我妈妈说我不许跟你玩；就这么定了!

" [kraɪd] ['wɪli] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['mænfəli] , [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,

"	cried	Willy	,	struggling	manfully	,	yet	a	little	pleased	,	I	must	confess	,
"	哭	威利	,	挣扎	勇敢地	,	然而	一个	小的	高兴	,	我	必须	承认	,

“威利喊道，他拼命挣扎，但不得不承认，他还有点高兴。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [help] [hɪm'self] .

to	think	he	couldn't	possibly	help	himself	.
到	思考	他	不能	可能	帮助	他自己	.

他竟然认为自己不可能控制自己。

" [raɪd] [ə'weɪ] , [raɪd] [ə'weɪ] .
" Ride away , ride away .
" 骑 离开 , 骑 离开 .

“骑马走吧，骑马走吧。”

['bɪli] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] , " [sæŋ] [gɪd] , ['baʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Billy shall ride , " sang Gid , bouncing his burden up and down .
比利 将 骑 , " 唱 吉德 , 弹跳 他的 负担 向上 和 向下 .

“比利要骑马了，”吉德唱着歌，一边把他的担子上下颠簸着。

['wɪli] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪ] [liːf] [ɪn] [æn; ən] ['edi] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Willy felt like a dry leaf in an eddy , which is whirled round and round ,
威利 毛毡 喜欢 一个 干燥 叶子 在 一个 涡流 , 哪个 是 旋转 圆形的 和 圆形的 ,

威利觉得自己就像一片枯叶，被卷入漩涡中，不停地旋转。

[jet] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['dɪmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
yet is all the while making faster and faster for the hungry dimple in the
然而 是 全部 这 尽管 制作 快点 和 快点 为了 这 饥饿的 酒窝 在 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

然而，它却一直在加速，朝着中间那个饥饿的小窝飞奔而去。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
where there is no getting out again .
在哪里 那里 是 不 获得 出去 再次 .

再也出不来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [əʊ] , [dɪə(r)] , - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['əʊnli] [dʒʌst] [eɪt] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" O , dear , Gid's such a great big boy , and I'm only just eight , " thought he ,
" 哦 , 亲爱的 , - 这样的 一个 伟大的 大的 男生 , 和 我是 仅有的 只是 八 , " 想法 他 ,

“哦，天哪，吉德真是个大块头，而我才八岁，”他心想。

['dʒəʊltɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [miːl] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
jolting up and down like a bag of meal on horseback .
剧烈震动 向上 和 向下 喜欢 一个 包 的 一顿饭 在 马背 .

像马背上的一袋食物一样上下颠簸。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fʌn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ['swɪmɪŋ] , — ['splendɪd] [fʌn] ,
Well , it would be good fun , after all , to go in swimming , — splendid fun ,
出色地 , 它 会 是 好的 乐趣 , 后 全部 , 到 去 在 游泳 , — 灿烂 乐趣 ,

嗯，游泳总归是件很有趣的事儿——真是太棒了！

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [həʊld] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
when there was somebody to hold you up , and keep you from drowning .
什么时候 那里 曾是 某人 到 抓住 你 向上 , 和 保持 你 从 溺水 .

那时有人扶着你，不让你溺水。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [gɪd]
If you could forget that your mother had told you not to play with Gid
如果 你 可以 忘记 那 你的 母亲 有 讲述 你 不是 到 玩 和 吉德
- !
Noonin !
- !

如果你能忘记你妈妈曾告诉你不要和吉德·努宁一起玩的话！

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['med(ə)l] [wet] [jʊl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [gɪd] .

" If you get the string of that medal wet you'll catch it , " said Gid .

" 如果 你 得到 这 细绳 的 那 勋章 湿的 你会 抓住 它 , " 说 吉德 .

“如果你把那枚奖牌的绳子弄湿了，你就会把它钩住，”吉德说。

" ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] . "

" Better take it off and put it in your pocket . "

" 更好的 拿 它 离开 和 放 它 在 你的 口袋 . "

“最好把它摘下来放进口袋里。”

" [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] , " [sed] ['wɪli] .

" Just a - going to , " said Willy .

" 只是 一个 - 去 到 , " 说 威利 .

“就……就去，”威利说。

" [d'juː] [θɪŋk] [aɪz] [ə; eɪ] [fuːl] ?

" D'you think I's a fool ?

" 你 思考 是 一个 傻子 ?

你觉得我是傻子吗?

" [wel] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] !

" Well , wasn't it nice !

" 出色地 , 不是 它 好的 !

“嗯，真是太好了！”

[ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['tɪklɪʃ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] —

The water feeling so ticklish all over you , and —

这 水 感觉 所以 痒痒的 全部 超过 你 , 和 —

水流带给全身酥麻的感觉，而且——

[waɪ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [naɪs] [æt; ət] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['fraɪtf(ə)l] !

Why , no , it wasn't nice at all ; it was just frightful !

为什么 , 不 , 它 不是 好的 在 全部 ; 它 曾是 只是 可怕 !

不，一点也不好；简直太可怕了!

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [daɪvz] , [gɪd] [hæd; həd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

After two or three dives , Gid had snapped his fingers in his face ,

后 二 或者 三 潜水 , 吉德 有 啪啪 他的 手指 在 他的 脸 ,

潜水两三次后，吉德在他面前打了个响指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

and gone off and left him .

和 已消失 离开 和 左边 他 .

然后就离开了，留下他一个人。

['wɪli] ['kʊd(ə)nt] [swɪm] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] .

Willy couldn't swim any more than a fish - hook .

威利 不能 游泳 任何 更多的 比 一个 鱼 - 钩 .

威利根本不会游泳，就像鱼钩一样。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [gɪd] ?

Where was Gid ?

在哪里 曾是 吉德 ?

吉德去哪儿了?

" [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɪn] .

" The water's up to my chin .

" 这 水的 向上 到 我的 下巴 .

水都淹到我的下巴了。

[kʌm] , [gɪd] , [kwɪk] !
Come , Gid , quick !
来 , 吉德 , 快的 !

快点，吉德！

" [wɒt] [wʊd] [seɪt] [ænd; ənd] ['stiːvn] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'bjuːzd] ?
" What would Seth and Stephen say if they knew how he was abused ?
" 什么 会 塞思 和 史蒂芬 说 如果 他们 知道 如何 他 曾是 受虐 ?

“如果塞思和斯蒂芬知道他曾遭受虐待，他们会说什么？”

[nəʊ] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?
No — his mother ?
不 — 他的 母亲 ?

不——是他的母亲?

[nəʊ] — [lʌv] , [ænd; ənd] ['keɪləb] , [ænd; ənd] ['lɪdi] ?
No — Love , and Caleb , and Liddy ?
不 — 爱 , 和 卡莱布 , 和 莉迪 ?

不——是爱，还有卡莱布，还有莉迪?

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] !
How they would feel !
如何 他们 会 感觉 !

他们会作何感想！

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['bɒtəm] [tuː; tə] [ðɪs] [brʊk] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
There wasn't any bottom to this brook , or if there ever had been it had
那里 不是 任何 底部 到 这 溪 , 或者 如果 那里 曾经 有 到过 它 有
[drɒpt] [aʊt] .
dropped out .
掉落 出去 .

这条小溪没有底，或者说，即使曾经有底，也早已消失不见了。

" [əʊ] , [gɪd] , [aɪ] [kænt] [stænd] [ʌp] .
" O , Gid , I can't stand up .
" 哦 , 吉德 , 我 不能 站立 向上 .

“哦，天哪，我站不起来。”

" [gɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [naʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [skɪp] [stəʊnz] .
" Gid was in plain sight now , on the bank , pretending to skip stones .
" 吉德 曾是 在 清楚的 视线 现在 , 在 这 银行 , 假装 到 跳过 石头 .

“吉德现在就在众目睽睽之下，在河岸上假装打水漂。

[gɪd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒʌglə(r)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [bɪ'liːv] [duː; də] [wʌn] [θɪŋ] ,
Gid was like a Chinese juggler ; he could make believe do one thing ,
吉德 曾是 喜欢 一个 中国人 杂耍演员 ; 他 可以 制作 相信 做 一 事物 ,

吉德就像个中国杂耍艺人，他能假装做一件事，

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .
while he was really doing another .
尽管 他 曾是 真的 正在做 其他 .

而他实际上却在做另一件事。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! Quick !
" 快的 ! 快的 !

快！快！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ai][ʃæl; ʃəl][droʊ] — [aʊ] — [əʊn] !

I	shall	dro	—	ow	—	own	!
我	将	dro	—	现在	—	自己的	!

我要——哦——拥有！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[gɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][swæm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ,

Gid	took	his	own	time	;	but	as	he	swam	slowly	back	to	his	trembling	little	playmate	,
吉德	采取	他的	自己的	时间	;	但	作为	他	游泳	缓慢地	后退	到	他的	发抖	小的	玩伴	,

吉德不慌不忙地游了过去；但他慢慢地游回他那颤抖的小玩伴身边时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] " ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] ['mɔːs(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

he	was	"	rolling	a	sweet	morsel	under	his	tongue	,
他	曾是	"	滚动	一个	甜的	小块	在下面	他的	舌头	,

他当时正"舌尖上滚动着一块甜的东西"，

" [wɪtʃ] ['teɪstɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['med(ə)l] — [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] .

"	which	tasted	very	much	like	a	silver	medal	—	with	the	string	taken	out	.
"	哪个	尝过	非常	很多	喜欢	一个	银	勋章	—	和	这	细绳	已采取	出去	.

"尝起来很像一枚银牌——只是把绳子取下来了。"

" [wɒt] [dˈjuː] [gəʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ? " [gɑːspt] ['wɪli] .

"	What	d'you	go	off	for	?	"	gasped	Willy	.
"	什么	你	去	离开	为了	?	"	倒吸一口气	威利	.

"你跑哪儿去了？"威利喘着气问。

" [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [juː; jʊ] [aʊtˈreɪdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['nɪni] ! " ['mʌmbld] [gɪd] , ['tɪk(ə)lɪŋ] ['wɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] .

"	For	fun	,	you	outrageous	little	ninny	!	"	mumbled	Gid	,	tickling	Willy	under	the	arms	.
"	为了	乐趣	,	你	令人愤慨	小的	傻瓜	!	"	喃喃自语	吉德	,	挠痒痒	威利	在下面	这	武器	.

"你这个厚脸皮的小傻瓜，纯粹是为了好玩！"吉德咕哝着，挠了挠威利的腋窝。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [dres] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

"	I'm	going	to	get	you	out	,	now	,	and	dress	you	,	and	send	you	home	to	your	mother	.	"
"	我是	去	到	得到	你	出去	,	现在	,	和	裙子	你	,	和	发送	你	家	到	你的	母亲	.	"

"我现在就带你出去，给你穿好衣服，然后送你回家找你妈妈。"

" [dres] [ˌem ˈiː] , [ai] [ges] ! "

"	Dress	me	,	I	guess	!	"
"	裙子	我	,	我	猜测	!	"

"那就给我穿衣服吧！"

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)]['skæmpə(r)] ! " [sed] [gɪd] , ['hʌrɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðeə(r)] [kləʊðz] .

"	Well	,	you'd	better	scamper	!	"	said	Gid	,	hurriedly	,	as	they	got	into	their	clothes	.
"	出色地	,	你会	更好的	疾走	!	"	说	吉德	,	匆匆	,	作为	他们	得到	进入	他们的	衣服	.

"好了，你们最好快点！"吉德一边说着，一边匆匆穿好衣服。

" [jɔː(r); jə(r)] - [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "

"	Your	mother'll	have	a	fit	about	you	.	"
"	你的	-	有	一个	合身	关于	你	.	"

"你妈妈会为你大发雷霆的。"

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ?
" My mother ?
" 我的 母亲 ?

“我的母亲?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [woʊnt] .
No , she won't .
不 , 她 惯于 .

不，她不会。

[ʃiː; ʃi] [doʊnt] [spekt] [ðə; ði] ['kɒdfɪʃ] [ænd; ənd] ['mækrəl] [tɪl] [məʊst] ['sʌpə(r)] - [taɪm] .
She don't spect the codfish and mackerel till most supper - time .
她 不 光谱 这 鳕鱼 和 鲭鱼 直到 最多 晚餐 - 时间 .

她通常要到晚餐时间才会看到鳕鱼和鲭鱼。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['wɪlɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
She said I might play , but she wasn't willing I should play with you ,
她 说 我 可能 玩 , 但 她 不是 愿意的 我 应该 玩 和 你 ,

她说我可以玩，但她不愿意我和你一起玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðəʊ] , [gɪd] - , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
though , Gid Noonin , " said little Willy , squeezing the water out of his hair .
尽管 , 吉德 - , " 说 小的 威利 , 挤压 这 水 出去 的 他的 头发 .

“不过，吉德·努宁，”小威利一边说着，一边拧着头发上的水。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [skæmp] !
" But you did , you little scamp !
" 但 你 做过 , 你 小的 恶棍 !

“但你做到了，你这个小淘气！”

[naʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [həʊm] .
Now run along home .
现在 跑步 沿着 家 .

现在快跑回家吧。

[aɪ] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] [tɔːk] .
I can't stop to talk .
我 不能 停止 到 讲话 .

我不能停下来说话。

[gɒt] [tuː; tə] [sɔː] [wʊd] . "
Got to saw wood . "
得到 到 锯 木头 . "

得去锯木头了。

" [ðen] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [kriːp] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [sləʊ] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['wɪli] ,
" Then what made you creep so awful slow when I called to you ? " asked Willy ,
" 然后 什么 制成 你 潜行者 所以 可怕 慢的 什么时候 我 称为 到 你 ? " 问 威利 ,
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“那我叫你的时候，你为什么爬得那么慢？”威利愤愤不平地问道。

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [θrəʊt] , " [hwiːz] ['gɪdiən] .
" O , because I've got such a sore throat , " wheezed Gideon .
" 哦 , 因为 我已经 得到 这样的 一个 疮 喉 , " 喘息 基甸 .

“哦，因为我嗓子好痛啊，”吉迪恩喘着气说。

" [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !
" **Off with you !**
" 离开 和 你 !

滚开!

['skæmpə(r)] !
Scamper !
疾走 !

疾走!

" [ə'pɒn] [ðæt] [gɪd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][left] ['mɑːstə(r)] ['wɪli] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
" **Upon that Gid took to his heels , and left Master Willy staring at him ,**
" 之上 那 吉德 采取 到 他的 高跟鞋 , 和 左边 掌握 威利 凝视 在 他 ,

“吉德随即拔腿就跑，留下威利少爷呆呆地望着他。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['swɪmɪŋ] ,
and wondering what a sore throat had to do with swimming ,
和 好奇 什么 一个 疮 喉 有 到 做 和 游泳 ,

我当时很纳闷，喉咙痛跟游泳有什么关系。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [gɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and what made Gid in such a hurry all in a minute .
和 什么 制成 吉德 在 这样的 一个 匆忙 全部 在 一个 分钟 .

是什么让吉德在一分钟之内如此匆忙?

" [hiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] — [gɪd][ɪz] !
" **He's a queer fellow — Gid is !**
" 他是 一个 酷儿 同伴 — 吉德 是 !

“他是个怪人——吉德就是!”

[kænt] [spel] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] .
Can't spell worth a cent .
不能 拼写 值得 一个 中心 .

拼写能力差得一塌糊涂。

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [id] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː][weə(r)]
Should think he'd be ashamed to see a little boy like me wear
应该 思考 他会 是 羞愧 到 看 一个 小的 男生 喜欢 我 穿

他应该会觉得看到像我这样的小男孩穿这种衣服会很羞耻吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði]['med(ə)l] .
the medal .
这 勋章 .

奖牌。

[glæd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wet] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .
Glad I didn't wet it , for the color would have washed out of the string .
高兴的 我 没有 湿的 它 , 为了 这 颜色 会 有 洗过 出去 的 这 细绳 .

幸好我没把它弄湿，否则绳子上的颜色就会褪色了。

" [wɪð] [ðæt] ['wɪli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **With that Willy put his hand in his pocket .**
" 和 那 威利 放 他的 手 在 他的 口袋 .

“说完，威利把手插进口袋里。”

" [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .
" **Out here and show yourself , sir .**
" 出去 这里 和 展示 你自己 , 先生 .

“出来露个面，先生。”

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['med(ə)l] .
" This to the medal .
" 这 到 这 勋章 .

“这是通往奖牌之路。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[waɪ] , [wʌts] [ðɪs] ?
Why , what's this ?
为什么 , 是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɒkɪt] .
" He felt in the other pocket .
" 他 毛毡 在 这 其他 口袋 .

他摸了摸另一个口袋。

" [waɪ] ! [waɪ] !
" Why ! Why !
" 为什么 ! 为什么 !

“为什么！为什么！

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [dʒʌŋk][ɒv; əv] [bluː] [kleɪ] , [wɒdz][ɒv; əv] [twaɪn] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] , [ə; eɪ] [fɪʃ] -
" He drew out junks of blue clay , wads of twine , a piece of chalk , a fish -
" 他 画 出去 垃圾 的 蓝色的 黏土 , 垫片 的 缠绕 , 一个 片 的 粉笔 , 一个 鱼 -
[hʊk] ,
hook ,
钩 ,

他掏出一些蓝色的黏土块、一捆捆的细绳、一块粉笔、一个鱼钩，

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wuːnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][wɒd] ; [bʌt; bət][nəʊ]['med(ə)l] .
and various other articles more or less wound up in a wad ; but no medal .
和 各种各样的 其他 文章 更多的 或者 较少的 伤口 向上 在 一个 瓦德 ; 但 不 勋章 .

还有其他一些物品或多或少地卷成了一团；但没有奖牌。

" [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['med(ə)l] [fel] [θruː] .
" Guess there's a hole in my pocket , and the medal fell through .
" 猜测 有 一个 洞 在 我的 口袋 , 和 这 勋章 跌倒 通过 .

“看来我的口袋破了个洞，奖牌掉进去了。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] , [hiː; hi][ræn] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
" And without stopping to examine the pocket , he ran back all the way to
" 和 没有 停止 到 检查 这 口袋 , 他 跑 后退 全部 这 方式 到
[ðə; ði] [brʊk] .
the brook .
这 溪 .

“他甚至没有停下来查看口袋，就一路跑回了小溪边。”

['nəʊweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Nowhere to be found .
无处 到 是 成立 .

哪里都找不到。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ; [nɒt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .
Not in the grass on either side of the road ; not on the bank .
不是 在 这 草 在 任何一个 边 的 这 路 ; 不是 在 这 银行 .

不在路两旁的草地上；不在河岸上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ; [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θriː] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt]
Then he remembered to look at his pockets ; turned them all three inside out
然后 他 记得 到 看 在 他的 口袋 ; 转向 他们 全部 三 里面 出去
[fɔː(r)] [taɪmz] .
four times .
四 时代 .

然后他想起要看看自己的口袋；把三个口袋都翻了出来，一共翻了四次。

[nəʊ] [həʊl] [ðeə(r)] .
No hole there .
不 洞 那里 .

那里没有洞。

" [wel] , [ai] [ˈnevə(r)] ! — [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] - [ˈwɪgɪnz] ; [dɪd] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" Well , I never ! — Look here , you Oze Wiggins ; did you pick up anything in the
" 出色地 , 我 绝不 ! — 看 这里 , 你 - 维金斯 ; 做过 你 挑选 向上 任何事物 在 这
[grɑːs] ? "
grass ? "
草 ? "

“哎呀，真是没想到！——喂，你这奥兹·威金斯，有没有在草丛里捡到什么东西？”

" - - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtəʊdstuːl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪt(ə)l] [oʊzɛm] , [ˈɪnəsntli] ;
" Noffin ' but a toadstool , " replied little Ozem , innocently ;
" - - 但 一个 毒菌 , " 回复 小的 奥泽姆 , 天真地 ;

“不过是一朵毒菌而已，”小奥泽姆天真地回答道；

[ænd; ənd] [ˈwɪli] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [hɑːf] - [fuːl] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [æz; əz]
and Willy wondered if he wasn't a half - fool to make such an answer as
和 威利 想知道 如果 他 不是 一个 一半 - 傻子 到 制作 这样的 一个 回答 作为
[ðæt] .
that .
那 .

威利心想，自己这样回答是不是有点傻。

" [weə(r)] [kæn; kən] [ðæt] [ˈmed(ə)l] [biː; bi] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] .
" Where can that medal be ? " said he , with a dry sob .
" 在哪里 能 那 勋章 是 ? " 说 他 , 和 一个 干燥 哭泣 .

“那枚奖牌在哪里呢？”他哽咽着问道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wʌns] [səˈspekt] [ðæt] [ˈgɪdiən] - [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] .
He did not once suspect that Gideon Noonin had taken it .
他 做过 不是 一次 怀疑 那 基甸 - 有 已采取 它 .

他丝毫没有怀疑是吉迪恩·努宁拿走了它。

" [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
" I'll go home and tell my mother .
" 患病的 去 家 和 告诉 我的 母亲 .

“我回家告诉我妈妈。”

[əʊ] , [dɪə(r)] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[əʊ] , [dɪə(r)] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['tendə(r)][eɪdʒ] [wen] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [mə'mɑː] [kæn; kən]

"	He	was	still	at	the	tender	age	when	little	boys	believe	their	mammas	can
"	他	曾是	仍然	在	这	投标	年龄	什么时候	小的	男孩们	相信	他们的	妈妈们	能

[help][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ɒv; əv]['trʌb(ə)l] .

help	them	out	of	any	kind	of	trouble	.
帮助	他们	出去	的	任何	种类	的	麻烦	.

“他当时还处于懵懂的年纪，小男孩们都相信妈妈可以帮助他们摆脱任何困境。”

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd]

True	,	he	had
真的	,	他	有

没错，他确实有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[biːn] ['nɔːti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] ,

been	naughty	and	disobedient	;	but	if	he	said	he	was	sorry	,
到过	淘气	和	忤	;	但	如果	他	说	他	曾是	对不起	,

他可能调皮捣蛋，不听话；但如果他说他很抱歉，

[ˌwʊdnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['əʊpən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn] ?

wouldn't	her	arms	open	to	take	him	in	?
不会	她	武器	打开	到	拿	他	在	?

她难道不会张开双臂拥抱他吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [naʊ] , — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ɔːl]

He	was	sorry	now	,	—	no	doubt	of	that	,	—	and	was	running	home	with	all
他	曾是	对不起	现在	,	—	不	怀疑	的	那	,	—	和	曾是	跑步	家	和	全部

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

他现在肯定后悔了——这一点毋庸置疑——正飞快地往家跑。

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

when	the	sight	of	his	father	in	the	distance	reminded	him	of	his	errand	,
什么时候	这	视线	的	他的	父亲	在	这	距离	提醒	他	的	他的	差事	,

当远处父亲的身影让他想起自己的差事时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒdfɪʃ] [ænd; ənd] ['mækrəl] .

and	he	rushed	back	to	the	store	for	the	codfish	and	mackerel	.
和	他	匆忙	后退	到	这	店铺	为了	这	鳕鱼	和	鲭鱼	.

于是他赶紧跑回店里去买鳕鱼和鲭鱼。

" [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][səʊ][wet] , ['bʌbi] ? " [ɑːskt] ['dædi] ['wɪgɪnz] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn]

"	What	makes	your	hair	so	wet	,	bubby	?	"	asked	Daddy	Wiggins	,	rolling	the	fish	in
"	什么	制作	你的	头发	所以	湿的	,	巴比	?	"	问	爸爸	维金斯	,	滚动	这	鱼	在

[braʊn] ['peɪpə(r)] .

brown	paper	.
棕色的	纸	.

“宝贝，你的头发怎么这么湿？”威金斯爸爸一边问，一边用棕色纸把鱼卷起来。

" ['hævnt] [biːn] [ɪn] ['swɪmɪŋ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	Haven't	been	in	swimming	—	have	you	?	"
"	还没有	到过	在	游泳	—	有	你	?	"

“我没游过泳——你游过吗？”

" [dɒn] - [nəʊ] , " ['stæmə] ['wɪli] , [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

"	Don	'	know	,	"	stammered	Willy	,	darting	out	of	the	store	.
"	大学教师	-	知道	,	"	结结巴巴	威利	,	飞镖	出去	的	这	店铺	.

“不知道，”威利结结巴巴地说着，冲出了商店。

[ɪf] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][draɪ] ;

If	his	hair	was	wet	it	wouldn't	do	to	go	home	till	it	was	dry	;
如果	他的	头发	曾是	湿的	它	不会	做	到	去	家	直到	它	曾是	干燥	;

如果他的头发是湿的，那就必须等头发干了才能回家；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

for	his	father	would	find	out	that	he	had	been	in	the	brook	,
为了	他的	父亲	会	寻找	出去	那	他	有	到过	在	这	溪	,

因为他父亲会发现他曾去过小溪里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

and	the	next	thing	in	order	would	be	a	whipping	.
和	这	下一个	事物	在	命令	会	是	一个	鞭打	.

接下来就要挨鞭子了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz]

It	was	hard	enough	to	lose
它	曾是	难的	足够的	到	失去

输掉比赛已经够让人难受的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði]['med(ə)l] ; ['wɪli] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] ,

the	medal	;	Willy	thought	a	whipping	would	be	more	than	he	could	bear	,
这	勋章	;	威利	想法	一个	鞭打	会	是	更多的	比	他	可以	熊	,

那枚奖牌；威利觉得挨鞭子是他承受不了的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːswɪp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ;

for	it	was	always	given	with	a	horsewhip	out	in	the	barn	;
为了	它	曾是	总是	给定	和	一个	马鞭	出去	在	这	谷仓	;

因为每次都是在马厩里用马鞭抽打；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bɔɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [help] ['envi] [ðə; ði] [kaʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn] ,

and	the	unlucky	boy	could	never	help	envying	the	cows	,	as	they	looked	on	,
和	这	倒霉	男生	可以	绝不	帮助	羡慕	这	牛	,	作为	他们	看起来	在	,

而那个不幸的男孩总是忍不住羡慕那些看着他的牛。

['tʃuːɪŋ] [ðeə(r)] [kʌd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kɒntent][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːn] .

chewing	their	cuds	with	such	an	air	of	content	and	unconcern	.
咀嚼	他们的	食糜	和	这样的	一个	空气	的	内容	和	漠不关心	.

它们咀嚼着食物，一副心满意足、毫不在意的样子。

[kaʊz] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃt] , [nɔː(r)] [ʃiːp] ['aɪðə(r)] .

Cows	never	were	punished	,	nor	sheep	either	.
牛	绝不	是	受到惩罚	,	也不	羊	任何一个	.

牛从来不会受到惩罚，羊也不会。

[gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

Good	times	they	had	—	that's	a	fact	.
好的	时代	他们	有	—	那就是	一个	事实	.

他们确实有过一段美好的时光——这是事实。

[ʃiːp] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] ['riːəl] ['hevi] [hɔːs] - ['wɪpɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ʌp][səʊ][ɪn] [wʊl]

Sheep	wouldn't	mind	a	real	heavy	horse	-	whipping	,	they	were	done	up	so	in	wool
羊	不会	头脑	一个	真实的	重的	马	-	鞭打	,	他们	是	完毕	向上	所以	在	羊毛

;

;

;

绵羊并不介意被狠狠地鞭打，因为它们全身都裹着羊毛；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [waɪ] ,

but	**when**	**a**	**little**	**boy**	**had**	**to**	**take**	**off**	**his**	**jacket**	**,**	**why**	**,**
但	什么时候	一个	小的	男生	有	到	拿	离开	他的	夹克	,	为什么	,

但是，当一个小男孩不得不脱掉外套时，为什么?

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [skɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [smɑːt] .

there	**wasn't**	**much**	**over**	**his**	**skin**	**to**	**keep**	**off**	**the**	**smart**	**.**
那里	不是	很多	超过	他的	皮肤	到	保持	离开	这	聪明的	.

他皮肤上几乎没有什么东西可以抵御刺痛。

[ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɜːt] !

how	**it**	**did**	**hurt**	**!**
如何	它	做过	伤害	!

真是太疼了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hen] ;

There	**was**	**another**	**advantage**	**in**	**being**	**a**	**sheep**	**,**	**or**	**a**	**cow**	**,**	**or**	**a**	**hen**	**;**
那里	曾是	其他	优势	在	存在	一个	羊	,	或者	一个	奶牛	,	或者	一个	母鸡	;

做一只羊、一头牛或一只母鸡还有另一个好处;

['ænɪmlz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ['nevə(r)] [lɒst] ['eniθɪŋ] — ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['medlz] [tuː; tə] [luːz] .

animals	**of**	**that**	**sort**	**never**	**lost**	**anything**	**—**	**didn't**	**have**	**medals**	**to**	**lose**	**.**
动物	的	那	种类	绝不	丢失的	任何事物	—	没有	有	奖牌	到	失去	.

这类动物从来不会失去任何东西——它们没有奖牌可输。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌznt] [maɪn] , " [grəʊn] ['wɪli] .

"	**And**	**this**	**wasn't**	**mine**	**,**	**"**	**groaned**	**Willy**	**.**
"	和	这	不是	矿	,	"	呻吟	威利	.

“这不是我的,”威利呻吟道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**What'll**	**the**	**mistress**	**do**	**to**	**me**	**?**
"	什么会	这	情妇	做	到	我	?

“女主人会对我做什么? ”

[dɒn] - [nəʊ] ; ['blɪstə(r)][bəuθ][hændz] , [ai] [spəʊz] !

Don	**'**	**know**	**;**	**blister**	**both**	**hands**	**,**	**I**	**s'pose**	**!**
大学教师	-	知道	;	水疱	两个都	双手	,	我	假设	!

不知道;估计双手都会起水泡吧!

" ['wɪli] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

"	**Willy**	**had**	**intended**	**to**	**play**	**ball**	**with**	**the**	**little**	**boys**	**,**
"	威利	有	故意的	到	玩	球	和	这	小的	男孩们	,

威利原本打算和小男孩们一起玩球,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [naʊ] .

but	**it**	**was**	**not**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**now**	**.**
但	它	曾是	不是	到	是	想法	的	现在	.

但现在还不是时候考虑这件事。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,

Putting	**his**	**fish**	**behind**	**a**	**tree**	**,**
推杆	他的	鱼	在后面	一个	树	,

他把鱼放到树后面,

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [pəʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

he	ran	to	the	brook	again	and	poked	with	a	stick	as	far	as	he	could
他	跑	到	这	溪	再次	和	戳	和	一个	戳	作为	远的	作为	他	可以

[riːtʃ] ;

reach	;
抵达	;

他又跑到小溪边，用棍子戳了戳他能戳到的地方；

[ðen] ['weid] [ɪn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['med(ə)l] [mait] [hæv; həv] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv]

then	waded	in	up	to	his	knees	,	for	the	medal	might	have	rolled	out	of
然后	涉水	在	向上	到	他的	膝盖	,	为了	这	勋章	可能	有	滚动	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

然后他趟进水里，水深及膝，因为奖牌可能已经从他的口袋里滚出来了。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] [ɪn] [ʌp] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː]

"	No	,	it	couldn't	;	for	my	breeches	were	tucked	in	up	there	between	two
"	不	,	它	不能	;	为了	我的	马裤	是	塞进去	在	向上	那里	之间	二

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

“不，不可能；因为我的裤子被塞在两块石头之间。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['gɪdiənz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

"	Suddenly	he	recollected	Gideon's	going	back	to	the	bank	.
"	突然	他	回忆	吉迪恩的	去	后退	到	这	银行	.

“他突然想起基甸回到银行的事。”

" [ðæt] ['wɪkɪd] , [miːn] [bɔɪ] ! " ['ɔːlməʊst] [skriːmd] ['wɪli] .

"	That	wicked	,	mean	boy	!	"	almost	screamed	Willy	.
"	那	邪恶	,	意思是	男生	!	"	几乎	尖叫	威利	.

“那个邪恶、卑鄙的男孩！”威利几乎是尖叫着说出来的。

" [hiː; hi] [stəʊl] [maɪ]['med(ə)l] !

"	He	stole	my	medal	!
"	他	偷窃	我的	勋章	!

他偷了我的奖牌！

[aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [tel] ['mʌðə(r)] !

I'll	go	right	off	and	tell	mother	!
患病的	去	正确的	离开	和	告诉	母亲	!

我这就去告诉妈妈！

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [kæp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	Mrs	.	Parlin	had	on	her	afternoon	cap	,	and	was	sitting	alone	in	the
"	太太	.	帕林	有	在	她	下午	帽	,	和	曾是	坐着	独自的	在	这

[wel] - ['sændɪd] " [fɔː(r)] - [ruːm] ,

well	-	sanded	"	fore	-	room	,
出色地	-	打磨	"	前	-	房间	,

帕林太太戴着下午茶帽，独自一人坐在打磨光滑的前厅里。

" ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

"	doing	the	mending	,	and	singing	,
"	正在做	这	修补	,	和	歌唱	,

“缝补衣物，唱歌……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

" [waɪl] ['ʃepədz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [baɪ] [naɪt] ,
" While shepherds watched their flocks by night ,
" 尽管 牧羊人 观看 他们的 羊群 经过 夜晚 ,

“牧羊人在夜间看守羊群的时候，

[ɔːl] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , " —
All seated on the ground , " —
全部 坐着 在 这 地面 , " —

所有人都坐在地上，“——

[wen] ['wɪli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [tʌkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
when Willy , with his pantaloons tucked up to his knees , and his head
什么时候 威利 , 和 他的 灯笼裤 塞进去 向上 到 他的 膝盖 , 和 他的 头
['drɪpɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,
dripping with water ,
滴落 和 水 ,

当威利把裤子卷到膝盖，头上还滴着水的时候，

[rʌʃt] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
rushed wildly into the room .
匆忙 疯狂地 进入 这 房间 .

疯狂地冲进房间。

" [maɪ] ['mɛdəlz] [gɒn] !
" My medal's gone !
" 我的 奖牌 已消失 !

我的奖牌不见了！

[gɪd] - [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Gid Noonin stole it ! "
吉德 - 偷窃 它 ! "

吉德·努宁偷走了它！

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [jes] , [mæm] ; [gɪd] - [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , ma'am ; Gid Noonin stole it !
" 是的 , 女士 ; 吉德 - 偷窃 它 !

“是的，夫人；吉德·努宁偷走了它！”

[meɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][ɪn] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Made me go in swimming , and then he stole it ! "
制成 我 去 在 游泳 , 和 然后 他 偷窃 它 ! "

他逼我去游泳，然后把泳衣偷走了！

" ['gɪdiən] - ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] .
" Gideon Noonin ? " said Mrs . Parlin , with a meaning glance .
" 基甸 - ? " 说 太太 . 帕林 , 和 一个 意义 瞥一眼 .

“吉迪恩·努宁？”帕林太太意味深长地看了他一眼，问道。

" [ðæt] [bɔɪ] ?
" That boy ?
" 那 男生 ?

那个男孩?

[meɪd] [juː; jʊ][gəʊ] ['swɪmɪŋ] , [maɪ][sʌn] ?
Made you go swimming , my son ?
制成 你 去 游泳 , 我的 儿子 ?

儿子，我让你去游泳了吗?

" ['wɪli] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Willy hung his head .
" 威利 悬挂 他的 头 .

威利低下了头。

" [jes] , [mæm] ! ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɒf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ['pɪkəbæk] , — [hiː; hi][dɪd] ! "
" Yes , ma'am ! Marched me off down to the brook pickaback , — he did ! "
" 是的 , 女士 ! 行军 我 离开 向下 到 这 溪 回弹 , — 他 做过 ! "

“是的，夫人！他把我押到小溪边去捡柴——他真的这么做了！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ,
" Poor , little baby ! " said Mrs . Parlin , in the soft ,
" 贫穷的 , 小的 婴儿 ! " 说 太太 . 帕林 , 在 这 柔软的 ,

“可怜的小宝宝！”帕林太太轻声说道。

['pɪtɪf(ə)l] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] .
pitiful tone she would have used to an infant .
可怜 语气 她 会 有 用过的 到 一个 婴儿 .

她用一种怜悯的语气对待婴儿。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
" Poor little baby !
" 贫穷的 小的 婴儿 !

可怜的小宝宝!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['wɪliz] [hed] [sæŋk]['ləʊə(r)] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
Willy's head sank lower yet , and the blush of shame crept into his cheeks .
威利的 头 沉没 降低 然而 , 和 这 脸红 的 耻辱 悄悄地爬 进入 他的 脸颊 .

威利的头垂得更低了，羞愧的红晕爬上了他的脸颊。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [hiːz] [æz; əz] [strɔːŋz] [ə; eɪ] [muːs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][məʊst][lɪft][juː; jʊ] ! "
" Why , mother , he's as strong's a moose ; he could most lift you ! "
" 为什么 , 母亲 , 他是 作为 斯特朗 一个 驼鹿 ; 他 可以 最多 举起 你 ! "

“妈，他力气跟麋鹿一样大，说不定能把你举起来！”

" - [maɪ][sʌn] , [ɪf] ['sɪnəz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɒt] . - "
" ' My son , if sinners entice thee , consent thou not . ' "
" - 我的 儿子 , 如果 罪人 诱惑 你 , 同意 你 不是 . - "

“我儿，若罪人引诱你，你不可随从。”

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ] — "
" Well , but I — "
" 出色地 , 但 我 — "

“但是，我——”

" [juː; jʊ] [kən'sent] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['wɪli] , [ɔː(r)] ['gɪdiən] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][gəʊ]
" You consented in your heart , Willy , or Gideon could not have made you go
" 你 同意 在 你的 心 , 威利 , 或者 基甸 可以 不是 有 制成 你 去
['swɪmɪŋ] .
swimming .
游泳 .

“威利，你心里是同意的，否则基甸不可能强迫你去游泳。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['wʊmən] !
" What a very bright woman !
" 什么 一个 非常 明亮的 女士 !

“真是个聪明绝顶的女人！”

['wɪli] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .
Willy was amazed .
威利 曾是 惊叹 .

威利惊呆了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ges] [ðæt] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ɒn] - [bæk] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd]
How could she guess that while riding on Gid's back he had been a little glad
如何 可以 她 猜测 那 尽管 骑术 在 - 后退 他 有 到过 一个 小的 高兴的
[tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ?
to think he could not help it ?
到 思考 他 可以 不是 帮助 它 ?

她怎么会想到，当吉德骑在她背上时，他竟然有点庆幸自己没办法控制自己呢?

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:dli] [nəʊn] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd] ,
He had hardly known himself that he was glad ,
他 有 几乎 已知 他自己 那 他 曾是 高兴的 ,

他自己几乎都没意识到他很高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:] [spek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] ['ʌðə(r)]
it was such a wee speck of a feeling , and so covered up with other
它 曾是 这样的 一个 哇 斑点 的 一个 感觉 , 和 所以 涵盖 向上 和 其他
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

那是一种如此微弱的感觉，而且被其他感觉完全掩盖了。

" [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə][gəʊ] , ['mʌðə(r)] .
" But I tried not to go , mother .
" 但 我 尝试 不是 到 去 , 母亲 .

“但我尽量不去，妈妈。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [skwɜ:rmd] - !
I tell you I squirmed awf'ly !
我 告诉 你 我 扭动着身子 - !

我告诉你，我当时尴尬得浑身难受!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [wel] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][traɪ] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [pleɪs] , ['wɪli] .
" Well , you didn't try hard enough in the first place , Willy .
" 出色地 , 你 没有 尝试 难的 足够的 在 这 第一的 地方 , 威利 .

“嗯，威利，你一开始就没尽力。”

[kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn][maɪ][læp] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] . — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ]
Come here , and sit in my lap , and let us talk it over . — Do you know
来 这里 , 和 坐 在 我的 膝 , 和 让 我们 讲话 它 超过 . — 做 你 知道
,
,
,

过来，坐在我腿上，我们好好谈谈。——你知道吗?

[maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [traɪd] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ] [lɔ:d] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ju:; jʊ] ?
my son , if you had tried hard enough , the Lord would have helped you ?
我的 儿子 , 如果 你 有 尝试 难的 足够的 , 这 主 会 有 帮助 你 ?

我的儿子，如果你足够努力，上帝就会帮助你吗?

" ['wɪli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] .
" Willy raised his eyes wonderingly .
" 威利 提高 他的 眼睛 惊奇地 .

威利好奇地抬起头。

[hæd; həd] [gɒd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [tuː; tə] ?
Had God been looking on all the while , just ready to be spoken to ?
有 上帝 到过 寻找 在 全部 这 尽管 , 只是 准备好 到 是 说 到 ?

上帝是否一直都在注视着我们，只是等待着我们向他倾诉?

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
He had not thought of that .
他 有 不是 想法 的 那 .

他之前没有想到这一点。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [hiː; hi] ['spləmli] , " [ai] [wɪl] [maɪnd] , [nekst] [taɪm] , [siː] -
" O , mamma , " said he solemnly , " I will mind , next time , see '
" 哦 , 妈妈 , " 说 他 庄严地 , " 我 将要 头脑 , 下一个 时间 , 看 -

“哦，妈妈，”他郑重地说，“下次我会注意的，看……”

[ef] [ai] [doʊnt] .
f I don't .
f 我 不 .

如果我不这样做。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['med(ə)l] ; [waɪ] , ['hwʌtəl] [ai] [duː; də] ? "
But there's that medal ; why , what'll I do ? "
但 有 那 勋章 ; 为什么 , 什么会 我 做 ? "

但是，那枚奖牌就在那里；为什么？我该怎么办?

" [ɪf] ['gɪdiən] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [mɪs] ['dʒʌdkɪnz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" If Gideon will not return it , you must pay Miss Judkins a quarter of a
" 如果 基甸 将要 不是 返回 它 , 你 必须 支付 错过 朱德金斯 一个 四分之一 的 一个
['dɒlə(r)] . "
dollar . "
美元 . "

“如果吉迪恩不肯归还，你必须付给朱德金斯小姐25美分。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] , " [saɪd] ['wɪli] .
" With a hole in , " sighed Willy .
" 和 一个 洞 在 , " 叹了口气 威利 .

“上面有个洞，”威利叹了口气。

" [waɪ] , [aɪv] ['əʊnli] [gɒt] [tuː] [sents] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . "
" Why , I've only got two cents in this world . "
" 为什么 , 我已经 仅有的 得到 二 分 在 这 世界 . "

“唉，我在这世上只有两分钱而已。”

" [əʊ] , [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['həʊpfəli] , " [pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['haɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [pə'pɑː] ,
" O , well , " said Mrs . Parlin , hopefully , " perhaps you can hire out to papa ,
" 哦 , 出色地 , " 说 太太 . 帕林 , 希望 , " 也许 你 能 聘请 出去 到 爸爸 ,

“哦，好吧，”帕林太太满怀希望地说，“也许你可以雇来爸爸那里工作。”

[ænd; ənd] [ɜːn] [ðə; ði] [rest] .
and earn the rest .
和 赚 这 休息 .

其余的钱，靠自己挣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

" [əʊ] , [ɪf] [hiːl] ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] !
" O , if he'll only let me !
" 哦 , 如果 地狱 仅有的 让 我 !

“哦，如果他肯让我去就好了！”

[woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [ɑːsk] [hɪm] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [kraɪd] ['wɪli] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] .
Won't you please ask him , mamma ? " cried Willy , filled with a new hope .
惯于 你 请 问 他 , 妈妈 ? " 哭 威利 , 已填 和 一个 新的 希望 .

“妈妈，您能不能问问他？”威利喊道，心中充满了新的希望。

" [ɑːsk] [hɪm] , [ænd; ənd] [get] [lʌv] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] , [tuː] .
" Ask him , and get Love to ask him , too .
" 问 他 , 和 得到 爱 到 问 他 , 也 .

“问问他，也让洛芙问问他。”

[aɪ] ['ʃʊdnt] [deə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I shouldn't dare do it , you know .
我 不应该 敢 做 它 , 你 知道 .

你知道，我不应该那么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['tʃiːtɪd] .
THE BOY THAT CHEATED .
这 男生 那 作弊 .

那个作弊的男孩。

[ðə; ði] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [seɪt] ['hæpənd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃed] - ['tʃeɪmbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
The next Monday Seth happened to go into the shed - chamber for a
这 下一个 周一 塞思 发生 到 去 进入 这 棚 - 房间 为了 一个
[piːs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [tuː; tə] [mend] [æn; ən] [əʊld] ['hɑːnɪs] ,
piece of leather to mend an old harness ,
片 的 皮革 到 修补 一个 老的 马具 ,

接下来的星期一，塞思碰巧走进工具房，想拿一块皮革来修补一件旧马具。

[ænd; ənd] [met] ['wɪli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['aɪən] .
and met Willy coming down the stairs with a basket full of old iron .
和 遇见 威利 未来 向下 这 楼梯 和 一个 篮子 满的 的 老的 铁 .

这时，威利提着一篮子旧铁器从楼梯上走了下来。

" [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['wɪli] .
" Stop a minute , Willy .
" 停止 一个 分钟 , 威利 .

“威利，等一下。”

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ?
What have you got there ?
什么 有 你 得到 那里 ?

你那儿有什么?

" ['wɪli] [wʊd] [hæv; həv] [əu'bei] [æt; ət] [wʌns] ,
" Willy would have obeyed at once ,
" 威利 会 有 服从 在 一次 ,

“威利会立刻服从。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɔːdli] [təʊn][ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] [sɛθs] ,

if	it	had	not	been	for	that	lordly	tone	and	air	of	Seth's	,
如果	它	有	不是	到过	为了	那	尊贵的	语气	和	空气	的	赛斯的	,

如果不是塞思那高高在上的语气和姿态，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['kɒntrəri] .

which	always	made	him	feel	contrary	.
哪个	总是	制成	他	感觉	相反	.

这总是让他感到很矛盾。

" [stɒp] , [aɪ] [seɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [seɪt] .

"	Stop	,	I	say	!	"	repeated	Seth	.
"	停止	,	我	说	!	"	重复	塞思	.

“住手！”塞思重复道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ?

"	What	have	you	got	there	?
"	什么	有	你	得到	那里	?

你手里拿的是什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

" [əʊld]['aɪən] . "

"	Old	iron	.	"
"	老的	铁	.	"

“旧铁。”

" [əʊld]['aɪən] ?

"	Old	iron	?
"	老的	铁	?

“旧铁？”

[dɪd] ['mʌðə(r)] [send] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	mother	send	you	after	it	?	"
做过	母亲	发送	你	后	它	?	"

是母亲派你去追的吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wel] , [ðen] , [gəʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bæk] .

"	Well	,	then	,	go	carry	it	right	back	.
"	出色地	,	然后	,	去	携带	它	正确的	后退	.

“那么，你就把它带回去吧。”

" ['wɪli] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

"	Willy	did	not	stir	.
"	威利	做过	不是	搅拌	.

威利一动不动。

" [əʊld]['aɪən][ɪz] [wɜːθ] ['mʌni] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

"	Old	iron	is	worth	money	,	little	boy	.	"
"	老的	铁	是	值得	钱	,	小的	男生	.	"

“旧铁器值钱，小家伙。”

" [jes] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] . "

"	Yes	;	I	know	that	.	"
"	是的	;	我	知道	那	.	"

“是的，我知道。”

" [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **what** **business** **have** **you** **with** **it** **?** "
" 和 什么 商业 有 你 和 它 ? "

“这跟你有什么关系？”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Going** **to** **sell** **it** **.** "
" 去 到 卖 它 . "

“准备卖掉它。”

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ?
Without **asking** **mother** **,** **you** **naughty** **boy** **?**
没有 问 母亲 , 你 淘气 男生 ?

你这个淘气鬼，竟然没问妈妈就这么做?

" ['wɪli] [set] [ðə; ði] ['hevi] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['ləʊə(r)] [steə(r)] .
" **Willy** **set** **the** **heavy** **basket** **on** **the** **next** **lower** **stair** **.**
" 威利 放 这 重的 篮子 在 这 下一个 降低 楼梯 .

威利把沉重的篮子放在了下一级台阶上。

" [səʊ] [juː; jʊ] [went] [ʌp] [steəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['aɪən] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ?
" **So** **you** **went** **up** **stairs** **for** **that** **iron** **without** **leave** **?**
" 所以 你 去 向上 楼梯 为了 那 铁 没有 离开 ?

所以你未经允许就上楼去拿熨斗了?

[wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
What **a** **wicked** **boy** **!**
什么 一个 邪恶 男生 !

真是个坏孩子!

" ['wɪli] [set] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [steə(r)] .
" **Willy** **set** **the** **basket** **on** **another** **stair** **.**
" 威利 放 这 篮子 在 其他 楼梯 .

威利把篮子放在了另一级台阶上。

" ['beləʊz] - [nəʊz] , [əʊld] [tiː] - ['ket(ə)l] , ['rʌsti] [neɪlz] , " [sed] [seɪt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
" **Bellows** **'** **nose** **,** **old** **tea** **-** **kettle** **,** **rusty** **nails** **,** " **said** **Seth** **,** **examining** **the** **basket** **.**
" 风箱 - 鼻子 , 老的 茶 - 壶 , 生锈的 指甲 , " 说 塞思 , 检查 这 篮子 .

“风箱的鼻子、旧茶壶、生锈的钉子，”塞思一边检查篮子一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

" ['wɪli] ['pɑːrlɪn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] ['stiːlɪŋ] . "
" **Willy** **Parlin** **,** **do** **you** **know** **this** **is** **stealing** **.** "
" 威利 帕林 , 做 你 知道 这 是 偷窃 . "

“威利·帕林，你知道这是偷窃吗？”

" - ['tɪzənt] , ['naɪðə(r)] ! "
" **'** **Tisn't** **,** **neither** **!** "
" - 不是 , 两者都不 ! "

“也不是！”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" **But** **I** **tell** **you** **it** **is** **!**
" 但 我 告诉 你 它 是 !

但我告诉你，确实如此!

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['stiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɑːˌðərz] ['wɒlɪt] . "

Just	as	much	stealing	as	if	you	took	money	out	of	father's	wallet	.	"
只是	作为	很多	偷窃	作为	如果	你	采取	钱	出去	的	父亲的	钱包	.	"

这和从父亲钱包里拿钱一样，都是偷窃。

" [ai][doʊnt] [stiːl] , " [sed] ['wɪli] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [steə(r)] .

"	I	don't	steal	,	"	said	Willy	,	setting	the	basket	on	another	stair	.
"	我	不	偷	,	"	说	威利	,	环境	这	篮子	在	其他	楼梯	.

“我不偷东西，”威利说着，把篮子放在另一级台阶上。

[seɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .

Seth	was	growing	exasperated	.
塞思	曾是	生长	恼怒	.

塞思越来越恼火。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː] , ['wɪli] ['pɑːrlɪn] , [ænd; ənd] ['kæri] [bæk] [ðæt] ['aɪən] ,

"	If	you	don't	intend	to	mind	me	,	Willy	Parlin	,	and	carry	back	that	iron	,
"	如果	你	不	打算	到	头脑	我	,	威利	帕林	,	和	携带	后退	那	铁	,

“如果你不打算听我的，威利·帕林，把那铁器带回去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['fɑːðə(r)] . "

I	shall	have	to	go	and	tell	father	.	"
我	将	有	到	去	和	告诉	父亲	.	"

我得去告诉父亲。

" [ðen] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] , ['mɪstə(r)] . [seɪt] . "

"	Then	you'll	be	a	tell	-	tale	,	Mr	.	Seth	.	"
"	然后	你会	是	一个	告诉	-	故事	,	先生	.	塞思	.	"

“那你就会成为告密者，塞思先生。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [θiːf] ? "

"	Do	you	think	I'll	have	my	little	brother	grow	up	a	thief	?	"
"	做	你	思考	患病的	有	我的	小的	兄弟	生长	向上	一个	贼	?	"

“你觉得我会让我弟弟长大后成为小偷吗？”

" [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θiːf] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] .

"	I	wasn't	a	thief	;	but	you're	a	tell	-	tale	.
"	我	不是	一个	贼	;	但	你是	一个	告诉	-	故事	.

“我不是小偷；但你是个告密者。”

[juː; jʊ] [sed] , ['jestədeɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['mʌsnt] ['tæt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [bɪg] [bɔɪz] ['mʌsnt] ['tæt(ə)l] , ['naɪðə(r)] ,

You	said	,	yesterday	,	little	boys	mustn't	tattle	,	and	I	guess	big	boys	mustn't	tattle	,	neither	,
你	说	,	昨天	,	小的	男孩们	不得	告密	,	和	我	猜测	大的	男孩们	不得	告密	,	两者都不	,

你昨天说小男孩不能告状，我想大男孩也不能告状吧。

" ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['ægrəveɪtɪŋ] ['wɪli] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv]['aɪən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	chuckled	the	aggravating	Willy	,	dragging	his	basket	of	iron	into	the	kitchen	.
"	轻笑	这	加重	威利	,	拖拽	他的	篮子	的	铁	进入	这	厨房	.

“烦人的威利咯咯笑着，把他的铁篮子拖进了厨房。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [seɪt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ʃed] [wɪð] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv]

"	Mother	,	"	said	Seth	,	as	Mrs	.	Parlin	passed	through	the	shed	with	a	pan	of
"	母亲	,	"	说	塞思	,	作为	太太	.	帕林	通过了	通过	这	棚	和	一个	平底锅	的

['saʊə(r)] [mɪlk] ,

sour	milk	,
酸的	牛奶	,

“妈妈，”塞思说道，这时帕林太太端着一盆酸奶穿过棚子。

" [ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [wɪð] ['wɪli] ; [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['stiːlɪŋ] .

"	there's	got	to	be	something	done	with	Willy	;	he	has	taken	to	stealing	.
"	有	得到	到	是	某物	完毕	和	威利	;	他	有	已采取	到	偷窃	.

“必须对威利采取一些措施；他开始偷东西了。”

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][set][ðə; ði][pæn][ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [miːt] - [blɒk] ,

"	Mrs	.	Parlin	set	the	pan	upon	a	bench	,	and	sank	down	on	the	meat	-	block	,
"	太太	.	帕林	放	这	平底锅	之上	一个	长椅	,	和	沉没	向下	在	这	肉	-	堵塞	,

帕林太太把平底锅放在长凳上，然后坐到砧板上。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] .

too	weak	to	stand	.
也	虚弱的	到	站立	.

虚弱得站都站不起来。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm][dʒʌst][naʊ] , ['mʌðə(r)] , ['lʌgɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld]['aɪən] ;

"	I	caught	him	just	now	,	mother	,	lugging	off	a	great	basket	full	of	old	iron	;
"	我	捕捉	他	只是	现在	,	母亲	,	搬运	离开	一个	伟大的	篮子	满的	的	老的	铁	;

“母亲，我刚才抓到他扛着一大篮子旧铁器走了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][stɒp] [hɪm] ,

and	if	you	don't	go	right	in	and	stop	him	,
和	如果	你	不	去	正确的	在	和	停止	他	,

如果你不立刻上前阻止他，

[hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][tuː; tə] [sel] . "

he'll	take	it	up	to	the	store	to	sell	.	"
地狱	拿	它	向上	到	这	店铺	到	卖	.	"

他会把它拿到店里去卖。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Is	that	all	?	"	exclaimed	Mrs	.	Parlin	,	drawing	a	deep	breath	.
"	是	那	全部	?	"	惊呼	太太	.	帕林	,	绘画	一个	深的	气息	.

“就这些吗？”帕林太太深吸一口气，惊呼道。

" [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

"	Why	,	how	you	frightened	me	!
"	为什么	,	如何	你	害怕	我	!

“哎呀，你吓死我了！”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə] [kə'lekt] [wɒt] [əʊld]['aɪən][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

His	father	gave	him	leave	to	collect	what	old	iron	he	could	find	,
他的	父亲	给予	他	离开	到	收集	什么	老的	铁	他	可以	寻找	,

他父亲允许他去收集他能找到的旧铁器。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['med(ə)l][hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . "

and	sell	it	to	make	up	for	the	medal	he	lost	the	other	day	.	"
和	卖	它	到	制作	向上	为了	这	勋章	他	丢失的	这	其他	天	.	"

把它卖掉，用来弥补他前几天丢掉的那枚奖牌。

" [wel] [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !

"	Well	there	,	mother	,	I'm	glad	to	hear	it	—	that's	a	fact	!
"	出色地	那里	,	母亲	,	我是	高兴的	到	听到	它	—	那就是	一个	事实	!

“好吧，妈妈，我很高兴听到这个消息——这是事实！”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	why	didn't	the	little
但	为什么	没有	这	小的

但为什么小家伙们没有呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[rəʊg] [tel] [ˌem 'iː] ?

rogue	tell	me	?
流氓	告诉	我	?

流氓告诉我?

[aɪ][dɪ'kleə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][səʊ] . "

I	declare	,	he	deserves	a	good	whipping	for	imposing	upon	me	so	.	"
我	宣布	,	他	值得	一个	好的	鞭打	为了	气势磅礴	之上	我	所以	.	"

我宣布，他如此欺压我，理应受到一顿毒打。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [spəʊk] ['hɑːʃli] [tuː; tə][hɪm] , [maɪ]

"	He	ought	to	have	told	you	;	but	perhaps	you	spoke	harshly	to	him	,	my
"	他	应该	到	有	讲述	你	;	但	也许	你	辐	严厉地	到	他	,	我的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“他本该告诉你的；但或许你对他说话太重了，我的孩子。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['wɪli] [kænt] [beə(r)] [ðæt] . "

You	know	Willy	can't	bear	that	.	"
你	知道	威利	不能	熊	那	.	"

你知道威利受不了那样。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːʃ] , ['mʌðə(r)] .

"	I	don't	think	I	was	very	harsh	,	mother	.
"	我	不	思考	我	曾是	非常	残酷的	,	母亲	.

“妈妈，我觉得我并没有很严厉。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [kə'rekt] [hɪm] — [wʊd]

You	wouldn't	have	me	see	the	child	doing	wrong	,	and	not	correct	him	—	would
你	不会	有	我	看	这	孩子	正在做	错误的	,	和	不是	正确的	他	—	会

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

你不会希望我看到孩子做错事却不纠正他吧?

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .

"	His	father	and	I	are	the	ones	to	correct	him	,	"	replied	Mrs	.	Parlin	.
"	他的	父亲	和	我	是	这	一个	到	正确的	他	,	"	回复	太太	.	帕林	.

“应该由我和他父亲来纠正他，”帕林太太回答说。

" ['wɪli] [hæz; həz] [tuː] ['meni] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] .

"	Willy	has	too	many	masters	and	mistresses	.
"	威利	有	也	许多	大师	和	情妇们	.

“威利有太多主人和情妇了。”

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [rɒŋ] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Next	time	you	see	him	doing	what	you	think	is	wrong	,	let	me	know	it	,
下一个	时间	你	看	他	正在做	什么	你	思考	是	错误的	,	让	我	知道	它	,

下次你再看到他做你认为不对的事情，一定要告诉我。

[bʌt; bət][doʊnt][skəʊld][hɪm] !

but	don't	scold	him	!
但	不	骂	他	!

但不要责骂他!

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [seɪt] ['nevə(r)][kʊd; kəd]

"	Mrs	.	Parlin	had	said	this	before	,	but	it	was	something	Seth	never	could
"	太太	.	帕林	有	说	这	前	,	但	它	曾是	某物	塞思	绝不	可以

[rɪ'membə(r)] .

remember	.
记住	.

“帕林太太以前说过这句话，但塞思一直记不住。”

['wɪli] [səʊld][ðə; ði]['aɪən] , [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [braɪt] [njuː] ['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['dʒʌdkɪnz] , [ænd; ənd] [felt]

Willy	sold	the	iron	,	returned	a	bright	new	quarter	to	Miss	Judkins	,	and	felt
威利	卖	这	铁	,	返回	一个	明亮的	新的	四分之一	到	错过	朱德金斯	,	和	毛毡

['hæpi]

happy
快乐的

威利卖掉了熨斗，把崭新的铜钱还给了朱德金斯小姐，他感到很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə'gen] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [sents] [left] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]['kaɪndli] [ə'laʊd]

again	,	especially	as	there	were	ten	cents	left	,	which	his	father	kindly	allowed
再次	,	尤其	作为	那里	是	十	分	左边	,	哪个	他的	父亲	亲切地	允许

[hɪm] [tuː; tə] [kiːp] .

him	to	keep	.
他	到	保持	.

更何况，当时还剩下十美分，他父亲好心地让他留着。

['gɪdiən] - ['nevə(r)] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

Gideon	Noonin	never	confessed	his	crime	,
基甸	-	绝不	坦白	他的	犯罪	,

吉迪恩·努宁从未承认自己的罪行。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	after	this	Willy	was	very	careful	to	keep	away	from	him	.
和	后	这	威利	曾是	非常	小心	到	保持	离开	从	他	.

此后，威利非常小心地远离他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , ['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

But	there	was	another	boy	,	nearer	his	own	age	,
但	那里	曾是	其他	男生	,	更近	他的	自己的	年龄	,

但还有另一个男孩，年龄和他相仿。

[huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [bæd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [fred] [tʃeɪs] .

who	had	quite	as	bad	an	influence	over	him	—	Fred	Chase	.
WHO	有	相当	作为	坏的	一个	影响	超过	他	—	弗雷德	追赶	.

对他产生同样恶劣影响的人是——弗雷德·蔡斯。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [səʊ]

He	afterwards	became	a	worthless	young	man	,	and	made	his	mother	so
他	然后	成为	一个	毫无价值	年轻的	男人	,	和	制成	他的	母亲	所以

['retʃɪd] [ðæt] ['sɪlə(r)] - [sed] ,

wretched	that	Siller	Noonin	said	,
可怜	那	金钱	-	说	,

后来他变成了一个一无是处的年轻人，让他的母亲痛苦不堪，以至于西勒·努宁说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hɑːt] [kæn; kən] [wɪʃ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]
" Poor Mrs . Chase , she has everything heart can wish , except a bottle
" 贫穷的 太太 . 追赶 , 她 有 一切 心 能 希望 , 除了 一个 瓶子
[tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɪn] .
to put her tears in .
到 放 她 眼泪 在 .

“可怜的蔡斯太太，她拥有了一切她梦寐以求的东西，除了一个装眼泪的瓶子。”

" [fred] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['mænəd] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɪl]
" Fred was a well - mannered , pretty little fellow , and no one thought ill
" 弗雷德 曾是 一个 出色地 - 有礼貌的 , 漂亮的 小的 同伴 , 和 不 一 想法 患病的
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“弗雷德是个举止得体、长相俊俏的小伙子，没有人对他有恶意。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][slaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] .
because he was so sly with his mischief .
因为 他 曾是 所以 狡猾 和 他的 恶作剧 .

因为他恶作剧的手段实在太狡猾了。

[hiː; hi][dɪd] [hɑːm] [tuː; tə] ['wɪli] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [taɪm] .
He did harm to Willy by making him think he had a very hard time .
他 做过 伤害 到 威利 经过 制作 他 思考 他 有 一个 非常 难的 时间 .

他让威利觉得自己的日子过得很艰难，从而伤害了威利。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [tʃɪps]
His work was to bring in a bushel basket of chips
他的 工作 曾是 到 带来 在 一个 蒲式耳 篮子 的 芯片

他的工作是搬来一蒲式耳的木屑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] " [fɔː(r)] - [ruːm] " [wʊd] - [bɒks] .
every morning , and fill the " fore - room " wood - box .
每一个 早晨 , 和 充满 这 " 前 - 房间 " 木头 - 盒子 .

每天早上，都要把“前厅”的木柴箱装满。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] " [bæk] - [lɒg] " [ænd; ənd] " [bæk] - [stɪk] , " [ænd; ənd] " [fɔː(r)] - [stɪk] " [wɜː(r); wə(r)]
Of course the " back - log " and " back - stick , " and " fore - stick " were
的 课程 这 " 后退 - 日志 " 和 " 后退 - 戳 , " 和 " 前 - 戳 " 是
[ɔːl] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] ,
all too heavy for his little arms ,
全部 也 重的 为了 他的 小的 武器 ,

当然，“后支杆”、“后支杆”和“前支杆”对他的小胳膊来说都太重了。

[ænd; ənd]['keɪləb] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] .
and Caleb attended to those .
和 卡莱布 参加 到 那些 .

迦勒照料了这些人。

['fredi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['pɪti] ['wɪli] .
Freddy had nothing whatever to do , and pretended to pity Willy .
弗雷迪 有 没有什么 任何 到 做 , 和 假装 到 遗憾 威利 .

弗雷迪无所事事，便假装同情威利。

" [ðeɪ] - [pəʊz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" They ' pose upon you , " said he .
" 他们 - 姿势 之上 你 , " 说 他 .

“他们摆出各种姿势，”他说。

" [ai] - [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" I never'd stand it .
" 我 - 站立 它 .

我绝对无法容忍。

" [ʌn'tɪl] ['fredi] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] , ['wɪli] [hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Until Freddy told him he was imposed upon , Willy had never suspected it ;
" 直到 弗雷迪 讲述 他 他 曾是 强加 之上 , 威利 有 绝不 怀疑 它 ;
[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
but , after that ,
但 , 后 那 ,

“直到弗雷迪告诉他自己被骗了，威利才有所怀疑；但在那之后，

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
he saw he had nearly all the work to do ,
他 锯 他 有 几乎 全部 这 工作 到 做 ,

他发现自己几乎还有所有工作要做。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪt] [ænd; ənd] ['stiːvn] [dɪd][nɒt] [help][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .
and that Seth and Stephen did not help as much as they might .
和 那 塞思 和 史蒂芬 做过 不是 帮助 作为 很多 作为 他们 可能 .

塞思和斯蒂芬并没有像他们本可以的那样提供帮助。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [gruː] ,
The more he reflected upon the subject , the more unhappy he grew ,
这 更多的 他 反映 之上 这 主题 , 这 更多的 不开心 他 生长 ,

他越是思考这个问题，就越感到不快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wʊd] [ænd; ənd] [tʃɪps] .
and the more he lingered over his wood and chips .
和 这 更多的 他 徘徊不去 超过 他的 木头 和 芯片 .

他越是长时间地摆弄着木柴和木屑，就越是如此。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [peɪlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ?
" Did you ever hear of the little boy and the two pails of water ?
" 做过 你 曾经 听到 的 这 小的 男生 和 这 二 水桶 的 水 ?

你听说过那个小男孩和两桶水的故事吗?

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" said his mother .
" 说 他的 母亲 .

“他母亲说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [əʊ] , [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
" O , what about him , mamma ?
" 哦 , 什么 关于 他 , 妈妈 ?

“哦，妈妈，他怎么样了？”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] . "
Do tell me . "
做 告诉 我 . "

告诉我吧。

" [waɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [drɔː] [tuː] [peɪlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] ;
" Why , the boy was told to draw two pails of water from the well ;
" 为什么 , 这 男生 曾是 讲述 到 画 二 水桶 的 水 从 这 出色地 ;

“为什么，男孩要从井里打两桶水；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hiː; hi] [pain]

but	instead	of	drawing	them	he	sat	down	and	dreaded	it	,	till	he	pined
但	反而	的	绘画	他们	他	卫星	向下	和	令人恐惧的	它	,	直到	他	松开

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但他没有画，而是坐下来恐惧不已，直到精神萎靡不振。

[ænd; ənd] [pain] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] .

and	pined	away	,	and	finally	died	.
和	松开	离开	,	和	最后	死亡	.

他日渐消瘦，最终去世了。

" ['wɪli] [ræn] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] ,

"	Willy	ran	out	with	his	basket	,
"	威利	跑	出去	和	他的	篮子	,

威利提着篮子跑了出去，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ɑːskt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [peɪlz] .

and	never	asked	again	to	hear	the	story	of	the	boy	and	the	two	pails	.
和	绝不	问	再次	到	听到	这	故事	的	这	男生	和	这	二	水桶	.

之后再也没有要求听那个男孩和两个水桶的故事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wʊd] - [paɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['krʌʃɪŋ] [hɪm] ,

But	the	wood	-	pile	seemed	to	be	lying	on	top	of	his	heart	,	crushing	him	,
但	这	木头	-	桩	似乎	到	是	说谎	在	顶部	的	他的	心	,	压碎	他	,

但那堆木柴仿佛压在他的心上，把他压得喘不过气来。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] .

till	he	was	relieved	by	a	bright	idea	.
直到	他	曾是	松了口气	经过	一个	明亮的	主意	.

直到他灵光一闪，想到了一个好主意，才松了一口气。

[waɪ] [nɒt] [stænd][sʌm; səm] [stɪks] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɒks] ,

Why	not	stand	some	sticks	upright	in	the	bottom	of	the	box	,
为什么	不是	站立	一些	棍子	直立	在	这	底部	的	这	盒子	,

为什么不在盒子底部竖起几根木棍呢?

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

and	then	lay	the	rest	of	the	wood	on	top	of	them	?
和	然后	躺	这	休息	的	这	木头	在	顶部	的	他们	?

然后把剩下的木头放在它们上面?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][help] !

It	would	look	just	the	same	as	usual	;	but	what	a	help	!
它	会	看	只是	这	相同的	作为	通常	;	但	什么	一个	帮助	!

看起来和往常一样；但这真是帮了大忙!

[ðə; ðɪ][bɒks][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['entri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [fɔː(r)] - [ruːm]

The	box	was	in	the	entry	,	and	the	"	fore	-	room
这	盒子	曾是	在	这	入口	,	和	这	"	前	-	房间

箱子在入口处，也就是“前厅”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

[dɔː(r)] [ʃʌt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] .

door	shut	;	he	could	cheat	as	well	as	not	.
门	关闭	;	他	可以	欺骗	作为	出色地	作为	不是	.

门关上了；他既可以作弊，也可以不作弊。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ! "

"	Now	I'll	have	lots	of	time	to	play	!	"
"	现在	患病的	有	很多	的	时间	到	玩	!	"

“现在我有大把时间玩了！”

" [wɒt] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] [jet] , ['wɪli] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	What	,	you	here	yet	,	Willy	?	"	said	his	mother	,	opening	the	door	.
"	什么	,	你	这里	然而	,	威利	?	"	说	他的	母亲	,	开幕	这	门	.

“什么？你到了吗，威利？”他母亲一边说着，一边打开了门。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] [waɪl] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] ; [ænd; ənd]

She	thought	he	had	been	an	unusually	long	while	filling	the	box	;	and
她	想法	他	有	到过	一个	异常地	长的	尽管	填充	这	盒子	;	和

[səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] .

so	he	had	.
所以	他	有	.

她觉得他装箱子的时间异常长；事实也的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [njuː] ['bɪznəs] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] .

It	was	new	business	,	doing	it	in	this	way	,	and	it	took	time	.
它	曾是	新的	商业	,	正在做	它	在	这	方式	,	和	它	采取	时间	.

这是全新的业务模式，需要时间。

" [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] , ['dɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] .

"	I	supposed	you	had	gone	,	darling	,	for	I	didn't	hear	you	whistle	.
"	我	据称	你	有	已消失	,	亲爱的	,	为了	我	没有	听到	你	哨	.

“我以为你已经走了，亲爱的，因为我没听到你吹口哨。”

" ['wɪli] ['hwisl] ['feɪntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [stɪk] .

"	Willy	whistled	faintly	,	as	he	laid	on	the	last	stick	.
"	威利	吹口哨	淡淡的	,	作为	他	铺设	在	这	最后的	戳	.

威利轻轻吹了声口哨，然后躺下了最后一根木棍。

[haʊ] ['lʌki] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hædnt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['suːnə(r)] !

How	lucky	his	mother	hadn't	opened	the	door	sooner	!
如何	幸运的	他的	母亲	之前没有	打开	这	门	很快	!

幸好他妈妈没早点开门!

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] [bɒks] [fʊl] , [maɪ] [sʌn] .

"	That's	a	nice	big	box	full	,	my	son	.
"	那就是	一个	好的	大的	盒子	满的	,	我的	儿子	.

“儿子，那可是满满一大箱啊。”

[juː; jʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

You	please	your	mother	this	morning	.
你	请	你的	母亲	这	早晨	.

今天早上你让妈妈高兴了。

[kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Come	here	and	kiss	me	.
来	这里	和	吻	我	.

过来吻我。

" ['wɪli] [went] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ə; eɪ]

"	Willy	went	,	and	then	Mrs	.	Parlin	,	who	was	a	fine	singer	,	and	knew	a
"	威利	去	,	和	然后	太太	.	帕林	,	WHO	曾是	一个	美好的	歌手	,	和	知道	一个

[greɪt] ['meni] ['bæləʊdz] ,

great	many	ballads	,
伟大的	许多	民谣	,

“威利去了，然后是帕林太太，她是一位优秀的歌手，会唱很多民谣。”

[sæŋ] , ['smaɪlɪŋ] ,
sang , smiling ,
唱 , 微笑 ,

唱着歌，脸上带着微笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [həʊ] ! [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ,
" Ho ! why dost thou shiver and shake ,
" 何 ! 为什么 朋友 你 颤抖 和 摇 ,

“嚯！你为何颤抖不已？”

['gæfə(r)] [greɪ] ?
Gaffer Gray ?
领班 灰色的 ?

格雷?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌθ] [ðaɪ] [nəʊz] [lʊk] [səʊ] [bluː] ?
And why doth thy nose look so blue ?
和 为什么 确实 你的 鼻子 看 所以 蓝色的 ?

你的鼻子为什么看起来这么蓝?

" [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [sæŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [kəʊld] ,
" She often sang that when he came into the house cold ,
" 她 经常 唱 那 什么时候 他 来了 进入 这 房子 寒冷的 ,

“她经常唱着，当他冷冷地走进屋子时，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]
and then he would sing in reply , with a voice almost as sweet as her
和 然后 他 会 唱歌 在 回复 , 和 一个 嗓音 几乎 作为 甜的 作为 她
[əʊn] , —
own , —
自己的 , —

然后他会用几乎和她一样甜美的嗓音歌唱回应——

" - [tɪz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ðæts] [kəʊld] ,
" ' Tis the weather that's cold ,
" - 的 这 天气 那就是 寒冷的 ,

“是天气冷，”

- [tɪz] [aɪm] [grəʊn] ['veri] [əʊld] ,
' Tis I'm grown very old ,
- 的 我是 生长 非常 老的 ,

是因为我老了，

[ænd; ənd] [maɪ] ['dʌblət] [ɪz] [nɒt] ['veri] [njuː] ,
And my doublet is not very new ,
和 我的 双联体 是 不是 非常 新的 ,

我的这件双排扣上衣也不是新的。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天!

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [muːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] :
" But he was not in a musical mood this morning :
" 但 他 曾是 不是 在 一个 音乐 情绪 这 早晨 :

但他今天早上没有音乐兴致：

[hiː; hi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kɪs] ,

he	felt	in	a	hurry	to	be	off	;	and	giving	his	mother	a	hasty	kiss	,
他	毛毡	在	一个	匆忙	到	是	离开	;	和	给予	他的	母亲	一个	仓促	吻	,

他急着要走，匆匆地吻了吻母亲。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪŋgl] - ['kʌvəd] ['spelɪŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

he	bounded	away	without	his	shingle	-	covered	spelling	-	book	,	and	had	to
他	有界	离开	没有	他的	卵石	-	涵盖	拼写	-	书	,	和	有	到

[kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

come	back	after	it	.
来	后退	后	它	.

他蹦蹦跳跳地跑开了，却忘了带上那本用木瓦包裹的拼写书，只好又回来把它找回来。

['fuːlɪʃ] ['wɪli] !

Foolish	Willy	!
愚蠢	威利	!

愚蠢的威利!

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [nɒt][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [diːp] - [leɪd] [plɒt] ,

Did	he	think	his	mamma	would	not	find	out	the	deep	-	laid	plot	,
做过	他	思考	他的	妈妈	会	不是	寻找	出去	这	深的	-	铺设	阴谋	,

他以为他妈妈不会发现他精心策划的阴谋吗?

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɒst] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] ?

which	had	cost	him	so	much	labor	?
哪个	有	成本	他	所以	很多	劳动	?

这让他耗费了那么多精力?

['tʃɪldrən] [hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [braɪt] [ðeə(r)]['peərənts]

Children	have	no	idea	how	bright	their	parents
孩子们	有	不	主意	如何	明亮的	他们的	父母

孩子们根本不知道他们的父母有多聪明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɑː(r); ə(r)] !

are	!
是	!

是!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [kept] [ʌp][ə; eɪ]

It	was	a	very	cold	day	in	December	,	and	as	Mrs	.	Parlin	kept	up	a
它	曾是	一个	非常	寒冷的	天	在	十二月	,	和	作为	太太	.	帕林	保留	向上	一个

['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] ,

roaring	fire	,
咆哮	火	,

那是十二月里一个非常寒冷的日子，帕林太太让炉火一直熊熊燃烧着。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [stɪks] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] ,

she	came	before	noon	to	the	upright	sticks	standing	in	the	wood	-	box	,
她	来了	前	中午	到	这	直立	棍子	常设	在	这	木头	-	盒子	,

她中午之前来到了木箱里竖立的木棍旁。

[æz; əz] [streɪt] [æz; əz]['səʊldʒəz][ɒn][ə; eɪ] [mɑːtʃ] .

as	straight	as	soldiers	on	a	march	.
作为	直的	作为	士兵	在	一个	行进	.

像行军的士兵一样笔直。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ,

She	sighed	a	little	,	and	smiled	a	little	,	but	said	not	a	word	,
她	叹了口气	一个	小的	,	和	微笑	一个	小的	,	但	说	不是	一个	单词	,

她轻轻叹了口气，微微一笑，但一句话也没说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .

for	she	was	a	wise	woman	,	was	Mrs	.	Parlin	.
为了	她	曾是	一个	明智的	女士	,	曾是	太太	.	帕林	.

帕林夫人是一位睿智的女性。

" [wel] , ['wɪli] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

"	Well	,	Willy	boy	,	"	said	she	,	when	he	came	home	from	school	,
"	出色地	,	威利	男生	,	"	说	她	,	什么时候	他	来了	家	从	学校	,

“好了，威利小子，”她在他放学回家时说道。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] , [beɪkt] ['æplz] , [ænd; ənd] [mɪlk] , "

and	had	had	his	supper	of	brown	bread	,	baked	apples	,	and	milk	,	"
和	有	有	他的	晚餐	的	棕色的	面包	,	烘焙	苹果	,	和	牛奶	,	"

[kʌm] ,

come	,
来	,

他吃过晚饭，包括黑面包、烤苹果和牛奶，“来吧，

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪŋ] .

let	us	have	a	sing	.
让	我们	有	一个	唱歌	.

让我们一起唱歌吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] " [sɪŋ] ,

"	There	was	nothing	Willy	and	his	mother	enjoyed	better	than	a	"	sing	,
"	那里	曾是	没有什么	威利	和	他的	母亲	享受	更好的	比	一个	"	唱歌	,

威利和他的母亲最喜欢的事情莫过于唱歌了。

" [ʃiː; ʃi] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [waɪl] .

"	she	holding	him	in	her	lap	and	rocking	him	the	while	.
"	她	保持	他	在	她	膝	和	摇滚	他	这	尽管	.

她把他抱在腿上，轻轻摇晃着他。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

He	put	his	whole	soul	into	the	music	,
他	放	他的	所有的	灵魂	进入	这	音乐	,

他把全部灵魂都倾注在了音乐中。

[mɪs'kɔːl] [ðə; ði] [skɒtʃ] [wɜːdz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'laɪt]

miscalling	the	Scotch	words	sometimes	so	charmingly	that	it	was	a	real	delight
误拨	这	苏格兰威士忌	字	有时	所以	迷人地	那	它	曾是	一个	真实的	喜

[tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] .

to	hear	him	.
到	听到	他	.

他有时把苏格兰语单词念错，但念得却如此可爱，听他念真的是一种享受。

['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]

People	often	stopped	at	the
人们	经常	停止	在	这

人们经常停下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

['θreʃhəʊld] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

threshold	,	I	am	told	,	or	at	the	open	window	in	summer	,
临界点	,	我	是	讲述	,	或者	在	这	打开	窗户	在	夏天	,

据说，门槛处，或者夏天敞开的窗户旁，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['bæləʊdz] [æz; əz] , —

to	listen	to	the	clear	childish	voice	in	such	ballads	as	,	—
到	听	到	这	清除	幼稚	嗓音	在	这样的	民谣	作为	,	—

聆听那些民谣中清澈稚嫩的童声，例如——

" [faɪ] ! [let] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

"	Fy	!	let	us	a	'	to	the	wedding	,
"	风云	!	让	我们	一个	-	到	这	婚礼	,

“Fy！我们去参加婚礼吧！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lɪltɪŋ] [ðeə(r)] ;

For	they	will	be	lilting	there	;
为了	他们	将要	是	轻快的	那里	;

因为他们会在那里轻快地歌唱；

[fɔː(r); fə(r)][dʒɑːks][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['mægi] ,

For	Jock's	to	be	married	to	Maggie	,
为了	运动健将	到	是	已婚	到	玛吉	,

为了让乔克和玛吉结婚，

[ðə; ði] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [heə(r)] .

The	lass	wi	'	the	gowden	hair	.
这	小姐	wi	-	这	-	头发	.

那位有着金色头发的姑娘。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['kɑːlɪnz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ; " [ænd; ənd] ['wɪliz] [təʊnz] [ræŋ] [swiːt]

"	To	-	night	it	was	"	Colin's	Come	to	Town	;	"	and	Willy's	tones	rang	sweet
"	到	-	夜晚	它	曾是	"	科林的	来	到	镇	;	"	和	威利的	音调	响铃	甜的

[ænd; ənd] [haɪ] , —

and	high	,	—
和	高的	,	—

“今晚播放的是《科林进城了》；威利的嗓音甜美而高亢，——

" [hɪz; ɪz] ['veri] [step] [hæz; həz]['mjuːzɪk] [ɪnt] ,

"	His	very	step	has	music	in't	,
"	他的	非常	步	有	音乐	不	,

“他的一举一动都充满音乐性。”

[æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] . "

As	he	comes	up	the	stair	.	"
作为	他	来	向上	这	楼梯	.	"

他走上楼梯时。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] ? " [sed] ['keɪləb] ,

"	Did	you	ever	hear	the	beat	of	that	little	chap	for	singing	?	"	said	Caleb	,
"	做过	你	曾经	听到	这	打	的	那	小的	小伙子	为了	歌唱	?	"	说	卡莱布	,

“你听过那小家伙唱歌的节奏吗？”卡莱布问道。

[ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['grɪgz] .

in	the	bar	-	room	,	to	Dr	.	Hilton	and	Mr	.	Griggs	.
在	这	酒吧	-	房间	,	到	博士	.	希尔顿酒店	和	先生	.	格里格斯	.

在酒吧里，对希尔顿博士和格里格斯先生说。

[sɪns] [ðæt] [sæd][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɒks] - ['mʌni] ['keɪləb][hæd; həd] [lʌvd] ['wɪli] ['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Since	that	sad	affair	of	the	ox	-	money	Caleb	had	loved	Willy	better	than	ever	,
自从	那	伤心	事务	的	这	牛	-	钱	卡莱布	有	喜爱	威利	更好的	比	曾经	,

自从那件关于牛钱的悲惨事件之后，卡莱布比以往任何时候都更加爱威利了。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [waɪ] ;
though it would be hard to tell why ;
尽管 它 会 是 难的 到 告诉 为什么 ;

虽然很难说清楚原因;

[pəˈhæps] [bɪˈkɒz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
perhaps because the child had been so glad to see him come back again .
也许 因为 这 孩子 有 到过 所以 高兴的 到 看 他 来 后退 再次 .

或许是因为孩子太高兴看到他回来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [bles] [hɪm] !
" Bless him !
" 保佑 他 !

“愿上帝保佑他！”

" [sed] [lʌv] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [brɑːs] [ˈwɔːmɪŋ] - [pæn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] " [fɔː(r)] - [ruːm] ,
" said Love , bringing the brass warming - pan into the " fore - room ,
" 说 爱 , 带来 这 黄铜 变暖 - 平底锅 进入 这 " 前 - 房间 ,

“洛夫说着，把黄铜保温锅拿到前厅里。”

" [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [kəʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .
" to fill it with coals at the fireplace .
" 到 充满 它 和 煤炭 在 这 壁炉 .

“把它装满壁炉里的煤炭。”

" [waɪ] , [ˈmʌðə(r)] , [ai] [ˈnevə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [neɪm] - [ˈwɪli] , - [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" Why , mother , I never hear the name ' Willy , ' but it makes me think of
" 为什么 , 母亲 , 我 绝不 听到 这 姓名 - 威利 , - 但 它 制作 我 思考 的
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .

“妈妈，我从来没听过‘威利’这个名字，但它却让我想到音乐。”

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] - [ˈnaɪtɪŋgeɪl] . -
It sounds as sweet as if you said ' nightingale . '
它 声音 作为 甜的 作为 如果 你 说 - 夜莺 . -

听起来就像你说“夜莺”一样甜美。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrlɪn] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ] [ˈfəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɜːd] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" Mrs . Parlin answered by folding the singing - bird closer to her heart .
" 太太 . 帕林 回答 经过 折叠式的 这 歌唱 - 鸟 更近 到 她 心 .

帕林夫人回答道，她把那只鸣禽紧紧地抱在胸前。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] - [ˈmʌðə(r)] - [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? — [ɒv; əv]
" And do you know what the word ' Mother ' makes me think of ? — Of
" 和 做 你 知道 什么 这 单词 - 母亲 - 制作 我 思考 的 ? — 的
[ə; eɪ] [greɪt] [lɑːdʒ] [ˈwʊmən] ,
a great large woman ,
一个 伟大的 大的 女士 ,

“你知道‘母亲’这个词让我想到什么吗？——一位身材高大的女性，

[ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə] [hʌg] [ˈsʌmbədi] .
always just ready to hug somebody .
总是 只是 准备好 到 拥抱 某人 .

总是随时准备拥抱别人。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [lɑːft] .
" Mrs . Parlin laughed .
" 太太 . 帕林 笑了 .

帕林夫人笑了。

" [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Yes , indeed it does .
" 是的 , 的确 它 做 .

“是的，确实如此。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [ɪz] ['riːəli] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['mʌðə(r)] .
And it doesn't seem as if a small woman is really fit to be called mother .
和 它 不 似乎 作为 如果 一个 小的 女士 是 真的 合身 到 是 称为 母亲 .

而且，身材矮小的女性似乎不太适合被称为母亲。

[ðeəz; ðəz] ['dɔːkəs] ['laɪmən] : [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] - ['mʌðə(r)] - [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] [kwɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
There's Dorcas Lyman : when she says ' Mother ' to that little woman , it sounds so queer to me ;
有 多卡斯 莱曼 : 什么时候 她 说道 - 母亲 - 到 那 小的 女士 , 它 声音 所以 酷儿 到 我 ;

还有多卡斯·莱曼：当她称呼那个小妇人为“母亲”时，我觉得这听起来很奇怪；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['laɪmən]['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
for Mrs . Lyman isn't big enough , you know .
为了 太太 . 莱曼 不是 大的 足够的 , 你 知道 .

你知道，莱曼太太的房间还不够大。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ; [nɒt][hɑːf][bɪg] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['wɪli] .
" Course she isn't ; not half big enough , " said Willy .
" 课程 她 不是 ; 不是 一半 大的 足够的 , " 说 威利 .

“她当然不够大；她个头还差得远呢。”威利说道。

" [ai][kʊd; kəd] - [məʊst][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .
" I could ' most lift her with my little finger .
" 我 可以 - 最多 举起 她 和 我的 小的 手指 .

“我几乎可以用小指头把她提起来。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðæt] ['beɪbi] — [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs]['beɪbi] ; [wɪʃ] [ʃɪd] [gɪv] ['pæti] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But , then , that baby — she's got a real nice baby ; wish she'd give Patty to me .
但 , 然后 , 那 婴儿 — 她是 得到 一个 真实的 好的 婴儿 ; 希望 棚 给 帕蒂 到 我 .

但是，那个孩子——她生了个非常可爱的孩子；真希望她能把帕蒂给我。

" [lʌv] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['hændld] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ,
" Love smiled , and walked off , with her long - handled warming - pan ,
" 爱 微笑 , 和 步行 离开 , 和 她 长的 - 处理 变暖 - 平底锅 ,

爱神微笑着，拿着她的长柄暖锅走了。

[tuː; tə] [hiːt] [ə; eɪ] ['trævələrz] [bed][ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [nɔːθ] ['tʃeɪmbə(r)] .
to heat a traveller's bed in the icy north chamber .
到 热 一个 旅行者的 床 在 这 冰冷的 北 房间 .

为身处冰冷北方房间的旅行者温暖床铺。

['wɪliz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [kept] ['kɪsɪŋ]

Willy's	heart	was	full	of	tenderness	for	his	mother	,	whom	he	kept	kissing
威利的	心	曾是	满的	的	压痛	为了	他的	母亲	,	谁	他	保留	接吻

['fɒndli] .

fondly	.
深情地	.

威利对他的母亲充满了柔情，他不停地深情地亲吻她。

[naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , [dɪ'siːtf(ə)l] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] ,

Now	was	a	good	time	to	speak	of	the	upright	,	deceitful	sticks	of	wood	,
现在	曾是	一个	好的	时间	到	说话	的	这	直立	,	欺骗性的	棍子	的	木头	,

[pə'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

现在或许正是谈谈那些看似笔直实则诡诈的木棍的好时机；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	Mrs	.	Parlin	did	not	do	it	.
但	太太	.	帕林	做过	不是	做	它	.

但帕林夫人并没有做这件事。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪli] [sæŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : —

She	began	the	Evening	Hymn	,	and	Willy	sang	with	her	:	—
她	开始	这	晚上	圣歌	,	和	威利	唱	和	她	:	—

她开始唱晚祷赞美诗，威利和她一起唱：

" ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [gɒd] , [ðɪs] [naɪt] ,

"	Glory	to	Thee	,	my	God	,	this	night	,
"	荣耀	到	汝	,	我的	上帝	,	这	夜晚	,

“今夜荣耀归于你，我的上帝，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ;

For	all	the	blessings	of	the	light	;
为了	全部	这	祝福	的	这	光	;

为了光明带来的所有祝福；

[kiːp] [ˌem 'iː] , [əʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

Keep	me	,	O	keep	me	,	King	of	kings	,
保持	我	,	哦	保持	我	,	国王	的	国王	,

万王之王，请留住我，请留住我。

[bɪ'niːθ] [ðaɪn] [əʊn] [ɔːl'maɪti] [wɪŋz] .

Beneath	thine	own	almighty	wings	.
下面	你的	自己的	全能的	翅膀	.

在你全能的羽翼之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ,

"	Forgive	me	,	Lord	,	for	thy	dear	Son	,
"	原谅	我	,	主	,	为了	你的	亲爱的	儿子	,

“主啊，请原谅我，因为你亲爱的儿子……”

[ðə; ði] [ɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

The	ills	which	I	this	day	have	done	,
这	疾病	哪个	我	这	天	有	完毕	,

我今日所犯的罪恶，

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðiː] ,
That with the world , myself , and Thee ,
那 和 这 世界 , 我 , 和 汝 ,

那与世界、我自己和你，

[ai] , [eə(r)][ai] [sliːp] , [æt; ət] [piːs] [meɪ] [biː; bi] . "
I , ere I sleep , at peace may be . "
我 , 埃雷 我 睡觉 , 在 和平 可能 是 . "

在我入睡之前，或许我能获得平静。

" [naʊ] , ['wɪli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['pɔːzɪŋ] , " [let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" Now , Willy , " said Mrs . Parlin , pausing , " let us think a while ,
" 现在 , 威利 , " 说 太太 . 帕林 , 暂停 , " 让 我们 思考 一个 尽管 ,

“好了，威利，”帕林太太停顿了一下说，“让我们再考虑一会儿。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] .
and try to remember what we have done to - day that is wrong .
和 尝试 到 记住 什么 我们 有 完毕 到 - 天 那 是 错误的 .

试着回忆一下我们今天做错了什么。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] , [tuː] .
You think , and I will think , too .
你 思考 , 和 我 将要 思考 , 也 .

你会思考，我也会思考。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [klaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]
" He looked up , and she knew by the cloud in his eyes that his conscience
" 他 看起来 向上 , 和 她 知道 经过 这 云 在 他的 眼睛 那 他的 良心
[wɒz; wəz] ['trʌbld] .
was troubled .
曾是 麻烦 .

“他抬起头，她从他眼中的阴霾中看出他良心不安。”

" [wel] , [aɪl] [θɪŋk] .
" Well , I'll think .
" 出色地 , 患病的 思考 .

“嗯，我会考虑一下。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "
But you haven't done anything wrong , mamma ? "
但 你 还没有 完毕 任何事物 错误的 , 妈妈 ? "

但妈妈，你没做错什么吧?

" [əʊ] , [jes] , [dɪə(r)] ; ['meni] [θɪŋz] . "
" O , yes , dear ; many things . "
" 哦 , 是的 , 亲爱的 ; 许多 事物 . "

“哦，是的，亲爱的；有很多事。”

" [wel] , - [aɪ] , [tuː] .
" Well , so've I , too .
" 出色地 , - 我 , 也 .

“嗯，我也是。”

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [wɒt] ? "
Want me to tell what ? "
想 我 到 告诉 什么 ? "

你想让我说什么?

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Not unless you choose , my child .
" 不是 除非 你 选择 , 我的 孩子 .

“除非你选择这样做，我的孩子。”

['əʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [tel] [gɒd] .
Only be sure you tell God .
仅有的 是 当然 你 告诉 上帝 .

一定要告诉上帝。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] .
" They were silent a few moments .
" 他们 是 沉默的 一个 很少 时刻 .

他们沉默了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [ðeə(r)] , [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪl] ['evə(r)][stænd][ðə; ði] [stɪks] [ʌp] [ɒn] [end] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] ,
" There , that's the last time I'll ever stand the sticks up on end in the wood - box ,
" 那里 , 那就是 这 最后的 时间 患病的 曾经 站立 这 棍子 向上 在 结尾 在 这 木头 - 盒子 ,

“好了，这是我最后一次把木棍竖起来放在木箱里了。”

" [bɜːst] [fɔːθ] ['wɪli] .
" burst forth Willy .
" 爆裂 前进 威利 .

威利突然闯了出来。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] .
" I thought so , " said his mother , kissing him .
" 我 想法 所以 , " 说 他的 母亲 , 接吻 他 .

“我就知道，”他母亲说着，吻了他一下。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !
So she had known about it all the while !
所以 她 有 已知 关于 它 全部 这 尽管 !

所以她一直都知道这件事!

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [hɪm] : —
But not another word did she say ; and they went on with the hymn : —
但 不是 其他 单词 做过 她 说 ; 和 他们 去 在 和 这 圣歌 : —

但她一句话也没再说；他们继续唱着赞美诗：

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ai] [meɪ] [dred]
" Teach me to live , that I may dread
" 教 我 到 居住 , 那 我 可能 恐惧

教我如何生活，以便我能畏惧

[ðə; ði] [greɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][maɪ][bed] .
The grave as little as my bed .
这 严重 作为 小的 作为 我的 床 .

坟墓就像我的床一样小。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , [ðæt] [səʊ][ai] [meɪ]
Teach me to die , that so I may
教 我 到 死 , 那 所以 我 可能

教我如何去死，这样我才能

['traiəmf, -ʌmf][raɪz][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .
Triumphing rise at the last day .
胜利 上升 在 这 最后的 天 .

最后一天凯旋而归。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [ðə; ði]['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] . "
" THE NEVER - GIVE - UPS . "
" 这 绝不 - 给 - UPS . "

“永不放弃者”。

" [naʊ] ['krɪsməs] [ɪz] [kʌm] ,
" Now Christmas is come ,
" 现在 圣诞节 是 来 ,

“圣诞节到了，

[let] [ˌjuː 'es] [biːt] [ʌp][ðə; ði] [drʌm] ,
Let us beat up the drum ,
让 我们 打 向上 这 鼓 ,

让我们敲响战鼓，

[ænd; ənd][kɔːl]['aʊə(r)] ['neɪbəz] [tə'geðə(r)] ;
And call our neighbors together ;
和 称呼 我们的 邻居 一起 ;

召集我们的邻居；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ,
And when they appear ,
和 什么时候 他们 出现 ,

当它们出现时，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
Let us make them good cheer ,
让 我们 制作 他们 好的 欢呼 ,

让我们让他们开心起来吧！

[æz; əz] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] .
As will keep out the wind and the weather .
作为 将要 保持 出去 这 风 和 这 天气 .

还能抵御风雨。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [sez] ;
" This is what the old song says ;
" 这 是 什么 这 老的 歌曲 说道 ;

这是那首老歌里唱的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kɒləniz] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪsməs] .
but it is not the way the people of the new colonies celebrated Christmas .
但 它 是 不是 这 方式 这 人们 的 这 新的 殖民地 著名 圣诞节 .

但这并不是新殖民地人民庆祝圣诞节的方式。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
Indeed , they thought it wrong to observe it at all ,
的确 , 他们 想法 它 错误的 到 观察 它 在 全部 ,

事实上，他们认为观察这种行为本身就是错误的。

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ['ɔːlməʊst][ɒn] ['pɜːpəs]

—	because	their	forefathers	had	come	away	from	England	almost	on	purpose
—	因为	他们的	祖先	有	来	离开	从	英格兰	几乎	在	目的

[tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [wɪtʃ] ['hɪndəd] [ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

to	get	rid	of	the	forms	and	ceremonies	which	hindered	their	worship	in	the
到	得到	摆脱	的	这	表格	和	仪式	哪个	受阻	他们的	崇拜	在	这

[tʃɜːtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

church	over	there	.
教会	超过	那里	.

——因为他们的祖先几乎是故意离开英国，去摆脱英国教会中那些阻碍他们敬拜的繁文缛节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] , [haʊ'evə(r)] , [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [bɜːθ] ,

The	Parlins	,	however	,	saw	no	harm	in	celebrating	the	day	of	our	Saviour's	birth	,
这	帕林斯	,	然而	,	锯	不	伤害	在	庆祝	这	天	的	我们的	救世主的	出生	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,

and	Mrs	.	Parlin	,
和	太太	.	帕林	,

然而，帕林一家认为庆祝救世主诞辰日并无不妥，帕林夫人也表示：

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'strʌktɪd] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði]

who	was	an	Episcopalian	,	always	instructed	Love	and	the	boys	to	trim	the
WHO	曾是	一个	圣公会	,	总是	指示	爱	和	这	男孩们	到	修剪	这

[haʊs] [wɪð] ['evərˌgrin] ,

house	with	evergreens	,
房子	和	常绿植物	,

身为圣公会教徒的他总是教导洛芙和孩子们用常绿植物装饰房子。

[ænd; ənd] [pʊt] ['siːdə(r)] [krɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	put	cedar	crosses	in	the	windows	.
和	放	雪松	十字架	在	这	视窗	.

并在窗户上放置雪松木十字架。

['wɪli] [wɒz; wəz][glæd] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['tʃiːvər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

Willy	was	glad	whenever	his	grandfather	Cheever	happened	to	be	visiting	them
威利	曾是	高兴的	每当	他的	祖父	契弗	发生	到	是	访问	他们

[æt; ət] " ['krɪsməs] - [taɪd] ,

at	"	Christmas	-	tide	,
在	"	圣诞节	-	潮	,

每当祖父奇弗在圣诞节期间来访时，威利都很高兴。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

"	for	then	he	was	sure	of	a	present	.
"	为了	然后	他	曾是	当然	的	一个	展示	.

因为那时他确信会收到礼物。

['mɪstə(r)] . ['tʃiːvər] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Cheever	was	an	Englishman	of	the	old	school	,	and	prayed	for
先生	.	契弗	曾是	一个	英国人	的	这	老的	学校	,	和	祈祷	为了

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] .

King	George	.
国王	乔治	.

奇弗先生是一位老派的英国人，他曾为乔治国王祈祷。

[hiː; hi][wɔː(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] " [smɔːl] [kləʊðz] , " — [ðæt] [ɪz] , [ʃɔːt] ['brɪtʃɪz] , [wɪtʃ] [keɪm]

He	wore	what	were	called	"	small	clothes	,	"	—	that	is	,	short	breeches	,	which	came
他	穿着	什么	是	称为	"	小的	衣服	,	"	—	那	是	,	短的	马裤	,	哪个	来了

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,

only	to	the	knee	,
仅有的	到	这	膝盖	,

他穿着所谓的"小衣服"，也就是只到膝盖的短裤。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] , — [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn]

and	were	fastened	there	with	a	buckle	,	—	silk	stockings	,	and	a	fine
和	是	系紧	那里	和	一个	扣上	,	—	丝绸	长筒袜	,	和	一个	美好的

['rʌfld] [ʃɜːt] .

ruffled	shirt	.
褶皱的	衬衫	.

并用带扣固定在那里——丝袜和精致的褶边衬衫。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['breɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [kjuː] [bɪ'haɪnd] , [wɪtʃ] [sɜːvd] ['wɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

His	hair	was	braided	into	a	long	queue	behind	,	which	served	Willy	for	a
他的	头发	曾是	编织	进入	一个	长的	队列	在后面	,	哪个	服务	威利	为了	一个

[peə(r)][ɒv; əv][reɪnz] ,

pair	of	reins	,
一对	的	缰绳	,

他的头发在身后编成长长的辫子，威利可以把它当做缰绳用。

[wen] [hiː; hi] [went] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [bæk] .

when	he	went	riding	on	the	dear	old	gentleman's	back	.
什么时候	他	去	骑术	在	这	亲爱的	老的	绅士的	后退	.

当他骑在老先生背上的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] ['grænpɑː] ['tʃiːvər] ,

I	am	not	sure	that	Mr	.	Parlin	was	always	glad	to	see	grandpa	Cheever	,
我	是	不是	当然	那	先生	.	帕林	曾是	总是	高兴的	到	看	爷爷	契弗	,

我不确定帕林先生是否总是乐于见到奇弗爷爷。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['difə] [ɪn'taɪəli] [ɪn]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] [ðen]

for	they	differed	entirely	in	politics	,	and	that	was	a	worse	thing	then
为了	他们	不同	完全	在	政治	,	和	那	曾是	一个	更糟	事物	然后

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

than	it	is	now	,
比	它	是	现在	,

因为他们的政治观点截然不同，而这在当时比现在更糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	can	believe	it	.
如果	你	能	相信	它	.

难以置信吧。

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [lʌvd] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd] ['grænpɑː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] " ['əʊnli][æn; ən]

Mr	.	Parlin	loved	George	Washington	,	and	grandpa	said	he	was	"	only	an
先生	.	帕林	喜爱	乔治	华盛顿	,	和	爷爷	说	他	曾是	"	仅有的	一个

['ʌpstɑːt] .

upstart	.
暴发户	.

帕林先生很喜欢乔治·华盛顿，而爷爷却说他"只是个暴发户"。

" ['grænpɑ:] [lʌvd] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɑ:rlɪn] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] " ['əʊnli][ə; eɪ]['kreɪzi]
" Grandpa loved King George , and Mr . Parlin said he was " only a crazy
" 爷爷 喜爱 国王 乔治 , 和 先生 . 帕林 说 他 曾是 " 仅有的 一个 疯狂的
[mæn] .
man .
男人 .

“爷爷很喜欢乔治国王，帕林先生说他‘只是个疯子’。”

" [bʌt; bət] ['wɪli] [ə'dɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['hɒlədeɪ] [taɪmz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz]
" But Willy adored his grandfather , especially at holiday times ; for besides
" 但 威利 受人喜爱 他的 祖父 , 尤其 在 假期 时代 ; 为了 除了
['prez(ə)nts] ,
presents ,
礼物 ,

“但威利非常崇拜他的祖父，尤其是在节日期间；因为除了礼物之外，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [sʌtʃ] [æz; əz]['blaɪndfəʊld] ,
they were sure to have games in the big dining - room , such as blindfold ,
他们 是 当然 到 有 游戏 在 这 大的 用餐 - 房间 , 这样的 作为 眼罩 ,
[ɔ:(r)] " [wʊd] - [mæn][blaɪnd] ,
or " Wood - man blind ,
或者 " 木头 - 男人 瞎的 ,

他们肯定会在大餐厅里玩游戏，比如蒙眼游戏，或者“伐木工蒙眼游戏”。

" [bɒb] - ['æp(ə)l] , [ænd; ənd][snæp] - ['drægən] .
" bob - apple , and snap - dragon .
" 鲍勃 - 苹果 , 和 折断 - 龙 .

“山楂和金鱼草。”

[ðen] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒg] [brɔ:t] [ɪn] [wɪð] [greɪt] ['serəməni] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ju:l] [lɒg] ,
Then they always had a log brought in with great ceremony , called the Yule log ,
然后 他们 总是 有 一个 日志 带来 在 和 伟大的 仪式 , 称为 这 圣诞节 日志 ,

然后，他们总是会举行盛大的仪式，把一根木头抬进来，叫做圣诞柴。

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ;
the largest one that could be found in the shed ;
这 最大 一 那 可以 是 成立 在 这 棚 ;

在棚子里能找到的最大的一个；

[ænd; ənd] [wen] [seɪt] [ænd; ənd] ['sti:vn] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , ['grænpɑ:] ['tʃi:vər] ,
and when Seth and Stephen came staggering in with it , grandpa Cheever ,
和 什么时候 塞思 和 史蒂芬 来了 令人震惊 在 和 它 , 爷爷 契弗 ,

当塞思和斯蒂芬踉跄着拿着它进来时，奇弗爷爷

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɪli] [ɔ:l] [strʌk] [ʌp] , —
and Mrs . Parlin , and Love , and Willy all struck up , —
和 太太 . 帕林 , 和 爱 , 和 威利 全部 击 向上 , —

帕林太太、洛芙和威利都开始唱歌——

" [kʌm] , [brɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
" Come , bring with a noise ,
" 来 , 带来 和 一个 噪音 ,

“来吧，带着喧闹声，

[maɪ] ['meri] , ['meri] [bɔɪz] ,
My merry , merry boys ,
我的 欢乐 , 欢乐 男孩们 ,

我快乐的男孩们，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɒg][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,

The	Christmas	log	to	the	firing	,
这	圣诞节	日志	到	这	射击	,

圣诞柴火烧制中

[waɪl] [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [ʃi:; ʃi]

While	my	good	dame	,	she
尽管	我的	好的	贵妇人	,	她

而我的好女士，她

[bɪdz][ji:; ji][ɔ:l][bi:; bi] [fri:] ,

Bids	ye	all	be	free	,
出价	是的	全部	是	自由的	,

愿你们都获得自由，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] - [dɪ'zaɪərɪŋ] .

And	drink	to	your	hearts	'	desiring	.
和	喝	到	你的	心	-	渴望	.

尽情畅饮吧!

" [ðə; ði] " [gʊd] [deɪm] , " [ai] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə]

"	The	"	good	dame	,	"	I	suppose	,	was	Mrs	.	Parlin	;	and	she	gave	them	to
"	这	"	好的	贵妇人	,	"	我	认为	,	曾是	太太	.	帕林	;	和	她	给予	他们	到

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

“我想，那位‘好心人’就是帕林太太；她给他们倒了水。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][mɪ'θeglɪn; 'meθəglɪn] , [ɔ:(r)] [eg] [nɒg] , [ɔ:(r)][flɪp] .

it	is	true	,	but	nothing	stronger	than	metheglin	,	or	egg	nog	,	or	flip	.
它	是	真的	,	但	没有什么	更强	比	甲氧苄啶	,	或者	蛋	木栓	,	或者	翻动	.

没错，但没有什么比得上甲基苯丙胺酒、蛋奶酒或翻转酒。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai][kæn; kən]['ɔ:lməʊst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

It	seems	to	me	I	can	almost	see	her	standing	by	the	table	,
它	似乎	到	我	我	能	几乎	看	她	常设	经过	这	桌子	,

我仿佛能看到她站在桌旁。

['pɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

pouring	it	out	with	a	gracious	smile	.
浇注	它	出去	和	一个	亲切	微笑	.

他面带微笑地将酒倒了出来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['kwi:nli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ðeɪ] [seɪ] ,

She	was	a	handsome	,	queenly	-	looking	woman	,	they	say	,
她	曾是	一个	英俊的	,	女王般的	-	寻找	女士	,	他们	说	,

据说她是一位容貌美丽、气质高贵的女子。

[ðəʊ] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [lɑ:dʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ju:; jʊ] [mait] [θɪŋk] .

though	rather	too	large	round	the	waist	you	might	think	.
尽管	相当	也	大的	圆形的	这	腰部	你	可能	思考	.

不过你可能会觉得腰围有点太大了。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪŋə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:'self] ;

Her	father	was	a	famous	singer	,	as	well	as	herself	;
她	父亲	曾是	一个	著名的	歌手	,	作为	出色地	作为	她自己	;

她的父亲是一位著名歌手，她自己也是一位著名歌手；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [sɔ:ŋz] ,

and	for	my	part	I	should	have	enjoyed	hearing	some	of	their	old	songs	,
和	为了	我的	部分	我	应该	有	享受	听力	一些	的	他们的	老的	歌曲	,

而我本应该很享受聆听他们的一些老歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [went] ['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] : —
while the wind went whistling round the house : —
尽管 这 风 去 吹口哨 圆形的 这 房子 : —

风呼啸着绕着房子转：——

" [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [let] ['sɒrəʊ] [laɪ] ,
" Without the door let Sorrow lie ,
" 没有 这 门 让 悲哀 说谎 ,

“没有门，就让悲伤安息吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [hæp] [tuː; tə] [daɪ] ,
And if for cold it hap to die ,
和 如果 为了 寒冷的 它 哈普 到 死 ,

如果它不幸因寒冷而死，

[wiːl; wil] ['beri] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] ,
We'll bury it in a Christmas pie ,
出色地 埋葬 它 在 一个 圣诞节 馅饼 ,

我们会把它埋在圣诞馅饼里。

[ænd; ənd] [ˌevəˈmɔː(r)] [biː; bi] ['meri] .
And evermore be merry .
和 越来越 是 欢乐 .

愿你永远快乐。

" [ɔː(r)] [ðɪs] [wʌn] : —
" Or this one : —
" 或者 这 一 : —

或者这个：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小爷爷(Little Grandfather)
第4/6页

" [rɪˈdʒɔɪs] , [ˈaʊə(r)] [ˈseɪvjə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn]

"	Rejoice	,	our	Saviour	,	he	was	born
"	麾	,	我们的	救主	,	他	曾是	出生

“欢欣吧，我们的救主降生了！”

[ɒn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈmɔːnɪŋ] .

On	Christmas	day	in	the	morning	.
在	圣诞节	天	在	这	早晨	.

圣诞节当天早上。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfæməli] [əˈfeəz] , [ðiːz] [ˈkrɪsməs] [ˈmiːtiŋz] .

"	But	these	were	family	affairs	,	these	Christmas	meetings	.
"	但	这些	是	家庭	事务	,	这些	圣诞节	会议	.

但这些都是家庭活动，这些圣诞节聚会。

[nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkeɪləb] [ɔː(r)] [ˈlɪdiə] .

No	one	else	in	Perseverance	had	anything	to	do	with	them	,	not	even	Caleb	or	Lydia	.
不	一	别的	在	毅力	有	任何事物	到	做	和	他们	,	不是	甚至	卡莱布	或者	莉迪亚	.

坚忍镇上其他人都与他们没有任何关系，就连迦勒和吕底亚也没有。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˌəˈmjuːzmənts] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

But	the	little	boys	in	those	days	did	not	live	without	amusements	,	you	may	be	sure	.
但	这	小的	男孩们	在	那些	天	做过	不是	居住	没有	娱乐	,	你	可能	是	当然	.

但可以肯定的是，那时候的小男孩们并非没有娱乐活动。

[pəˈhæps] [ðeə(r)] [ˈtʃɔɪsɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [spɔːt] [wɒz; wəz] [ˈtreɪnɪŋ] .

Perhaps	their	choicest	and	most	bewitching	sport	was	training	.
也许	他们的	精选	和	最多	迷人的	运动	曾是	训练	.

或许他们最喜爱、最迷人的运动就是训练。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [greɪt] [wɔː(r)] , — [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] , — [ænd; ənd]

There	had	been	one	great	war	,	—	the	war	of	the	Revolution	,	—	and
那里	有	到过	一	伟大的	战争	,	—	这	战争	的	这	革命	,	—	和

历史上曾发生过一场大战——独立战争——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] , — [wɪtʃ] [ˈæktʃuəli] [keɪm] [ɪn] - ,

as	people	were	looking	for	another	,	—	which	actually	came	in	1812	,
作为	人们	是	寻找	为了	其他	,	—	哪个	实际上	来了	在	-	,

人们一直在寻找另一种——实际上，这种东西在1812年才出现。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə][biː; bi] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ]

—	it	was	thought	safe	for	men	to	be	drilled	in	the	practice	of	marching
—	它	曾是	想法	安全的	为了	男人	到	是	钻孔	在	这	实践	的	行军

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['faɪə(r)] - [ɑːmz] .

and	carrying	fire	-	arms	.
和	携带	火	-	武器	.

人们认为让男性进行行军和携带枪支的训练是安全的。

[ɪn] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [taʊnz] , ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] , [sʌtʃ] [æz; əz]

In	Perseverance	,	and	many	other	towns	,	companies	were	formed	,	such	as
在	毅力	,	和	许多	其他	城镇	,	公司	是	形成	,	这样的	作为

[ðə; ði] [laɪt] ['ɪnfəntri] ,

the	Light	Infantry	,
这	光	步兵	,

在珀西瓦伦斯以及许多其他城镇，都成立了诸如轻步兵团之类的公司。

[ɔː(r)] " [strɪŋ] [biːn] ['kʌmpəni] , " [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [truːp] .

or	"	String	Bean	Company	,	"	the	Artillery	,	and	the	"	Troop	.
或者	"	细绳	豆	公司	,	"	这	炮兵	,	和	这	"	部队	.

或者“四季豆连”、“炮兵”和“部队”。

" [ðiːz] [met] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

"	These	met	pretty	often	,	and	marched	about	the	streets	to	the	sound	of
"	这些	遇见	漂亮的	经常	,	和	行军	关于	这	街道	到	这	声音	的

['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] .

martial	music	.
武术	音乐	.

“他们经常聚会，伴着进行曲在街上游行。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['swelɪŋ]

Of	course	the	little	boys	could	not	see	and	hear	of	all	this	without	a	swelling
的	课程	这	小的	男孩们	可以	不是	看	和	听到	的	全部	这	没有	一个	肿胀

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] ;

of	the	heart	and	a	prancing	of	the	feet	;
的	这	心	和	一个	轻快地跳跃	的	这	脚	;

当然，小男孩们看到和听到这一切，都会激动不已，脚步轻快地跳起来；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] !

for	they	were	rather	different	from	boys	of	these	days	!
为了	他们	是	相当	不同的	从	男孩们	的	这些	天	!

因为他们和现在的男孩子很不一样！

[hɑːd] [ɪn'diːd] , [θɔːt] [ðeɪ] , [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː] !

Hard	indeed	,	thought	they	,	if	they	couldn't	form	a	company	too	!
难的	的确	,	想法	他们	,	如果	他们	不能	形式	一个	公司	也	!

他们心想，如果连成立一家公司都做不到，那确实很难！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,

As	for	music	,
作为	为了	音乐	,

至于音乐方面，

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['hɪndə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][tɪn][pænz][ænd; ənd]

what	was	to	hinder	them	from	pounding	it	out	of	tin	pans	and
什么	曾是	到	阻碍	他们	从	猛击	它	出去	的	锡	平底锅	和

['pjuːtə(r)] ['pɒrɪn(d)ʒə] ?

pewter	porringers	?
锡	粥	?

有什么能阻止他们用锡锅和锡制粥碗把它捣碎呢?

[ðeə(r)] [ɪz]['mjuːzɪk][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
There is music in everything ,
那里 是 音乐 在 一切 ,

万物皆有音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
if you can only get it out .
如果 你 能 仅有的 得到 它 出去 .

如果你能把它弄出来就好了。

['tʃɪkɪnz] - [wɪnd] - [paɪps] , [wen] [wel] [draɪd] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mə'ləʊdiəs] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)]
Chickens ' wind - pipes , when well dried , are very melodious , and so are
鸡 - 风 - 管道 , 什么时候出色地 干燥 , 是 非常 悦耳动听 , 和 所以 是
['wɪslz] [meɪd] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] ;
whistles made of willow ;
哨声 制成 的 柳 ;

鸡的气管晒干后会发出非常悦耳的声音，柳条制成的哨子也是如此；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][və'raɪəti] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [bəʊnz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
and if you are fond of variety , there are always bones to be had ,
和 如果 你 是 喜爱 的 种类 , 那里 是 总是 骨头 到 是 有 ,
[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] - [hɔːnz] ,
and dinner - horns ,
和 晚餐 - 角 ,

如果你喜欢多样化的选择，总能找到骨头和餐角，

[ænd; ənd][dʒuːz] - [hɑːrps] .
and jews - harps .
和 犹太人 - 竖琴 .

还有口簧琴。

[fʊl] [ɒv; əv] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] ,
Full of zeal for their country ,
满的 的 热情 为了 他们的 国家 ,

他们对祖国充满热情，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [met] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [fɔːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
the little boys on both sides of the river met together and formed quite a large
这 小的 男孩们 在 两个都 侧面 的 这 河 遇见 一起 和 形成 相当 一个 大的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

河两岸的小男孩们聚在一起，组成了一个相当大的队伍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['traɪəlz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ; ['fɜːstli] ,
They had two trials to begin with ; firstly ,
他们 有 二 试验 到 开始 和 ; 首先 ,

他们一开始进行了两项试验；首先，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
they could not think of a name fine enough for themselves ; and secondly ,
他们 可以 不是 思考 的 一个 姓名 美好的 足够的 为了 他们自己 ; 和 第二 ,

他们想不出一个足够好听的名字；其次，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][get] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm][tuː; tə][weə(r)] .
they could not get any sort of uniform to wear .
他们 可以 不是 得到 任何 种类 的 制服 到 穿 .

他们根本没法弄到任何制服穿。

[ðeə(r)] ['mʌðəz] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [njuː] [suːts][dʒʌst][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]
Their **mothers** **could** **not** **see** **the** **necessity** **of** **their** **having** **new** **suits** **just** **to** **play** **in**
他们的 母亲们 可以 不是 看 这 必要性 的 他们的 拥有 新的 西装 只是 到 玩 在
;
;
;

她们的母亲无法理解她们为什么需要新衣服来玩耍；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peitriəts] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
and **it** **seemed** **for** **some** **time** **as** **if** **the** **little** **patriots** **would** **have** **to**
和 它 似乎 为了 一些 时间 作为 如果 这 小的 爱国者 会 有 到
[mɑːtʃ] [fər'evə(r)][ɪn][ðeə(r)][əʊld] ['evri] - [deɪ] [kləʊðz] .
march **forever** **in** **their** **old** **every** **-** **day** **clothes** **.**
行进 永远 在 他们的 老的 每一个 - 天 衣服 .

似乎有一段时间，这些小爱国者们不得不永远穿着他们平日的旧衣服行军。

" [bʌt; bət] [ðel] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] [baɪ]
" **But** **they'll** **give** **us** **some** **new** **ones** **by**
" 但 他们会 给 我们 一些 新的 一个 经过

但他们会给我们一些新的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[ænd; ənd][baɪ] , [bɔɪz] , " [sed] ['wɪli] .
and **by** **,** **boys** **,** **"** **said** **Willy** **.**
和 经过 , 男孩们 , " 说 威利 .

“孩子们，再见。”威利说道。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [lɑːft] [lɑːst] [naɪt] , [wen] [ai] [ɑːskt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)]
" **My** **mother** **laughed** **last** **night** **,** **when** **I** **asked** **again** **,** **and** **that's** **a** **certain** **sure**
" 我的 母亲 笑了 最后的 夜晚 , 什么时候 我 问 再次 , 和 那就是 一个 肯定 当然
[saɪn] . "
sign **.** **"**
符号 . "

“昨晚我再次问起时，我母亲笑了，这绝对是一个确凿的迹象。”

" [əʊ] , [ai] [θɔːt] [wɪd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] , " [sed] [fred] [tʃeɪs] .
" **O** **,** **I** **thought** **we'd** **given** **that** **up** **,** **"** **said** **Fred** **Chase** **.**
" 哦 , 我 想法 我们会 给定 那 向上 , " 说 弗雷德 追赶 .

“哦，我还以为我们已经放弃那件事了呢，”弗雷德·蔡斯说道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] ; " [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ; [ɪts] [ðə; ði] - ['nevə(r)] -
" **Look** **here** **,** **boys** **,** **"** **exclaimed** **Willy** **;** **"** **I've** **thought** **of** **a** **name** **;** **it's** **the** **'** **Never** **-**
" 看 这里 , 男孩们 , " 惊呼 威利 ; " 我已经 想法 的 一个 姓名 ; 它是 这 - 绝不 -
[gɪv] - [ˌjuː piː 'es] . -
Give **-** **Ups** **.** **'**
给 - UPS . -

“孩子们，听着，”威利喊道，“我想到一个名字了；就叫‘永不放弃队’吧。”

[ɔːl] [ɪn]['feɪvə(r)] [seɪ] - [eɪ] - ! "
All **in** **favor** **say** **'** **Ay** **'** **!** **"**
全部 在 偏爱 说 - 哎 - ! "

赞成的请说“是”！

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [paɪpt] [ɔːl][ðə; ði] [lædz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vəʊt] .
" **Ay** **!** **ay** **!** **"** **piped** **all** **the** **lads** **;** **and** **it** **was** **a** **vote** **.**
" 哎 ! 哎 ! " 管道 全部 这 小伙子们 ; 和 它 曾是 一个 投票 .

“好！好！”小伙子们齐声喊道；于是进行了投票。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es][gɒt][ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz] ;

Perhaps	it	was	a	year	before	the	Never	-	Give	-	Ups	got	their	uniforms	;
也许	它	曾是	一个	年	前	这	绝不	-	给	-	UPS	得到	他们的	制服	;

或许过了一年，“永不放弃”队才拿到队服；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [mə'mɑː] [sɔː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [lait] ,

but	at	last	their	mammas	saw	the	subject	in	a	proper	light	,
但	在	最后的	他们的	妈妈们	锯	这	主题	在	一个	恰当的	光	,

但最终她们的妈妈们对这个问题有了正确的认识。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] [wɜːk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daɪ] [sʌm; səm] ['həʊmspʌn] [suːts] [dɑːk] [bluː] ,

and	stopped	their	work	long	enough	to	dye	some	homespun	suits	dark	blue	,
和	停止	他们的	工作	长的	足够的	到	染料	一些	质朴的	西装	黑暗的	蓝色的	,

他们停下手中的工作，将一些自制的西装染成了深蓝色。

[ænd; ənd] [trɪm] [ðem; ðəm] ['gɔːdʒəsli] [wɪð] [red] .

and	trim	them	gorgeously	with	red	.
和	修剪	他们	美极了	和	红色的	.

并用红色进行华丽的装饰。

['wɪliz] [redʒə'mentlz] [wɜːr; wə(r)] [nɒt] [həʊm] - [meɪd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

Willy's	regimentals	were	not	home	-	made	;	they	were	cut	down	from	his
威利的	团级	是	不是	家	-	制成	;	他们	是	切	向下	从	他的

['fɑː.ðərz] [əʊld] [wʌnz] ;

father's	old	ones	;
父亲的	老的	一个	;

威利的军服不是自己做的，而是从他父亲的旧军服上裁剪下来的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['əʊnli] [fred] ['tʃeɪsɪz]

and	he	might	have	been	too	well	pleased	with	them	,	only	Fred	Chase's
和	他	可能	有	到过	也	出色地	高兴	和	他们	,	仅有的	弗雷德	追逐

[wɜː(r); wə(r)]

were
是

他可能对他们太满意了，只有弗雷德·蔡斯的那些作品是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['betə(r)] [jet] , ['biːɪŋ] [njuː] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [glɒs] [ɒn] ,

better	yet	,	being	new	,	with	the	first	gloss	on	,
更好的	然而	,	存在	新的	,	和	这	第一的	光泽	在	,

更好的是，它是全新的，带着第一层光泽。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

just	as	they	had	come	from	a	store	in	the	city	of	Boston	.
只是	作为	他们	有	来	从	一个	店铺	在	这	城市	的	波士顿	.

它们就像是从波士顿市的一家商店里买来的一样。

[fred] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Fred	was	captain	of	the	company	.
弗雷德	曾是	队长	的	这	公司	.

弗雷德是公司的队长。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [felt] [ə'blaɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

The	boys	had	felt	obliged	in	the	very	beginning	to	have	it	so	,
这	男孩们	有	毛毡	有义务	在	这	非常	开始	到	有	它	所以	,

男孩们从一开始就觉得有义务这样做。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [kɔːld] [ə; eɪ]

on	account	of	a	beautiful	instrument	,	given	him	by	his	father	,	called	a
在	帐户	的	一个	美丽的	乐器	,	给定	他	经过	他的	父亲	,	称为	一个

['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .

flageolet	.
鞭状	.

因为他父亲送给他一件漂亮的乐器，叫做短笛。

[truː] , [fred] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

True	,	Fred	could	not	play	on	it	at	all	,	and	had	to	give	it	up	to
真的	,	弗雷德	可以	不是	玩	在	它	在	全部	,	和	有	到	给	它	向上	到

['wɪli] ;

Willy	;
威利	;

没错，弗雷德完全不会弹奏这支球，只好把它让给了威利；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	belonged	to	him	all	the	same	.
但	它	属于	到	他	全部	这	相同的	.

但无论如何，它都属于他。

" ['sʌmθɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [lʌŋz] , " [sed] [fred] , ['kɒfɪŋ] ;

"	Something's	the	matter	with	my	lungs	,	"	said	Fred	,	coughing	;
"	某样东西	这	事情	和	我的	肺	,	"	说	弗雷德	,	咳嗽	;

“我的肺好像出了点问题，”弗雷德咳嗽着说；

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] [pleɪg] [ˌem 'iː][səʊ] ; [ɪts] [tuː] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [bləʊ] - [ɪm]

"	and	that's	why	those	little	holes	plague	me	so	;	it's	too	hard	work	to	blow	'	em
"	和	那就是	为什么	那些	小的	孔	瘟疫	我	所以	;	它是	也	难的	工作	到	吹	-	呃

.

:
.

“这就是为什么那些小洞一直困扰着我；把它们吹掉太费劲了。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [waɪz] [nɒdz][ænd; ənd] [smaɪlz] .

"	The	boys	looked	at	one	another	with	wise	nods	and	smiles	.
"	这	男孩们	看起来	在	一	其他	和	明智的	点头	和	微笑	.

男孩们互相看了一眼，意味深长地点了点头，露出微笑。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [laɪk] [fred] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] :

They	did	not	like	Fred	very	well	;	but	he	was	always	pushing	himself	forward	:
他们	做过	不是	喜欢	弗雷德	非常	出色地	;	但	他	曾是	总是	推动	他自己	向前	:

他们不太喜欢弗雷德；但他总是努力向前看：

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][self] - [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [suːt]

and	when	a	boy	has	a	great	deal	of	self	-	esteem	,	and	a	brave	suit
和	什么时候	一个	男生	有	一个	伟大的	交易	的	自己	-	尊重	,	和	一个	勇敢的	套装

当一个男孩拥有很强的自尊心，并且穿上勇敢的西装时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɒv; əv] [kləʊðz] [raɪt] [frɒm; frəm] ['bɒstən] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] [jɔː'selvz] , [preɪ] ?

of	clothes	right	from	Boston	,	how	are	you	going	to	help	yourselves	,	pray	?
的	衣服	正确的	从	波士顿	,	如何	是	你	去	到	帮助	你们自己	,	祈祷	?

这些衣服都是从波士顿运来的，你们打算怎么帮自己呢，祈祷吗?

[səʊ] [fred] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['əʊnli][ə; eɪ]['faɪfər] .

So	Fred	was	captain	,	and	Willy	only	a	fifer	.
所以	弗雷德	曾是	队长	,	和	威利	仅有的	一个	笛子	.

所以弗雷德是队长，而威利只是个吹笛手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [huː] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] — [dʒɒk]['wɪntə(r)] .

There	was	one	boy	in	the	ranks	who	caused	some	trouble	—	Jock	Winter	.
那里	曾是	一	男生	在	这	排名	WHO	导致	一些	麻烦	—	乔克	冬天	.

队伍里有个男孩惹了些麻烦——他叫乔克·温特。

[nɒt] [ðæt] [dʒɒk] ['kwɒrəld] , [ɔː(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] ;

Not	that	Jock	quarrelled	,	or	did	anything	you	could	find	fault	with	;
不是	那	乔克	争吵	,	或者	做过	任何事物	你	可以	寻找	过错	和	;

倒不是说乔克跟人吵架，或者做了什么你挑不出毛病的事；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	was	simple	-	minded	and	a	hunchback	,	and	some	of	the
但	他	曾是	简单的	-	有思想	和	一个	佝	,	和	一些	的	这

[bɔɪz] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][hɪm] .

boys	made	fun	of	him	.
男孩们	制成	乐趣	的	他	.

但他头脑简单，而且驼背，有些男孩嘲笑他。

[wen] [fred] [bɪ'keɪm] ['kæptɪn] [hiː; hi] ['feəli] [huːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

When	Fred	became	captain	he	fairly	hooted	him	out	of	the	company	.
什么时候	弗雷德	成为	队长	他	相当	发出嘘声	他	出去	的	这	公司	.

弗雷德当上队长后，他几乎是把他赶出了公司。

" [nəʊ][feə(r)] !

"	No	fair	!
"	不	公平的	!

不公平！

[nəʊ][feə(r)] !

no	fair	!
不	公平的	!

不公平！

" [kraɪd] ['wɪli] , ['dʒɒʃuə] ['pɒtə(r)] , [ðə; ði]['laɪmən] [twɪnz] , [ænd; ənd] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ;

"	cried	Willy	,	Joshua	Potter	,	the	Lyman	twins	,	and	two	thirds	of	the	other	boys	;
"	哭	威利	,	约书亚	波特	,	这	莱曼	双胞胎	,	和	二	三分之一	的	这	其他	男孩们	;

“威利、约书亚·波特、莱曼双胞胎和另外三分之二的男孩喊道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['mʌtərɪŋ] .

but	the	captain	had	his	way	in	spite	of	the	underground	muttering	.
但	这	队长	有	他的	方式	在	尽管如此	的	这	地下	喃喃自语	.

尽管地下传来窃窃私语，但船长还是如愿以偿了。

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] .

Saturday	afternoon	was	the	time	for	training	.
周六	下午	曾是	这	时间	为了	训练	.

星期六下午是训练时间。

[ðə; ði]['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] [met] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [red] [stɔː(r)] [kept] [baɪ] ['dædi] ['wɪgɪnz] ,

The	Never	-	Give	-	Ups	met	at	the	old	red	store	kept	by	Daddy	Wiggins	,
这	绝不	-	给	-	UPS	遇见	在	这	老的	红色的	店铺	保留	经过	爸爸	维金斯	,

“永不放弃者”们在威金斯老爹经营的那家老红店里聚会。

[ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd] [ə'krɒs]

and	paraded	down	the	village	street	,	and	across
和	游行	向下	这	村庄	街道	,	和	穿过

然后沿着村里的街道游行，穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [æz; əz][fɑː(r)] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [dʌg] [wei] ,

the	bridge	,	as	far	sometimes	as	the	Dug	Way	,
这	桥	,	作为	远的	有时	作为	这	挖	方式	,

这座桥，有时甚至延伸到杜格路，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] .

a	beautiful	spot	three	or	four	miles	from	home	.
一个	美丽的	点	三	或者	四	英里	从	家	.

离家三四英里处的一个美丽地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] , — [ðə; ði] [braɪt] , ['helθi] [bɔɪz] ,

They	were	a	goodly	sight	to	see	,	—	the	bright	,	healthy	boys	,
他们	是	一个	很好	视线	到	看	,	—	这	明亮的	,	健康	男孩们	,

看到他们真是赏心悦目——这些聪明健康的男孩们。

[streɪt] [æz; əz][ðə; ði] " ['kweɪkə(r)] [gʌnz] " [ðeɪ] ['kærid] , [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm]

straight	as	the	"	Quaker	guns	"	they	carried	,	and	marching	off	with	a	firm
直的	作为	这	"	贵格会	枪支	"	他们	携带	,	和	行军	离开	和	一个	公司

[ænd; ənd] ['mænli] [tred] .

and	manly	tread	.
和	男子气概	踏	.

他们像扛着"贵格会大炮"一样笔直地走着，迈着坚定而雄壮的步伐。

['mʌðəz] [teɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [praɪd] [ɪn][ðeə(r)] [sʌnz] ,

Mothers	take	a	secret	pride	in	their	sons	,
母亲们	拿	一个	秘密	自豪	在	他们的	儿子们	,

母亲们内心深处都为自己的儿子感到骄傲。

[ænd; ənd] ['meni] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [wɒtʃt] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

and	many	loving	eyes	watched	this	procession	out	of	town	;	but	the	procession
和	许多	爱	眼睛	观看	这	游行	出去	的	镇	;	但	这	游行

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

didn't	know	it	,
没有	知道	它	,

许多充满爱意的目光注视着这支出城的队伍；但队伍本身却浑然不知。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] .

for	the	mothers	were	very	much	afraid	of	flattering	the	boys	.
为了	这	母亲们	是	非常	很多	害怕的	的	奉承	这	男孩们	.

因为母亲们非常害怕奉承男孩。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒəz][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd]

I	think	myself	it	would	have	done	the	little	soldiers	no	harm	to	be	praised
我	思考	我	它	会	有	完毕	这	小的	士兵	不	伤害	到	是	赞扬

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

once	in	a	while	.
一次	在	一个	尽管	.

我认为，偶尔表扬一下这些小士兵并没有什么坏处。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

Indeed	,	I	wish	they	might	have	heard	the	ladies	of	the	village	talking	about
的确	,	我	希望	他们	可能	有	听到	这	女士们	的	这	村庄	说	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我真希望他们能听到村里的妇女们谈论他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

as	they	met	to	drink	tea	at	Mrs	.	Parlin's	.
作为	他们	遇见	到	喝	茶	在	太太	.	-	.

他们在帕林太太家见面喝茶。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [aʊt] [hɜː'self] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] "
She never went out herself , but often invited company to what they called little "
她 绝不 去 出去 她自己 , 但 经常 受邀 公司 到 什么 他们 称为 小的 "
[tiː] - .
tea - junketings .
茶 - 公款旅游 .

她自己从不外出，但经常邀请朋友参加他们所谓的"小型茶会"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] ,
" Well , " said Mrs . Potter , the doctor's wife ,
" 出色地 , " 说 太太 . 波特 , 这 医生的 妻子 ,

"嗯，"波特太太，也就是医生的妻子说道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][set][ɒv; əv]
" isn't it enough to do your eyes good to see such a noble set of
" 不是 它 足够的 到 做 你的 眼睛 好的 到 看 这样的 一个 高贵 放 的
[bɔɪz] ? "
boys ? "
男孩们 ? "

"看到这样一群高尚的男孩，难道还不足以让人赏心悦目吗？"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
" Yes , it is , " said Mrs . Griggs ; " and I am not afraid for our country ,
" 是的 , 它 是 , " 说 太太 . 格里格斯 ; " 和 我 是 不是 害怕的 为了 我们的 国家 ,

"是的，的确如此，"格里格斯夫人说，"我并不为我们的国家感到担忧。"

[ɪf] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp][æz; əz] [gʊd] [men][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
if they grow up as good men as they now bid fair to be .
如果 他们 生长 向上 作为 好的 男人 作为 他们 现在 出价 公平的 到 是 .

如果他们长大后能像现在这样成为优秀的人，那也无可厚非。

" ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [fred] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
" Mrs . Chase could not respond to this , for her boy Fred was a great
" 太太 . 追赶 可以 不是 回应 到 这 , 为了 她 男生 弗雷德 曾是 一个 伟大的
['traɪəl] ;
trial ;
审判 ;

"蔡斯太太无法回应这件事，因为她的儿子弗雷德让她非常头疼；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] ,
his father indulged him too much ,
他的 父亲 沉溺其中 他 也 很多 ,

他父亲太溺爱他了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [strɒŋ] [fɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [tuː; tə][bæd]['hæbɪts] .
and she had had strong fears that he might take to bad habits .
和 她 有 有 强的 恐惧 那 他 可能 拿 到 坏的 习惯 .

她一直很担心他会养成不良习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌp]
But he was as handsome as any of the boys , and she spoke up
但 他 曾是 作为 英俊的 作为 任何 的 这 男孩们 , 和 她 辐 向上
['kwɪkli] : —
quickly : —
迅速地 : —

但他和其他男孩一样英俊，她立刻开口说道：

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] ; [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [set][ɒv; əv] [bɔɪz] ;

"	Yes	,	Mrs	.	Potter	;	as	you	say	,	they	are	a	noble	-	looking	set	of	boys	;
"	是的	,	太太	.	波特	;	作为	你	说	,	他们	是	一个	高贵	-	寻找	放	的	男孩们	;

“是的，波特夫人；正如您所说，他们是一群看起来很优秀的男孩；

[ænd; ənd][dəʊnt] [ðeɪ] [mɑːtʃ] [wel] ? "

and	don't	they	march	well	?	"
和	不	他们	行进	出色地	?	"

他们行进得真棒！

" [ðeɪ] [weɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wɜːs] , [ænd; ənd]

"	They	waste	a	great	deal	of	time	;	but	then	they	might	be	doing	worse	,	and
"	他们	浪费	一个	伟大的	交易	的	时间	;	但	然后	他们	可能	是	正在做	更糟	,	和

[aɪ] [laɪk]

I	like
我	喜欢

他们浪费了很多时间；但他们也可能做得更糟，而我喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tuː; tə] [siː] [bɔɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wɜːkə(r)][ɪn] [taʊn] .

to	see	boys	enjoy	themselves	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	the	greatest	worker	in	town	.
到	看	男孩们	享受	他们自己	,	"	说	太太	.	莱曼	,	这	最	工人	在	镇	.

“看到男孩们玩得开心，”镇上最勤劳的莱曼太太说道。

[hɜː(r); hə(r)] [twɪnz] , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['saɪləs] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ,

Her	twins	,	George	and	Silas	,	ought	to	have	heard	that	,
她	双胞胎	,	乔治	和	西拉斯	,	应该	到	有	听到	那	,

她的双胞胎儿子乔治和塞拉斯应该听到了这话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

for	they	thought	their	mother	did	not	care	to	see	them	do	anything	but
为了	他们	想法	他们的	母亲	做过	不是	关心	到	看	他们	做	任何事物	但

[delv] .

delve	.
深入探究	.

因为他们认为母亲除了让他们挖洞之外，什么都不愿意看到。

" [ɑː] , [bles] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi]

"	Ah	,	bless	their	little	hearts	,	we	are	all	as	proud	of	them	as	we
"	啊	,	保佑	他们的	小的	心	,	我们	是	全部	作为	自豪的	的	他们	作为	我们

[kæn; kən][biː; bi] ,

can	be	,
能	是	,

“啊，他们真是太可爱了，我们都为他们感到无比自豪。”

" [sed] ['rʌdi] , ['fleʃi] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːp(ə)l][kæp] - [strɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	said	ruddy	,	fleshy	Mrs	.	Parlin	,	brushing	back	her	purple	cap	-	strings	as	she
"	说	红润	,	肉质的	太太	.	帕林	,	刷牙	后退	她	紫色的	帽	-	字符串	作为	她

[pɔː] [ðə; ði] [tiː] .

poured	the	tea	.
倾倒	这	茶	.

“帕林太太脸色红润，身材丰腴，一边说着，一边撩起她紫色的帽带倒茶。”

" [maɪ] ['wɪli] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊg] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]
" My Willy , now , is the very apple of my eye , and the little rogue knows it
" 我的 威利 , 现在 , 是 这 非常 苹果 的 我的 眼睛 , 和 这 小的 流氓 知道 它
[tuː] .
too .
也 .

“我的威利现在是我的掌上明珠，这个小家伙也知道这一点。”

" [jes] , ['wɪli] [dɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [səʊ] .
" Yes , Willy did know it , for his mother was not afraid to tell him so .
" 是的 , 威利 做过 知道 它 , 为了 他的 母亲 曾是 不是 害怕的 到 告诉 他 所以 .

“是的，威利知道这一点，因为他的母亲毫不犹豫地告诉他。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [lʌv] [dəul] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] ['wedɪŋ] [keɪk] ,
The other boys had love doled out to them like wedding cake ,
这 其他 男孩们 有 爱 施 出去 到 他们 喜欢 婚礼 蛋糕 ,

其他男孩得到的爱就像婚礼蛋糕一样，被随意分发。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [juːz] ;
as if it were too rich and precious for common use ;
作为 如果 它 是 也 富有的 和 宝贵的 为了 常见的 使用 ;

仿佛它太过珍贵，不宜普通人使用；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [lʌv] [wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd] ['plentiəs] , [ænd; ənd] ['wɪli] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ˌaɪ 'tiː]
but Mrs . Parlin's love was free and plenteous , and Willy lived on it
但 太太 . - 爱 曾是 自由的 和 丰富的 , 和 威利 居住地 在 它
[laɪk] ['deɪli] [bred] .
like daily bread .
喜欢 日常的 面包 .

但帕林太太的爱是自由而丰盛的，威利靠着它过着如同每日面包般的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [spɔɪl] [bɔɪz] , [səʊ]['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪz] [waɪf] [θɔːt] ;
Kissing and petting were sure to spoil boys , so Elder Lovejoy's wife thought ;
接吻 和 抚摸 是 当然 到 剧透 男孩们 , 所以 长老 lovejoy's 妻子 想法 ;

洛夫乔伊长老的妻子认为，亲吻和爱抚肯定会宠坏男孩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ;
and she longed to say so to Mrs . Parlin ; but somehow she couldn't ;
和 她 渴望 到 说 所以 到 太太 . 帕林 ; 但 不知何故 她 不能 ;

她很想对帕林太太这么说，但不知为何却说不出口。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['aɪzək] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['wɪli] ,
for her little Isaac was not half as good as Willy ,
为了 她 小的 艾萨克 曾是 不是 一半 作为 好的 作为 威利 ,

因为她的小艾萨克远不如威利好。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [kɪst] [mʌtʃ] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl]
though he hadn't been kissed much since he was big enough to go to school
尽管 他 之前没有 到过 亲吻 很多 自从 他 曾是 大的 足够的 到 去 到 学校
.
:
.

虽然自从他长大到可以上学以来，就很少被人亲吻过。

" ['wɪliz] ['grænpɑ:] ['tʃi:vər] [hæz; həz] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] ; "

"	Willy's	grandpa	Cheever	has	sent	him	a	splendid	present	,	"	said	Mrs	.	Parlin	;	"
"	威利的	爷爷	契弗	有	发送	他	一个	灿烂	展示	,	"	说	太太	.	帕林	;	"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [drʌm] .

it	is	a	drum	.
它	是	一个	鼓	.

“威利的爷爷奇弗送给他一份很棒的礼物，”帕林太太说；“那是一面鼓。”

[hɪz; ɪz] ['bɜ:θdeɪ] [wɪl] [kʌm] [nekst] ['wenzdeɪ] ;

His	birthday	will	come	next	Wednesday	;
他的	生日	将要	来	下一个	周三	;

他的生日是下周三；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['frɛdiz] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

but	when	I	saw	him	marching	off	with	Freddy's	flageolet	under	his	arm	,
但	什么时候	我	锯	他	行军	离开	和	弗雷迪的	鞭状	在下面	他的	手臂	,

但当我看到他腋下夹着弗雷迪的旗帜大步走开时，

[aɪ] ['ri:əli] [lɒŋd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [drʌm] [tu:; tə] - [deɪ] . "

I	really	longed	to	give	him	the	drum	to	-	day	.	"
我	真的	渴望	到	给	他	这	鼓	到	-	天	.	"

我今天真的很想把鼓送给他。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] , ['wɔ:mli] .

"	I	dare	say	you	did	,	"	said	Mrs	.	Lyman	,	warmly	.
"	我	敢	说	你	做过	,	"	说	太太	.	莱曼	,	热情地	.

“我敢说你做到了，”莱曼太太热情地说。

" [wi:; wi] ['mʌðəz] [ɪn'dʒɔɪ]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['prez(ə)nts][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [ðəm'selvz]

"	We	mothers	enjoy	our	children's	presents	more	than	they	enjoy	them	themselves
"	我们	母亲们	享受	我们的	孩子们的	礼物	更多的	比	他们	享受	他们	他们自己

.

:
.

“我们做母亲的，比孩子们自己更喜欢孩子们送的礼物。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]

"	Then	she	and	Mrs	.	Parlin	exchanged	a
"	然后	她	和	太太	.	帕林	交换	一个

然后她和帕林夫人交换了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['plez(ə)nt] [smaɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [tu:] [ˌʌndə'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] .

pleasant	smile	,	for	they	two	understood	each	other	remarkably	well	.
令人愉快的	微笑	,	为了	他们	二	理解	每个	其他	非常	出色地	.

他们脸上露出了愉悦的笑容，因为他们彼此之间非常了解。

['wɪli] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [hɪz; ɪz] [tenθ] ['bɜ:θdeɪ] ,

Willy	received	his	drum	on	the	fifteenth	of	September	,	his	tenth	birthday	,
威利	已收到	他的	鼓	在	这	第十五	的	九月	,	他的	第十	生日	,

威利在9月15日，也就是他十岁生日那天收到了他的鼓。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['praʊdə(r)][ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d]

and	was	prouder	than	General	Washington	at	the	surrender	of	Lord
和	曾是	更骄傲	比	一般的	华盛顿	在	这	投降	的	主

[kɔ:n'wɒlɪs] .

Cornwallis	.
康沃利斯	.

他对康沃利斯勋爵的投降感到比华盛顿将军还要自豪。

[nəʊ][mɔː(r)] ['bɒrəʊd] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

No	more	borrowed	flageolets	for	him	.
不	更多的	借来的	小鞭毛	为了	他	.

他再也用不着借来的短笛了。

[hiː; hi][pʊt][səʊ] [mʌtʃ] [səʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['drʌmstɪks] [ðæt][ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['defnɪŋ] .

He	put	so	much	soul	into	the	drumsticks	that	the	noise	was	perfectly	deafening	.
他	放	所以	很多	灵魂	进入	这	鸡腿	那	这	噪音	曾是	完美	震耳欲聋	.

他用鼓槌敲击鼓面，倾注了全部心血，发出震耳欲聋的巨响。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] "

He	called	the	family	to	breakfast	,	dinner	,	and	supper	,	to	the	tune	of	"
他	称为	这	家庭	到	早餐	,	晚餐	,	和	晚餐	,	到	这	调	的	"

[heɪl] [kə'lʌmbiə] ,

Hail	Columbia	,
冰雹	哥伦比亚	,

他用《哥伦比亚万岁》的曲调，叫家人吃早餐、午餐和晚餐。

" [ɔː(r)] " [faɪ] ! [let][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] !

"	or	"	Fy	!	let	us	a	'	to	the	wedding	!
"	或者	"	风云	!	让	我们	一个	-	到	这	婚礼	!

“或者“Fy！让我们去参加婚礼吧！”

" [ænd; ənd] ['nɪəli] [dɪ'stræktɪd] ['kweɪkə(r)] ['lɪdi] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][rəʊl][aʊt][hɜː(r); hə(r)][paɪ] - [krʌst]

"	and	nearly	distracted	Quaker	Liddy	by	making	her	roll	out	her	pie	-	crust
"	和	几乎	愣	贵格会	莉迪	经过	制作	她	卷	出去	她	馅饼	-	地壳

[tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm][ɒv; əv] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] . "

to	the	exact	time	of	"	Yankee	Doodle	.	"
到	这	精确的	时间	的	"	扬基	涂鸦	.	"

“差点让贵格会教徒莉迪分心，因为她要跟着《扬基歌》的节奏擀馅饼皮。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɒn] - [tɪn] - [ˌuː'ɜːr] - [əl] ['θʌmpɪŋ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , "

"	I	don't	see	the	sense	of	such	a	con	-	tin	-	oo	-	al	thumping	,	you	little	dear	,	"
"	我	不	看	这	感觉	的	这样的	一个	康	-	锡	-	oo	-	al	怦	,	你	小的	亲爱的	,	"

[sed] [ʃiː; ʃi] .

said	she	.
说	她	.

“我不明白你这小宝贝，你这样不停地敲打有什么意义，”她说。

" [ðæts] - [kɔːz] [jʊr; jər][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , " [kraɪd]

"	That's	'	cause	you're	a	Quaker	,	"	cried
"	那就是	-	原因	你是	一个	贵格会	,	"	哭

“那是因为你是贵格会教徒，”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['wɪli] .

Willy	.
威利	.

威利。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪl] [maɪ] [neɪmz] ['wɪli] ['pɑːrlɪn] [ðɪs] [drʌm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːd] .

"	But	I	tell	you	while	my	name's	Willy	Parlin	this	drum	shall	be	heard	.
"	但	我	告诉	你	尽管	我的	名字	威利	帕林	这	鼓	将	是	听到	.

但我告诉你们，只要我的名字叫威利·帕林，这鼓声就必将响起。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪdi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

"	Poor	Liddy	stopped	her	ears	.
"	贫穷的	莉迪	停止	她	耳朵	.

可怜的莉迪捂住了耳朵。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['mʌðə(r)] ? " [sed] ['wɪli] .

"	What	you	smiling	for	,	mother	?	"	said	Willy	.
"	什么	你	微笑	为了	,	母亲	?	"	说	威利	.

“妈妈，你笑什么呢？”威利问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [kæn; kən] [paʊnd] ['mjuːzɪk][səʊ]

"	Are	you	pleased	to	think	you've	got	a	little	boy	that	can	pound	music	so
"	是	你	高兴	到	思考	你已经	得到	一个	小的	男生	那	能	磅	音乐	所以

[naɪs] ? "

nice	?	"
好的	?	"

“你是不是很高兴你的小男孩能把音乐弹得这么好听？”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] .

"	Not	exactly	that	,	my	son	.
"	不是	确切地	那	,	我的	儿子	.

“不完全是这样，我的儿子。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [drʌm] . "

I	was	wondering	whether	there	is	room	enough	out	of	doors	for	that	drum	.	"
我	曾是	好奇	无论	那里	是	房间	足够的	出去	的	门	为了	那	鼓	.	"

我想知道户外是否有足够的空间放置那面鼓。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] [mʌtʃ] ['ʃægrɪnd] .

"	Why	,	mother	!	"	exclaimed	the	little	soldier	much	chagrined	.
"	为什么	,	母亲	!	"	惊呼	这	小的	士兵	很多	懊恼地	.

“妈妈，为什么！”小士兵懊恼地喊道。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] !

"	Why	,	mother	!
"	为什么	,	母亲	!

“为什么，母亲！

" ['evribɒdi] [els] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð]

"	Everybody	else	had	complained	of	the	din	;	but	he	thought	she	,	with
"	大家	别的	有	抱怨	的	这	din	;	但	他	想法	她	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] ,

her	fine	musical	taste	,
她	美好的	音乐	品尝	,

“其他人都抱怨噪音太大；但他认为她，以她良好的音乐品味，

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

must	be	delighted	.
必须	是	高兴极了	.

一定很高兴。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pɔɪntɪd] [slaɪt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [paʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

After	this	pointed	slight	he	did	not	pound	so	much	in	the	house	,
后	这	尖	轻微	他	做过	不是	磅	所以	很多	在	这	房子	,

受到这番尖刻的轻蔑之后，他便不再那么频繁地在屋里敲打东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [gɒt] [mɔː(r)] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .

and	the	animals	got	more	benefit	of	the	noise	.
和	这	动物	得到	更多的	益处	的	这	噪音	.

动物们从噪音中获益更多。

['taʊlər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːdʒli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [maɪt] [hæv; həv] [kept]

Towler	enjoyed	it	hugely	;	and	the	cows	might	have	kept
托勒	享受	它	非常	;	和	这	牛	可能	有	保留

托勒非常喜欢它；而那些牛可能一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[step] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['henz] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːst] ,
step 步 | to 到 | the 这 | pasture 牧场 | every 每一个 | morning 早晨 | , , | and 和 | the 这 | hens 母鸡 | every 每一个 | night 夜晚 | to 到 | the 这 | roost 栖息地 | ,

每天早晨，它们都会走到牧场去；每天晚上，母鸡们都会回到鸡舍。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] .
if 如果 | they 他们 | had 有 | had 有 | the 这 | least 至少 | ear 耳朵 | for 为了 | music 音乐 | .

如果他们哪怕有一点点音乐天赋的话。

['sɪlə(r)] - , [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] [witʃiz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] " [pə'zest] .
Siller 金钱 | Noonin - | , , | who WHO | believed 相信 | in 在 | witches 女巫 | , , | began 开始 | to 到 | think 思考 | the 这 | boy 男生 | was 曾是 | " " | possessed 拥有 | .

相信女巫存在的西勒·努宁开始认为这个男孩"被附身了"。

" [lʌv] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ;
" " | Love 爱 | laughed 笑了 | , , | and 和 | said 说 | she 她 | did 做过 | not 不是 | believe 相信 | that 那 | ; ;

爱笑了，说她不相信；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['wɪli] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ['evri] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [sed] [səʊ] ['staʊtli] , —
but 但 | she 她 | was 曾是 | afraid 害怕的 | Willy 威利 | spoke 辐 | the 这 | truth 真相 | every 每一个 | day 天 | when 什么时候 | he 他 | said 说 | so 所以 | stoutly 坚定地 | , , | — —

但她害怕威利每天都如此斩钉截铁地说出真话——

" [waɪl] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪli] ['pɑːrlɪn] , [ðɪs] [drʌm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːd] .
" " | While 尽管 | my 我的 | name 姓名 | is 是 | Willy 威利 | Parlin 帕林 | , , | this 这 | drum 鼓 | shall 将 | be 是 | heard 听到 | .

"只要我的名字叫威利·帕林，这鼓声就必将响起。"

" [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] ['pɑːtʃmənt] [wʊd] ['evə(r)] [weə(r)] [aʊt] .
" " | She 她 | wondered 想知道 | if 如果 | parchment 羊皮纸 | would 会 | ever 曾经 | wear 穿 | out 出去 | .

她想知道羊皮纸是否会磨损。

[hiː; hi] [drʌmd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
He 他 | drummed 鼓声 | with 和 | so 所以 | much 很多 | spirit 精神 | that 那 | it 它 | had 有 | a 一个 | strong 强的 | effect 影响 | on 在 | the 这 | little 小的
['treɪnɪŋ] ['kʌmpəni] .
training 训练 | company 公司 | .

他激情澎湃地击鼓，对这个小型培训团产生了强烈的感染力。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [fred] ,
They 他们 | had 有 | always 总是 | liked 喜欢 | him 他 | much 很多 | better 更好的 | than 比 | Fred 弗雷德 | ,

他们一直都更喜欢他而不是弗雷德。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ðeə(r)] ['kæptɪn] .
and 和 | were 是 | glad 高兴的 | of 的 | an 一个 | excuse 原谅 | now 现在 | to 到 | make 制作 | him 他 | their 他们的 | captain 队长 | .

他们很高兴现在找到了一个借口，让他担任队长。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] [faɪf] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [drʌm] [səʊ]
A 一个 | boy 男生 | who WHO | could 可以 | fife 法夫郡 | so 所以 | well 出色地 | , , | and 和 | drum 鼓 | so 所以

一个男孩，他吹笛子吹得那么好，打鼓也那么棒

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[wel] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][prəˈməʊtɪd] , [ðeɪ] [θɔːt] — " [ɔːl][ɪn][ˈfeɪvə(r)] [seɪ] [eɪ] !
well , ought to be promoted , they thought — " All in favor say Ay !
出色地 , 应该 到 是 推广 , 他们 想法 — " 全部 在 偏爱 说 哎 !

嗯，应该提倡，他们想——“赞成的请说‘是！’”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [fred] [wɒz; wəz] [dɪsˈmeɪd] .
" Poor Fred was dismayed .
" 贫穷的 弗雷德 曾是 沮丧 .

可怜的弗雷德沮丧极了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈpɒpjələ(r)] ; [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] .
He had always known he was unpopular ; still he had not expected this .
他 有 总是 已知 他 曾是 不受欢迎的 ; 仍然 他 有 不是 预期的 这 .

他一直都知道自己不受欢迎；但他还是没想到会是这样。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi] [ˈkæptɪn] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪli] , [ˈredi] [tuː; tə] [ʃaʊt] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
" But how can I be captain ? " replied Willy , ready to shout with delight .
" 但 如何 能 我 是 队长 ? " 回复 威利 , 准备好 到 喊 和 喜 .

“可是我怎么才能当船长呢？”威利回答道，他高兴得几乎要喊出来。

" [ɪf] [aɪm] [ˈkæptɪn] , [huːl] [biːt] [maɪ] [drʌm] ? "
" If I'm captain , who'll beat my drum ? "
" 如果 我是 队长 , 谁会 打 我的 鼓 ? "

“如果我当船长，谁来为我打鼓？”

" [ˈaɪzək] [ˈlʌvdʒɔɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] .
" Isaac Lovejoy , " was the quick reply .
" 艾萨克 洛夫乔伊 , " 曾是 这 快的 回复 .

“艾萨克·洛夫乔伊，”对方迅速回答道。

[ðæt] [ˈset(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
That settled it , and Willy said no more .
那 定居 它 , 和 威利 说 不 更多的 .

事情就此结束，威利没再说什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
He was now leader of the company ,
他 曾是 现在 领导者 的 这 公司 ,

他现在是公司的领导者，

[ænd; ənd] [fred] [tʃeɪs] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [æz; əz] [fɜːst] [lefˈtenənt] .
and Fred Chase was obliged to walk behind him as first lieutenant .
和 弗雷德 追赶 曾是 有义务 到 走 在后面 他 作为 第一的 中尉 .

而弗雷德·蔡斯作为中尉，只能跟在他身后。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] ['wɪli] [wɒz; wəz][prəˈməʊtɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [mɑːtʃ] , [hiː; hi]
But the moment Willy was promoted , and before they began to march , he
但 这 片刻 威利 曾是 推广 , 和 前 他们 开始 到 行进 , 他
" [tʊk] [ðə; ði] [stʌmp] ,
" took the stump ,
" 采取 这 树桩 ,

但威利一升职，在他们开始行军之前，他就“拿起了营柱”，

" [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][dʒɒk][ˈwɪntə(r)] .
" and made a stirring speech in favor of Jock Winter .
" 和 制成 一个 搅拌 演讲 在 偏爱 的 乔克 冬天 .

并发表了热情洋溢的演讲，支持乔克·温特。

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , [bɔɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [gʌn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]
" Now see here , boys , " said he , leaning on his wooden gun , and looking around
" 现在 看 这里 , 男孩们 , " 说 他 , 倾斜 在 他的 木制的 枪 , 和 寻找 大约

“瞧瞧，孩子们，”他一边说着，一边倚着木制枪，环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[hɪm] [pə'sweɪsɪvli] .
him persuasively .
他 令人信服地 .

说服了他。

" - [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] . -
" ' All men are born free and equal . '
" - 全部 男人 是 出生 自由的 和 平等的 . -

“人人生而自由平等。”

[aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
I s'pose you know that ?
我 假设 你 知道 那 ?

我想你应该知道吧?

[ɪts] [pʊt] [daʊn] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ! "
It's put down so in the Declaration of Independence ! "
它是 放 向下 所以 在 这 宣言 的 独立 ! "

《独立宣言》里就是这么写的!

" [əʊ] , [jes] !
" O , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦，是的！”

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[eɪ] ! "
Ay ! "
哎 ! "

哎!

" [wel] , [dʒɒk]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;
" Well , Jock Winter was born as free and equal as any of us ;
" 出色地 , 乔克 冬天 曾是 出生 作为 自由的 和 平等的 作为 任何 的 我们 ;

“嗯，乔克·温特生来就和我们一样自由平等；

[hiː; hi] ['wʌznt] [bɔːn] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] .
he wasn't born a hunchback .
他 不是 出生 一个 佝 .

他并非天生驼背。

[bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] : [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] [jɔː'self] ,
But see here : wouldn't you be a hunchback yourself ,
但 看 这里 : 不会 你 是 一个 佝 你自己 ,

但是你看：你自己难道不会是个驼背吗?

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [let] [juː; jʊ] [fɔːl] [daʊn] [steəz] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ?
s'posing your father had let you fall down stairs when you was a baby ?
摆姿势 你的 父亲 有 让 你 落下 向下 楼梯 什么时候 你 曾是 一个 婴儿 ?

假设你父亲在你还是婴儿的时候让你从楼梯上摔下来?

[ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [naʊ] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

I	put	it	to	you	—	now	wouldn't	you	?	"
我	放	它	到	你	—	现在	不会	你	?	"

我问你——你难道不想吗?

" [eɪ] , [eɪ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

"	Ay	,	ay	,	"	responded	the	boys	.
"	哎	,	哎	,	"	回应	这	男孩们	.

“哎呀，哎呀，”男孩们回答道。

" [wel] ; [ænd; ənd] [spəʊz] [fəʊks] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Well	;	and	s'pose	folks	made	fun	of	you	just	for	that	;	how	would	you	like	it	?	"
"	出色地	;	和	假设	各位	制成	乐趣	的	你	只是	为了	那	;	如何	会	你	喜欢	它	?	"

“那么，假设人们仅仅因为这件事就嘲笑你，你会作何感想？”

" [ˈʃʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	Shouldn't	like	it	at	all	.	"
"	不应该	喜欢	它	在	全部	.	"

“完全不应该喜欢。”

" [bʌt; bət] [ðen] [dʒɑːks] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [hɑːf] [ˈwɪtɪd] , " [pʊt] [ɪn] [fred] , [ˈfeɪntli] .

"	But	then	Jock's	just	about	half	witted	,	"	put	in	Fred	,	faintly	.
"	但	然后	运动健将	只是	关于	一半	机智的	,	"	放	在	弗雷德	,	淡淡的	.

“但是乔克基本上就是个半傻子，”弗雷德轻声插嘴道。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .

He	knew	his	power	was	gone	,	but	he	wanted	to	say	something	.
他	知道	他的	力量	曾是	已消失	,	但	他	通缉	到	说	某物	.

他知道自己已经失去了力量，但他还是想说些什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [hɑːf] - [ˈwɪtɪd] ?

"	Well	,	what	if	he	is	half	-	witted	?
"	出色地	,	什么	如果	他	是	一半	-	机智的	?

“如果他是个半傻子呢？”

[hiː; hi] [θɪŋks] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] ; [twaɪs] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	thinks	more	of	his	country	than	you	do	;	twice	more	,	and	risk	it	.
他	思考	更多的	的	他的	国家	比	你	做	;	两次	更多的	,	和	风险	它	.

"

"
"

他比你更爱他的国家；比你更爱他的国家两倍，并且要冒这个险。

" [ðæts] [səʊ] , " [kraɪd] [ˈdʒɒʃuə] [ˈpɒtə(r)] .

"	That's	so	,	"	cried	Joshua	Potter	.
"	那就是	所以	,	"	哭	约书亚	波特	.

“正是如此，”约书亚·波特喊道。

" [fred] [sez] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [wɔː(r)] , [hiː; hi] [woʊnt] [gəʊ] ;

"	Fred	says	if	there's	another	war	,	he	won't	go	;
"	弗雷德	说道	如果	有	其他	战争	,	他	惯于	去	;

弗雷德说，如果再次爆发战争，他不会去;

[hiː; hi] - [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɑːk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət] , [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

he	never'll	stand	up	for	a	mark	to	be	shot	at	,	at	eleven	dollars	a
他	-	站立	向上	为了	一个	标记	到	是	射击	在	,	在	十一	美元	一个

[mʌnθ] ! "

month	!	"
月	!	"

他绝不会为了区区十一美元的报酬而袖手旁观，任由目标被枪杀！

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	O	,	for	shame	!	"	exclaimed	the	captain	.
"	哦	,	为了	耻辱	!	"	惊呼	这	队长	.

“哦，真丢人！”船长喊道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [hʌʃ] [ʌp] , " [sed] [fred] , ['rednɪŋ] .

"	Now	you	hush	up	,	"	said	Fred	,	reddening	.
"	现在	你	嘘	向上	,	"	说	弗雷德	,	发红	.

“你给我闭嘴！”弗雷德说着，脸涨得通红。

" [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [fʌn] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] !

"	I	was	only	in	fun	—	of	course	I	was	!
"	我	曾是	仅有的	在	乐趣	—	的	课程	我	曾是	!

“我只是开玩笑——当然啦！”

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [wɪl] ['pɑːrlɪn] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tɔːri] [drʌm] ! "

You	needn't	say	anything	,	Will	Parlin	;	a	boy	that	has	a	Tory	drum	!	"
你	不必	说	任何事物	,	将要	帕林	;	一个	男生	那	有	一个	保守党	鼓	!	"

威尔·帕林，你什么都不用说；一个拿着保守党鼓的男孩！

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪg] [drʌm] [æz; əz] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ! " [rɪ'tɜːnd] ['wɪli] .

"	It's	a	good	Whig	drum	as	ever	lived	!	"	returned	Willy	.
"	它是	一个	好的	辉格党	鼓	作为	曾经	居住地	!	"	返回	威利	.

“这是一面绝佳的辉格党鼓！”威利回答道。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [bɔɪz] ; [wɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒɒk] ['wɪntə(r)] ?

"	But	come	,	now	,	boys	;	will	we	have	Jock	Winter	?
"	但	来	,	现在	,	男孩们	;	将要	我们	有	乔克	冬天	?

“但是，伙计们，我们能请到乔克·温特吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vəʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

"	It	was	a	vote	;	and	the	Never	-	Give	-	Ups	went	over	the	river	in	a
"	它	曾是	一个	投票	;	和	这	绝不	-	给	-	UPS	去	超过	这	河	在	一个

['bɒdi] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm] .

body	to	invite	him	.
身体	到	邀请	他	.

“这是一次投票；永不放弃者们集体渡河去邀请他。”

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒg] - [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] [nəʊn]

He	lived	in	a	log	-	house	with	his	grandfather	,	and	a	negro	servant	known
他	居住地	在	一个	日志	-	房子	和	他的	祖父	,	和	一个	黑人	仆人	已知

他和祖父以及一位名叫……的黑人仆人住在一间小木屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[æz; əz] [dʒəʊ] ['waɪthed] .

as	Joe	Whitehead	.
作为	乔	怀特黑德	.

饰演乔·怀特黑德。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [næp][baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['biːtɪŋ]

Old	Mr	.	Winter	was	aroused	from	his	afternoon	nap	by	the	terrific	beating
老的	先生	.	冬天	曾是	被唤醒	从	他的	下午	午睡	经过	这	了不起	殴打

[ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,

of	the	drum	,
的	这	鼓	,

温特老先生被震耳欲聋的鼓声从午睡中惊醒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	thought	the	British	were	coming	down	upon	him	.
和	想法	这	英国	是	未来	向下	之上	他	.

他以为英国人要来围攻他了。

" [dʒəʊ] ! [dʒəʊ] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	Joe	!	Joe	!	"	cried	he	.
"	乔	!	乔	!	"	哭	他	.

“乔！乔！”他喊道。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [saɪð] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [məʊ] - [ɪm] [daʊn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Get	your	scythe	,	Joe	,	and	mow	'	em	down	as	fast	as	they	come	!
"	得到	你的	镰	,	乔	,	和	刈	-	呃	向下	作为	快速地	作为	他们	来	!

“乔，拿起你的镰刀，把他们像割草机一样割倒！”

" [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] .

"	When	the	little	boys	heard	of	this	,	it	amused	them	greatly	.
"	什么时候	这	小的	男孩们	听到	的	这	,	它	觉得好笑	他们	非常	.

“小男孩们听到这件事后，觉得非常有趣。”

[mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] , [ɪn'diːd] !

Mistaken	for	the	British	army	,	indeed	!
错误	为了	这	英国	军队	,	的确	!

真被误认为是英国军队了！

[wel] , [naʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] !

Well	,	now	,	that	was	something	worth	while	!
出色地	,	现在	,	那	曾是	某物	值得	尽管	!

嗯，这可真是件值得的事！

[ə; eɪ] ['hæpɪə] [səʊl] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] , [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [dʒɒk][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ,

A	happier	soul	than	little	,	simple	,	round	-	shouldered	Jock	you	never	saw	,
一个	更快乐	灵魂	比	小的	,	简单的	,	圆形的	-	肩部	乔克	你	绝不	锯	,

一个比你从未见过的矮小、单纯、圆肩的乔克更快乐的灵魂，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] .

unless	it	was	his	poor	old	grandfather	.
除非	它	曾是	他的	贫穷的	老的	祖父	.

除非那是他可怜的老爷爷。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [step] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd]

He	could	keep	step	with	the	best	of	them	;	but	unfortunately	he	had
他	可以	保持	步	和	这	最好的	的	他们	;	但	很遗憾	他	有

[nəʊ] ['diːsnt] [kləʊðz] .

no	decent	clothes	.
不	体面的	衣服	.

他能跟上最优秀的舞步；但可惜的是，他没有像样的衣服。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːbæk] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['laɪmən] [tʊk] ['pɪti] [ɒn]

This	was	a	great	drawback	,	but	Mrs	.	Parlin	and	Mrs	.	Lyman	took	pity	on
这	曾是	一个	伟大的	退税	,	但	太太	.	帕林	和	太太	.	莱曼	采取	遗憾	在

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

这是一个很大的缺点，但帕林太太和莱曼太太都很同情这个男孩。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [naɪs] [suːt] .
and **made** **him** **a** **nice** **suit** **.**
和 制成 他 一个 好的 套装 .

还给他做了一套漂亮的西装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['mʌstə(r)] .
THE MUSTER .
这 鼓起 .

集合。

['wɪli] [pruːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faɪn] [p'aʊəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] .
Willy proved to have fine powers as a leader .
威利 已证实 到 有 美好的 权力 作为 一个 领导者 .

威利展现出了卓越的领导才能。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] [dʒɒn] ['gɪlpɪn] ,
Like the famous John Gilpin ,
喜欢 这 著名的 约翰 吉尔平 ,

就像著名的约翰·吉尔平一样，

" [ə; eɪ] [treɪn] - [bænd] ['kæptɪn] [iːk] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,
" A train - band captain eke was he ,
" 一个 火车 - 乐队 队长 埃克 曾是 他 ,

“他曾是火车乐队的队长，

[ɒv; əv] ['kredɪt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
Of credit and renown ,
的 信用 和 名声 ,

享有信誉和声望的

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdəli] , [wel] - [treɪnd] ['kʌmpəni] ,
" and the Never - Give - Ups became such an orderly , well - trained company ,
" 和 这 绝不 - 给 - UPS 成为 这样的 一个 秩序 , 出色地 - 受过训练 公司 ,

“永不放弃”队也因此成为了一支纪律严明、训练有素的队伍。

[ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɑːðəz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænən] .
that some of the rich fathers made them the present of a small cannon .
那 一些 的 这 富有的 父亲们 制成 他们 这 展示 的 一个 小的 大炮 .

有些富裕的父亲送给他们一门小炮作为礼物。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
Do you know what a wonderful change that made in the condition of things ?
做 你 知道 什么 一个 精彩的 改变 那 制成 在 这 状况 的 事物 ?

你知道这给事情带来了多么美妙的变化吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Well , I will tell you .
出色地 , 我 将要 告诉 你 .

好吧，我会告诉你。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ɑː'tɪləri] ['kʌmpəni] !
They became at once an Artillery Company !
他们 成为 在 一次 一个 炮兵 公司 !

他们立刻变成了一个炮兵连!

[nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnfəntri] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [greɪt] , [breɪv] [ɑː'tɪləri] !

Not	poor	little	infantry	any	more	,	but	great	,	brave	artillery	!
不是	贫穷的	小的	步兵	任何	更多的	,	但	伟大的	,	勇敢的	炮兵	!

他们不再是可怜的小步兵了，而是伟大、勇敢的炮兵!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kɑːst][ə'saɪd][hɪz; ɪz]['kweɪkə(r)] [gʌn] [wɪð] [kən'tempt] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ]

Every	man	among	them	cast	aside	his	Quaker	gun	with	contempt	,	and	wore	a
每一个	男人	之中	他们	投掷	旁边	他的	贵格会	枪	和	鄙视	,	和	穿着	一个

[kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst] [sɒːd] ,

cut	-	and	-	thrust	sword	,
切	-	和	-	推力	剑	,

他们每个人都鄙夷地扔掉了自己的贵格会枪支，转而佩戴一把劈砍剑。

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [kaɪnd][ɒv; əv] [wʊd] .

made	out	of	the	sharpest	kind	of	wood	.
制成	出去	的	这	最锋利	种类	的	木头	.

由最锋利的木材制成。

[æn; ən] [ɑː'tɪləri] ['kʌmpəni] , — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

An	Artillery	Company	,	—	think	of	that	!
一个	炮兵	公司	,	—	思考	的	那	!

一个炮兵连——想想看!

[ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] [ʌp] [ðeə(r)][kæps] , [ænd; ənd] ['wɪli] [sæŋ] , —

The	boys	threw	up	their	caps	,	and	Willy	sang	,	—
这	男孩们	扔	向上	他们的	帽子	,	和	威利	唱	,	—

男孩们抛起帽子，威利唱起了歌——

" [kʌm] , [fɪl] [ʌp] [maɪ] [kʌp] , [kʌm] , [fɪl] [ʌp] [maɪ][kæn; kən] ;

"	Come	,	fill	up	my	cup	,	come	,	fill	up	my	can	;
"	来	,	充满	向上	我的	杯子	,	来	,	充满	向上	我的	能	;

来吧，把我的杯子装满，来吧，把我的罐子装满;

[kʌm] , ['sæd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][kɔːl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [men] !

Come	,	saddle	your	horses	,	and	call	up	your	men	!
来	,	鞍	你的	马匹	,	和	称呼	向上	你的	男人	!

来吧，备好马匹，召集你的士兵!

[kʌm] , ['əʊpən][ðə; ði] [west] [pɔːt] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gæŋ] [friː] ,

Come	,	open	the	west	port	,	and	let	us	gang	free	,
来	,	打开	这	西方	港口	,	和	让	我们	帮派	自由的	,

来吧，打开西港，让我们自由行动!

[ænd; ənd] [ɪts] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔnɪts] [ɒv; əv] ['bɒni] [dʌn'diː] !

And	it's	room	for	the	bonnets	of	Bonny	Dundee	!
和	它是	房间	为了	这	引擎盖	的	邦妮	邓迪	!

这里还有空间放邦尼·邓迪的帽子!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mʌstə(r)] [ðæt] [fɔːl] ,

"	There	was	to	be	a	General	Muster	that	fall	,
"	那里	曾是	到	是	一个	一般的	鼓起	那	落下	,

“那年秋天要举行一次总点名，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [bɔɪz] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [sɪns]
and **if** **you** **suppose** **the** **Perseverance** **boys** **had** **thought** **of** **anything** **else** **since**
和 如果 你 认为 这 毅力 男孩们 有 想法 的 任何事物 别的 自从
[ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
the **Fourth** **of** **July** **,**
这 第四 的 七月 ,

如果你以为"毅力号"上的男孩们自七月四日以来还想过其他什么事的话，

[ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈmʌstə] .
that **shows** **how** **little** **you** **know** **about** **musters** **.**
那 演出 如何 小的 你 知道 关于 集合 .

这说明你对牲畜清点工作了解甚少。

[ə; eɪ]['mʌstə(r)] , [bɔɪz] — [wel] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['mʌstə(r)] , [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]
A **muster** **,** **boys** **—** **Well** **,** **I** **never** **saw** **a** **muster** **,** **myself** **;** **but** **it** **must**
一个 鼓起 , 男孩们 — 出色地 , 我 绝不 锯 一个 鼓起 , 我 ; 但 它 必须
[hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
have **been** **something** **like** **this** **:** **—**
有 到过 某物 喜欢 这 : —

点名，伙计们——嗯，我自己从没见过点名；但大概是这样的：——

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [gʌnz] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] ; [men] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ; ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [hɑːd]
A **mixture** **of** **guns** **and** **gingerbread** **;** **men** **and** **music** **;** **horses** **and** **hard**
一个 混合物 的 枪支 和 姜饼 ; 男人 和 音乐 ; 马匹 和 难的
['saɪdə(r)] .
cider **.**
苹果酒 .

枪支与姜饼；男人与音乐；骏马与苹果酒的混合体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , — [ai] [nəʊ] [ðæt] .
It **was** **very** **exciting** **,** **—** **I** **know** **that** **.**
它 曾是 非常 激动人心 , — 我 知道 那 .

我知道，那非常令人兴奋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pluːmz] ['dɑːnsɪŋ] , [flægz] ['weɪvɪŋ] , ['kænənz] ['faɪərɪŋ] , [men] ['mɑːrtʃɪŋ] , [bɔɪz]
There **were** **plumes** **dancing** **,** **flags** **waving** **,** **cannons** **firing** **,** **men** **marching** **,** **boys**
那里 是 羽流 跳舞 , 旗帜 挥手 , 大炮 射击 , 男人 行军 , 男孩们
['skriːmɪŋ] , [dɒgz] ['bɑːkɪŋ] ;
screaming **,** **dogs** **barking** **;**
尖叫 , 狗 叫声 ;

有羽毛舞动，旗帜飘扬，大炮齐鸣，男人们行进，男孩们尖叫，狗吠；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['bɔnɪts] .
and **women** **looking** **on** **in** **their** **Sunday** **bonnets** **.**
和 女性 寻找 在 在 他们的 星期日 引擎盖 .

还有戴着周日帽的妇女们在一旁观看。

[ðə; ði] " [ʃɑːp] - [ʃuːtəz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [strɪŋ] [biːnz] " [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][frɒm; frəm] [krɒs] [lɒts]
The **"** **Sharp** **-** **shooters** **"** **and** **the** **"** **String** **Beans** **"** **were** **there** **from** **Cross** **Lots**
这 " 锋利的 - 射击者 " 和 这 " 细绳 豆子 " 是 那里 从 叉 很多
; [ðə; ði] [ɑːˈtɪlərɪ] [frɒm; frəm] ['hɑːləʊ] ;
; **the** **Artillery** **from** **Harlow** **;**
; 这 炮兵 从 哈洛 ;

"神枪手"和"四季豆"来自克罗斯洛茨；炮兵来自哈洛；

[ðə; ði] " [ˌpaɪə'nɪəs] , " [ɪn]['kælɪkəʊ] [frɒks] , [wɪð] ['wʊdn] ['æksiːz] , [frɒm; frəm]['kæmdən] ;
the " **Pioneers** **,** " **in** **calico** **frocks** **,** **with** **wooden** **axes** **,** **from** **Camden** **;**
这 " 先驱者 , " 在 印花布 连衣裙 , 和 木制的 轴 , 从 卡姆登 ;

来自卡姆登的"先驱者"们身穿印花棉布长袍，手持木斧；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .
and **all** **the** **infantry** **and** **cavalry** **from** **the** **whole** **country** **round** **about** **.**
和 全部 这 步兵 和 骑兵 从 这 所有的 国家 圆形的 关于 .

以及周边全国所有的步兵和骑兵。

[seɪt] ['pɑːrlɪn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ɔː(r)] " [truːp] , " [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɒn]
Seth **Parlin** **belonged** **to** **the** **cavalry** **,** **or** **"** **troop** **,** **"** **and** **made** **a** **fine** **figure** **on**
塞思 帕林 属于 到 这 骑兵 , 或者 " 部队 , " 和 制成 一个 美好的 数字 在
['hɔːsbæk] .
horseback **.**
马背 .

塞思·帕林是骑兵队的一员，骑在马上英姿飒爽。

['wɪli] ['siːkrətli] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [wel] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .
Willy **secretly** **wondered** **if** **he** **would** **look** **as** **well** **when** **he** **grew** **up** **.**
威利 偷偷 想知道 如果 他 会 看 作为 出色地什么时候 他 生长 向上 .

威利暗自琢磨，自己长大后会不会也长得这么好看。

" ['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld][ænd; ənd] ['buːtɪd] [rəʊd][hiː; hi] ,
" **Saddled** **and** **bridled** **and** **booted** **rode** **he** **,**
" 鞍 和 勒住 和 已启动 骑 他 ,

他骑着马，鞍辔俱全，靴子锃亮。

[ə; eɪ] [pluːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
A **plume** **at** **his** **helmet** **,**
一个 羽 在 他的 头盔 ,

他头盔上插着一根羽饰，

[ə; eɪ] [spɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] .
A **sword** **at** **his** **knee** **.**
一个 剑 在 他的 膝盖 .

他膝盖上架着一把剑。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n]
" **It** **seemed** **to** **be** **the** **general** **impression**
" 它 似乎 到 是 这 一般的 印象

"这似乎是人们普遍的印象。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðæt] [ðə; ði]['mʌstə(r)] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] .
that **the** **muster** **would** **do** **the** **country** **a** **great** **deal** **of** **good** **.**
那 这 鼓起 会 做 这 国家 一个 伟大的 交易 的 好的 .

这次集结将对国家大有裨益。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑː'tɪləri] ['kʌmpəni] , [kɔːld] [ðə; ði]['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
The **little** **artillery** **company** **,** **called** **the** **Never** **-** **Give** **-** **Ups** **,** **were** **on** **the** **ground**
这 小的 炮兵 公司 , 称为 这 绝不 - 给 - UPS , 是 在 这 地面
[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] ,
before **any** **one** **else** **,**
前 任何 一 别的 ,

这支名为"永不放弃"的小型炮兵连队比其他任何部队都更早抵达战场。

[ðeə(r)] [tʃiːks] ['peɪntɪd] [wɪð] [klɪə(r)] , [kəʊld][eə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [bɜːstɪŋ] [wɪð]
their cheeks painted with clear , cold air , and their hearts bursting with
他们的 脸颊 绘 和 清除 , 寒冷的 空气 , 和 他们的 心 爆发 和
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
patriotism .
爱国主义 .

他们脸颊上泛着清冷的红晕，心中充满了爱国情怀。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;
As a rule , children were ordered out of the way ;
作为 一个 规则 , 孩子们 是 订购 出去 的 这 方式 ;

通常情况下，孩子们会被命令让开；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] ['kænən] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd]
but as the little Never - Give - Ups had a cannon , they were allowed
但 作为 这 小的 绝不 - 给 - UPS 有 一个 大炮 , 他们 是 允许
[tuː; tə] [mɑːtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kʌmpəniz] ,
to march behind the large companies ,
到 行进 在后面 这 大的 公司 ,

但由于这些“永不放弃”小队拥有一门大炮，他们被允许跟在大队后面行军。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] .
provided they would be orderly and make no disturbance .
假如 他们 会 是 秩序 和 制作 不 干扰 .

前提是他们要守秩序，不扰乱秩序。

" [bɔɪz] , " [sed] ['wɪli] , ['stɜːnli] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]
" Boys , " said Willy , sternly , — for he felt all the importance of the occasion
" 男孩们 , " 说 威利 , 严厉地 , — 为了 他 毛毡 全部 这 重要性 的 这 场合
, — " [bɔɪz] ,
, — " boys ,
, — " 男孩们 ,

“孩子们，”威利严厉地说——因为他深知这次场合的重要性——“孩子们，

[rɪ'membə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [səʊ] [juːv] [gɒt]
remember , George Washington was the Father of his Country ; so you've got
记住 , 乔治 华盛顿 曾是 这 父亲 的 他的 国家 ; 所以 你已经 得到
[tuː; tə] [bɪ'heɪv] .
to behave .
到 表现 .

记住，乔治·华盛顿是美国国父；所以你必须守规矩。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'membəd] " [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
" The boys remembered " the father of his country " for a while ,
" 这 男孩们 记得 " 这 父亲 的 他的 国家 " 为了 一个 尽管 ,

男孩们短暂地缅怀了“他的国父”。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [fə'gɒt] [hɪm] [ɪn'taɪəli] .
but before the close of the afternoon forgot him entirely .
但 前 这 关闭 的 这 下午 忘了 他 完全 .

但到了下午结束前，我就把他彻底忘了。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [stɔːlz] [weə(r)] [rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , — [sʌtʃ] [æz; əz]

were	several	stalls	where	refreshments	were	to	be	had	,	—	such	as
是	一些	摊位	在哪里	茶点	是	到	是	有	,	—	这样的	作为

[keɪks] , ['æplz] , [mə'læsɪz] ['tæfi] ,

cakes	,	apples	,	molasses	taffy	,
蛋糕	,	苹果	,	糖蜜	太妃糖	,

有好几个摊位出售茶点，例如蛋糕、苹果、糖蜜太妃糖等。

['ʃʊgə(r)]['kændi] , [ænd; ənd]['saɪdə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mʌgfʊl] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['lɪkəz] ,

sugar	candy	,	and	cider	by	the	mugful	,	not	to	mention	the	liquors	,
糖	糖果	,	和	苹果酒	经过	这	满满一杯	,	不是	到	提到	这	酒	,

糖果、一大杯一大杯的苹果酒，更别提各种烈酒了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [tuː] ['faɪəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] .

which	were	quite	too	fiery	for	the	little	Never	-	Give	-	Ups	.
哪个	是	相当	也	火热	为了	这	小的	绝不	-	给	-	UPS	.

对于那些永不放弃的小家伙来说，这些火药味实在太浓烈了。

[æt; ət] ['evri] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

At	every	halt	in	the	march	the	boys	bought	something	to	eat	or	drink	.
在	每一个	停止	在	这	行进	这	男孩们	买	某物	到	吃	或者	喝	.

行军途中，男孩们每停下来一次，就会买些吃的或喝的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

There	had	been	a	barrel	of	cider	brought	from	Mr	.	Chase's	for	their
那里	有	到过	一个	桶	的	苹果酒	带来	从	先生	.	追逐	为了	他们的

[ɪ'speʃl] [juːz] ,

especial	use	,
特别的	使用	,

蔡斯先生特意送来了一桶苹果酒供他们享用。

[ænd; ənd] [fred] [səʊld][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [sents] [ə; eɪ] [glɑːs] .

and	Fred	sold	it	out	to	the	boys	for	four	cents	a	glass	.
和	弗雷德	卖	它	出去	到	这	男孩们	为了	四	分	一个	玻璃	.

弗雷德以每杯四美分的价格把酒卖给了男孩们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['miːnnəs] [ɪn] [hɪm] ,

This	was	a	piece	of	extraordinary	meanness	in	him	,
这	曾是	一个	片	的	非凡的	卑鄙	在	他	,

这是他极其卑鄙的一面。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði]['saɪdə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

for	his	father	had	intended	the	cider	as	a	present	to	the	company	.
为了	他的	父亲	有	故意的	这	苹果酒	作为	一个	展示	到	这	公司	.

因为他父亲原本打算把这瓶苹果酒作为礼物送给公司。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

The	boys	did	not	know	this	,	however	,	and	paid	their	money	in	perfect	good	faith	.
这	男孩们	做过	不是	知道	这	,	然而	,	和	有薪酬的	他们的	钱	在	完美的	好的	信仰	.

然而，这些男孩并不知道这一点，他们完全出于善意支付了钱款。

" [hɑːd] [stʌf] , " [sed] ['wɪli] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌg] .

"	Hard	stuff	,	"	said	Willy	,	draining	his	mug	.
"	难的	东西	,	"	说	威利	,	排水	他的	马克杯	.

“真够劲儿，”威利说着，一口喝干了杯子里的酒。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

"	I	don't	like	it	much	.
"	我	不	喜欢	它	很多	.

我不太喜欢它。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

" [waɪ] , [ɪts] [tɪp] - [tɒp] , " [rɪˈtɜːnd] [fred] .
" Why , it's tip - top , " returned Fred .
" 为什么 , 它是 提示 - 顶部 , " 返回 弗雷德 .

“当然好极了，”弗雷德回答道。

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][ˈevə(r)] [sɔː] .
" My father says it's the best he ever saw .
" 我的 父亲 说道 它是 这 最好的 他 曾经 锯 .

“我父亲说这是他见过的最好的。”

" [ˈmɪstə(r)] . [tʃeɪs] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
" Mr . Chase had never said anything of the sort .
" 先生 . 追赶 有 绝不 说 任何事物 的 这 种类 .

“蔡斯先生从未说过这样的话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪəli] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌləd] [ˈsɜːvənt] , [ˈpɔmpi] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈbærəl][ɒv; əv]
He had merely ordered his colored servant , Pompey , to put a barrel of
他 有 仅仅 订购 他的 有色 仆人 , 庞贝 , 到 放 一个 桶 的
[ˈsaɪdə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈwiːlbærəʊ] ,
cider on the wheelbarrow ,
苹果酒 在 这 独轮车 ,

他只是吩咐他的黑人仆人庞培把一桶苹果酒放在独轮车上而已。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmʌstə(r)] - [graʊnd] .
and take it to the muster - ground .
和 拿 它 到 这 鼓起 - 地面 .

然后把它带到集合场。

[ˈweðə(r)] [ˈpɔmpi] [ænd; ənd] [fred] [hæd; həd] [sɪˈlektɪd] [ðɪs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ɪts][eɪdʒ][aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ,
Whether Pompey and Fred had selected this one for its age I cannot tell ,
无论 庞贝 和 弗雷德 有 已选 这 一 为了 它是 年龄 我 不能 告诉 ,

庞贝和弗雷德选择这件球衣是否是因为它年代久远，我就不得而知了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [dɪˈkleəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .
but the boys all declared it was " as hard as a stone wall .
但 这 男孩们 全部 声明 它 曾是 " 作为 难的 作为 一个 石头 墙 .

但男孩们都表示“这就像石墙一样坚硬”。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɪltən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevriweə(r)] [æt; ət][wʌns] , [hɜːd] [ðem; ðəm][seɪ]
" Dr . Hilton , who seemed to be everywhere at once , heard them say
" 博士 . 希尔顿酒店 , WHO 似乎 到 是 到处 在 一次 , 听到 他们 说
[ðæt] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , —
that , and exclaimed , —
那 , 和 惊呼 , —

“希尔顿博士似乎无处不在，他听到他们这么说，便惊呼道：——

" [ðen] [aɪ] [ˌwʊdnt] [drɪŋk] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪz] .
" Then I wouldn't drink any more of it , boys .
" 然后 我 不会 喝 任何 更多的 的 它 , 男孩们 .

“那我就再也不喝了，孩子们。”

[hɑːd][ˈsaɪdə(r)] [dʌz] [meɪk] [ˈenibɒdi] [ˈdredf(ə)l] [krɒs] .
Hard cider does make anybody dreadful cross .
难的 苹果酒 做 制作 任何人 可怕 叉 .

烈性苹果酒会让任何人变得非常暴躁。

['betə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

Better	**let**	**it**	**alone**	**.**
更好的	让	它	独自的	.

还是别管它了。

" [aɪ][fɪə(r)][ðə; ðiː] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

"	**I**	**fear**	**the**	**boys**	**did**	**not**	**follow**	**this**	**advice**	**,**
"	我	害怕	这	男孩们	做过	不是	跟随	这	建议	,

我担心这些男孩没有听从这个建议。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] [aʊt'reɪdʒəsli] [krɒs] .

for	**certain**	**it**	**is**	**that**	**they**	**grew**	**outrageously**	**cross**	**.**
为了	肯定	它	是	那	他们	生长	令人愤慨地	叉	.

可以肯定的是，他们变得极其愤怒。

[ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	**trouble**	**began**	**,**	**I**	**believe**	**,**
这	麻烦	开始	,	我	相信	,

我认为，麻烦是从那时开始的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[wɪð] ['æbrəm] - , [huː] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [mɑːtʃ] [ə'nʌðə(r)] [step] [wɪð] [dʒɒk]

with	**Abram**	**Noonin**	**,**	**who**	**suddenly**	**declared**	**he**	**wouldn't**	**march**	**another**	**step**	**with**	**Jock**
和	亚伯兰	-	,	WHO	突然	声明	他	不会	行进	其他	步	和	乔克

['wɪntə(r)] .

Winter	**.**
冬天	.

阿布拉姆·努宁突然宣布，他不会再和乔克·温特一起走一步。

[æz; əz] [ðə; ðiː] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [deɪ] , ['æbrəm] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

As	**the**	**marching**	**was**	**all**	**done**	**for**	**the**	**day**	**,**	**Abram**	**might**	**as**	**well**	**have**
作为	这	行军	曾是	全部	完毕	为了	这	天	,	亚伯兰	可能	作为	出色地	有

[kept] ['kwaɪət] .

kept	**quiet**	**.**
保留	安静的	.

当天的行军已经结束，亚伯兰最好还是保持沉默。

" [jes] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [wɪð] [dʒɒk] ['wɪntə(r)] , [tuː] , " [sed] ['kæptɪn] ['wɪli] ,

"	**Yes**	**,**	**you**	**shall**	**march**	**with**	**Jock**	**Winter**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Willy**	**,**
"	是的	,	你	将	行进	和	乔克	冬天	,	也	,	"	说	队长	威利	,

“是的，你也要和乔克·温特一起行军，”威利上尉说道。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [θrɒbɪŋ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ðiː] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd]

exasperated	**with**	**the**	**throbbing**	**pain**	**in**	**his**	**head**	**—**	**the**	**first**	**he**	**had**
恼怒	和	这	悸动	疼痛	在	他的	头	—	这	第一的	他	有

['evə(r)] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

ever	**felt**	**in**	**his**	**life**	**.**
曾经	毛毡	在	他的	生活	.

头部剧烈的疼痛让他感到烦躁不安——这是他一生中第一次感受到这种疼痛。

" ['prɪti] [' duː ɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] - [ænd; ənd] - [aɪ]

"	**Pretty**	**doings**	**,**	**if**	**you**	**are**	**going**	**to**	**set**	**up**	**and**	**say**	**,**	**'**	**I**	**will**	**'**	**and**	**'**	**I**
"	漂亮的	行为	,	如果	你	是	去	到	放	向上	和	说	,	-	我	将要	-	和	-	我

[woʊnt] ! -

won't	**!**	**'**
惯于	!	-

“如果你要摆出一副姿态，一会儿说‘我会’，一会儿又说‘我不会’，那可真是漂亮的举动啊！”

" [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ʃɑːp] [wɜːdz] [bæk] [ænd; ənd]
" **While** **the** **captain** **and** **the** **private** **were** **shooting** **sharp** **words** **back** **and**
" 尽管 这 队长 和 这 私人的 是 射击 锋利的 字 后退 和
[fɔːθ] ,
forth **,**
前进 ,

“当队长和士兵你来我往地激烈争吵时，

[ænd; ənd] [fred] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['drɔːɪŋ] ['saɪdə(r)] , ['aɪzək] ['lʌvdʒɔɪ] , [ðə; ði] [rəʊg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
and **Fred** **was** **busy** **drawing** **cider** **,** **Isaac** **Lovejoy** **,** **the** **rogue** **of** **the** **company** **,**
和 弗雷德 曾是 忙碌的 绘画 苹果酒 , 艾萨克 洛夫乔伊 , 这 流氓 的 这 公司 ,

弗雷德正忙着酿苹果酒，而艾萨克·洛夫乔伊，这个公司里的无赖，

[wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪstʃɪf] .
was **very** **busy** **with** **his** **own** **mischief** **.**
曾是 非常 忙碌的 和 他的 自己的 恶作剧 .

他忙着做自己的恶作剧呢。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [fred] , " [sed] ['dʒɒʃuə] ['pɒtə(r)] ,
" **Look** **here** **,** **Fred** **,** " **said** **Joshua** **Potter** **,**
" 看 这里 , 弗雷德 , " 说 约书亚 波特 ,

“弗雷德，听着，”约书亚·波特说道。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
going **up** **to** **the** **stall** **with** **a** **twinkle** **in** **his** **eye** **;**
去 向上 到 这 摊位 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ;

他眼神闪烁地走向摊位；

" [ðeɪ] [doʊnt][ɑːsk][bʌt; bət] [θriː] [sents] [ə; eɪ]
" **they** **don't** **ask** **but** **three** **cents** **a**
" 他们 不 问 但 三 分 一个

他们只问三分钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[mʌg] , [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəl] ! "
mug **,** **round** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **barrel** **!** **"**
马克杯 , 圆形的 在 这 其他 结尾 的 这 桶 ! "

杯子，圆圆的，在桶的另一端!

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪdə(r)] ['mɜːtʃənt] ,
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **?** **"** **cried** **the** **young** **cider** **merchant** **,**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 哭 这 年轻的 苹果酒 商人 ,

“你这话是什么意思？”年轻的苹果酒商喊道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['aɪzək] ['lʌvdʒɔɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
looking **up** **just** **in** **time** **to** **see** **Isaac** **Lovejoy** **marching** **off** **with** **the** **pitcher** **he** **had**
寻找 向上 只是 在 时间 到 看 艾萨克 洛夫乔伊 行军 离开 和 这 投手 他 有
[biːn] ['fɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] .
been **filling** **from** **a** **hole** **in** **the** **barrel** **made** **with** **his** **jack** **-** **knife** **.**
到过 填充 从 一个 洞 在 这 桶 制成 和 他的 杰克 - 刀 .

抬头一看，正好看见艾萨克·洛夫乔伊拿着他用小刀在桶上凿出的洞里灌满的罐子大步走开。

" [stɒp] [θiːf] !
" **Stop** **thief** **!**
" 停止 贼 !

“抓住小偷！”

[stɒp] [θiːf] !
Stop thief !
停止 贼 !

抓住小偷!

" [kraɪd] [fred] .
" cried Fred .
" 哭 弗雷德 .

“弗雷德喊道。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" That's right , " said one of the big boys from over the river .
" 那就是 正确的 , " 说 一 的 这 大的 男孩们 从 超过 这 河 .

“没错，”河对岸一个大块头说道。

" [aɪks] ['selɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['saɪdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sents][ə; eɪ][glɑːs] .
" Ike's selling your cider to the men for three cents a glass .
" 艾克的 销售 你的 苹果酒 到 这 男人 为了 三 分 一个 玻璃 .

“艾克正以每杯三美分的价格把你的苹果酒卖给男人们。”

" [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['aɪzɪks] [dʒəʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði]
" Perhaps this was one of Isaac's jokes , and he intended to give back the
" 也许 这 曾是 一 的 艾萨克的 笑话 , 和 他 故意的 到 给 后退 这
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

“也许这是艾萨克开的一个玩笑，他打算把钱还回去；

[wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [səʊ] .
we will hope so .
我们 将要 希望 所以 .

但愿如此。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [fred] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] ; [æz; əz]['æŋgri] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
But , be that as it may , Fred was terribly angry ; as angry , mind you ,
但 , 是 那 作为 它 可能 , 弗雷德 曾是 可怕 生气的 ; 作为 生气的 , 头脑 你 ,

但不管怎样，弗雷德非常生气；请注意，他非常生气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [bɔɪ] [hɪm'self] ,
as if he was an honest boy himself ,
作为 如果 他 曾是 一个 诚实的 男生 他自己 ,

就好像他自己就是个诚实的男孩一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɔpəz] ['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɒkɪts] !
and had a perfect right to all the coppers jingling in his own pockets !
和 有 一个 完美的 正确的 到 全部 这 铜 叮当 在 他的 自己的 口袋 !

他完全有权拿走自己口袋里叮当作响的铜钱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][aɪk] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] ,
He ran after Ike , and caught him ; and there was a scuffle ,
他 跑 后 艾克 , 和 捕捉 他 ; 和 那里 曾是 一个 扭打 ,

他追上艾克，抓住了他；两人扭打起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
in which the pitcher was broken .
在 哪个 这 投手 曾是 破碎的 .

投手被打坏了。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Chase	came	up	to	inquire	into	it	.
先生	.	追赶	来了	向上	到	查询	进入	它	.

蔡斯先生走过来询问此事。

" [tʌt] , [tʌt] , ['aɪzək] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] ?

"	Tut	,	tut	,	Isaac	!	"	said	he	;	"	aren't	you	ashamed	?
"	图坦卡蒙	,	教程	,	艾萨克	!	"	说	他	;	"	不是	你	羞愧	?

“啧啧，艾萨克！”他说，“你不觉得羞愧吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['saɪdə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] .

You	know	that	cider	was	a	present	to	the	Never	-	Give	-	Ups	.
你	知道	那	苹果酒	曾是	一个	展示	到	这	绝不	-	给	-	UPS	.

你知道那瓶苹果酒是送给永不放弃者的礼物吗?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [frɛdz] [feɪs] ['krimzən] [wɪð] [ʃeɪm] .

"	The	boys	were	astonished	,	and	Fred's	face	crimsoned	with	shame	.
"	这	男孩们	是	惊讶	,	和	弗雷德的	脸	深红色	和	耻辱	.

男孩们都惊呆了，弗雷德的脸羞愧得涨得通红。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , ['wɪli] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

As	soon	as	Mr	.	Chase	had	gone	away	,	Willy	exclaimed	,	with	a	sudden
作为	很快	作为	先生	.	追赶	有	已消失	离开	,	威利	惊呼	,	和	一个	突然

[bɜːst] [ɒv; əv] [rɒθ] , —

burst	of	wrath	,	—
爆裂	的	愤怒	,	—

蔡斯先生刚一走，威利就突然怒火中烧，大声喊道：

" [wel] , [bɔɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [lef'tenənt] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ]

"	Well	,	boys	,	if	you	are	going	to	stand	such	a	mean	lieutenant	as	that	,	I
"	出色地	,	男孩们	,	如果	你	是	去	到	站立	这样的	一个	意思是	中尉	作为	那	,	我

[woʊnt] !

won't	!
惯于	!

“好吧，伙计们，如果你们要忍受那样卑鄙的副官，那我可不会！”

[ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn] [lef'tenənt] , [aɪ] [woʊnt] [steɪ] ['kæptɪn] — [səʊ] [ðeə(r)] ! "

If	he	stays	in	lieutenant	,	I	won't	stay	captain	—	so	there	!	"
如果	他	停留	在	中尉	,	我	惯于	停留	队长	—	所以	那里	!	"

如果他继续当中尉，我就不当上尉了——就这么定了！

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

"	Three	cheers	for	the	captain	!	"	cried	the	boys	;	and	there	was	another
"	三	干杯	为了	这	队长	!	"	哭	这	男孩们	;	和	那里	曾是	其他

['ʌprɔː(r)] .

uproar	.
骚动	.

“为船长欢呼三声！”男孩们喊道；又是一阵喧闹声。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [fred] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɪələs] , [aʊt] - ['spəʊkən] ['wɪli] ?

And	how	did	Fred	feel	towards	the	fearless	,	out	-	spoken	Willy	?
和	如何	做过	弗雷德	感觉	向	这	无畏	,	出去	-	说	威利	?

弗雷德对无所畏惧、直言不讳的威利有何感想?

['veri] ['æŋgri] , [ɒv; əv]

Very	angry	,	of
非常	生气的	,	的

非常生气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[kɔːs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

course	;	but	,	if	you	will	believe	me	,	he	respected	him	more	than	ever	.
课程	;	但	, 如果		你	将要	相信	我	,	他	受人尊敬	他	更多的	比	曾经	.

当然；但是，如果你相信我，他现在比以往任何时候都更加尊敬他了。

['pɒmpəs] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['bɒf(ə)n] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['kaʊədlɪ] ; [ðeɪ] [wɪl] ['braʊbiːt] [ðəʊz]

Pompous	boys	are	often	mean	-	spirited	and	cowardly	;	they	will	browbeat	those
傲慢	男孩们	是	经常	意思是	-	精神抖擞	和	胆小	;	他们	将要	威逼利诱	那些

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

who	are	afraid	of	them	;
WHO	是	害怕的	的	他们	;

自负的男孩往往心胸狭隘、胆小怯懦；他们会欺凌那些害怕他们的人；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [həʊld][ɪn][ðə; ði]

but	those	who	look	down	on	them	and	despise	them	,	they	hold	in	the
但	那些	WHO	看	向下	在	他们	和	鄙视	他们	,	他们	抓住	在	这

[haɪɪst] [ɪ'stiːm] .

highest	esteem	.
最高	尊重	.

但是，那些轻视他们、鄙视他们的人，他们却给予他们最高的敬意。

['wɪli] [hæd; həd]['nevə(r)] ['skruːpl] [tuː; tə] [tel] [fred] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

Willy	had	never	scrupled	to	tell	Fred	just	what	he	thought	of	his	conduct	;
威利	有	绝不	谨慎的	到	告诉	弗雷德	只是	什么	他	想法	的	他的	执行	;

威利从不避讳告诉弗雷德他对弗雷德行为的看法；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [fred] [laɪkt] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] .

and	for	that	very	reason	Fred	liked	him	better	than	any	other	boy	in	town	.
和	为了	那	非常	原因	弗雷德	喜欢	他	更好的	比	任何	其他	男生	在	镇	.

正因如此，弗雷德最喜欢他，胜过镇上其他任何男孩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['nɔɪzi] .

But	the	Never	-	Give	-	Ups	were	growing	decidedly	noisy	.
但	这	绝不	-	给	-	UPS	是	生长	绝对地	嘈杂	.

但“永不放弃者”们的声音越来越大。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['saɪdə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv]

After	they	learned	that	the	cider	was	their	own	,	they	must	drink	more	of
后	他们	学习	那	这	苹果酒	曾是	他们的	自己的	,	他们	必须	喝	更多的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

得知苹果酒是他们自己的之后，他们就一定要多喝一些。

['weðə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

whether	they	wanted	it	or	not	.
无论	他们	通缉	它	或者	不是	.

不管他们愿不愿意。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] [dɪs'greɪsfəli] .

The	consequence	was	,	they	soon	began	to	act	disgracefully	.
这	结果	曾是	,	他们	很快	开始	到	行为	可耻地	.

结果是，他们很快就开始做出不光彩的事情。

" [kænt] [juː; jʊ][hæv; həv] [piːs] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [skæmp] ?

"	Can't	you	have	peace	there	,	you	young	scamps	?
"	不能	你	有	和平	那里	,	你	年轻的	流浪者	?

“你们这些小混蛋，就不能在那里过上平静的生活吗？”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

"	said	one	of	the	big	boys	from	over	the	river	.
"	说	一	的	这	大的	男孩们	从	超过	这	河	.

“河对岸一个大个子男孩说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" Yes , we will have peace if we have to fight for it , " replied the
" 是的 , 我们 将要 有 和平 如果 我们 有 到 斗争 为了 它 , " 回复 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“是的，如果必须通过战斗才能获得和平，我们就能获得和平。”船长回答道。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [dʒɒk][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
who had drawn the little hunchback Jock to his side ,
WHO 有 绘制 这 小的 佝 乔克 到 他的 边 ,

是谁把驼背的小乔克拉到自己身边的?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ] ['glɑːnsɪz][æt; ət] [eɪb] - [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ][kʌt] - [ænd; ənd] -
and was darting glances at Abe Noonin as sharp as a cut - and -
和 曾是 飞镖 眼神 在 安倍 - 作为 锋利的 作为 一个 切 - 和 -
[θrʌst] [sɒːd] .
thrust sword .
推力 剑 .

他不时瞥向阿部努宁，目光像利剑一样锐利。

" ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] , [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] ,
" Mr . Chase , " said Dr . Hilton , struck with a new idea ,
" 先生 . 追赶 , " 说 博士 . 希尔顿酒店 , 击 和 一个 新的 主意 ,

“蔡斯先生，”希尔顿博士突然想到一个新主意，说道。

" [ðəʊz] [bɔɪz] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] . "
" those boys act as if they were drunk . "
" 那些 男孩们 行为 作为 如果 他们 是 醉 . "

“那些男孩的行为就像喝醉了一样。”

" [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ? " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] ; " [ðev] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
" Why , how can they be ? " returned Mr . Chase ; " they've had nothing
" 为什么 , 如何 能 他们 是 ? " 返回 先生 . 追赶 ; " 他们有 有 没有什么
[tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['saɪdə(r)] . "
to drink but innocent cider . "
到 喝 但 清白的 苹果酒 . "

“怎么会这样呢？”蔡斯先生回答说，“他们喝的只有无害的苹果酒。”

" ['eni] [weɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [mɒb] ,
" Any way , " cried the doctor , " they are getting up a regular mob ,
" 任何 方式 , " 哭 这 医生 , " 他们 是 获得 向上 一个 常规的 暴民 ,

“总之，”医生喊道，“他们正在聚集一群人，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kweɪl][ˌaɪ 'tiː] !
and we shall have to quail it !
和 我们 将 有 到 鹌鹑 它 !

我们得想办法解决这个问题!

" [tuː] [truː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði]['nevə(r)] - [gɪv] - [ˌjuː piː 'es] , [ðæt] ['ɔːdəli]
" Too true : it was necessary to quell the Never - Give - Ups , that orderly
" 也 真的 : 它 曾是 必要的 到 荡平 这 绝不 - 给 - UPS , 那 秩序
[ɑː'tɪləri] ['kʌmpəni] ,
artillery company ,
炮兵 公司 ,

“确实如此：必须镇压那些永不放弃的战士，那支纪律严明的炮兵连队。”

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] !

the	pride	of	the	town	!
这	自豪	的	这	镇	!

全镇的骄傲!

[kwel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] [graʊndz] !

Quell	it	,	and	order	it	off	the	grounds	!
荡平	它	,	和	命令	它	离开	这	理由	!

制止它，并将其驱逐出场!

['daɪə(r)] [dɪs'greɪs] !

Dire	disgrace	!
可怕的	耻辱	!

真是奇耻大辱!

[ðeə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'stedi]

Their	steps	were	unsteady
他们的	步骤	是	不稳定

他们步履蹒跚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ænd; ənd] [sləʊ] ; [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [griːf] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ]

and	slow	;	their	heads	were	bowed	,	but	not	with	grief	,	for	,	to	say
和	慢的	;	他们的	头部	是	鞠躬	,	但	不是	和	悲伤	,	为了	,	到	说

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

他们行动缓慢；他们低着头，但并非出于悲伤，因为，说实话，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

they	did	not	fully	comprehend	the	situation	.
他们	做过	不是	完全	理解	这	情况	.

他们并没有完全理解情况。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [gɒn] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] .

"	The	little	captain	is	the	furthest	gone	of	any	of	them	,	"	said	Dr	.
"	这	小的	队长	是	这	最远	已消失	的	任何	的	他们	,	"	说	博士	.

['hɪltən] .

Hilton	.
希尔顿酒店	.

“小船长是他们之中最危险的一个，”希尔顿医生说。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ,

Indeed	,	before	he	reached	home	he	was	unable	to	walk	,
的确	,	前	他	达到	家	他	曾是	无法	到	走	,

事实上，在他到家之前，他已经无法行走了。

[ænd; ənd] ['stiːvn] ['kærid] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	Stephen	carried	him	into	the	house	in	his	arms	.
和	史蒂芬	携带	他	进入	这	房子	在	他的	武器	.

斯蒂芬抱着他进了屋。

[nɒt] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [drʌŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

Not	that	Willy	had	drunk	so	much	as	some	of	the	others	,
不是	那	威利	有	醉	所以	很多	作为	一些	的	这	其他的	,

倒不是说威利喝得像其他人那样多，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm] [mɔː(r)] .

but	it	had	affected	him	more	.
但	它	有	做作的	他	更多的	.

但这对他的影响更大。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrlɪn] !

Poor	Mrs	.	Parlin	!
贫穷的	太太	.	帕林	!

可怜的帕林太太!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ;

She	had	to	know	what	was	the	matter	with	her	boy	;
她	有	到	知道	什么	曾是	这	事情	和	她	男生	;

她必须知道儿子到底出了什么事;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [sɪk] ,

and	the	shock	was	so	great	that	she	went	to	bed	sick	,
和	这	震惊	曾是	所以	伟大的	那	她	去	到	床	生病的	,

她受到的惊吓太大了，以至于卧床不起，生病了。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɑːrlɪn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

and	Mr	.	Parlin	sent	for	the	doctor	.
和	先生	.	帕林	发送	为了	这	医生	.

于是帕林先生叫来了医生。

[wen] [ˈwɪli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈfiːlɪŋ] [ˈhæŋɪŋ]

When	Willy	came	to	his	senses	next	morning	,	there	was	a	guilty	feeling	hanging
什么时候	威利	来了	到	他的	感官	下一个	早晨	,	那里	曾是	一个	有罪的	感觉	绞刑

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

第二天早上威利回过神来时，心中充满了愧疚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ˈbædli] .

and	his	head	ached	badly	.
和	他的	头	疼痛	糟糕	.

他头痛欲裂。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[krept] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɜːst] [ɒn][ðə; ði] [ˈsændɪd] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

crept	down	stairs	,	and	fixed	his	gaze	first	on	the	sanded	floor	of	the	kitchen	,
悄悄地爬	向下	楼梯	,	和	固定的	他的	目光	第一的	在	这	打磨	地面	的	这	厨房	,

他蹑手蹑脚地走下楼，目光首先落在厨房的砂光地板上。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] [ˈdresə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈdɪʃɪz] ;

then	on	the	dresser	full	of	dishes	;
然后	在	这	梳妆台	满的	的	菜肴	;

然后放在摆满餐具的梳妆台上;

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] .

but	to	look	any	one	in	the	face	he	was	ashamed	.
但	到	看	任何	一	在	这	脸	他	曾是	羞愧	.

但他羞于直视任何人的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['saɪləns] .

His	**mother**	**was**	**not**	**at**	**the**	**table**	**,**	**and**	**they**	**ate**	**almost**	**in**	**silence**	**.**
他的	母亲	曾是	不是	在	这	桌子	,	和	他们	吃	几乎	在	沉默	.

他的母亲没有在餐桌旁，他们几乎默默地吃完了饭。

" [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

"	**Now**	**,**	**young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Parlin**	**,**	**after**	**breakfast**	**,**
"	现在	,	年轻的	男人	,	"	说	先生	.	帕林	,	后	早餐	,

“好了，年轻人，”帕林先生早餐后说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	**you**	**may**	**walk**	**out**	**to**	**the**	**barn**	**with**	**me**	**.**
"	你	可能	走	出去	到	这	谷仓	和	我	.

“你可以和我一起走到谷仓去。”

" ['wɪli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ;

"	**Willy**	**had**	**a**	**dim**	**idea**	**that**	**he**	**had**	**done**	**something**	**wrong**	**;**
"	威利	有	一个	暗淡	主意	那	他	有	完毕	某物	错误的	;

威利隐约觉得自己做错了什么事；

[bʌt; bət] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

but	**exactly**	**what**	**it**	**was**	**he**	**could**	**not**	**imagine**	**.**
但	确切地	什么	它	曾是	他	可以	不是	想象	.

但他却无法想象那究竟是什么。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['skəʊldɪŋ] [eɪb] - [fɔː(r); fə(r)] ['hɜːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːks] ['fiːlɪŋz] ;

He	**remembered**	**scolding**	**Abe**	**Noonin**	**for**	**hurting**	**little**	**Jock's**	**feelings**	**;**
他	记得	责骂	安倍	-	为了	受伤	小的	运动健将	情怀	;

他记得自己曾责骂阿贝·努宁伤害了小乔克的感情；

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ?

was	**that**	**what**	**he**	**was**	**to**	**be**	**punished**	**for**	**?**
曾是	那	什么	他	曾是	到	是	受到惩罚	为了	?

他受罚的就是这个吗?

['wɪli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

Willy	**did**	**not**	**know**	**he**	**had**	**been**	**intoxicated**	**.**
威利	做过	不是	知道	他	有	到过	酣	.

威利不知道自己当时已经醉酒了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] ['saɪdə(r)] , ['jestədeɪ] ,

He	**was**	**sure**	**he**	**did**	**not**	**like**	**that**	**cider**	**,**	**yesterday**	**,**
他	曾是	当然	他	做过	不是	喜欢	那	苹果酒	,	昨天	,

他很确定自己昨天不喜欢喝那种苹果酒。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**had**	**taken**	**only**	**a**	**little**	**of**	**it**	**.**
和	有	已采取	仅有的	一个	小的	的	它	.

而且只拿了一点点。

[hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd]

He	**supposed**	**he**	**had**	**eaten**	**too**	**much**	**,**	**and**	**that**	**was**	**what**	**had**
他	据称	他	有	吃	也	很多	,	和	那	曾是	什么	有

[meɪd] [hɪm] [sɪk] .

made	**him**	**sick**	**.**
制成	他	生病的	.

他猜想自己吃得太多了，所以才生病了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

" [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] , [jʌŋ] [mæn] !
" Off with your jacket , young man !
" 离开 和 你的 夹克 , 年轻的 男人 !

“年轻人，把你的外套脱掉！”

" [əʊld] [dɪk] [nei] , ['taʊlər] [graul] , [ðə; ði] [ʃiːp] [bliːt] ;
" Old Dick neighed , Towler growled , the sheep bleated ;
" 老的 迪克 嘶鸣 , 托勒 咆哮 , 这 羊 咩咩叫 ;

老迪克嘶鸣，托勒咆哮，羊咩咩叫；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] ['wɪliz] ['biːɪŋ] [wɪpt] .
it seemed as if they were all protesting against Willy's being whipped .
它 似乎 作为 如果 他们 是 全部 抗议 反对 威利的 存在 鞭打 .

他们似乎都在抗议威利被鞭打。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɑːti] ['læʃɪz] ,
" Now , sir , " said Mr . Parlin , after a dozen hearty lashes ,
" 现在 , 先生 , " 说 先生 . 帕林 , 后 一个 打 爽朗 睫毛 ,

“好了，先生，”帕林先生在狠狠抽打了十二下之后说道。

" [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [drʌŋk] [ə'gen] ? "
" shall I ever hear of your getting drunk again ? "
" 将 我 曾经 听到 的 你的 获得 醉 再次 ? "

“你以后还会再喝醉吗？”

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] !
" Why , father !
" 为什么 , 父亲 !

“为什么，父亲！

[ai]['dɪd(ə)nt] — [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] !
I didn't — O , I didn't !
我 没有 — 哦 , 我 没有 !

我没有——哦，我没有！

[ai]['əʊnli] [tʊk] [sʌm; səm]['saɪdə(r)] — [dʒʌst] [tuː] ['mʌgful] ! " [gɑːspt] ['wɪli] ; " [ðæts] [ɔːl] ;
I only took some cider — just two mugfuls ! " gasped Willy ; " that's all ;
我 仅有的 采取 一些 苹果酒 — 只是 二 满满一杯 ! " 倒吸一口气 威利 ; " 那就是 全部 ;

“我只喝了点苹果酒——就两大杯！”威利喘着气说；“就这些；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [let] [ˌem 'iː] [drɪŋk] ['saɪdə(r)] . "
and you know you always let me drink cider . "
和 你 知道 你 总是 让 我 喝 苹果酒 . "

你知道你总是让我喝苹果酒。

" [tuː] ['mʌgful] ! " [grəʊn] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , [dɪ'strest] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['wɪlfl]
" Two mugfuls ! " groaned Mr . Parlin , distressed at what he considered a wilful
" 二 满满一杯 ! " 呻吟 先生 . 帕林 , 苦恼 在 什么 他 经过考虑的 一个 故意
[laɪ] ;
lie ;
说谎 ;

“两大杯！”帕林先生呻吟道，他认为对方故意撒谎，感到很沮丧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [fel] ['hevɪə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [waɪl] ['wɪliz] [feɪs] ['hwaitən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and the blows fell heavier and faster , while Willy's face whitened , and his
和 这 打击 跌倒 较重 和 快点 , 尽管 威利的 脸 漂白 , 和 他的
[tiːθ] [ʃʌt] [tə'geðə(r)] [hɑːd] .
teeth shut together hard .
牙齿 关闭 一起 难的 .

拳头越打越重越快，威利的脸色变得惨白，牙齿紧紧地咬在一起。

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd]['nevə(r)]['æktɪd][frɒm; frəm]['pjʊrər] ['moʊtɪvz] ; [stɪl] ['wɪli] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

Mr	.	Parlin	had	never	acted	from	purer	motives	;	still	Willy	felt	that	the
先生	.	帕林	有	绝不	行动	从	更纯净	动机	;	仍然	威利	毛毡	那	这

['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] ,

punishment	was	not	just	,
惩罚	曾是	不是	只是	,

帕林先生的动机从未如此纯粹；然而，威利仍然觉得这样的惩罚并不公正。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz] " ['ɪndiən] [sʌlk] .

and	it	only	served	to	call	up	what	the	boys	termed	his	"	Indian	sulks	.
和	它	仅有的	服务	到	称呼	向上	什么	这	男孩们	称为	他的	"	印度	生闷气	.

但这只会激起男孩们所谓的他的“印第安式闷闷不乐”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

['æŋgri] [ænd; ənd] ['smɑːtɪŋ] [wɪð] [peɪn] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,

Angry	and	smarting	with	pain	in	mind	and	body	,
生气的	和	刺痛	和	疼痛	在	头脑	和	身体	,

愤怒和身心疼痛难忍

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [red] [stɔː(r)] .

he	walked	off	that	afternoon	to	the	old	red	store	.
他	步行	离开	那	下午	到	这	老的	红色的	店铺	.

那天下午，他步行去了那家老旧的红色商店。

[fred] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , ['tʃuːɪŋ] [gʌm] .

Fred	was	sitting	under	a	tree	,	chewing	gum	.
弗雷德	曾是	坐着	在下面	一个	树	,	咀嚼	胶	.

弗雷德坐在树下嚼口香糖。

" [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] , ['bɪli] ? "

"	Had	to	take	it	,	I	guess	,	Billy	?	"
"	有	到	拿	它	,	我	猜测	,	比利	?	"

“看来我不得不接受了，比利？”

" [jes] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪpɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] ; " [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	Yes	,	an	awful	whipping	,	"	replied	Willy	;	"	did	you	?	"
"	是的	,	一个	可怕	鞭打	,	"	回复	威利	;	"	做过	你	?	"

“是的，挨了一顿可怕的鞭打，”威利回答说，“是吗？”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	know	how	I	work	it	?
做	你	知道	如何	我	工作	它	?

你知道我是怎么操作的吗?

[wen] ['fɑːðə(r)] [teɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊhaɪd] , [aɪ] [lʊk] [hɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

When	father	takes	down	the	cowhide	,	I	look	him	right	in	the	eye	,
什么时候	父亲	需要	向下	这	牛皮	,	我	看	他	正确的	在	这	眼睛	,

当父亲取下牛皮时，我直视着他的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [skeəz] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	scares	him	out	of	it	.
和	那	惊吓	他	出去	的	它	.

这吓得他打消了这个念头。

[hiː; hi] [flɒg] [ˌem 'iː] !

He	darsn't	flog	me	!
他	达斯恩特	鞭打	我	!

他不敢鞭打我！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [laɪ] .

"	This	was	a	downright	lie	.
"	这	曾是	一个	彻头彻尾	说谎	.

“这完全是谎言。”

[fred] [wɒz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət] [saɪt]

Fred	was	as	great	a	coward	as	ever	lived	,	and	screamed	at	sight
弗雷德	曾是	作为	伟大的	一个	懦夫	作为	曾经	居住地	,	和	尖叫	在	视线

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊhaɪd] .

of	a	cowhide	.
的	一个	牛皮	.

弗雷德是个十足的胆小鬼，一看到牛皮就尖叫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪdə(r)] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [tel]

He	had	been	whipped	for	cheating	about	the	cider	,	but	would	not	tell
他	有	到过	鞭打	为了	作弊	关于	这	苹果酒	,	但	会	不是	告诉

['wɪli] [səʊ] .

Willy	so	.
威利	所以	.

他因为在苹果酒的事情上作弊而被鞭打，但他不会告诉威利这件事。

['wɪli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'spekt] .

Willy	looked	at	him	with	surprise	and	something	like	respect	.
威利	看起来	在	他	和	惊喜	和	某物	喜欢	尊重	.

威利惊讶地看着他，眼中带着一丝敬意。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)]

He	could	never
他	可以	绝不

他永远不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[siːm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['frɛdiz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

seem	to	learn	that	Freddy's	word	was	not	to	be	trusted	.
似乎	到	学习	那	弗雷迪的	单词	曾是	不是	到	是	可信	.

他们似乎逐渐明白，弗雷迪的话不可信。

" [wel] , [aɪl] [duː; də] [səʊ] [nekst] [taɪm] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)] .

"	Well	,	I'll	do	so	next	time	,	"	cried	he	,	his	eyes	flashing	fire	.
"	出色地	,	患病的	做	所以	下一个	时间	,	"	哭	他	,	他的	眼睛	闪烁	火	.

“好，下次我一定这么做！”他喊道，双眼闪着怒火。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [fred] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; " [lets] [rʌn]

"	Look	here	,	"	said	Fred	,	crossing	his	knees	,	and	looking	important	;	"	let's	run
"	看	这里	,	"	说	弗雷德	,	过境	他的	膝盖	,	和	寻找	重要的	;	"	我们来吧	跑步

[ə'weɪ] . "

away	.	"
离开	.	"

“听着，”弗雷德翘起二郎腿，一副高高在上的样子说，“我们逃走吧。”

" [waɪ] , [fred] [tʃeɪs] ! - [twʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] ! "
" Why , Fred Chase ! ' Twould be wicked ! "
" 为什么 , 弗雷德 追赶 ! - 特沃德 是 邪恶 ! "

“哎呀，弗雷德·蔡斯！那可真是太邪恶了！”

" - - , ['aɪðə(r)] .
" ' Twouldn't , either .
" - - , 任何一个 .

“也不会。”

[θɪŋz] [eɪnt] ['wɪkɪd] [wen] [fəʊks] [doʊnt] [kætʃ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;
Things ain't wicked when folks don't catch you at it ;
事物 不是 邪恶 什么时候 各位 不 抓住 你 在 它 ;

只要没人发现，事情就不算邪恶；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [weə(r)] [fəʊks] [woʊnt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , [naʊ] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
and we can go where folks won't catch us , now I promise you .
和 我们 能 去 在哪里 各位 惯于 抓住 我们 , 现在 我 承诺 你 .

现在我们可以去别人抓不到的地方了，我向你保证。

" ['wɪliz] [hɑːt] [liːpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] .
" Willy's heart leaped up with a strange joy .
" 威利的 心 跳跃 向上 和 一个 奇怪的 喜悦 .

威利的心猛地一跳，涌起一股莫名的喜悦。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [fred] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
He would not run away , but if Fred had a plan he wanted to hear it .
他 会 不是 跑步 离开 , 但 如果 弗雷德 有 一个 计划 他 通缉 到 听到 它 .

他不会逃跑，但如果弗雷德有什么计划，他想听听。

" [waɪ] , [weə(r)] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [gəʊ] ? "
" Why , where could we go ? "
" 为什么 , 在哪里 可以 我们 去 ? "

“为什么？我们还能去哪儿呢？”

" [tuː; tə] [siː] . "
" To sea . "
" 到 海 . "

“出海。”

" [pəʊ] !
" Poh !
" 波 !

“呸！”

['aʊə(r)] ['keɪləb] [gɒt] [flɒgd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
our Caleb got flogged going to sea .
我们的 卡莱布 得到 鞭打 去 到 海 .

我们的迦勒出海时被鞭打了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [əʊ] , [wel] , ['kæptɪn] ['kʌtə(r)] ['nevə(r)] [flɔg] .
" O , well , Captain Cutter never flogs .
" 哦 , 出色地 , 队长 刀具 绝不 鞭打 .

“哦，好吧，卡特船长从不鞭打。”

[hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , — [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [tuː; tə] ['kæskəu] [beɪ] .
He's a nice man , — lives down to Casco Bay .
他是 一个 好的 男人 , — 生活 向下 到 卡斯科 湾 .

他是个好人，住在卡斯科湾附近。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] [ðæt]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gwɑːvə]['dʒeli] , [ænd; ənd]

And	of	all	the	oranges	that	ever	you	saw	,	and	the	guava	jelly	,	and
和	的	全部	这	橙子	那	曾经	你	锯	,	和	这	番石榴	果冻	,	和

[ðə; ði][paɪn] - ['æplz] !

the	pine	-	apples	!
这	松树	-	苹果	!

还有你见过的所有橙子、番石榴果冻和菠萝!

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mʌðə(r)] . "

he's	always	sending	them	to	mother	.	"
他是	总是	发送	他们	到	母亲	.	"

他总是把它们寄给妈妈。

" [aɪ]['nevə(r)][eɪt; eɪt][ə; eɪ][paɪn] - ['æp(ə)l] . "

"	I	never	ate	a	pine	-	apple	.	"
"	我	绝不	吃	一个	松树	-	苹果	.	"

“我从来没吃过菠萝。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

"	Didn't	you	?
"	没有	你	?

难道不是吗?

[wel] , [kʌm] , [lets] [gəʊ] ; ['kæptɪn] ['kʌtə(r)] [wɪl] [biː; bi]['riːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ; [kʌm] , [tuː; tə] -

Well	,	come	,	let's	go	;	Captain	Cutter	will	be	real	glad	to	see	us	;	come	,	to	-
出色地	,	来	,	我们来吧	去	;	队长	刀具	将要	是	真实的	高兴的	到	看	我们	;	来	,	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

好了，走吧；卡特船长见到我们一定会很高兴的；今晚就来吧；

[hiːl] [triːt] [ˌjuː 'es][fɜːst] [reɪt] . "

he'll	treat	us	first	rate	.	"
地狱	对待	我们	第一的	速度	.	"

他会以一流的服务款待我们。

" - [maɪ][sʌn] , [ɪf] ['sɪnəz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɒt] . -

"	'	My	son	,	if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	.	'
"	-	我的	儿子	,	如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	.	-

“我儿，若罪人引诱你，你不可随从。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['wɪli] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	It	seemed	as	if	Willy	could	hear	his	mother	saying	the	words	.
"	它	似乎	作为	如果	威利	可以	听到	他的	母亲	说	这	字	.

“威利似乎能听到他母亲说这些话。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][kaɪnd][ɒv; əv] [frendz] , ['wɪli] .

"	You	and	I	are	the	best	kind	of	friends	,	Willy	.
"	你	和	我	是	这	最好的	种类	的	朋友们	,	威利	.

“你和我是最好的朋友，威利。”

[wɪd] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl][naɪs][taɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [wen] [wiː; wi][gɒt] ['redi] .

We'd	have	a	real	nice	time	,	and	come	home	when	we	got	ready	.
我们会	有	一个	真实的	好的	时间	,	和	来	家	什么时候	我们	得到	准备好	.

我们会玩得很开心，准备好了就回家。

" ['wɪli] [dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Willy	did	not	respond	to	this	.
"	威利	做过	不是	回应	到	这	.

威利对此没有回应。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)]['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fred] , — ['nəʊbədi]

He	did	not	care	very	much	about	Fred	,	—	nobody
他	做过	不是	关心	非常	很多	关于	弗雷德	,	—	无人

他并不太在乎弗雷德——没人在乎他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[dɪd] , — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

did	,	—	and	if	he	should	be	persuaded	to	go	with	him	,	it	would	not	be
做过	,	—	和	如果	他	应该	是	被说服	到	去	和	他	,	它	会	不是	是

[frɒm; frəm] ['frendʃɪp] ,

from	friendship	,
从	友谊	,

确实如此——即便有人劝他跟他走，那也绝非出于友谊。

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] .

most	certainly	.
最多	当然	.

当然。

" [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] ['mʌðə(r)] ; - [twʊd] [biː; bi]['riːəl] [miːn] :

"	I	wouldn't	go	off	and	leave	mother	;	'	twould	be	real	mean	:
"	我	不会	去	离开	和	离开	母亲	;	-	特沃德	是	真实的	意思是	:

“我不会离开母亲；那样做太残忍了：”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai][doʊnt][laɪk]['fɑːðə(r)][wʌn][bɪt] , — [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [bɜːst] [fɔːθ] ['wɪli] ,

but	sometimes	I	don't	like	father	one	bit	,	—	now	,	that's	a	fact	,	"	burst	forth	Willy	,
但	有时	我	不	喜欢	父亲	一	少量	,	—	现在	,	那就是	一个	事实	,	"	爆裂	前进	威利	,

但有时候我一点也不喜欢父亲——这是事实，”威利突然说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [brest] .

with	a	heaving	breast	.
和	一个	起伏	胸部	.

胸口剧烈起伏。

" [ai][təʊld][hɪm][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['saɪdə(r)] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [bʌt; bət] [tuː] ['mʌgful] ;

"	I	told	him	I	didn't	like	your	cider	,	and	didn't	take	but	two	mugfuls	;
"	我	讲述	他	我	没有	喜欢	你的	苹果酒	,	和	没有	拿	但	二	满满一杯	;

“我告诉他我不喜欢你的苹果酒，只喝了两大杯；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [sed] . "

but	he	didn't	believe	a	word	I	said	.	"
但	他	没有	相信	一个	单词	我	说	.	"

但他一个字也不相信我说的话。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] . "

"	You're	a	fool	to	stand	it	,	Billy	.	"
"	你是	一个	傻子	到	站立	它	,	比利	.	"

“比利，你真是个傻瓜，居然容忍这种事。”

" [ai][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [səʊ][ðeə(r)] ! "

"	I	won't	stand	it	again	—	so	there	!	"
"	我	惯于	站立	它	再次	—	所以	那里	!	"

“我再也忍不下去了——就这么定了！”

" [ðeə(r)] , [ðæts] ['riːəl]['ɪndʒən][grɪt] , " [sed] [fred] , [ə'pruːvɪŋli] ; " [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There	,	that's	real	Injun	grit	,	"	said	Fred	,	approvingly	;	"	stick	to	it	.	"
"	那里	,	那就是	真实的	印第安人	砂砾	,	"	说	弗雷德	,	赞许地	;	"	戳	到	它	.	"

“瞧，这才是真正的印第安人的坚韧，”弗雷德赞许地说；“坚持下去。”

" ['fɑːðə(r)] [θɪŋks] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] ; [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][hɪə(r)] - [ɪm] [tɔːk] , " [pə'sjuːd] ['wɪli] ;
" **Father thinks children are foolish ; he hates to hear ' em talk , " pursued Willy ;**
" 父亲 思考 孩子们 是 愚蠢 ; 他 讨厌 到 听到 - 呃 讲话 , " 追击 威利 ;
" [ænd; ənd] [ðen] ,
" **and then ,**
" 和 然后 ,

“父亲认为孩子们很愚蠢；他讨厌听他们说话，”威利接着说；“然后，

[wen] [juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] , [hiː; hi] [sez] [jʊr; jər] ['sʌlki] . "
when you don't talk , he says you're sulky . "
什么时候 你 不 讲话 , 他 说道 你是 闷闷不乐的 . "

当你不说话时，他说你在生闷气。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [hiː; hi][woʊnt] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Well , if you go off he won't get a chance to say it again .
" 出色地 , 如果 你 去 离开 他 惯于 得到 一个 机会 到 说 它 再次 .

“好吧，如果你走了，他就没机会再说一遍了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [fred] — "
" O , but you see , Fred — "
" 哦 , 但 你 看 , 弗雷德 — "

“哦，但是你看，弗雷德——”

" [pʃɔː] ! [juː; jʊ] ! "
" Pshaw ! you darsn't ! "
" 呸 ! 你 达斯恩特 ! "

“呸！你休想！”

" [naʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [fred] [tʃeɪs] . "
" Now , you're not the one to call me a coward , Fred Chase . "
" 现在 , 你是 不是 这 一 到 称呼 我 一个 懦夫 , 弗雷德 追赶 . "

“现在，你没资格说我是懦夫，弗雷德·蔡斯。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dɑːrz] , [ðen] [kʌm] [ɒn] .
" Well , if you dars , then come on .
" 出色地 , 如果 你 达尔斯 , 然后 来 在 .

“好吧，如果你敢，那就来吧。”

" ['wɪli] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Willy did not answer .
" 威利 做过 不是 回答 .

威利没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [di'libərət] ;
He was deliberating ;
他 曾是 深思熟虑 ;

他正在考虑；

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] " [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt]
and I wish you to understand that in a case like this " the child that
和 我 希望 你 到 理解 那 在 一个 案件 喜欢 这 " 这 孩子 那
[di'libərət] [ɪz] [lɒst] .
deliberates is lost .
深思熟虑 是 丢失的 .

我希望你们明白，在这种情况下，“犹豫不决的孩子就完了”。

" [wɪˈðaʊt] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
" Without listening to any more of the boys ' conversation ,
" 没有 聆听 到 任何 更多的 的 这 男孩们 - 对话 ,

“我不再听男孩们的谈话，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˈkɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
we will go right on to the next chapter , and see what comes of it .
我们 将要 去 正确的 在 到 这 下一个 章 , 和 看 什么 来 的 它 .

我们将继续下一章，看看会发生什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
GOING TO SEA .
去 到 海 .

出海。

[ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] ,
Seven o'clock was the time appointed to meet ,
七 点钟 曾是 这 时间 任命 到 见面 ,

约定的会面时间是七点钟。

[ænd; ənd] [ˈwɪli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈentri] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [æt; ət]
and Willy watched the tall clock in the front entry with a dreadful sinking at
和 威利 观看 这 高的 钟 在 这 正面 入口 和 一个 可怕 下沉 在
[ðə; ði] [hɑːt] .
the heart .
这 心 .

威利望着前门入口处的高钟，心中一阵难过。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
His mother was not at the supper - table and he was glad of that .
他的 母亲 曾是 不是 在 这 晚餐 - 桌子 和 他 曾是 高兴的 的 那 .

他的母亲没有参加晚宴，他对此感到庆幸。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ˈmʌstə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd]
Ever since muster she had staid in her room , suffering from a bad
曾经 自从 鼓起 她 有 稳重 在 她 房间 , 痛苦 从 一个 坏的
['tuːθeɪk] .
toothache .
牙疼 .

自从集结以来，她就一直待在房间里，饱受牙痛的折磨。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] ,
As her face was tied up , and she could not talk ,
作为 她 脸 曾是 系 向上 , 和 她 可以 不是 讲话 ,

由于她的脸被蒙住了，她无法说话，

['wɪli] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .
Willy was not quite sure how she felt .
威利 曾是 不是 相当 当然 如何 她 毛毡 .

威利不太确定她是什么感觉。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] ?

"	How	can	I	tell	whether	she	has	been	crying	or	not	?
"	如何	能	我	告诉	无论	她	有	到过	哭泣	或者	不是	?

我怎么才能知道她有没有哭过呢?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sweld] , ['eni] [wei] .

Her	eyes	are	swelled	,	any	way	.
她	眼睛	是	肿胀	,	任何	方式	.

她的眼睛本来就肿了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [mʌtʃ] .

Perhaps	she	doesn't	care	much	.
也许	她	不	关心	很多	.

或许她并不太在意。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ækt][səʊ]

She	used	to	love	me	,	but	she	thinks	I	act	so
她	用过的	到	爱	我	,	但	她	思考	我	行为	所以

她曾经爱过我，但她觉得我的行为太过分了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[bæd] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

bad	now	that	it's	no	use	doing	anything	with	me	.
坏的	现在	那	它是	不	使用	正在做	任何事物	和	我	.

现在情况糟了，跟我一起做什么都没用了。

[aɪ] [kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	can't	make	her	understand	it	at	all	.
我	不能	制作	她	理解	它	在	全部	.

我完全没办法让她理解。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒʌst] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	It	was	a	pity	he	thought	of	his	mother	just	then	,	for	it	was
"	它	曾是	一个	遗憾	他	想法	的	他的	母亲	只是	然后	,	为了	它	曾是

[hɑːd] [ɪ'nʌf] ,

hard	enough	,
难的	足够的	,

“可惜他当时想到了他的母亲，因为这已经够难熬的了。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , ['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] .

before	that	,	swallowing	his	biscuit	.
前	那	,	吞咽	他的	饼干	.

在此之前，他吞下了饼干。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [wʌn] [deɪ] , — [sez] [ʃiː; ʃi] , - ['wɪli] ,

"	She	said	to	me	,	out	in	the	orchard	,	one	day	,	—	says	she	,	'	Willy	,
"	她	说	到	我	,	出去	在	这	果园	,	一	天	,	—	说道	她	,	-	威利	,

“有一天，她在果园里对我说——她说，‘威利，

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] , [hiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

if	a	boy	wants	to	do	wrong	,	he'll	find	some	way	to	do	it	;
如果	一个	男生	想要	到	做	错误的	,	地狱	寻找	一些	方式	到	做	它	;

如果一个男孩想做错事，他总会找到办法去做；

- [ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

'	and	I	s'pose	she	was	thinking	about	me	when	she	said	it	.
-	和	我	假设	她	曾是	思维	关于	我	什么时候	她	说	它	.

我想她当时说这话的时候，心里想的就是我。

[spəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bæd] — ['mʌðə(r)] [dʌz] .

S'pose	she	thinks	I'm	going	to	be	bad	—	mother	does	.
假设	她	思考	我是	去	到	是	坏的	—	母亲	做	.

假设她认为我会变坏——我妈妈就是这么想的。

[wel] , [ðen] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ;

Well	,	then	,	I	ought	to	go	off	out	of	the	way	;	she	doesn't	want	me	here	;
出色地	,	然后	,	我	应该	到	去	离开	出去	的	这	方式	;	她	不	想	我	这里	;

那我就赶紧离开吧；她不想让我待在这里；

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] ?

what	does	she	want	of	a	bad	boy	?
什么	做	她	想	的	一个	坏的	男生	?

她到底想要一个坏男孩什么?

[ʃɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [-] [lʌv] .

She'll	be	glad	to	get	rid	of	me	;	so'll	Love	.
壳	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	我	;	所以	爱	.

她会很高兴摆脱我；爱也会。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['tæŋg(ə)l] ['wɪliz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] .

"	You	see	what	a	hopeless	tangle	Willy's	mind	was	in	.
"	你	看	什么	一个	绝望	纠纷	威利的	头脑	曾是	在	.

“你看威利当时的脑子里一片混乱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小爷爷(Little Grandfather)
第5/6页

[wɒt] [eil] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd][æz; əz][draɪ][æz; əz] ['æʃɪz]

What	ailed	his	biscuit	he	could	not	imagine	,	but	it	tasted	as	dry	as	ashes
什么	生病的	他的	饼干	他	可以	不是	想象	,	但	它	尝过	作为	干燥	作为	灰烬

.

:

.

他想不明白自己的饼干出了什么问题，但吃起来却干巴巴的，像灰烬一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

" [waɪ] , ['sʌni] , " [sed] ['stiːvn] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] [səʊ]

"	Why	,	sonny	,	"	said	Stephen	,	"	what	are	you	staring	at	your	plate	so
"	为什么	,	桑尼	,	"	说	史蒂芬	,	"	什么	是	你	凝视	在	你的	盘子	所以

[fɔː(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

“怎么，孩子，”斯蒂芬说，“你盯着盘子看什么呢？”

[ðæts] ['hʌni] .

That's	honey	.
那就是	蜂蜜	.

那是蜂蜜。

['evə(r)] [siː] ['eni] [bɪ'fɔː(r)] ? "

Ever	see	any	before	?	"
曾经	看	任何	前	?	"

以前见过吗?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [stiːv] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['pestə(r)][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

"	This	is	the	last	chance	Steve	will	have	to	pester	me	,	"	thought	the	child	;
"	这	是	这	最后的	机会	史蒂夫	将要	有	到	纠缠	我	,	"	想法	这	孩子	;

“这是史蒂夫最后一次有机会来烦我了，”孩子心想；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['piti] [hɪm] .

and	he	almost	pitied	him	.
和	他	几乎	可怜的	他	.

他几乎有点同情他了。

" [ges] [hiːl] [fiːl] ['sɒri] [hiːz] [biːn] [səʊ][hɑːd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk][ˌem 'iː] .

"	Guess	he'll	feel	sorry	he's	been	so	hard	on	a	little	fellow	like	me	.
"	猜测	地狱	感觉	对不起	他是	到过	所以	难的	在	一个	小的	同伴	喜欢	我	.

“我想他会后悔对我这样的小家伙那么苛刻。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [seɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wʊd] [prɪk] ,

"	As	for	grown	-	up	Seth	,	it	was	certain	that	his	conscience	would	prick	,
"	作为	为了	生长	-	向上	塞思	,	它	曾是	肯定	那	他的	良心	会	刺	,

至于长大后的塞思，他的良心肯定会受到谴责。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['wɪli] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	the	whole	Willy	was	rather	glad	of	it	,
和	在	这	所有的	威利	曾是	相当	高兴的	的	它	,

总的来说，威利对此相当高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪt] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] .

for	Seth	had	no	right	to	correct	him	so	much	.
为了	塞思	有	不	正确的	到	正确的	他	所以	很多	.

因为塞思没有权利那样纠正他。

" ['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['aɪðə(r)] !

"	Only	eighteen	,	and	not	my	father	either	!
"	仅有的	十八	,	和	不是	我的	父亲	任何一个	!

“才十八岁，而且也不是我父亲！”

" ['wɪli] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

"	Willy	did	not	think	much	about	himself	,
"	威利	做过	不是	思考	很多	关于	他自己	,

威利不太看重自己，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [dɪə(r)] [əʊld] [həʊm]

and	how	he	would	be	likely	to	feel	after	he	had	left	this	dear	old	home
和	如何	他	会	是	可能	到	感觉	后	他	有	左边	这	亲爱的	老的	家

— [ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] ['evri] [nɒt] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['preʃəs] .

—	the	home	where	every	knot	-	hole	in	the	floor	was	precious	.
—	这	家	在哪里	每一个	结	-	洞	在	这	地面	曾是	宝贵的	.

以及他离开这个亲爱的老家——这个地板上的每一个节疤都弥足珍贵的家——之后，他会有怎样的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌlən]

It	would	not	do	to	brood	over	that	;	and	besides	,	there	was	sullen
它	会	不是	做	到	幼虫	超过	那	;	和	除了	,	那里	曾是	忧郁

['æŋgə(r)]

anger
愤怒

纠结于此并无益处；而且，当时还夹杂着一丝阴郁的怒气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [kraʊd] [aʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .

enough	in	his	heart	to	crowd	out	every	other	feeling	.
足够的	在	他的	心	到	人群	出去	每一个	其他	感觉	.

心中涌起的情感足以压倒其他一切感觉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːklz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] - [dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð]

There	were	circles	in	the	wood	of	the	shed	-	door	which	he	had	made	with
那里	是	界	在	这	木头	的	这	棚	-	门	哪个	他	有	制成	和

[ə; eɪ] [tuː] - [taɪnd] [fɔːk] ;

a	two	-	tined	fork	;
一个	二	-	带齿的	叉	;

棚门的木头上有他用双齿叉划出的圆圈；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)] ,

and	after	supper	he	made	some	more	,
和	后	晚餐	他	制成	一些	更多的	,

晚饭后他又做了一些。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['doʊnʌts] .

while	waiting	for	a	chance	to	pocket	a	plate	of	doughnuts	.
尽管	等待	为了	一个	机会	到	口袋	一个	盘子	的	甜甜圈	.

等待机会偷偷拿一盘甜甜圈。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [rɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['doʊnʌts] ,

Of	course	it	wasn't	wrong	to	take	doughnuts	,
的	课程	它	不是	错误的	到	拿	甜甜圈	,

当然，拿甜甜圈并没有错。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['mɔːs(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [iːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kʌbəd]

when	it	was	the	last	morsel	he	should	ever	eat	from	his	mother's	cupboard
什么时候	它	曾是	这	最后的	小块	他	应该	曾经	吃	从	他的	母亲的	橱柜

.

:

.

这是他从母亲橱柜里吃到的最后一口食物。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðən] ['wɒlɪt] ;

He	had	the	whole	of	eighteen	cents	in	his	leathern	wallet	;
他	有	这	所有的	的	十八	分	在	他的	皮革	钱包	;

他的皮夹里总共只有十八美分；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm] [mait] [feɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)] ,

but	that	sum	might	fail	before	winter	,
但	那	和	可能	失败	前	冬天	,

但到冬天之前，这笔钱可能就不够用了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɑːnəmi] [seɪk] .

and	it	was	best	to	take	a	little	food	for	economy's	sake	.
和	它	曾是	最好的	到	拿	一个	小的	食物	为了	经济的	清酒	.

为了节省开支，最好只带少量食物。

[æt; ət]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

At	quarter	of	seven	he	put	on	his	cap	,	and	was	leaving	the	house	,
在	四分之一	的	七	他	放	在	他的	帽	,	和	曾是	离开	这	房子	,

七点四十五分，他戴上帽子，离开了家。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] , [sɪ'vɪəli] , —

when	his	father	said	,	severely	,	—
什么时候	他的	父亲	说	,	严重	,	—

当他父亲严厉地说——

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	Where	are	you	going	,	young	man	?
"	在哪里	是	你	去	,	年轻的	男人	?

“年轻人，你要去哪里？”

" ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][sɪ'vɪə(r)] ,

"	Mr	.	Parlin	did	not	mean	to	be	severe	,
"	先生	.	帕林	做过	不是	意思是	到	是	严重	,

帕林先生并非有意严厉对待我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[bʌt; bət][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['wɪli] [ə; eɪ] " [jʌŋ] [mæn] " [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð]

but	he	usually	called	Willy	a	"	young	man	"	when	he	was	displeased	with
但	他	通常	称为	威利	一个	"	年轻的	男人	"	什么时候	他	曾是	不高兴	和

[hɪm] .

him	.
他	.

但他通常在对威利不满时称他为“年轻人”。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [sɜː(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

"	Going	to	the	post	-	office	,	sir	,	just	as	I	always	do	.
"	去	到	这	邮政	-	办公室	,	先生	,	只是	作为	我	总是	做	.

“先生，我正像往常一样去邮局。”

" ['wɪli] [spəʊk] [rɪ'spektfəli] , — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
" Willy spoke respectfully , — he had never done otherwise to his father ,
" 威利 辐 尊敬 , — 他 有 绝不 完毕 否则 到 他的 父亲 ,

威利说话很恭敬——他以前从未对父亲有过不敬的行为。

— [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz]
— and Mr . Parlin little suspected the tempest that was raging in the child's
— 和 先生 . 帕林 小的 怀疑 这 暴风雨 那 曾是 愤怒 在 这 孩子的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

——帕林先生丝毫没有察觉到孩子胸中正酝酿着怎样的风暴。

" ['veri] [wel] ; [gəʊ] !
" Very well ; go !
" 非常 出色地 ; 去 !

很好；走吧!

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] . "
but don't be gone long . "
但 不 是 已消失 长的 . "

但不要离开太久。

" - [lɒŋ] ? - [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [lɒŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" ' Long ? ' Don't know what he calls long , " thought the little boy .
" - 长的 ? - 不 知道 什么 他 呼叫 长的 , " 想法 这 小的 男生 .

“‘长’？我不知道他把什么叫做长，”小男孩心想。

" [aɪl] [biː; bi] [gɒn] [tuː] [j'iəz] ; [aɪl] [biː; bi] [gɒn] [ten] .
" P'raps I'll be gone two years ; p'raps I'll be gone ten .
" 或许 患病的 是 已消失 二 年 ; 或许 患病的 是 已消失 十 .

“也许我会离开两年；也许我会离开十年。”

[kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [jʌŋ] [mæn] - ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [wɪpt] [ˌem 'iː] .
Calls me a ' young man ' after he has whipped me .
呼叫 我 一个 - 年轻的 男人 - 后 他 有 鞭打 我 .

他鞭打完我之后，还叫我“小伙子”。

[ges] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][get] [bæk] !
Guess I will be a young man before I get back !
猜测 我 将要 是 一个 年轻的 男人 前 我 得到 后退 !

看来我回去的时候都快变成小伙子了!

[ges] [ðeə(r)] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['hɔːswip] [ðen] !
Guess there won't be any more horsewhippings then !
猜测 那里 惯于 是 任何 更多的 马鞭 然后 !

看来以后不会再有鞭打马匹的事件了!

" [ænd; ənd] , ['dɪzi] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ]
" And , dizzy with anger , he walked fast to the post office , without turning
" 和 , 晕眩的 和 愤怒 , 他 步行 快速地 到 这 邮政 办公室 , 没有 转弯
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“然后，他怒火中烧，头晕目眩，头也不回地快步走向邮局。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[fred] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Fred	**was**	**there**	**,**	**anxiously**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
弗雷德	曾是	那里	,	焦虑地	等待	为了	他	.

弗雷德在那里焦急地等着他。

[ðə; ðiː] [tuː] [bɔɪz] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] ,

The	**two**	**boys**	**greeted**	**each**	**other**	**with**	**a**	**meaning**	**look**	**,**
这	二	男孩们	问候	每个	其他	和	一个	意义	看	,

两个男孩意味深长地对视了一眼。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [gaɪd] - [bɔːd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [tɜːn]

and	**soon**	**began**	**to**	**move**	**slowly**	**along**	**towards**	**the**	**guide**	**-**	**board**	**at**	**the**	**turn**
和	很快	开始	到	移动	缓慢地	沿着	向	这	指导	-	木板	在	这	转动

[ɒv; əv] [ðə; ðiː] [rəʊd] .

of	**the**	**road**	**.**
的	这	路	.

很快，它便开始缓慢地朝着道路转弯处的指示牌移动。

[tuː; tə] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,

To	**the**	**people**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**looking**	**that**	**way**	**,**
到	这	人们	WHO	发生	到	是	寻找	那	方式	,

对于那些恰巧朝那个方向看的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['wɪli] [ænd; ənd] [fred] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

it	**seemed**	**natural**	**enough**	**that**	**Willy**	**and**	**Fred**	**should**	**be**	**walking**	**together**	**.**
它	似乎	自然的	足够的	那	威利	和	弗雷德	应该	是	步行	一起	.

威利和弗雷德一起散步似乎是再自然不过的事了。

[ɪf] ['enibɒdi] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] ;

If	**anybody**	**thought**	**twice**	**about**	**the**	**matter**	**,**	**it**	**was**	**Dr**	**.**	**Hilton**	**;**
如果	任何人	想法	两次	关于	这	事情	,	它	曾是	博士	.	希尔顿酒店	;

如果说有人对此事有过三思而后行，那一定是希尔顿博士；

[ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɒpɪŋ] [dʒæk] - [naɪvz] .

and	**I**	**dare**	**say**	**he**	**supposed**	**they**	**were**	**swapping**	**jack**	**-**	**knives**	**.**
和	我	敢	说	他	据称	他们	是	交换	杰克	-	刀具	.

我敢说他以为他们是在交换折叠刀。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] , [fred] [sed] ,

As	**soon**	**as**	**they**	**were**	**fairly**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**village**	**,**	**Fred**	**said**	**,**
作为	很快	作为	他们	是	相当	出去	的	视线	的	这	村庄	,	弗雷德	说	,

['snɪərɪŋli] , —

sneeringly	**,**	**—**
冷笑着	,	—

他们刚一走出村子的视线范围，弗雷德就冷笑着说——

" [wel] , [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [məʊst] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	**Well**	**,**	**I've**	**been**	**waiting**	**most**	**half**	**an**	**hour**	**—**	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**.**
"	出色地	,	我已经	到过	等待	最多	一半	一个	小时	—	我	认为	你	知道	.

“嗯，我已经等了快半个小时了——我想你应该知道。”

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊd] [snɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .

Began	**to**	**think**	**you'd**	**sneaked**	**out**	**of**	**it**	**,**	**Bill**	**.**
开始	到	思考	你会	偷偷摸摸	出去	的	它	,	账单	.

我还以为你偷偷溜出来了，比尔。

" [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːd] - [sniːk] - [ðæt] [nəʊ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [beə(r)] ,

"	**There**	**is**	**an**	**insult**	**in**	**the**	**word**	**'**	**sneak**	**'**	**that**	**no**	**boy**	**of**	**spirit**	**can**	**bear**	**,**
"	那里	是	一个	侮辱	在	这	单词	-	潜行	-	那	不	男生	的	精神	能	熊	,

“‘偷偷摸摸’这个词里含有侮辱的意味，任何有担当的男孩都无法忍受。”

[ænd; ənd] ['wɪli] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌlt] .
and **Willy** **was** **in** **no** **mood** **to** **be** **insulted** **.**
和 威利 曾是 在 不 情绪 到 是 受辱 .

威利当时可没心情受人侮辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [fred] [tʃeɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['brɪslɪŋ] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [bæk] . "
" Fred Chase , " said he , bristling , " I'll give you one minute to take that back . "
" 弗雷德 追赶 , " 说 他 , 竖起的 , " 患病的 给 你 一 分钟 到 拿 那 后退 . "

“弗雷德·蔡斯,”他怒气冲冲地说，“我给你一分钟时间把那句话收回去。”

" [əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ['bɪli] ; ['əʊnli][juː; jʊ][wɒz; wəz][səʊ]['ɔːf(ə)l] [sləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" O , I didn't mean anything , Billy ; only you was so awful slow , you know . "
" 哦 , 我 没有 意思是 任何事物 , 比利 ; 仅有的 你 曾是 所以 可怕 慢的 , 你 知道 . "

“哦，我不是那个意思，比利；只是你知道，你反应实在太慢了。”

" [sləʊ] , [fred] [tʃeɪs] !
" Slow , Fred Chase !
" 慢的 , 弗雷德 追赶 !

“慢点，弗雷德·蔡斯！”

[juː; jʊ] ['nidnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [sləʊ] !
You needn't call me slow !
你 不必 称呼 我 慢的 !

你不必说我反应慢!

[bet] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [tɜːn] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] [waɪl] [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn] [fʊt] .
Bet you I can turn round three times while you're putting out one foot .
赌注 你 我 能 转动 圆形的 三 时代 尽管 你是 推杆 出去 一 脚 .

我敢打赌，在你伸出一只脚的时候，我可以转身三次。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" It is plain enough , from the tone of this conversation ,
" 它 是 清楚的 足够的 , 从 这 语气 的 这 对话 ,

从这段对话的语气来看，这一点已经很明显了。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [nɒt] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðæt] ['frendli] ['fiːlɪŋ] ,
that the boys had not started out with that friendly feeling ,
那 这 男孩们 有 不是 开始 出去 和 那 友好的 感觉 ,

男孩们一开始并没有那种友好的感觉。

[wɪtʃ] [tuː] ['trævələz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
which two travellers ought to have for each other ,
哪个 二 旅行者 应该 到 有 为了 每个 其他 ,

两位旅行者应该彼此拥有的物品

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɪn] ['kʌmpəni] .
who are intending to take a long journey in company .
WHO 是 意图 到 拿 一个 长的 旅行 在 公司 .

打算结伴进行长途旅行的人。

[fred] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Fred saw it would not do for Willy to be so cross in the very beginning .
弗雷德 锯 它 会 不是 做 为了 威利 到 是 所以 叉 在 这 非常 开始 .

弗雷德认为威利一开始就这么生气是不行的。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
He had had hard work to get the boy's consent to go , and now ,
他 有 有 难的 工作 到 得到 这 男孩们 同意 到 去 , 和 现在 ,

他费了好大劲才征得男孩的同意，现在，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [mait] [tɜːn] [bæk] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] ['plez(ə)nt] .

for	fear	he	might	turn	back	,	he	suddenly	became	very	pleasant	.
为了	害怕	他	可能	转动	后退	,	他	突然	成为	非常	令人愉快的	.

他害怕自己会回头，于是突然变得非常和蔼可亲。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪli] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] ;

"	Look	here	,	Billy	;	you	can	beat	me	running	;
"	看	这里	,	比利	;	你	能	打	我	跑步	;

“听着，比利；你跑步肯定能赢我；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[aɪ] [əʊn] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	own	up	to	that	;	but	we've	got	to	keep	together	,	you	know	.
我	自己的	向上	到	那	;	但	我们已经	得到	到	保持	一起	,	你	知道	.

我承认这一点；但我们必须团结一致，你知道的。

[doʊnt][juː; jʊ][get] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Don't	you	get	ahead	of	me	—	now	will	you	?	"
不	你	得到	前方	的	我	—	现在	将要	你	?	"

你别抢在我前面——好吗?

" [aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , ['sʌmwɒt] ['sɔfənd] ;

"	I'll	try	not	to	,	"	replied	Willy	,	somewhat	softened	;
"	患病的	尝试	不是	到	,	"	回复	威利	,	有些	软化	;

“我会尽量不那样做，”威利语气稍缓和地回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][get] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] . "

"	but	you	do	get	out	of	breath	as	easy	as	a	chicken	.	"
"	但	你	做	得到	出去	的	气息	作为	简单的	作为	一个	鸡	.	"

“但你很容易像鸡一样气喘吁吁。”

" [məʊst] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] ? " [sed] [fred] ,

"	Most	time	to	begin	to	run	?	"	said	Fred	,
"	最多	时间	到	开始	到	跑步	?	"	说	弗雷德	,

“什么时候开始跑步最合适？”弗雷德问道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [trʌdʒ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [peɪs] .

after	they	had	trudged	on	for	some	time	at	a	moderate	pace	.
后	他们	有	艰难跋涉	在	为了	一些	时间	在	一个	缓和	步伐	.

他们以中等速度艰难地走了一段时间后。

" [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] - [aɪd] ['wɪli] .

"	No	;	there's	a	man	coming	this	way	,	"	replied	the	sharper	-	eyed	Willy	.
"	不	;	有	一个	男人	未来	这	方式	,	"	回复	这	更锐利	-	眼睛	威利	.

“不，有人正朝这边过来，”眼尖的威利回答道。

" [əʊ] , [jes] ; [aɪ] [siː] [hɪm] [naʊ] .

"	O	,	yes	;	I	see	him	now	.
"	哦	,	是的	;	我	看	他	现在	.

“哦，是的；我现在看到他了。”

[huː] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Who	suppose	it	is	?	"
WHO	认为	它	是	?	"

你觉得会是谁呢?

" [waɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	,	Dr	.	Potter	,	of	course	.
"	为什么	,	博士	.	波特	,	的	课程	.

“当然是波特博士啦。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] - [brɑːr] ?

Don't	you	know	him	by	his	shappo	brar	?
不	你	知道	他	经过	他的	-	布拉尔	?

你难道不认识他吗？他叫沙波布拉尔（Shappo Brar）？

" [ðə; ði] [ʃæ'pəʊ] [brɑːz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæt] , [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	The	chapeau	bras	was	a	three	-	cornered	hat	,	the	like	of	which	you	and
"	这	帽子	胸罩	曾是	一个	三	-	被逼到绝境	帽子	,	这	喜欢	的	哪个	你	和

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ,

I	have	never	seen	,
我	有	绝不	已见	,

“那顶帽子是三角帽，你我从未见过这样的帽子。”

[ɪk'sept] [ɪn] ['veri] [əʊld] ['pɪktʃəz] .

except	in	very	old	pictures	.
除了	在	非常	老的	图片	.

除了非常古老的照片。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)] [met] [ðə; ði] [bɔɪz] , [hiː; hi] [ʃʊk]

As	Dr	.	Potter	met	the	boys	,	he	shook
作为	博士	.	波特	遇见	这	男孩们	,	他	摇晃

当波特博士见到男孩们时，他颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɪz; ɪz]['aɪvəri] - ['hedɪd] [keɪn] , [ænd; ənd] [sed] , ['pleɪfəli] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [men] . "

his	ivory	-	headed	cane	,	and	said	,	playfully	,	"	Good	evening	,	my	little	men	.	"
他的	象牙	-	标题	甘蔗	,	和	说	,	嬉戏地	,	"	好的	晚上	,	我的	小的	男人	.	"

他拿着象牙头的拐杖，开玩笑地说：“晚上好，我的小家伙们。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	Good	evening	,	sir	.
"	好的	晚上	,	先生	.

晚上好，先生。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][bæd] ['iːvnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [hɑːts] , ['sʌlki] [ænd; ənd] [dɑːk] .

"	But	it	was	certainly	a	bad	evening	inside	their	hearts	,	sulky	and	dark	.
"	但	它	曾是	当然	一个	坏的	晚上	里面	他们的	心	,	闷闷不乐的	和	黑暗的	.

“但在他们内心深处，那绝对是一个糟糕的夜晚，阴郁而黑暗。”

" [wɒt] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [weə(r)] [hiː; hi] [met] [juː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] [fred] .

"	What	if	Dr	.	Potter	should	tell	where	he	met	us	?	"	exclaimed	Fred	.
"	什么	如果	博士	.	波特	应该	告诉	在哪里	他	遇见	我们	?	"	惊呼	弗雷德	.

“如果波特博士说出他是在哪里遇到我们的怎么办？”弗雷德惊呼道。

" ['lʌki] - [twɑːznt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪltən] . — [ðeə(r)] , [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ; [nəʊ] [lets] [rʌn]

"	Lucky	'	twasn't	Dr	.	Hilton	.	—	There	,	he's	out	of	the	way	;	now	let's	run
"	幸运的	-	并非如此	博士	.	希尔顿酒店	.	—	那里	,	他是	出去	的	这	方式	;	现在	我们来吧	跑步

.

:
.

“幸好不是希尔顿医生。——好了，他不在了；现在我们快跑。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [krɒs] [lɒts] , [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz][frɒm; frəm]

"	They	were	on	the	road	to	Cross	Lots	,	a	town	about	five	miles	from
"	他们	是	在	这	路	到	叉	很多	,	一个	镇	关于	五	英里	从

[ˌpɜːsə'vɪərəns] .

Perseverance	.
毅力	.

“他们当时在前往克罗斯洛茨的路上，克罗斯洛茨是一个距离珀西瓦伦斯大约五英里的小镇。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [mɑːkt] [aʊt] [ðeə(r)] [kɔːs] ['veri] ['klɪəli] ,
They had not as yet marked out their course very clearly ,
他们 有 不是 作为 然而 标记 出去 他们的 课程 非常 清楚地 ,

他们尚未非常明确地规划好路线。

[bʌt; bət] [θɔːt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [krɒs] [lɒts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
but thought after they should reach Cross Lots it would be time enough to
但 想法 后 他们 应该 抵达 叉 很多 它 会 是 时间 足够的 到
[dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] .
decide what to do next .
决定 什么 到 做 下一个 .

但他们认为，到达十字路口后，就有足够的时间决定下一步该做什么了。

[ðeɪ] [ræn] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [maɪt] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [spiːd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] ,
They ran with all their might , but did not make the speed they desired ,
他们 跑 和 全部 他们的 可能 , 但 做过 不是 制作 这 速度 他们 想要的 ,

他们拼尽全力奔跑，但仍然没有达到他们想要的速度。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fensɪz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wægən] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]
for they jumped behind the fences whenever they heard a wagon coming , and
为了 他们 跳了起来 在后面 这 栅栏 每当 他们 听到 一个 车皮 未来 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd]
were obliged
是 有义务

因为他们一听到马车驶来就跳到栅栏后面，而且不得不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[tuː; tə] [stɒp] ['ɒf(ə)n] , [bɪ'saɪdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['fredi] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
to stop often , besides , for Freddy to take breath .
到 停止 经常 , 除了 , 为了 弗雷迪 到 拿 气息 .

此外，还要经常停下来，让弗雷迪喘口气。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [krɒs] [lɒts] — [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] — [ˌaɪ 'tiː]
By the time they reached Cross Lots — a thriving little town with a saw - mill — it
经过 这 时间 他们 达到 叉 很多 — 一个 熙 小的 镇 和 一个 锯 - 磨 — 它
[wɒz; wəz] ['prɪti] [leɪt] ;
was pretty late ;
曾是 漂亮的 晚的 ;

当他们到达克罗斯洛茨（一个拥有锯木厂的繁荣小镇）时，天色已经很晚了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz]
and if it had not been for the bright light of the moon and stars
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 明亮的 光 的 这 月亮 和 明星
,
,
,

如果不是因为月亮和星星的明亮光芒，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑːt(ə)nd] .
they might have been a little disheartened .
他们 可能 有 到过 一个 小的 沮丧 .

他们可能有点沮丧。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ə; eɪ] [stʌmp] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [sɔː] - [mɪl] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)]

They	took	a	seat	on	a	stump	near	the	saw	-	mill	,	and	prepared	to	talk	over
他们	采取	一个	座位	在	一个	树桩	靠近	这	锯	-	磨	,	和	准备	到	讲话	超过

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

他们在锯木厂附近的一个树桩上坐了下来，准备商讨一下目前的状况。

[ə; eɪ] ['ləʊnsəm] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

A	lonesome	feeling	had	suddenly	come	upon	them	,
一个	寂寞	感觉	有	突然	来	之上	他们	,

他们突然感到一阵孤独。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [geɪz] ['wɪstfəli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] " ['hæpi] ['ɔːtəm] ['fiːldz] " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

which	caused	them	to	gaze	wistfully	upon	the	"	happy	autumn	fields	"	and	the
哪个	导致	他们	到	目光	怅然地	之上	这	"	快乐的	秋天	字段	"	和	这

[fɑː(r)] - [ɒf] [skaɪ] .

far	-	off	sky	.
远的	-	离开	天空	.

这让他们不禁怅然地凝视着"美丽的秋日田野"和遥远的天空。

" [stɑːz] [lʊk] [kaɪnd][əʊ] - ['ʃaɪni] — [doʊnt] [ðeɪ] ? " [sed] [fred] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Stars	look	kind	o	'	shiny	—	don't	they	?	"	said	Fred	,	heaving	a	sigh	.
"	星星	看	种类	o	-	闪亮的	—	不	他们	?	"	说	弗雷德	,	起伏	一个	叹	.

"星星看起来闪闪发光，不是吗？"弗雷德叹了口气说道。

['wɪli] [fɔːst] [ə; eɪ] [geɪ] [təʊn] .

Willy	forced	a	gay	tone	.
威利	强制	一个	同性恋	语气	.

威利强装出一副同性恋的语气。

" [wɒt] [spəʊz] [meɪks] - [ɪm] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪŋkɪŋ] ?

"	What	s'pose	makes	'	em	keep	up	such	a	winking	?
"	什么	假设	制作	-	呃	保持	向上	这样的	一个	眨眼	?

"是什么让他们一直眨着眼睛呢？"

[laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv][pɪnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [gəʊld][pɪnz] ; [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

Like	rows	of	pins	,	you	know	,	—	gold	pins	;	much	as	a	million	of	'	em	,
喜欢	行	的	别针	,	你	知道	,	—	金子	别针	;	很多	作为	一个	百万	的	-	呃	,

就像一排排的别针，你知道的——金别针；足足有一百万个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['stɪkɪŋ] - [ɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['kʊʃ(ə)n] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] -

and	somebody	sticking	'	em	into	a	great	blue	cushion	up	there	,	and	keeps	a	-
和	某人	粘性	-	呃	进入	一个	伟大的	蓝色的	软垫	向上	那里	,	和	保持	一个	-

['stɪkɪŋ] - [ɪm] [ɪn] ,

sticking	'	em	in	,
粘性	-	呃	在	,

有人把它们插到上面那个巨大的蓝色垫子里，而且还不停地插。

[bʌt; bət] [aʊt] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] . "

but	out	they	come	again	.	"
但	出去	他们	来	再次	.	"

但他们又出来了。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [aɪ'dɪə][ɪn][maɪ][laɪf] , " [sniə] [fred] .

"	I	never	heard	of	such	a	silly	idea	in	my	life	,	"	sneered	Fred	.
"	我	绝不	听到	的	这样的	一个	愚蠢的	主意	在	我的	生活	,	"	冷笑	弗雷德	.

"我这辈子都没听说过这么愚蠢的想法，"弗雷德冷笑道。

" [pɪnz] ! — [hm] ! "
" Pins ! — H'm ! "
" 别针 ! — 嗯 ! "

“别针！——嗯！”

" [waɪ] , [kænt] [juː; jʊ] [tel] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɪn] [fʌn] , [fred] [tʃeɪs] ?
" Why , can't you tell when a fellow's in fun , Fred Chase ?
" 为什么 , 不能 你 告诉 什么时候 一个 同伴们 在 乐趣 , 弗雷德 追赶 ?

“弗雷德·蔡斯，你难道看不出别人是在开玩笑吗？”

[θɔːt] [aɪ] [ment] ['riːəl] [pɪnz] — [dɪd] [juː; jʊ] ?
Thought I meant real pins — did you ?
想法 我 意思是 真实的 别针 — 做过 你 ?

你以为我说的是真别针吗?

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] . "
The stars are worlds , and I guess I know it as well as you do . "
这 明星 是 世界 , 和 我 猜测 我 知道 它 作为 出色地 作为 你 做 . "

星星是世界，我想我对此的了解并不亚于你。

" [wɜːld] ?
" Worlds ?
" 世界 ?

世界?

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] , [bɪl] ['pɑːrlɪn] !
A likely story , Bill Parlin !
一个 可能 故事 , 账单 帕林 !

比尔·帕林，这故事听起来挺有意思的!

['mʌðə(r)] [hæz; həz] [sed] [səʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [stʌf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [daʊn] [maɪ]
Mother has said so lots of times , but you don't stuff such a story down my
母亲 有 说 所以 很多 的 时代 , 但 你 不 东西 这样的 一个 故事 向下 我的
[θrəʊt] . "
throat . "
喉 . "

母亲说过很多次了，但你不能把这种故事硬塞给我。

" [doʊnt] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , [ə'stɒnɪʃt] .
" Don't believe your mother ! " exclaimed Willy , astonished .
" 不 相信 你的 母亲 ! " 惊呼 威利 , 惊讶 .

“别相信你妈妈的话！”威利惊讶地喊道。

" [waɪ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
" Why , I always believe my mother .
" 为什么 , 我 总是 相信 我的 母亲 .

“为什么？我总是相信我妈妈。”

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
She never made a mistake in her life .
她 绝不 制成 一个 错误 在 她 生活 .

她一生从未犯过错误。

" [fred] [lɑːft] .
" Fred laughed .
" 弗雷德 笑了 .

弗雷德笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mə'rɛn] ['enibɒdi] [els] , [juː; jʊ] ['nɪni] !
" She don't know any more'n anybody else , you ninny !
" 她 不 知道 任何 更多 任何人 别的 , 你 傻瓜 !

“她知道的并不比其他人多，你这个笨蛋！”

['əʊnli][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɒv; əv][juː; jʊ] .
only you think so because she makes such a baby of you .
仅有的 你 思考 所以 因为 她 制作 这样的 一个 婴儿 的 你 .

只有你才会这么想，因为她把你宠坏了。

" ['wɪli] ['redən] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] , [bʌt; bət] [ri'tɔːt] ['ʃɑːpli] , —
" Willy reddened with sudden shame , but retorted sharply , —
" 威利 发红 和 突然 耻辱 , 但 反驳 尖锐地 , —

威利顿时羞愧得满脸通红，但他还是厉声反驳道：

" [stɒp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

[juː; jʊ] [ʃænt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [maɪ] ['mʌðə(r)] . "
You shan't say a word against my mother . "
你 不会 说 一个 单词 反对 我的 母亲 . "

你不准说我母亲一句坏话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] .
" But you let me talk about your father , though .
" 但 你 让 我 讲话 关于 你的 父亲 , 尽管 .

但是你却让我谈论了你的父亲。

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
What's the difference ? "
是什么 这 不同之处 ? "

有什么区别?

" [lɒts] .
" Lots .
" 很多 .

很多。

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , " [sed] ['wɪli] ,
You may talk about father as much as you've a mind to , " said Willy ,
你 可能 讲话 关于 父亲 作为 很多 作为 你已经 一个 头脑 到 , " 说 威利 ,

“你想怎么谈论父亲都行，”威利说。

['skaʊlɪŋ] ; " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː][səʊ] .
scowling ; " for he no business to whip me so .
皱眉 ; " 为了 他 不 商业 到 鞭 我 所以 .

他怒目而视；“他没有资格这样鞭打我。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [nɪə(r)] [fuːlz] . "
He thinks boys are pretty near fools . "
他 思考 男孩们 是 漂亮的 靠近 傻瓜 . "

他认为男孩子几乎都是傻瓜。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] , " [rɪ'tɜːnd] [fred] .
" That's just what my father thinks , " returned Fred .
" 那就是 只是 什么 我的 父亲 思考 , " 返回 弗雷德 .

“我父亲就是这么想的，”弗雷德回答道。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ə'gen] , ['hævɪŋ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][wʌn] [pɔɪnt]

Whereupon	**the**	**two**	**boys**	**were**	**friends**	**again**	**,**	**having**	**got**	**back**	**to**	**their**	**one**	**point**
于是	这	二	男孩们	是	朋友们	再次	,	拥有	得到	后退	到	他们的	一	观点

[ɒv; əv] [ə'griːmənt] .

of	**agreement**	**.**
的	协议	.

于是，两个男孩又成了朋友，因为他们重新找到了彼此唯一的共识。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [ˌwʊdnt] [triːt] [hɪm]

"	**If**	**I**	**had**	**a**	**boy**	**I**	**wouldn't**	**treat**	**him**
"	如果	我	有	一个	男生	我	不会	对待	他

“如果我有个儿子，我就不会这样对待他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[səʊ] , — [naʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['wɪli] , ['klɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪsts] .

so	**,**	**—**	**now**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Willy**	**,**	**clinching**	**his**	**little**	**fists**	**.**
所以	,	—	现在	我	告诉	你	,	"	说	威利	,	锁定胜局	他的	小的	拳头	.

“所以，现在我告诉你，”威利说着，攥紧了他的小拳头。

" [aɪ'd][let][hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wen] [hiːz] [jʌŋ] . "

"	**I'd**	**let**	**him**	**have**	**a**	**good**	**time**	**when**	**he's**	**young**	**.**	**"**
"	ID	让	他	有	一个	好的	时间	什么时候	他是	年轻的	.	"

“我想让他趁年轻好好享受生活。”

" - [ai] ! "

"	**So'd**	**I**	**!**	**"**
"	-	我	!	"

“我也是！”

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiːz] [əʊld][hiː; hi][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

"	**For**	**when**	**he's**	**old**	**he**	**won't**	**want**	**to**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**	**"**
"	为了	什么时候	他是	老的	他	惯于	想	到	有	一个	好的	时间	.	"

“因为他老了以后就不想享受快乐了。”

" [ðæts] [səʊ] . "

"	**That's**	**so**	**.**	**"**
"	那就是	所以	.	"

“确实如此。”

" [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['stɪndʒi][tuː; tə][hɪm] ; [aɪ'd][let][hɪm][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

"	**And**	**I**	**wouldn't**	**be**	**stingy**	**to**	**him**	**;**	**I'd**	**let**	**him**	**have**	**all**	**the**	**money**	**he**
"	和	我	不会	是	小气	到	他	;	ID	让	他	有	全部	这	钱	他

[kʊd; kəd] [spend] . "

could	**spend**	**.**	**"**
可以	花费	.	"

“我不会对他吝啬；我会让他花他想花的所有钱。”

" - [ai] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fred] ,

"	**So'd**	**I**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**ungrateful**	**Fred**	**,**
"	-	我	,	"	回应	这	忘恩负义	弗雷德	,

“我也是，”忘恩负义的弗雷德回答道。

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [hæd; həd][mɔː(r)] [d'ɒləz] ['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]

who	**had**	**probably**	**had**	**more**	**dollars**	**given**	**him**	**to**	**throw**	**away**	**than**	**any**	**other**
WHO	有	大概	有	更多的	美元	给定	他	到	扔	离开	比	任何	其他

[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

boy	**in**	**the**	**county**	**.**
男生	在	这	县	.

他可能是全县所有男孩中被允许随意挥霍的美元最多的人。

" [aɪ'd] [triːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['riːəl] [wel] .

"	I'd	treat	a	boy	real	well	.
"	ID	对待	一个	男生	真实的出色地	.	

“我会好好对待这个男孩。”

[ai] [ˌwʊdnt] [meɪk] [hɪm] [wɜːk] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn] , " [pə'sjuːd] ['wɪli] ,

I	wouldn't	make	him	work	as	tight	as	he	could	put	in	,	"	pursued	Willy	,
我	不会	制作	他	工作	作为	紧的	作为	他	可以	放	在	,	"	追击	威利	,

“我不会让他像他能做到的那样拼命工作，”威利接着说。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['dredf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .

overcome	with	dreadful	recollections	.
克服	和	可怕	回忆	.

被可怕的回忆所淹没。

" [nɔː(r)][aɪ] , ['naɪðə(r)] !

"	Nor	I	,	neither	!
"	也不	我	,	两者都不	!

“我也是！”

[ges] [ai] [ˌwʊdnt] !

Guess	I	wouldn't	!
猜测	我	不会	!

我想我不会！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	166	]
"	[	页	-	]

[第166页]

" [pəʊ] !

"	Poh	!
"	波	!

“呸！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fred] ?

what	do	you	know	about	it	,	Fred	?
什么	做	你	知道	关于	它	,	弗雷德	?

弗雷德，你对此了解多少?

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][doʊnt] [kiːp] [ə; eɪ][pɪg] ! "

Your	father's	rich	,	and	don't	keep	a	pig	!	"
你的	父亲的	富有的	,	和	不	保持	一个	猪	!	"

你父亲很有钱，却没养猪!

" [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] ?

"	What	if	he	don't	?
"	什么	如果	他	不	?

如果他不这样做呢?

[wɒt] [hɜːt] [dʌz] [ə; eɪ][pɪg][duː; də] ? "

What	hurt	does	a	pig	do	?	"
什么	伤害	做	一个	猪	做	?	"

猪会做什么伤人的事?

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [swɪl] [tuː; tə] - [ɪm] .

"	Why	,	you	have	to	carry	out	swill	to	'	em	.
"	为什么	,	你	有	到	携带	出去	泔水	到	-	呃	.

“为什么？你得给他们送泔水。”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɔːn] [tuː; tə] [hʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz]

Then	there's	the	wood	-	box	,	and	there's	the	corn	to	husk	,	and	the	cows
然后	有	这	木头	-	盒子	,	和	有	这	玉米	到	外壳	,	和	这	牛

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] !

to	bring	up	!
到	带来	向上	!

然后还有木柴箱，还有要剥的玉米皮，还有要赶的牛！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['feləʊ] [eɪk] [ɔːl]['əʊvə(r)] . "

It	makes	a	fellow	ache	all	over	.	"
它	制作	一个	同伴	疼痛	全部	超过	.	"

它让人浑身疼痛。

" [nəʊ] - ['erəndz] , [bɪl] !

"	No	worse'n	errands	,	Bill	!
"	不	-	跑腿	,	账单	!

“没有比这更糟糕的差事了，比尔！”

[ges] [juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] ['eni] ['nɪərə(r)] ['blɪstərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

Guess	you	never	came	any	nearer	blistering	your	feet	than	I	did	last	summer	,
猜测	你	绝不	来了	任何	更近	起泡	你的	脚	比	我	做过	最后的	夏天	,

看来你去年夏天没像我一样差点把脚磨出水泡了。

[taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] .

time	we	had	so	much	company	.
时间	我们	有	所以	很多	公司	.

那段时间我们有很多客人。

['mʌðərz] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] ['erəndz] . "

Mother's	a	case	for	thinking	up	errands	.	"
母亲的	一个	案件	为了	思维	向上	跑腿	.	"

妈妈需要你安排些杂事。

" [wel] , [fred] , [wɪv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "

"	Well	,	Fred	,	we've	started	to	run	away	.	"
"	出色地	,	弗雷德	,	我们已经	开始	到	跑步	离开	.	"

“好了，弗雷德，我们已经开始逃跑了。”

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [wiː; wi][hæd; həd] . "

"	Should	think	it's	likely	we	had	.	"
"	应该	思考	它是	可能	我们	有	.	"

“应该认为我们很可能已经……”

" [aɪm]['gəʊɪŋ] - [kɔːz] [aɪ][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ['eni] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][get]

"	I'm	going	'	cause	I	can't	stand	it	to	be	whipped	any	more	;	but	you	don't	get
"	我是	去	-	原因	我	不能	站立	它	到	是	鞭打	任何	更多的	;	但	你	不	得到

“我要走了，因为我再也受不了被鞭打了；但你却得不到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[wɪpt] , [fred] .

whipped	,	Fred	.
鞭打	,	弗雷德	.

被鞭打了，弗雷德。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ? "

What	are	you	going	for	?	"
什么	是	你	去	为了	?	"

你的目标是什么?

" [waɪ] , [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , " [rɪ'plaɪd] [fred] , ['spɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Why	,	to	seek	my	fortune	,	"	replied	Fred	,	spitting	,	in	a	manly	fashion	,
"	为什么	,	到	寻找	我的	财富	,	"	回复	弗雷德	,	吐痰	,	在	一个	男子气概	时尚	,

“为什么？为了发财致富。”弗雷德啐了一口，带着男子气概地回答道。

['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['smɑːtwiːd] .

into	a	clump	of	smartweed	.
进入	一个	丛	的	蓼	.

变成一丛蓼草。

" ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [suːnz] [aɪ][gɒt][səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ;

"	Always	meant	to	,	you	know	,	soon's	I	got	so	I	could	take	care	of	myself	;
"	总是	意思是	到	,	你	知道	,	很快	我	得到	所以	我	可以	拿	关心	的	我	;

“一直都想着，你知道，等我长大后就能照顾好自己了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['saɪfə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [sʌbst'rækʃn] , [wɒt] [mɔː(r)] [dʌz] [ə; eɪ] ['feləʊ]

and	now	I	can	cipher	as	far	as	substraction	,	what	more	does	a	fellow
和	现在	我	能	密码	作为	远的	作为	减法	,	什么	更多的	做	一个	同伴

[wɒnt] ? "

want	?	"
想	?	"

现在我连减法都能算了，夫复何求?

" [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [spel] - ['θaɪsɪk] , - [ðəʊ] .

"	Don't	believe	you	can	spell	'	phthisic	,	'	though	.
"	不	相信	你	能	拼写	-	肺结核	,	-	尽管	.

“不过，别以为你能拼写出‘肺痨’这个词。”

" [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ,

"	As	this	remark	had	nothing	to	do	with	the	case	in	point	,
"	作为	这	评论	有	没有什么	到	做	和	这	案件	在	观点	,

“由于这句话与本案无关，

[fred] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Fred	took	no	notice	of	it	.
弗雷德	采取	不	注意	的	它	.

弗雷德对此毫不在意。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [spel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪli] ?

What	if	he	couldn't	spell	as	well	as	Willy	?
什么	如果	他	不能	拼写	作为	出色地	作为	威利	?

如果他拼写不如威利怎么办?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['əʊldə] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]

He	was	a	year	and	a	half	older	,	and	had	the	charge	of	this
他	曾是	一个	年	和	一个	一半	老	,	和	有	这	收费	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

他比我大一岁半，负责这次探险。

" [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pɔɪnt] , ['bɪli] ? "

"	Which	way	you	mean	to	point	,	Billy	?	"
"	哪个	方式	你	意思是	到	观点	,	比利	?	"

“比利，你想指哪个方向？”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .

"	Why	,	I	thought	we	were	going	to	sea	.
"	为什么	,	我	想法	我们	是	去	到	海	.

“哎呀，我还以为我们要出海呢。”

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
That's what you said ; and I put a lot of
那就是 什么 你 说 ; 和 我 放 一个 很多 的

你就是这么说的；而且我投入了很多精力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[nʌtkeɪks] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [iːt] - [fɔː(r)][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . "
nutcakes in my pocket to eat ' fore we got to the ship . "
坚果蛋糕 在 我的 口袋 到 吃 - 前 我们 得到 到 这 船 . "

我口袋里装着坚果蛋糕，准备上船前吃掉。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

[wel] , [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə'baʊt] [stɑːvd] . "
Well , give us some , then , for I'm about starved . "
出色地 , 给 我们 一些 , 然后 , 为了 我是 关于 饥饿 . "

那给我们一些吧，我快饿死了。

" - [aɪ] , [tuː] .
" So'm I , too .
" - 我 , 也 .

我也是。

" [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] [iːt] .
" And one would hardly have doubted it , to see them both eat .
" 和 一 会 几乎 有 怀疑 它 , 到 看 他们 两个都 吃 .

“看到他们俩一起吃饭，你很难对此产生怀疑。”

[ðə; ði] ['doʊnʌts] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [ænd; ənd]['spaɪsi] , [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
The doughnuts were sweet and spicy , and cheering to the spirits ;
这 甜甜圈 是 甜的 和 辛辣的 , 和 欢呼 到 这 烈酒 ;

这些甜甜圈又甜又辣，令人精神振奋；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələz] [dɪd] [nɒt] [wʌns] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [niːd] [ðem; ðəm][mɔː(r)]
the young travellers did not once stop to consider that they might need them more
这 年轻的 旅行者 做过 不是 一次 停止 到 考虑 那 他们 可能 需要 他们 更多的
[baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
by and by .
经过 和 经过 .

这些年轻的旅行者们丝毫没有想到，他们以后可能会更需要这些东西。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , ['veri] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
Children are not , as a general rule , very deeply concerned about the future .
孩子们 是 不是 , 作为 一个 一般的 规则 , 非常 深 担心的 关于 这 未来 .

一般来说，孩子们并不太关心未来。

[bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə] [weə(r)] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
Birds of the air may have some idea where to - morrow's dinner is coming
鸟类 的 这 空气 可能 有 一些 主意 在哪里 到 - 明天 晚餐 是 未来
[frɒm; frəm] ;
from ;
从 ;

空中的鸟儿或许知道明天的晚餐从哪里来；

[bʌt; bət] [ðiːz] [bɔɪz] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] .
but these boys neither knew nor cared .
但 这些 男孩们 两者都不 知道 也不 关心 .

但这些男孩既不知道，也不关心。

" [fɜːst] [reɪt] , " [ri'mɑːk] [fred] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['dəʊnʌt] [dɪsə'pɪəd] .
" First rate , " remarked Fred , as the last doughnut disappeared .
" 第一的 速度 , " 评论 弗雷德 , 作为 这 最后的 油炸圈饼 消失 .

“一流，”弗雷德说道，这时最后一个甜甜圈消失了。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .
" But I don't know about going to sea .
" 但 我 不 知道 关于 去 到 海 .

但我不知道出海的事。

[ɪts] ['pleɪgi] [tʌf] [wɜːk] ['klaɪmɪŋ] [rəʊps] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [pv; əv][ə; eɪ]
It's plaguy tough work climbing ropes , they say , and I heard of a
它是 瘟疫 艰难的 工作 攀登 绳索 , 他们 说 , 和 我 听到 的 一个

他们说，爬绳子可不是件轻松的活儿，而且我还听说过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[bɔɪ] [ðæt] [gɒt] [wɪpt] [səʊ] [hɑːd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] . "
boy that got whipped so hard he jumped overboard . "
男生 那 得到 鞭打 所以 难的 他 跳了起来 落水 . "

那个男孩被鞭打得太狠，跳下船了。

" [lets] [nɒt][gəʊ] , [ðen] , " [kraɪd] ['wɪli] .
" Let's not go , then , " cried Willy .
" 我们来吧 不是 去 , 然后 , " 哭 威利 .

“那我们还是不去吧，”威利喊道。

" [kætʃ] [ˌem 'iː] ! " [sed] [fred] .
" Catch me ! " said Fred .
" 抓住 我 ! " 说 弗雷德 .

“来抓我啊！”弗雷德说道。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] - ['bɪznəs] .
" I've been thinking of the lumb'ring business .
" 我已经 到过 思维 的 这 - 商业 .

我一直在考虑木材生意。

[ðeɪ] [meɪk] ['mʌni] [fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪŋk] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrks] . "
They make money fast as you can wink up there to the Forks . "
他们 制作 钱 快速地 作为 你 能 眨眼 向上 那里 到 这 叉子 . "

他们赚钱的速度快得就像你往福克斯方向眨眨眼一样。

" [lets] [gəʊ] ['lʌmbərɪŋ] , [ðen] . "
" Let's go lumbering , then . "
" 我们来吧 去 伐木 , 然后 . "

“那我们就去搬运东西吧。”

" [ges] [wiː; wi] [wɪl] , ['bɪli] .
" Guess we will , Billy .
" 猜测 我们 将要 , 比利 .

“看来我们只能这样了，比利。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [triːz] [doʊnt][kɒst] ['eniθɪŋ] , — [ðeɪ] [grəʊ]
You see the trees don't cost anything , — they grow
你 看 这 树木 不 成本 任何事物 , — 他们 生长

你看，树木不需要任何成本，它们会生长。

[waɪld] , — [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [tʃɒp] - [ɪm] [daʊn] . "

wild	,	—	and	all	you've	got	to	do	is	to	chop	'	em	down	.	"
荒野	,	—	和	全部	你已经	得到	到	做	是	到	劈	-	呃	向下	.	"

野生的，——你只需要把它们砍倒就行了。

" [jes] , " [sed] ['wɪli] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [red] [ʃɜːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	Willy	,	"	and	we	need	red	shirts	for	that	.
"	是的	,	"	说	威利	,	"	和	我们	需要	红色的	衬衫	为了	那	.

“是的，”威利说，“我们需要红衫军。”

[aɪ]['nevə(r)] [tʃɒpt] [ə; eɪ] [triːz] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

I	never	chopped	a	tree's	I	know	of	.
我	绝不	切碎	一个	树的	我	知道	的	.

据我所知，我从没砍过树。

[kʊd; kəd] , [ðəʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [æks] .

Could	,	though	,	if	I	had	a	sharp	axe	.
可以	,	尽管	,	如果	我	有	一个	锋利的	斧头	.

不过，如果我有一把锋利的斧头，或许就能做到。

[ges] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [miːn] , — [aɪ] [miːn] [ɪf] [ðə; ði] [triː] ['wʌznt] [tuː] [bɪg] ! "

Guess	I	could	,	I	mean	,	—	I	mean	if	the	tree	wasn't	too	big	!	"
猜测	我	可以	,	我	意思是	,	—	我	意思是	如果	这	树	不是	也	大的	!	"

我想我应该可以，我的意思是，如果那棵树不太大的话!

" [əʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] [tʃɒp] - [ɪm] [ɑː'selvz] , " [sed] [fred] , ['spɪtɪŋ] ['grændli] .

"	O	,	we	shan't	chop	'	em	ourselves	,	"	said	Fred	,	spitting	grandly	.
"	哦	,	我们	不会	劈	-	呃	我们自己	,	"	说	弗雷德	,	吐痰	宏伟	.

“哦，我们才不会自己动手呢，”弗雷德傲慢地啐了一口说道。

" ['wʌznt] [maɪ]['fɑːðə(r)]

"	Wasn't	my	father
"	不是	我的	父亲

“那不是我父亲吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ə; eɪ] ['lʌmbəmən] [wʌns] , [ænd; ənd][gɒt] [rɪtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

a	lumberman	once	,	and	got	rich	by	it	?
一个	伐木工	一次	,	和	得到	富有的	经过	它	?

曾经是伐木工，并因此发了财?

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ?

But	did	he	ever	cut	down	a	tree	?
但	做过	他	曾经	切	向下	一个	树	?

但他砍伐过树木吗?

[wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

What's	the	use	?
是什么	这	使用	?

有什么用?

['haɪə(r)] [men] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Hire	men	,	you	know	.	"
聘请	男人	,	你	知道	.	"

雇人，你知道的。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] .

"	O	!	"	exclaimed	Willy	.
"	哦	!	"	惊呼	威利	.

“哦！”威利惊呼道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ['straɪkɪŋ] [hɪm][nekst]['məʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət]

But	a	gleam	of	common	sense	striking	him	next	moment	,	he	added	,	"	but
但	一个	闪耀	的	常见的	感觉	引人注目	他	下一个	片刻	,	他	额外	,	"	但

[ðə; ði] ['mʌni] ;

the	money	;
这	钱	;

但下一刻，他突然灵光一闪，补充道：“但是钱；

[hwɛəl] [wiː; wi][get] [ðæt] ? "

where'll	we	get	that	?	"
会在哪里	我们	得到	那	?	"

我们去哪儿弄呢?

" [əʊ] , [wiːl; wil][get][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [rɪ'plaɪd] [fred] , ['veɪgli] .

"	O	,	we'll	get	it	after	a	while	,	"	replied	Fred	,	vaguely	.
"	哦	,	出色地	得到	它	后	一个	尽管	,	"	回复	弗雷德	,	依稀	.

“哦，过一会儿我们就明白了，”弗雷德含糊地回答道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wʌns] .

"	My	father	was	a	poor	boy	once	.
"	我的	父亲	曾是	一个	贫穷的	男生	一次	.

我父亲曾经是个穷孩子。

[fækt] !

Fact	!
事实	!

事实!

[aɪv] [hɜːd] [hɪm] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	heard	him	tell	about	it	.
我已经	听到	他	告诉	关于	它	.

我听他讲过这件事。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [təʊ] - [klɒθ] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [weɪl] - [klɒθ] ['dʒækɪt] , [ɒf] [ðeə(r)][tuː; tə] ['grɒtən] .

Nothing	but	tow	-	cloth	breeches	,	and	wale	-	cloth	jacket	,	off	there	to	Groton	.
没有什么	但	拖	-	布	马裤	,	和	威尔士	-	布	夹克	,	离开	那里	到	格罗顿	.

只穿了粗麻布马裤和粗麻布外套，就出发去格罗顿了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['bʌtə(r)] [tʌb] [ænd; ənd] ['pɒtæʃ] [tʌb] , [sɜː(r)] .

And	he	made	butter	tubs	and	potash	tubs	,	sir	.
和	他	制成	黄油	浴缸	和	钾肥	浴缸	,	先生	.

先生，他还制作了黄油桶和钾肥桶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] ['biːvə(r)] [skɪnz] .

And	he	took	his	pay	in	beaver	skins	.
和	他	采取	他的	支付	在	海狸	皮肤	.

他用海狸皮领取了报酬。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'fʊt] [tuː; tə] ['bɒstən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [laɪm]

And	then	he	went	afoot	to	Boston	,	and	he	rolled	a	barrel	of	lime
和	然后	他	去	步行	到	波士顿	,	和	他	滚动	一个	桶	的	酸橙

[raʊnd] [ðə; ði] [fɔːls] ,

round	the	Falls	,
圆形的	这	瀑布	,

然后他步行去了波士顿，并推着一桶石灰绕着瀑布走了一圈。

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

[aɪv] [hɜːd] [hɪm] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [faɪv] [ˈmɪljən] [taɪmz] .
I've heard him tell it five million times .
我已经 听到 他 告诉 它 五 百万 时代 .

我已经听他说过五百万遍了。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] ['tɛmpi] , [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ə; eɪ] - ['hɔːsbæk] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['kɒŋkɔːd] . —
And my aunt Tempy , she rode a - horseback three hundred miles to Concord . —
和 我的 阿姨 临时工 , 她 骑 一个 - 马背 三 百 英里 到 和睦 . —
[əʊ] ,
O ,
哦 ,

我的姑妈坦皮骑马走了三百英里到了康科德。——哦，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[pəʊ] !
poh !
波 !

呸!

[ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] .
there's lots of ways to make money , if you try .
有 很多 的 方式 到 制作 钱 , 如果 你 尝试 .

只要你肯尝试，赚钱的方法有很多。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] ['pɒtæʃ] , — [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [səʊld] [tə'bækəʊ]
And once he took his pay in potash , — my father did ; and he sold tobacco
和 一次 他 采取 他的 支付 在 钾肥 , — 我的 父亲 做过 ; 和 他 卖 烟草
.
:
.

我父亲曾经用钾肥领取报酬，然后去卖烟草。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] [weɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ;
O , there's ways enough to make money if you keep your eyes open ;
哦 , 有 方式 足够的 到 制作 钱 如果 你 保持 你的 眼睛 打开 ;

哦，只要你睁大眼睛，赚钱的方法有很多；

[ðæts] [wɒt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sez] .
that's what my father says .
那就是 什么 我的 父亲 说道 .

我父亲是这么说的。

" ['wɪliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] .
" Willy's eyes were open enough , if that were all .
" 威利的 眼睛 是 打开 足够的 , 如果 那 是 全部 .

“如果说威利的眼睛只是睁开了，那也仅此而已。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['əʊpən] .
At any rate , he was trying his very best to keep them open .
在 任何 速度 , 他 曾是 尝试 他的 非常 最好的 到 保持 他们 打开 .

总之，他正在尽最大努力保持它们开放。

[hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn'diːd] .
Half of his mind was sleepy , and half of it very wide awake indeed .
一半 的 他的 头脑 曾是 困 , 和 一半 的 它 非常 宽的 醒 的确 .

他一半的心昏昏欲睡，另一半却异常清醒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn] [frɛdz] ['kɒnfɪdənt] [təʊn] .

There	was	something	so	inspiring	in	Fred's	confident	tone	.
那里	曾是	某物	所以	鼓舞人心	在	弗雷德的	自信的	语气	.

弗雷德自信的语气中有一种令人鼓舞的特质。

['rɑːðə(r)] ['mɪsti] [hɪz; ɪz][plænz] [mait] [biː; bi][æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət]['hædnt] ['wɪli] [hɜːd] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi]

Rather	misty	his	plans	might	be	as	yet	;	but	hadn't	Willy	heard	,	ever	since	he
相当	蒙蒙	他的	计划	可能	是	作为	然而	;	但	之前没有	威利	听到	,	曾经	自从	他

[kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ,

could	remember	,
可以	记住	,

他的计划或许还不太明朗；但自从威利记事起，他难道就没听说过吗?

[ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] " [ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ? "

that	people	were	sure	to	succeed	if	they	were	only	"	up	and	doing	?	"
那	人们	是	当然	到	成功	如果	他们	是	仅有的	"	向上	和	正在做	?	"

人们是否只要"积极行动"就一定能成功?

" [kʌm] , [lets] [stɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] ['iːgəli] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] .

"	Come	,	let's	start	,	"	said	he	,	rising	eagerly	,	as	the	bell	rang	for	nine	.
"	来	,	我们来吧	开始	,	"	说	他	,	上升	急切地	,	作为	这	钟	响铃	为了	九	.

"来吧，我们开始吧，"他一边说着，一边急切地站了起来，此时九点钟的铃声响了。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	If	we	are
"	如果	我们	是

"如果我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrks] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['hɑːləʊ] [fɜːst] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

going	to	the	Forks	we	must	go	to	Harlow	first	;	I	know	that	much	.
去	到	这	叉子	我们	必须	去	到	哈洛	第一的	;	我	知道	那	很多	.

去福克斯镇必须先到哈洛镇；这一点我很清楚。

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [tuː] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] [set] [aʊt] [ə'pɒn]

"	And	turning	the	corner	at	the	left	,	the	two	wise	little	pilgrims	set	out	upon
"	和	转弯	这	角落	在	这	左边	,	这	二	明智的	小的	朝圣者	放	出去	之上

[ðeə(r)] ['trævlz] , —

their	travels	,	—
他们的	旅行	,	—

"然后，转过左边的街角，两位聪明的小朝圣者开始了他们的旅程，——

" [streɪndʒ] ['kʌntriz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] .

"	Strange	countries	for	to	see	.
"	奇怪的	国家	为了	到	看	.

"真是些奇特的国家。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	173	]
"	[	页	-	]

[第173页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrks] .

TO	THE	FORKS	.
到	这	叉子	.

前往岔路口。

['wɪli] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][rʌn] ; [bʌt; bət] [fred] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] ,

Willy	started	upon	the	run	;	but	Fred	,	as	soon	as	he	could	overtake	him	,
威利	开始	之上	这	跑步	;	但	弗雷德	,	作为	很快	作为	他	可以	超过	他	,

威利拔腿就跑；但弗雷德一追上他，

[ænd; ənd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌfɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , —

and	speak	for	puffing	,	exclaimed	,	—
和	说话	为了	抽气	,	惊呼	,	—

“并为吹牛大王代言，”他喊道，“——”

" [naʊ] , [wɪl] ['pɑːrlɪn] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

"	Now	,	Will	Parlin	,	what's	the	use	?
"	现在	,	将要	帕林	,	是什么	这	使用	?

“现在，威尔·帕林，这有什么用呢？”

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] , [ænd; ənd] [lets] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][ænd; ənd] ['iːzi] .

We've	got	a	good	start	,	and	let's	take	it	fair	and	easy	.
我们已经	得到	一个	好的	开始	,	和	我们来吧	拿	它	公平的	和	简单的	.

我们已经有了一个良好的开端，让我们公平、稳妥地继续下去。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑːk] [fred] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	This	was	the	most	sensible	remark	Fred	had	made	for	the	evening	.
"	这	曾是	这	最多	明智的	评论	弗雷德	有	制成	为了	这	晚上	.

这是弗雷德当晚发表的最明智的言论。

['leɪzi] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ]

Lazy	and	good	-	for	-	nothing	as	he	was	,	he	had	spoken	the	truth
懒惰的	和	好的	-	为了	-	没有什么	作为	他	曾是	,	他	有	说	这	真相

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

他虽然懒惰成性、一事无成，但这一次却说了句实话。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] ,

If	they	were	ever	to	arrive	at	the	Forks	,
如果	他们	是	曾经	到	到达	在	这	叉子	,

如果他们真的到达了岔路口，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] .

they	were	likely	to	do	it	much	sooner	by	walking	than	running	.
他们	是	可能	到	做	它	很多	很快	经过	步行	比	跑步	.

他们步行比跑步更有可能更快到达目的地。

['wɪli] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .

Willy	did	not	understand	this	.
威利	做过	不是	理解	这	.

威利不明白这一点。

['biːɪŋ] [æz; əz]

Being	as
存在	作为

存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[laɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪə(r)] ,
lithe **as** **a** **young** **deer** **,**
轻盈 作为 一个 年轻的 鹿 ,

身姿矫健如幼鹿，

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] " ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] " [tuː; tə] ['lægɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sləʊ]
he **preferred** **"** **bounding** **over** **the** **plains** **"** **to** **lagging** **along** **with** **such** **a** **slow**
他 首选 " 边界 超过 这 平原 " 到 滞后 沿着 和 这样的 一个 慢的
['wɔːkə(r)][æz; əz] [fred] .
walker **as** **Fred** **.**
沃克 作为 弗雷德 .

他宁愿“在平原上奔跑”，也不愿像弗雷德那样慢吞吞地走着。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['hɑːləʊ] [wɒz; wəz] [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
The **town** **of** **Harlow** **was** **twelve** **miles** **away** **,**
这 镇 的 哈洛 曾是 十二 英里 离开 ,

哈洛镇距离这里十二英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [frɛdz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
and **it** **was** **Fred's** **opinion** **that** **they** **should** **reach** **it** **in** **season** **for** **an**
和 它 曾是 弗雷德的 观点 那 他们 应该 抵达 它 在 季节 为了 一个
['ɜːli] ['brekfəst] .
early **breakfast** **.**
早期的 早餐 .

弗雷德认为他们应该在合适的季节到达那里，享用一顿早午餐。

" [aɪv] [gɒt] [tuː] [dˈɒləz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I've** **got** **two** **dollars** **in** **my** **pocket** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我已经 得到 二 美元 在 我的 口袋 , " 说 他 ,

“我口袋里只有两美元，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [ges] [wiː; wi] [ʃænt] [stɑːv] [ðɪs] [fɔːl] .
" **and** **I** **guess** **we** **shan't** **starve** **this** **fall** **.**
" 和 我 猜测 我们 不会 饿死 这 落下 .

“我想我们今年秋天应该不会挨饿了。”

" ['wɪli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [sents] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [wiːks] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ,
" **Willy** **thought** **of** **the** **eighteen** **cents** **he** **had** **been** **six** **weeks** **in** **saving** **,**
" 威利 想法 的 这 十八 分 他 有 到过 六 周 在 保存 ,

威利想起了他六周以来攒下的十八美分，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] .
but **was** **ashamed** **to** **speak** **of** **such** **a** **small** **sum** **.**
但 曾是 羞愧 到 说话 的 这样的 一个 小的 和 .

但他不好意思说起这么小的一笔钱。

" [wel] , [wiː; wi] [ʃænt] [get][tuː; tə] ['hɑːləʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [weə(r)] [els] , [tɪl] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" **Well** **,** **we** **shan't** **get** **to** **Harlow** **,** **or** **any** **where** **else** **,** **till** **day** **after** **to** **-** **morrow**
" 出色地 , 我们 不会 得到 到 哈洛 , 或者 任何 在哪里 别的 , 直到 天 后 到 - 明天
[ˌɑːftəˈnuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

“嗯，我们得等到后天下午才能到哈洛，或者其他任何地方。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['hʌri] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'peɪʃntli] .
if **you** **don't** **hurry** **up** **,** **"** **said** **he** **,** **impatiently** **.**
如果 你 不 匆忙 向上 , " 说 他 , 不耐烦地 .

“如果你再不快点，”他不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [rʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə]
" You say you can't run , but I should think you might do as much as to
" 你 说 你 不能 跑步 , 但 我 应该 思考 你 可能 做 作为 很多 作为 到
[mɑːtʃ] .
march .
行进 .

“你说你不能跑，但我认为你至少可以行军。”

[naʊ] , [kʌm] , — [left] , [fʊt] [aʊt] , — [waɪl] [aɪ] ['wɪs(ə)l] .
Now , come , — left , foot out , — while I whistle .
现在 , 来 , — 左边 , 脚 出去 , — 尽管 我 哨 .

现在，过来，——左脚伸出，——我吹口哨。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

[fred] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] ,
Fred tried his best ,
弗雷德 尝试 他的 最好的 ,

弗雷德尽力了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [bɔɪz] [bɔːn] [wɪð] " [nəʊ] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
but he was one of the few boys born with " no music in his soul ,
但 他 曾是 一 的 这 很少 男孩们 出生 和 " 不 音乐 在 他的 灵魂 ,

但他却是少数几个天生“灵魂中没有音乐”的男孩之一。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [step] .
" and he could not keep step .
" 和 他 可以 不是 保持 步 .

他跟不上节奏了。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [fred] [tʃeɪs] ? "
" What's the matter with you , Fred Chase ? "
" 是什么 这 事情 和 你 , 弗雷德 追赶 ? "

弗雷德·蔡斯，你怎么了？

" [doʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

[ges] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ðə; ði] [raɪt] [tjuːn] .
Guess you haven't got the right tune .
猜测 你 还没有 得到 这 正确的 调 .

看来你没找到合适的曲子。

" ['wɪli] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] " [kʌm] , [fɪ'lændə(r)] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] " [heɪl] , [kə'lʌmbiə] ;
" Willy stopped short in " Come , Philander , " and turned it into " Hail , Columbia ;
" 威利 停止 短的 在 " 来 , 菲兰德 , " 和 转向 它 进入 " 冰雹 , 哥伦比亚 ;

威利在《来吧，菲兰德》中戛然而止，并将其改写成《哥伦比亚万岁》;

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
" but it made no difference .
" 但 它 制成 不 不同之处 .

但这并没有什么效果。

" [rɔɪz] [waɪf] , " [ɔː(r)] " [faɪ] ! [let] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
" Roy's Wife , " or " Fy ! let us a ' to the wedding ,
" 罗伊的 妻子 , " 或者 " 风云 ! 让 我们 一个 - 到 这 婚礼 ,

“罗伊的妻子”，或者“哎呀！我们去参加婚礼吧”，

" [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
" was as good as anything else .
" 曾是 作为 好的 作为 任何事物 别的 .

“和其他任何东西一样好。”

[fred] [tʊk] [lɒŋ] [steps] [ɔː(r)] [ʃɔːt] [steps] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['nevə(r)]
Fred took long steps or short steps , just as it happened , and Willy never
弗雷德 采取 长的 步骤 或者 短的 步骤 , 只是 作为 它 发生 , 和 威利 绝不
[hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ,
had understood ,
有 理解 ,

弗雷德时而迈大步，时而迈小步，反正就是这样，而威利始终没能理解。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , [wɒt] [dɪd][eɪl] [frɛdz] [fiːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəsəm] ,
and could not understand now , what did ail Fred's feet ; it was very tiresome ,
和 可以 不是 理解 现在 , 什么 做过 艾尔弗雷德的 脚 ; 它 曾是 非常 令人厌烦 ,
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

现在却不明白弗雷德的脚到底出了什么问题；这真是令人非常烦恼。

" [lʊk] [hɪə(r)] : [wɒt] [tjuː] [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['wɪslɪŋ] [naʊ] ?
" Look here : what tune have I been whistling now ?
" 看 这里 : 什么 调 有 我 到过 吹口哨 现在 ?

“瞧瞧：我刚才吹的是什么曲子？”

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
See if you know ? "
看 如果 你 知道 ? "

看看你是否知道?

" [waɪ] , [ðæts] — [ðæts] — [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]
" Why , that's — that's — some kind of a
" 为什么 , 那就是 — 那就是 — 一些 种类 的 一个

“为什么，那——那——某种程度上是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['dɑːnsɪŋ] [tjuːn] .
dancing tune .
跳舞 调 .

舞曲。

[kænt] [θɪŋk] .
Can't think .
不能 思考 .

脑子一片空白。

[əʊ] , [jes] ; - [əʊld] ['hʌndrəd] . - "
O , yes ; ' Old Hundred . ' "
哦 , 是的 ; - 老的 百 . - "

哦，是的；“老百”。

" [fred] [tʃeɪs] ! " ['θʌndə] ['wɪli] ; " [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ! -
" Fred Chase ! " thundered Willy ; " that's ' Yankee Doodle ! '
" 弗雷德 追赶 ! " 雷鸣 威利 ; " 那就是 - 扬基 涂鸦 ! -

“弗雷德·蔡斯！”威利大声喊道，“那是《扬基歌》！”

['enibɒdi] [ðæt] [doʊnt] [nəʊ] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] ！ "

Anybody	**that**	**don't**	**know**	**Yankee**	**Doodle**	**must**	**be**	**a**	**fool**	**！**	**"**
任何人	那	不	知道	扬基	涂鸦	必须	是	一个	傻子	！	"

不知道《扬基歌》的人一定是傻瓜！

" [waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] [naʊ] : [ai] [nəʊ] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] , [wɪl] ['pɑːrlɪn] ,

"	**Why**	**,**	**look**	**here**	**now**	**:**	**I**	**know**	**Yankee**	**Doodle**	**as**	**well**	**as**	**you**	**do**	**,**	**Will**	**Parlin**	**,**
"	为什么	,	看	这里	现在	:	我	知道	扬基	涂鸦	作为	出色地	作为	你	做	,	将要	帕林	,

“瞧瞧，威尔·帕林，我对《扬基歌》的了解不亚于你。”

['əʊnli] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ！

only	**you**	**didn't**	**whistle**	**it**	**right**	**！**
仅有的	你	没有	哨	它	正确的	！

只是你没吹对口哨！

" [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['wɪli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd]

"	**At**	**another**	**time**	**Willy**	**would**	**have**	**been**	**quick**	**to**	**laugh**	**at**	**such**	**an**	**absurd**
"	在	其他	时间	威利	会	有	到过	快的	到	笑	在	这样的	一个	荒诞

[rɪ'mɑːk] ;

remark	**;**
评论	;

“换作其他时候，威利肯定会对这种荒谬的言论哈哈大笑；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['taɪəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['daʊnraɪt] ['æŋgri] .

but	**now**	**,**	**tired**	**as**	**he**	**was**	**,**	**it**	**made**	**him**	**downright**	**angry**	**.**
但	现在	,	疲劳的	作为	他	曾是	,	它	制成	他	彻头彻尾	生气的	.

但现在，尽管他很累，这件事却让他怒不可遏。

[hiː; hi] [stɒpt] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

He	**stopped**	**whistling**	**,**	**and**	**did**	**not**	**speak**	**again**	**for**	**five**	**minutes**	**.**
他	停止	吹口哨	,	和	做过	不是	说话	再次	为了	五	分钟	.

他停止吹口哨，五分钟内没有再说话。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] ['veri] ['sliːpi] .

Meanwhile	**he**	**began**	**to**	**grow**	**very**	**sleepy**	**.**
同时	他	开始	到	生长	非常	困	.

与此同时，他开始感到非常困倦。

" [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] , " [sed] [fred] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	**Wish**	**we**	**were**	**going**	**to**	**battle**	**,**	**"**	**said**	**Fred**	**at**	**last**	**,**
"	希望	我们	是	去	到	战斗	,	"	说	弗雷德	在	最后的	,

“真希望我们能去打仗，”弗雷德最后说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

for	**the**	**sake**	**of**	**breaking**	**the**	**silence**	**.**
为了	这	清酒	的	打破	这	沉默	.

为了打破沉默。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['diːsnt] ['mjuːzɪk] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**be**	**in**	**a**	**good**	**fight**	**;**	**that**	**is**	**,**	**if**	**they**	**had**	**decent**	**music**	**.**
"	ID	喜欢	到	是	在	一个	好的	斗争	;	那	是	,	如果	他们	有	体面的	音乐	.

“我希望打一场精彩的比赛；也就是说，如果他们有像样的音乐的话。”

[ai] [kʊd; kəd] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [fɜːst] [reɪt] .

I	**could**	**march**	**to**	**a**	**fife**	**and**	**drum**	**first**	**rate**	**.**
我	可以	行进	到	一个	法夫郡	和	鼓	第一的	速度	.

我能以一流的水平伴着笛鼓行进。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**177**	**]**
"	[	页	-	]

" [kʊd; kəd] , [heɪ] !
" Could , hey !
" 可以 , 嘿 !

“可以，嘿！”

[ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
Then why didn't you ever do it ? "
然后 为什么 没有 你 曾经 做 它 ? "

那你为什么从来没做过呢?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [dɒn] - [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ?
" Do you mean to say I don ' know how to march ?
" 做 你 意思是 到 说 我 大学教师 - 知道 如何 到 行进 ?

你是说我不会行军吗?

[nəʊ] [haʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "
Know how as well as you do . "
知道 如何 作为 出色地 作为 你 做 . "

你很清楚自己在这方面做得有多好。

" [θɪŋks] ['laɪkli] , " [snɑːrld] ['wɪli] , " [fɔː(r); fə(r)][ai][kænt] [mɑːtʃ] [ɪf] [ai][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [mɑːtʃ]
" Think's likely , " snarled Willy , " for I can't march if I have you to march
" 认为 可能 , " 纠缠 威利 , " 为了 我 不能 行进 如果 我 有 你 到 行进
[wɪð] .
with .
和 .

“很有可能，”威利咆哮道，“因为如果和你一起行军，我就没法行军了。”

[kænt] [kiːp] [step] [wɪð] ['enibɒdi] [ðæt] [eɪnt] [braɪt] ! "
Can't keep step with anybody that ain't bright ! "
不能 保持 步 和 任何人 那 不是 明亮的 ! "

跟不上那些头脑简单的人!

" [nɔː(r)][ai][kænt] , ['aɪðə(r)] , [wɪl] ['pɑːrlɪn] ; [ðæts] [waɪ] [ai][kænt] [kiːp] [step] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" Nor I can't , either , Will Parlin ; that's why I can't keep step with you . "
" 也不 我 不能 , 任何一个 , 将要 帕林 ; 那就是 为什么 我 不能 保持 步 和 你 . "

“我也做不到，威尔·帕林；这就是为什么我跟不上你的步伐。”

" [wel] , [ðen] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Well , then , go along to the other side of the road — will you ?
" 出色地 , 然后 , 去 沿着 到 这 其他 边 的 这 路 — 将要 你 ?

“那么，请到马路对面去好吗？”

[ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪpɪti] - [hɒp] , ['hɪpɪti] - [hɒp] . "
I won't have you here with your hippity - hop , hippity - hop . "
我 惯于 有 你 这里 和 你的 嬉皮士 - 跳 , 嬉皮士 - 跳 . "

我不想让你在这儿蹦跶蹦跶。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk]
" Go to the other side of the road your own self , and see how you like
" 去 到 这 其他 边 的 这 路 你的 自己的 自己 , 和 看 如何 你 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“你自己到马路对面去看看，感受一下。”

" [ri'tɔːt] [fred] .
" retorted Fred .
" 反驳 弗雷德 .

弗雷德反驳道。

" [ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][træmp] , [træmp] , [træmp] .

"	I	won't	have	you	here	,	with	your	tramp	,	tramp	,	tramp	.
"	我	惯于	有	你	这里	,	和	你的	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	.

“我不会让你待在这里，带着你那流浪汉，流浪汉，流浪汉。”

" [wɒz; wəz]['evə(r)] ['enibɒdi] [səʊ] [prə'vəʊkɪŋ] [æz; əz] [fred] ?

"	Was	ever	anybody	so	provoking	as	Fred	?
"	曾是	曾经	任何人	所以	挑衅	作为	弗雷德	?

“弗雷德这样爱挑衅的人，世上还有吗？”

['wɪli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɑːd]

Willy	had	an	impulse	to	give	him	a	hard
威利	有	一个	冲动	到	给	他	一个	难的

威利突然很想给他一记重击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[pʊʃ] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'stend][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

push	;	but	before	he	could	extend	his	arm	to	do	it	,
推	;	但	前	他	可以	延长	他的	手臂	到	做	它	,

推；但他还没来得及伸出手臂，

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] .

he	had	forgotten	what	they	were	quarrelling	about	.
他	有	被遗忘的	什么	他们	是	争吵	关于	.

他已经忘记他们争吵的原因了。

[ðæt] [streɪndʒ] ['sliːpinəs] [hæd; həd] ['draʊnd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [frɛdz] " [træmp] , [træmp] , [træmp] ,

That	strange	sleepiness	had	drowned	every	other	feeling	,	and	Fred's	"	tramp	,	tramp	,	tramp	,
那	奇怪的	困倦	有	溺水	每一个	其他	感觉	,	和	弗雷德的	"	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	,

那种奇怪的困倦感淹没了其他所有感觉，弗雷德的“咚咚咚”声也消失了。

" ['spəʊkən][ɪn] [sʌtʃ] ['drɔːlɪŋ] [təʊnz] , [hæd; həd] ['feəli] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [drɔː] [tə'geðə(r)] .

"	spoken	in	such	drawling	tones	,	had	fairly	caused	his	eyes	to	draw	together	.
"	说	在	这样的	拖长音	音调	,	有	相当	导致	他的	眼睛	到	画	一起	.

用如此拖沓的语调说出来，实在是让他双眼紧闭。

" [ges] [aɪl] [drɒp] [daʊn] [hɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] , [ænd; ənd][rest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Guess	I'll	drop	down	here	side	of	the	road	,	and	rest	a	minute	,	"	said	he	.
"	猜测	患病的	降低	向下	这里	边	的	这	路	,	和	休息	一个	分钟	,	"	说	他	.

“看来我得在路边坐下，休息一会儿了。”他说。

" [-] [ai] , " [sed] [fred] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɔːlt] [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɑːtʃ] .

"	So'll	I	,	"	said	Fred	,	always	ready	for	a	halt	if	not	for	a	march	.
"	所以	我	,	"	说	弗雷德	,	总是	准备好	为了	一个	停止	如果	不是	为了	一个	行进	.

“我也是，”弗雷德说道，他总是随时准备停下来，即使不是继续前进。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] .

But	it	was	a	cold	night	.
但	它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	.

但那晚很冷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [grɑːs] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

As	soon	as	they	had	thrown	themselves	upon	the	faded	grass	they	began	to
作为	很快	作为	他们	有	抛掷	他们自己	之上	这	褪色	草	他们	开始	到

[fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst] .

feel	the	pinchings	of	the	frost	.
感觉	这	捏	的	这	霜	.

他们刚一躺倒在枯黄的草地上，就感到一阵阵寒风刺骨。

" [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dəʊzɪŋ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [fred] , [huː] , [ðəʊ] ['taɪəd] ,

"	None	of	your	dozing	yet	a	while	,	"	said	Fred	,	who	,	though	tired	,
"	没有任何	的	你的	打盹	然而	一个	尽管	,	"	说	弗雷德	,	WHO	,	尽管	疲劳的	,

“你还不能打瞌睡，”弗雷德说道，尽管他很累。

[wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz] ['wɪli] .

was	not	as	sleepy	as	Willy	.
曾是	不是	作为	困	作为	威利	.

他不像威利那么困。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊʃ] [ə'lɒŋ] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɑːn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	We	must	push	along	till	we	get	to	a	barn	or	something	.
"	我们	必须	推	沿着	直到	我们	得到	到	一个	谷仓	或者	某物	.

“我们必须继续前进，直到到达谷仓之类的地方。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

[第179页]

['wɪli] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['prɒmptli] .

Willy	rose	to	his	feet	,	promptly	.
威利	玫瑰	到	他的	脚	,	及时	.

威利立刻站了起来。

" [lʊk] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['bɪli] .

"	Look	up	here	and	show	us	your	eyes	,	Billy	.
"	看	向上	这里	和	展示	我们	你的	眼睛	,	比利	.

“比利，抬头看看，让我们看看你的眼睛。”

[aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

I've	just	thought	of	something	.
我已经	只是	想法	的	某物	.

我突然想到一件事。

[haʊ] [duː; də] [aɪ] [nəʊ]

How	do	I	know
如何	做	我	知道

我怎么知道

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [saʊnd] [ə'sliːp] [ðɪs] ['mɪnɪt] ?

but	you're	sound	asleep	this	minute	?
但	你是	声音	睡着了	这	分钟	?

但你此刻睡得很香吗?

['dʒen(ə)rəli] [sliːp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] — [doʊnt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wɔːk] [raʊnd] [tuː] , [dʒʌst]

Generally	sleep	with	your	eyes	open	—	don't	you	—	and	walk	round	too	,	just
一般来说	睡觉	和	你的	眼睛	打开	—	不	你	—	和	走	圆形的	也	,	只是

[ðə; ði] [seɪm] ?

the	same	?
这	相同的	?

你睡觉时通常睁着眼睛，对吧？而且睡觉时也会四处走动，对吗?

" [fred] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [lɑːf] .
" Fred said this with a cruel laugh .
" 弗雷德 说 这 和 一个 残忍的 笑 .

弗雷德带着残酷的笑声说了这句话。

[hiː; hi] [njuː] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] ,
He knew Willy was very sensitive on the subject of sleep - walking ,
他 知道 威利 曾是 非常 敏感的 在 这 主题 的 睡觉 - 步行 ,

他知道威利对梦游这件事非常敏感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
and he was quite willing to hurt his feelings .
和 他 曾是 相当 愿意的 到 伤害 他的 情怀 .

他完全不介意伤害他的感情。

[waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi][biː; bi] ?
Why shouldn't he be ?
为什么 不应该 他 是 ?

他为什么不应该呢?

['hædnt] ['wɪli] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðəʊz] ['kʌtɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ?
Hadn't Willy hurt his feelings by making those cutting remarks in regard to music ?
之前没有 威利 伤害 他的 情怀 经过 制作 那些 切割 评论 在 看待 到 音乐 ?

威利那些关于音乐的尖刻言论难道没有伤到他的心吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] , ['mɑːstə(r)] [fred] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self]
As for the Golden Rule , Master Fred was not the boy to trouble himself
[ə'baʊt] [ðæt] ;
about that ;
关于 那 ;

至于黄金法则，弗雷德少爷可不是那种会为此烦恼的人；

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

" [aɪ] ['hævnt] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , " [sed] ['wɪli] ,
" I haven't walked in my sleep since I was a small boy , " said Willy ,
" 我 还没有 步行 在 我的 睡觉 自从 我 曾是 一个 小的 男生 , " 说 威利 ,

"我从小就没有梦游过，"威利说。

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [fɔːs] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] ; " [ænd; ənd][aɪ][doʊnt]
trying his best to force back the tears ; " and I don't
尝试 他的 最好的 到 力量 后退 这 眼泪 ; " 和 我 不

他竭力忍住眼泪；"而我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[θɪŋk] [ɪts] [feə(r)][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
think it's fair to plague me about it now . "
思考 它是 公平的 到 瘟疫 我 关于 它 现在 . "

"现在就这件事来烦我，你觉得公平吗？"

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] ['nidnt] [pleɪg] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kiːpɪŋ] [step][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld]
" **Well , then , you needn't plague me for not keeping step to your old**
" 出色地 , 然后 , 你 不必 瘟疫 我 为了 不是 保持 步 到 你的 老的
['wɪslɪŋ] .
whistling .
吹口哨 .

“那么，你就不必因为我没能跟上你以前的口哨声而责怪我了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][aɪ][kænt] [kiːp] [step] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ;
If you want to know what the reason is I can't keep step , I'll tell you ;
如果 你 想 到 知道 什么 这 原因 是 我 不能 保持 步 , 患病的 告诉 你 ;

如果你想知道我跟不上节奏的原因，我会告诉你；

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)] .
it's because my feet are sore .
它是 因为 我的 脚 是 疮 .

因为我的脚很疼。

[ðev] [biːn] ['tendə(r)]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] ['blɪstəd] - [ɪm] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .
They've been tender ever since I blistered ' em last summer .
他们有 到过 投标 曾经 自从 我 起泡的 - 呃 最后的 夏天 .

自从去年夏天我把它们弄得起水泡后，它们就一直很娇嫩。

" ['wɪli] [wɒz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [ðɪs] [taɪm] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː] ['sliːpi] , [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] .
" **Willy was too polite this time , or perhaps too sleepy , to contradict .**
" 威利 曾是 也 有礼貌的 这 时间 , 或者 也许 也 困 , 到 顶撞 .

“威利这次太有礼貌了，或许是太困了，所以没有反驳。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][rəʊd] [tuː; tə] ['hɑːləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz]
It did seem as if the road to Harlow was the longest , and the hills
它 做过 似乎 作为 如果 这 路 到 哈洛 曾是 这 最长 , 和 这 丘陵
[ðə; ði] ['stiːpɪst] ,
the steepest ,
这 最陡峭 ,

通往哈洛的路似乎最长，山坡也最陡。

['evə(r)] [nəʊn] .
ever known .
曾经 已知 .

曾经知道。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] [maɪlz] — [ɪts] ['twenti] ! " [sed] [fred] , [brɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɪmp] .
" **Call it twelve miles — it's twenty ! " said Fred , beginning to limp .**
" 称呼 它 十二 英里 — 它是 二十 ! " 说 弗雷德 , 开始 到 跛行 .

“说是十二英里——其实是二十英里！”弗雷德说着，开始一瘸一拐地走起来。

" [wʊd] [biː; bi] ['twenti] - [faɪv] , " [sed] ['wɪli] , " [ɪf] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [aʊt] [smuːð] .
" **Would be twenty - five , " said Willy , " if the hills were rolled out smooth .**
" 会 是 二十 - 五 , " 说 威利 , " 如果 这 丘陵 是 滚动 出去 光滑的 .

“如果山坡被夷为平地，那将是二十五岁，”威利说。

" [ðeɪ] [trʌdʒ] [pn][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,
" **They trudged on as bravely as they could , but , in spite of the cold ,**
" 他们 艰难跋涉 在 作为 勇敢地 作为 他们 可以 , 但 , 在 尽管如此 的 这 寒冷的 ,
[hæd; həd][tuː; tə][stɒp]
had to stop
有 到 停止

他们勇敢地跋涉前行，但尽管天气寒冷，最终还是不得不停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rest] ,

now	and	then	to	rest	,
现在	和	然后	到	休息	,

时不时地休息一下，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðiː] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [eɪt] [maɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	by	the	time	they	had	gone	eight	miles	it	seemed	as	if	they	could
和	经过	这	时间	他们	有	已消失	八	英里	它	似乎	作为	如果	他们	可以

[həʊld] [aʊt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

hold	out	no	longer	.
抓住	出去	不	更长	.

当他们走了八英里后，似乎已经坚持不下去了。

" [ai] [ˈʃudnt] [biː; bi] [ˈtaɪəd] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , " [sed] [fred] ; " [ɪts] [maɪ] [fiːt] ,

"	I	shouldn't	be	tired	if	I	were	in	your	place	,	"	said	Fred	;	"	it's	my	feet	,
"	我	不应该	是	疲劳的	如果	我	是	在	你的	地方	,	"	说	弗雷德	;	"	它是	我的	脚	,

“如果我是你，我就不会觉得累，”弗雷德说；“是我的脚累了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [hɪrz] [ə; eɪ] [bɑːn] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪli] , [ˈdʒɔɪfəli] .

"	Here's	a	barn	,	"	exclaimed	Willy	,	joyfully	.
"	这里是	一个	谷仓	,	"	惊呼	威利	,	欣喜地	.

“这里有个谷仓！”威利高兴地喊道。

" [hʌʃ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈkɔːʃəs] [fred] ; " [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Hush	!	"	whispered	cautious	Fred	;	"	don't	you	see	there's	a	house	to	it	,
"	嘘	!	"	低声说道	谨慎	弗雷德	;	"	不	你	看	有	一个	房子	到	它	,

“嘘！”谨慎的弗雷德低声说道，“你没看到那边还有一栋房子吗？”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	it	wouldn't	do	to	risk	it	?
和	它	不会	做	到	风险	它	?

冒这个险不行吗?

[fəʊks] [wʊd] [faɪnd] [ˌjuː ˈes] [aʊt] , [ʃʊə(r)] [æz; əz] [gʌnz] .

Folks	would	find	us	out	,	sure	as	guns	.
各位	会	寻找	我们	出去	,	当然	作为	枪支	.

人们肯定会发现我们的，就像用枪一样。

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈheɪˌræk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [fɪld] [wɪð] [bɔːdz] ;

"	A	little	farther	on	there	was	a	hayrack	at	the	side	of	the	road	,	filled	with	boards	;
"	一个	小的	更远	在	那里	曾是	一个	干草架	在	这	边	的	这	路	,	已填	和	板	;

“再往前走一点，路边有一个干草架，里面装满了木板；

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnsə(l)ˈteɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	after	a	short	consultation	the	boys	decided	to	climb	into	it	,
和	后	一个	短的	咨询	这	男孩们	决定	到	爬	进入	它	,

经过短暂商议，男孩们决定爬进去。

[ænd; ənd] " [kæmp] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] . "

and	"	camp	down	a	few	minutes	.	"
和	"	营	向下	一个	很少	分钟	.	"

“再待几分钟。”

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] , " [sed] [fred] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - [məʊst]

"	It	won't	do	to	stay	long	,	"	said	Fred	,	"	for	it	must	be	'	most
"	它	惯于	做	到	停留	长的	,	"	说	弗雷德	,	"	为了	它	必须	是	-	最多

['sʌnraɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

sunrise	;	and	we
日出	;	和	我们

“不能久留，”弗雷德说，“因为天快亮了；而且我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][baɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

should	be	in	a	pretty	fix	if	anybody	should	go	by	and	catch	us	.
应该	是	在	一个	漂亮的	使固定如果		任何人	应该	去	经过	和	抓住	我们	.

如果有人路过并拍到我们，我们就会很麻烦。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [ə'klɑːk] !

"	It	was	only	one	o'clock	!
"	它	曾是	仅有的	一	点钟	!

“才一点钟！”

[ðə; ði] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] [spɒft][æz; əz] ['feðər] , [baɪ]['eni] [miːnz] ,

The	boards	were	not	as	soft	as	feathers	,	by	any	means	,
这	板	是	不是	作为	柔软的	作为	羽毛	,	经过	任何	方法	,

这些木板绝非像羽毛一样柔软。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv]

but	the	boys	thought	they	wouldn't	have	minded	that	if	they	could	only	have
但	这	男孩们	想法	他们	不会	有	有思想	那	如果	他们	可以	仅有的	有

[hæd; həd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [spred] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

had	a	blanket	to	spread	over	them	.
有	一个	毯子	到	传播	超过	他们	.

但男孩们心想，如果能有一条毯子盖在身上，他们就不会介意了。

[mɔː(r)] [fə'lɔːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] " ['beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

More	forlorn	than	the	"	babes	in	the	wood	,
更多的	绝望	比	这	"	宝贝们	在	这	木头	,

比“林中孩童”更凄凉，

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæt] ['eni] [bɜːdz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðem; ðəm]

"	they	had	not	even	the	prospect	that	any	birds	would	come	and	cover	them
"	他们	有	不是	甚至	这	前景	那	任何	鸟类	会	来	和	覆盖	他们

[wɪð] [liːvz] .

with	leaves	.
和	树叶	.

他们甚至没有想到会有鸟儿飞来，用树叶盖住他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] , ['wɪli] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)] .

As	they	stretched	themselves	upon	the	boards	,	Willy	thought	of	his	prayer	.
作为	他们	拉伸	他们自己	之上	这	板	,	威利	想法	的	他的	祷告	.

他们躺在木板上时，威利想起了他的祈祷。

" [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Now	I	lay	me	down	to	sleep	.
"	现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	.

现在我要躺下睡觉了。

" ['nevə(r)] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

"	Never	,	since	he	could	remember	,	had	he	gone	to	bed	without	that	.
"	绝不	,	自从	他	可以	记住	,	有	他	已消失	到	床	没有	那	.

“从他记事起，他从来没有不带那个东西就上床睡觉过。”

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

Would	**it**	**do**	**to**	**say**	**it**	**now**	**?**
会	它	做	到	说	它	现在	?

现在说可以吗?

[wʊd] [gɒd] [hɪə(r)] [hɪm] ?

Would	**God**	**hear**	**him**	**?**
会	上帝	听到	他	?

上帝会听到他的祈祷吗?

[ɑː] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Ah	**,**	**but**	**would**	**it**	**do**	**not**	**to**	**say**	**it**	**?**
啊	,	但	会	它	做	不是	到	说	它	?

啊，但是如果不说出来会怎么样呢?

[səʊ][hiː; hi] [briːðd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [lest] [fred] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] .

So	**he**	**breathed**	**it**	**softly**	**to**	**himself**	**,**	**lest**	**Fred**	**should**	**hear**	**and**	**laugh**	**at**	**him**	**.**
所以	他	呼吸	它	轻轻	到	他自己	,	免得	弗雷德	应该	听到	和	笑	在	他	.

所以他轻轻地对自己说，生怕弗雷德听到后嘲笑他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[第183页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [fred] [dɪˈkleəd] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃudnt]

It	**was**	**so**	**cold**	**that**	**Fred**	**declared**	**he**	**couldn't**	**shut**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**shouldn't**
它	曾是	所以	寒冷的	那	弗雷德	声明	他	不能	关闭	他的	眼睛	,	和	不应该

[deə(r)][tuː; tə] ,

dare	**to**	**,**
敢	到	,

天气冷得弗雷德说他闭不上眼睛，也不敢闭上。

[ˈaɪðə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [əˈsliːp] .

either	**;**	**but**	**in**	**less**	**than**	**a**	**minute**	**both**	**the**	**boys**	**were**	**fast**	**asleep**	**.**
任何一个	;	但	在	较少的	比	一个	分钟	两个都	这	男孩们	是	快速地	睡着了	.

两者都行；但不到一分钟，两个男孩就都睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈaʊəz] , [wɪˈðaʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈdriːmɪŋ] ,

They	**had**	**slept**	**about**	**three**	**hours**	**,**	**without**	**stirring**	**or**	**even**	**dreaming**	**,**
他们	有	睡着了	关于	三	小时	,	没有	搅拌	或者	甚至	做梦	,

他们睡了大约三个小时，一动不动，甚至连梦都没做。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈweikən] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn] [ˈlæntən] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

when	**they**	**were**	**suddenly**	**wakened**	**by**	**the**	**glare**	**of**	**a**	**tin**	**lantern**	**shining**	**in**	**their**	**eyes**	**,**
什么时候	他们	是	突然	醒来	经过	这	强光	的	一个	锡	灯笼	灼灼	在	他们的	眼睛	,

突然，一盏锡灯笼刺得他们睁不开眼，他们惊醒过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] , —

and	**a**	**gruff**	**voice**	**calling**	**out**	**,**	**—**
和	一个	粗暴	嗓音	呼叫	出去	,	—

一个粗犷的声音喊道:

" [huz] [ðɪs] ?

"	**Who's**	**this**	**?**
"	谁是	这	?

“你是谁？”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
How came you here ?
如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

" ['wɪli] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" Willy stared at the man without speaking .
" 威利 凝视 在 这 男人 没有 请讲 .

威利一言不发地盯着那个人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)][lɑːst] [naɪt] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ?
Was it to - night , or last night , or to - morrow night ?
曾是 它 到 - 夜晚 , 或者 最后的 夜晚 , 或者 到 - 明天 夜晚 ?

是今晚，还是昨晚，还是明晚?

[fred] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Fred had not yet opened his eyes ,
弗雷德 有 不是 然而 打开 他的 眼睛 ,

弗雷德还没睁开眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːði] ['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
and the worthy farmer was obliged to shake him for half a minute
和 这 值得 农民 曾是 有义务 到 摇 他 为了 一半 一个 分钟
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ə'raʊzd] .
before he was fairly aroused .
前 他 曾是 相当 被唤醒 .

这位善良的农夫不得不摇晃他半分钟，他才真正兴奋起来。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .
What are you here for ? " repeated he .
什么 是 你 这里 为了 ? " 重复 他 .

“你来这里做什么？”他重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Then the boys sat upright on the boards and looked at each other .
然后 这 男孩们 卫星 直立 在 这 板 和 看起来 在 每个 其他 .

然后，男孩们笔直地坐在木板上，互相看着对方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [frɒst] ,
They were both covered with a thick coating of frost ,
他们 是 两个都 涵盖 和 一个 厚的 涂层 的 霜 ,

它们身上都覆盖着一层厚厚的霜。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] .
as white as if they had been out in a snowstorm .
作为 白色的 作为 如果 他们 有 到过 出去 在 一个 暴风雪 .

雪白得像刚从暴风雪中走出来一样。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ?
What should they say to the man ?
什么 应该 他们 说 到 这 男人 ?

他们应该对那个人说什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðeə(r)]['riːəl] [nems] ,

It	would	never	do	to	tell	him	their	real	names	,
它	会	绝不	做	到	告诉	他	他们的	真实的	姓名	,

绝对不能告诉他他们的真名。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [nəʊ] [huː] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [send]

for	then	he	would	very	likely	know	who	their	fathers	were	,	and	send
为了	然后	他	会	非常	可能	知道	WHO	他们的	父亲们	是	,	和	发送

[ðem; ðəm] [streɪt] [həʊm] .

them	straight	home	.
他们	直的	家	.

因为那样他很可能就会知道他们的父亲是谁，然后直接把他们送回家。

[dɪə(r)] !

Dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] !

What	a	pity	they	happened	to	fall	asleep	!
什么	一个	遗憾	他们	发生	到	落下	睡着了	!

真可惜他们睡着了!

[ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [ðə; ði][mæn][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] ?

And	why	need	the	man	have	come	out	there	in	the	night	with	a	lantern	?
和	为什么	需要	这	男人	有	来	出去	那里	在	这	夜晚	和	一个	灯笼	?

那人为什么非得在夜里提着灯笼出来呢?

— [ə; eɪ][mæn] [huː] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

—	a	man	who	probably	had	a	bed	of	his	own	to	sleep	in	.
—	一个	男人	WHO	大概	有	一个	床	的	他的	自己的	到	睡觉	在	.

——一个可能拥有自己床铺的男人。

" [aɪ] — [aɪ] — " [sed] ['wɪli] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [frɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

"	I	—	I	—	"	said	Willy	,	brushing	the	frost	off	his	knees	;
"	我	—	我	—	"	说	威利	,	刷牙	这	霜	离开	他的	膝盖	;

“我——我——”威利一边说着，一边拍掉膝盖上的霜；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

and	that	is	probably	as	far	as	he	would	have	gone	with	his	speech	,
和	那	是	大概	作为	远的	作为	他	会	有	已消失	和	他的	演讲	,

这大概就是他演讲的全部内容了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [feɪld] [hɪm] [ɪn'taɪəli] ; [bʌt; bət] [fred] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd][hiː; hi] [mait] [tel] [ðə; ði]

for	his	tongue	failed	him	entirely	;	but	Fred	,	being	afraid	he	might	tell	the
为了	他的	舌头	失败的	他	完全	;	但	弗雷德	,	存在	害怕的	他	可能	告诉	这

[həʊl] [truːθ] ,

whole	truth	,
所有的	真相	,

因为他的舌头完全失灵了；但弗雷德害怕他会说出全部真相，

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɪliz] , — [geɪv]

—	which	was	a	bad	habit	of	Willy's	,	—	gave
—	哪个	曾是	一个	坏的	习惯	的	威利的	,	—	给予

这是威利的一个坏习惯，——给了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[hɪm] [ə; eɪ] [slaɪ] [pəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [stɒp] .
him a sly poke in the side , as a hint to stop .
他 一个 狡猾 戳 在 这 边 , 作为 一个 暗示 到 停止 .

他偷偷地戳了戳他的肋部，暗示他停下来。

['wɪli] ['kʊd(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [fred] [kʊd; kəd] ,
Willy couldn't and wouldn't make up a wrong story ; but Fred could ,
威利 不能 和 不会 制作 向上 一个 错误的 故事 ; 但 弗雷德 可以 ,

威利既不会也不会编造谎言；但弗雷德会。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔː(r)] .
and there was nothing he enjoyed more .
和 那里 曾是 没有什么 他 享受 更多的 .

他最喜欢的就是这件事。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
" Well , sir , " said he , clearing his throat ,
" 出色地 , 先生 , " 说 他 , 清理 他的 喉 ,

“嗯，先生，”他清了清嗓子说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['beɪbi] - [laɪk] ['ɪnəs(ə)ns] ,
and looking up at the farmer with a face of baby - like innocence ,
和 寻找 向上 在 这 农民 和 一个 脸 的 婴儿 - 喜欢 无辜 ,

她仰头望着农夫，脸上带着婴儿般天真无邪的神情。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] — [duː; də] [juː; jʊ] ?
" I guess you don't know me — do you ?
" 我 猜测 你 不 知道 我 — 做 你 ?

“看来你并不了解我——是吗？”

[maɪ] [neɪmz] ['dʒɒni] [kwɜːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [hɪrz] [maɪ] ['brʌðə(r)] , ['sæmi] [kwɜːk] .
My name's Johnny Quirk , and this boy here's my brother , Sammy Quirk .
我的 名字 约翰尼 怪癖 , 和 这 男生 这里是 我的 兄弟 , 萨米 怪癖 .

我叫约翰尼·奎克，这位男孩是我的弟弟，萨米·奎克。

" ['wɪli] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Willy drew back a little .
" 威利 画 后退 一个 小的 .

威利稍稍后退了一步。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] .
It seemed as if he himself had been telling a lie .
它 似乎 作为 如果 他 他自己 有 到过 讲述 一个 说谎 .

他自己似乎也在说谎。

[ɑː] ! [ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ah ! and wasn't it next thing to it ?
啊 ! 和 不是 它 下一个 事物 到 它 ?

啊！那不就是紧随其后的那件事吗?

" [kwɜːk] ? [kwɜːk] ?
" Quirk ? Quirk ?
" 怪癖 ? 怪癖 ?

“怪癖？怪癖？”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] [kwɜːrks] [raʊnd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .
I don't know any Quirks round in these parts , " said the farmer .
我 不 知道 任何 怪癖 圆形的 在 这些 部分 , " 说 这 农民 .

“我这附近没见过哪个怪人，”农夫说道。

" [əʊ] , [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ʌp] ['jɒndə(r)] , " [sed] [fred] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

"	O	,	we	live	up	yonder	,	"	said	Fred	,	pointing	with	his	finger	.
"	哦	,	我们	居住	向上	远处	,	"	说	弗雷德	,	指向	和	他的	手指	.

“哦，我们住在那边，”弗雷德说着，用手指着。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['hɑːləʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn]

"	We	live	two	miles	beyond	Harlow	,	and	we	were	down
"	我们	居住	二	英里	超过	哈洛	,	和	我们	是	向下

我们住在哈洛镇外两英里处，当时我们正处于低谷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[tuː; tə] [krɒs] [lɒts] [tuː; tə] [ɑːnt] ['nænˌsiz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm]

to	Cross	Lots	to	aunt	Nancy's	,	you	see	,	and	they	sent	for	us	to	come
到	叉	很多	到	阿姨	南希的	,	你	看	,	和	他们	发送	为了	我们	到	来

[həʊm] ,

home	,
家	,

你知道，我们去了克罗斯洛茨的南希阿姨家，然后他们派人来接我们回家。

— ['mʌðə(r)] [dɪd] .

—	mother	did	.
—	母亲	做过	.

——母亲照做了。

['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dredf(ə)l] [sɪk] : [ðeɪ] [dəʊnt][ɪk'spekt] [hiːl] [get] [wel] . "

Our	father's	dreadful	sick	:	they	don't	expect	he'll	get	well	.	"
我们的	父亲的	可怕	生病的	:	他们	不	预计	地狱	得到	出色地	.	"

我父亲病得很重，医生们认为他好不了了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] !

Poor	little	creeturs	!
贫穷的	小的	溪流	!

可怜的小家伙们!

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [dɔːz] , ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [bɔːdz] .

And	here	you	are	out	doors	,	sleeping	on	the	rough	boards	.
和	这里	你	是	出去	门	,	睡眠	在	这	粗糙的	板	.

而你却要露宿街头，睡在粗糙的木板上。

[kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [get] [wɔːm] .

Come	right	along	into	the	house	with	me	,	and	get	warm	.
来	正确的	沿着	进入	这	房子	和	我	,	和	得到	温暖的	.

跟我一起进屋吧，暖和暖和些。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? "

What's	the	matter	with	your	father	?	"
是什么	这	事情	和	你的	父亲	?	"

你父亲怎么了?

" [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ; [hiːz] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] , "
" **Some kind of a fever ; and he don't know anything ; he's awful sick , "**
" 一些 种类 的 一个 发烧 ; 和 他 不 知道 任何事物 ; 他是 可怕 生病的 , "
[rɪ'plaɪd] [fred] ,
replied Fred ,
回复 弗雷德 ,

"他好像发烧了；他什么都不知道；他病得很重，"弗雷德回答说。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
running his sleeve across his eyes .
跑步 他的 袖子 穿过 他的 眼睛 .

用袖子擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
The good farmer's heart was touched .
这 好的 农民的 心 曾是 感动 .

这位善良的农夫深受感动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən] [ðiːz] ,
He thought of his own little boys , no older than these ,
他 想法 的 他的 自己的 小的 男孩们 , 不 老 比 这些 ,

他想起了自己的小儿子们，年纪和这些孩子差不多大。

[ænd; ənd] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ['fɑːðələs] .
and how sad it would be if they should be left fatherless .
和 如何 伤心 它 会 是 如果 他们 应该 是 左边 无父 .

如果他们因此失去父亲，那该是多么令人悲伤啊。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get] [wɔːm] , " [sed] [hiː; hi] .
" Come in and get warm , " said he .
" 来 在 和 得到 温暖的 , " 说 他 .

"进来暖和暖和些，"他说。

" [ɪts] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bed] [tɪl] [sɪks] ,
" It's four o'clock , and you shall sleep in a good bed till six ,
" 它是 四 点钟 , 和 你 将 睡觉 在 一个 好的 床 直到 六 ,

现在是四点钟，你可以在舒适的床上睡到六点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] .
and then I'll wake you up , and give you some breakfast .
和 然后 患病的 唤醒 你 向上 , 和 给 你 一些 早餐 .

然后我会叫你起床，给你做早餐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ; [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] , " [sed] [fred] ,
" O , I don't know as we can ; we ought to be going , " said Fred ,
" 哦 , 我 不 知道 作为 我们 能 ; 我们 应该 到 是 去 , " 说 弗雷德 ,

"哦，我不知道我们能不能走；我们应该走了，"弗雷德说。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " ['fɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ded] . "
wiping his eyes ; " father may be dead . "
擦拭 他的 眼睛 ; " 父亲 可能 是 死的 . "

他擦了擦眼睛；"父亲可能已经去世了。"

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ; " [jʊr; jər] [ɔːl][bʌt; bət][frəʊz] .
" Yes , but you shall come in , " persisted the farmer ; " you're all but froze .
" 是的 , 但 你 将 来 在 , " 持续 这 农民 ; " 你是 全部 但 冻住了 .

"是的，但你必须进来，"农夫坚持道；"你几乎都冻僵了。"

[ɪf] - [twɒz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
If ' twas my little boys ,
如果 - 那是 我的 小的 男孩们 ,

如果那是我的小男孩们，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [ɪn] ['enibɒdi] [ðæt] [meɪd] - [ɪm] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [wɔːm] .
I should take it kindly in anybody that made ' em go in and get warm .
我 应该 拿 它 亲切地 在 任何人 那 制成 - 呃 去 在 和 得到 温暖的 .

我应该对任何让他们进去取暖的人表示同情。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['træv(ə)l] [æz; əz] [fɑːst] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒf] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] .
Besides , you can travel as fast again if you start off kind of comfortable .
除了 , 你 能 旅行 作为 快速地 再次 如果 你 开始 离开 种类 的 舒服的 .

此外，如果你一开始就感觉比较舒适，你就可以再次快速旅行了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bed] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ]
" A good bed was so refreshing to think of that the boys did not need much
" 一个 好的 床 曾是 所以 令人耳目一新 到 思考 的 那 这 男孩们 做过 不是 需要 很多
[ɜːdʒɪŋ] ;
urging ;
敦促 ;

“想到能睡一张好床就让人精神焕发，男孩们几乎没怎么催促就睡着了；

[bʌt; bət] ['wɪli] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
but Willy entered the house with downcast eyes and feelings of shame ,
但 威利 进入 这 房子 和 沮丧 眼睛 和 情怀 的 耻辱 ,

但威利低着头，满心羞愧地走进了屋子。

[ˌweər'æz] [fred] [kʊd; kəd] [lʊk] [ðeə(r)] [njuː] [frend] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz]
whereas Fred could look their new friend in the face , and answer all his questions
然而 弗雷德 可以 看 他们的 新的 朋友 在 这 脸 , 和 回答 全部 他的 问题
[wɪ'ðaʊt] [wins] .
without wincing .
没有 畏缩 .

而弗雷德却能直视新朋友的眼睛，毫不畏惧地回答他的所有问题。

['mɪstə(r)] . - [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] ,
Mr . Johonnet thought himself a shrewd man ,
先生 . - 想法 他自己 一个 精明 男人 ,

约翰内特先生自认为是个精明的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
but he could not see into the hearts of these young children .
但 他 可以 不是 看 进入 这 心 的 这些 年轻的 孩子们 .

但他无法看透这些孩子的内心。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns]
He liked the appearance
他 喜欢 这 外貌

他喜欢这种外观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ɒv; əv] " ['dʒɒni] [kwɜːk] , " [æn; ən] " ['əʊpən] - [hɑːtɪd] , ['prɪti] - ['spəʊkən] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ðæt] ['eni]
of " Johnny Quirk , " an " open - hearted , pretty - spoken little chap , that any
的 " 约翰尼 怪癖 , " 一个 " 打开 - 心地 , 漂亮的 - 说 小的 小伙子 , 那 任何
['fɑːðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ;
father might be proud of ;
父亲 可能 是 自豪的 的 ;

“约翰尼·奎克”是一个“心地善良、说话漂亮的小家伙，任何父亲都会为他感到骄傲”；

" [bʌt; bət] " ['sæmi] " [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] [æz; əz] [wel] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fræŋk] , [ɔː(r)] [səʊ]

"	but	"	Sammy	"	did	not	please	him	as	well	;	he	was	not	so	frank	,	or	so
"	但	"	萨米	"	做过	不是	请	他	作为	出色地	;	他	曾是	不是	所以	坦率	,	或者	所以

[rɪ'spektfl] ,

respectful	,
尊重	,

但"萨米"这个名字并没有让他满意；它既不够坦率，也不够尊重人。

— [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌlki] .

—	seemed	really	to	be	a	little	sulky	.
—	似乎	真的	到	是	一个	小的	闷闷不乐的	.

—看起来真的有点闷闷不乐。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [bɔɪz] [huː] [pɑːs] [ɒf] ['faɪnli] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] ,

There	are	some	boys	who	pass	off	finely	before	strangers	,
那里	是	一些	男孩们	WHO	经过	离开	精细地	前	陌生人	,

有些男孩在陌生人面前能伪装得很好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['bæʃfl] ,

because	they	are	not	in	the	least	bashful	,
因为	他们	是	不是	在	这	至少	害羞的	,

因为他们一点也不害羞，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['eni] ['mænə(r)] [ðeɪ] [tʃuːz] ; [ænd; ənd] [fred] [wɒz; wəz]

and	have	a	knack	of	putting	on	any	manner	they	choose	;	and	Fred	was
和	有	一个	诀窍	的	推杆	在	任何	方式	他们	选择	;	和	弗雷德	曾是

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

one	of	these	.
一	的	这些	.

他们有本事随心所欲地装扮自己；弗雷德就是其中之一。

['wɪli] , [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['nəublə] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['tɪmɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] ;

Willy	,	a	far	nobler	boy	,	was	naturally	timid	before	his	betters	;
威利	,	一个	远的	更高贵	男生	,	曾是	自然	胆小	前	他的	博彩公司	;

威利是个品格高尚得多的男孩，在比他地位高的人面前，他自然而然地会感到胆怯；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [bəʊld] [æz; əz] [fred] ,

but	even	if	he	had	been	as	bold	as	Fred	,
但	甚至	如果	他	有	到过	作为	大胆的	作为	弗雷德	,

但即便他像弗雷德那样大胆，

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [let] [hɪm] [seɪ] [ænd; ənd] [duː; də] [sʌtʃ] [ʌn'truː] [θɪŋz] .

his	conscience	would	never	have	let	him	say	and	do	such	untrue	things	.
他的	良心	会	绝不	有	让	他	说	和	做	这样的	不属实	事物	.

他的良心绝不会允许他说出或做出如此不真实的事情。

['wɪli] ['sʌfəd] .

Willy	suffered	.
威利	遭受	.

威利受苦了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [nəʊ] [laɪz] [hɪm'self] ,

Although	he	had	told	no	lies	himself	,
虽然	他	有	讲述	不	谎言	他自己	,

虽然他自己没有说过谎，

[hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [təʊld] [wɪ'ðaʊt] [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	had	stood	by	and	heard	them	told	without	correcting	them	.
他	有	站立	经过	和	听到	他们	讲述	没有	纠正	他们	.

他站在一旁，听着他们说这些话，却没有纠正他们。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
How much better was that ?
如何 很多 更好的 曾是 那 ?

那岂不是好得多?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri]
Still it seemed as if , as things were , he could not very
仍然 它 似乎 作为 如果 , 作为 事物 是 , 他 可以 不是 非常

但就目前的情况来看，他似乎无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[wel] [hæv; həv] [helpt] [hɪm'self] .
well have helped himself .
出色地 有 帮助 他自己 .

他自己也帮了忙。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] .
So much for falling into bad company .
所以 很多 为了 坠落 进入 坏的 公司 .

这就是所谓的“结交损友”的下场。

" [egz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [stəʊnz] . "
" Eggs should not dance with stones . "
" 鸡蛋 应该 不是 舞蹈 和 石头 . "

“鸡蛋不应该和石头跳舞。”

" [wel] ; [ai] - [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [fred] [tʃeɪs] [ɪf] ['fɑːðə(r)] ['hædnt] [wɪpt] [ˌem 'iː] - [məʊst]
" Well ; I never'd have come with Fred Chase if father hadn't whipped me ' most
" 出色地 ; 我 - 有 来 和 弗雷德 追赶 如果 父亲 之前没有 鞭打 我 - 最多
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

“嗯；如果不是父亲把我打得奄奄一息，我永远不会和弗雷德·蔡斯一起来。”

" [ænd; ənd] , [suːðd] [wɪð] [ðɪs] ['flɪmzi] [ɪk'skjuːs] , ['wɪli] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] [ə'gen] .
" And , soothed with this flimsy excuse , Willy was soon asleep again .
" 和 , 舒缓 和 这 脆弱的 原谅 , 威利 曾是 很快 睡着了 再次 .

“威利被这个站不住脚的借口安抚了，很快又睡着了。”

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] ['mɪstə(r)] . - [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] [tuː; tə] ['brekfəst] .
At six o'clock Mr . Johonnet called the little travellers to breakfast .
在 六 点钟 先生 . - 称为 这 小的 旅行者 到 早餐 .

六点钟，约翰内特先生叫小旅客们吃早餐。

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] - ['kʌlәd] , [wɪð] [mə'læsɪz] [bɔɪld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
The coffee was very dark - colored , with molasses boiled in it , and there
这 咖啡 曾是 非常 黑暗的 - 有色 , 和 糖蜜 煮沸 在 它 , 和 那里
[wɜː(r); wə(r)] [fraɪd] [pɔːk] ,
were fried pork ,
是 油煎 猪肉 ,

咖啡颜色很深，里面加了熬煮过的糖蜜，还有炸猪肉。

[fraɪd] [pə'teɪtəʊz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [fæt] , [ænd; ənd] ['klæmi] " [raɪ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [bred] .
fried potatoes swimming in fat , and clammy " rye and indian bread .
油煎 土豆 游泳 在 胖的 , 和 湿冷的 " 黑麦 和 印度 面包 .

炸土豆浸在油里，还有黏糊糊的黑麦面包和印度面包。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [bəuθ][hæd; həd]
" None of these dishes were very inviting to the boys , who both had
" 没有任何 的 这些 菜肴 是 非常 邀请 到 这 男孩们 , WHO 两个都 有
['eksələnt] [feə(r)][æt; ət] [həʊm] ;
excellent fare at home ;
出色的 票价 在 家 ;

"这些菜肴对这两个男孩来说都不太有吸引力，因为他们在家里吃的都是非常好的饭菜；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [miːl] ,
and they would have made but a light meal ,
和 他们 会 有 制成 但 一个 光 一顿饭 ,

他们只会做一顿简单的饭菜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [paɪ][ænd; ənd] [tʃiːz] ,
if it had not been for the pumpkin pie and cheese ,
如果 它 有 不是 到过 为了 这 南瓜 馅饼 和 奶酪 ,

如果不是因为南瓜派和奶酪的话，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [set] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
which Mr . Johonnet asked his wife to set on the table .
哪个 先生 . - 问 他的 妻子 到 放 在 这 桌子 .

约翰内特先生让妻子把这些东西放在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Poor children , they must eat , " said he ;
" 贫穷的 孩子们 , 他们 必须 吃 , " 说 他 ;

"可怜的孩子们，他们也得吃饭啊，"他说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðev] [gɒt] [tuː; tə] [get] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [sɪk] ['fɑːðə(r)] .
" for they've got to get home to see their sick father .
" 为了 他们有 得到 到 得到 家 到 看 他们的 生病的 父亲 .

因为他们必须回家去看望生病的父亲。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ,
" There were so many questions to be asked ,
" 那里 是 所以 许多 问题 到 是 问 ,

"有太多问题需要问了，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [kwɪk] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
that the boys made quick work of their breakfast and hurried away .
那 这 男孩们 制成 快的 工作 的 他们的 早餐 和 慌忙 离开 .

男孩们迅速吃完早餐，匆匆离开了。

" [ðeə(r)] , [glæd] [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [skreɪp] , " [sed] [fred] .
" There , glad we're out of that scrape , " said Fred .
" 那里 , 高兴的 是 出去 的 那 刮 , " 说 弗雷德 .

"好了，我们脱离险境了。"弗雷德说。

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][laɪ] ?
" But didn't you lie ?
" 但 没有 你 说谎 ?

但你难道没有撒谎吗?

[waɪ] , [fred] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][laɪ][səʊ] ? "
Why , Fred , how could you lie so ? "
为什么 , 弗雷德 , 如何 可以 你 说谎 所以 ? "

弗雷德，你怎么能撒这样的谎?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小爷爷(Little Grandfather)
第6/6页

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['hænsəm]
Did it up handsome
做过 它 向上 英俊的

帅气地把它拍了下来

— ['dɪd(ə)nt] [ai] , [ðəʊ] ?
— didn't I , though ?
— 没有 我 , 尽管 ?

难道不是吗?

[ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [red] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Wouldn't give a red cent for you .
不会 给 一个 红色的 中心 为了 你 .

我一分钱都不会给你。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['gʌmpʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] .
You haven't the least gumption about lying .
你 还没有 这 至少 勇气 关于 说谎 .

你一点撒谎的胆量都没有。

" ['wɪli] ['ʃivə] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Willy shivered and drew away a little .
" 威利 瑟瑟发抖 和 画 离开 一个 小的 .

威利打了个哆嗦，往后退了一步。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ] [frɛdz] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ; [stɪl] ,
His fine nature was shocked by Fred's coarseness and lack of principle ; still ,
他的 美好的 自然 曾是 震惊 经过 弗雷德的 粗糙度 和 缺少 的 原则 ; 仍然 ,

他善良的本性被弗雷德的粗鲁和缺乏原则的行为所震惊；然而，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] !
this was the boy he had chosen for an intimate friend !
这 曾是 这 男生 他 有 选定 为了 一个 亲密的 朋友 !

这是他选择与之成为亲密朋友的男孩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [jʊd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] ,
" If it hadn't been for me you'd have let the cat out of the bag ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 我 你会 有 让 这 猫 出去 的 这 包 ,

“要不是我，你早就把秘密说漏嘴了。”

" ['tʃʌkl] [fred] .
" chuckled Fred .
" 轻笑 弗雷德 .

弗雷德轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [hʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [biːn] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] .

"	You	hung	your	head	down	as	if	you'd	been	stealing	a	sheep	.
"	你	悬挂	你的	头	向下	作为	如果	你会	到过	偷窃	一个	羊	.

你低着头，好像偷了只羊似的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['hɑːləʊ] , [ænd; ənd] [fred] ['grʌmbld] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][sɔː(r)] [fiːt] .

"	It	was	three	miles	farther	to	Harlow	,	and	Fred	grumbled	all	the	way	about	his	sore	feet	.
"	它	曾是	三	英里	更远	到	哈洛	,	和	弗雷德	咕哝	全部	这	方式	关于	他的	疮	脚	.

“到哈洛还有三英里，弗雷德一路都在抱怨他的脚疼。”

" [siː] [ðæt] ['jeləʊ] [haʊs] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	See	that	yellow	house	through	the	trees	?	"	said	he	.
"	看	那	黄色的	房子	通过	这	树木	?	"	说	他	.

“透过树丛看到那栋黄色的房子了吗？”他说道。

" [ðæts] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [daɪəz] ; [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][rest] . "

"	That's	my	uncle	Diah's	;	wish	we	could	go	there	and	rest	.	"
"	那就是	我的	叔叔	黛亚的	;	希望	我们	可以	去	那里	和	休息	.	"

“那是我叔叔迪亚的房子；真希望我们能去那里休息一下。”

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][tuː; tə] [wɪʃ] ? " [rɪ'tɜːnd] ['wɪli] .

"	But	what's	the	use	to	wish	?	"	returned	Willy	.
"	但	是什么	这	使用	到	希望	?	"	返回	威利	.

“可是许愿又有什么用呢？”威利回答道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [fred] ; ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ] [fɔːd] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɪə(r)] ?

"	Look	here	,	Fred	;	isn't	there	a	ford	somewhere	near	here	?
"	看	这里	,	弗雷德	;	不是	那里	一个	福特	某处	靠近	这里	?

“弗雷德，你看，这附近是不是有个浅滩？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] .

"	To	be	sure	there	was	.
"	到	是	当然	那里	曾是	.

“当然有。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [fɔːd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɔːdəbəl] ,

They	had	forgotten	that	;	and	sometimes	the	ford	was	not	fordable	,
他们	有	被遗忘的	那	;	和	有时	这	福特	曾是	不是	可翻越的	,

他们忘记了这一点；而且有时浅滩根本无法涉水而过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ] ['feri] .

and	it	was	necessary	to	go	round	-	about	in	order	to	cross	a	ferry	.
和	它	曾是	必要的	到	去	圆形的	-	关于	在	命令	到	叉	一个	渡船	.

因此，必须绕道才能过河。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [njuː] [dɪ'lemə] , [ə; eɪ][steɪdʒ] - [hɔːn] ['saʊndɪd] .

While	they	were	puzzling	over	this	new	dilemma	,	a	stage	-	horn	sounded	.
尽管	他们	是	令人费解	超过	这	新的	困境	,	一个	阶段	-	喇叭	听起来	.

正当他们为这个新难题苦恼时，舞台喇叭响了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['hɑːləʊ] ['draɪvə(r)] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [fred] ; " [lets] [haɪd] [kwɪk] .

"	That's	the	Harlow	driver	;	he	knows	us	,	"	cried	Fred	;	"	let's	hide	quick	.
"	那就是	这	哈洛	司机	;	他	知道	我们	,	"	哭	弗雷德	;	"	我们来吧	隐藏	快的	.

“那是哈洛的司机；他认识我们，”弗雷德喊道；“我们快躲起来。”

" [ðeɪ] [kən'si:ld] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm]['æspən] [tri:z] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] " ['pi:kɪŋ]
" They concealed themselves behind some aspen trees on the bank , and " peeking
" 他们 暗 他们自己 在后面 一些 白杨 树木 在 这 银行 , 和 " 偷窥
" [aʊt] ,
" out ,
" 出去 ,

他们躲在河岸边的一些白杨树后面，然后“偷偷地”探出头来。

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][steɪʤ] - [kəʊtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [fɔ:(r)] [sli:k] ['hɔ:sɪz] , [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
could see the stage - coach and its four sleek horses , about an eighth of a
可以 看 这 阶段 - 教练 和 它是 四 光滑 马匹 , 关于 一个 第八 的 一个
[maɪl] [ə'weɪ] ,
mile away ,
英里 离开 ,

可以看到大约八分之一英里外的驿站马车和它的四匹骏马拉着的马。

['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['feri] - [hɪl] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
driving down the ferry - hill into the river .
驾驶 向下 这 渡船 - 爬坡道 进入 这 河 .

驾车驶下渡口山坡，进入河中。

" [gʊd] ! " [sed] ['wɪli] ; " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fɔ:d] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [nəʊ] .
" Good ! " said Willy ; " there's the ford , and now we know .
" 好的 ! " 说 威利 ; " 有 这 福特 , 和 现在 我们 知道 .

“好！”威利说，“浅滩就在那里，现在我们知道了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['ɪz(ə)nt][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [ni:z] ; [səʊ][wi:; wi][kæn; kən] [krɒs] [wel]
And the water isn't up to the horses ' knees ; so we can cross well
和 这 水 不是 向上 到 这 马匹 - 膝盖 ; 所以 我们 能 叉 出色地
[ɪ'nʌf] . "
enough . "
足够的 . "

水深不到马的膝盖，所以我们能顺利过河。

" [jes] , [ænd; ənd] [get] ['aʊə(r)] ['brɪtʃɪz] [wet] , " [grəʊn] [fred] .
" Yes , and get our breeches wet , " groaned Fred .
" 是的 , 和 得到 我们的 马裤 湿的 , " 呻吟 弗雷德 .

“是啊，而且还会弄湿我们的裤子，”弗雷德呻吟道。

" [əʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
" O , that's nothing .
" 哦 , 那就是 没有什么 .

“哦，那没什么。”

['lʌmbəmən] [doʊnt][maɪnd] [wet] ['brɪtʃɪz] , " [sed] ['wɪli] , ['tʃɪərəli] .
Lumbermen don't mind wet breeches , " said Willy , cheerily .
伐木工 不 头脑 湿的 马裤 , " 说 威利 , 兴高采烈地 .

“伐木工人不在乎裤子湿了，”威利兴高采烈地说。

" ['lʌmbəmən] ?
" Lumbermen ?
" 伐木工 ?

伐木工?

[hu:] [sed] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['lʌmbəmən] ?
Who said we were lumbermen ?
WHO 说 我们 是 伐木工 ?

谁说我们是伐木工?

[ai] [ʃænt] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ; [maɪ] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['pleɪgi] [sɔ:(r)] ! "
I shan't try it yet a while ; my feet are too plaguy sore ! "
我 不会 尝试 它 然而 一个 尽管 ; 我的 脚 是 也 瘟疫 疼 ! "

我暂时还不能尝试；我的脚太疼了！

" [ʃænt] [traɪ] [wɒt] ?
" Shan't try what ?
" 不会 尝试 什么 ?

“Shan 不试试什么？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 193]
" [页 -]

[第193页]

" [wel] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ges] , " [jɔːn] [fred] ; " ['lʌmbə(r)][nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .
" Well , nothing , I guess , " yawned Fred ; " lumber nor nothing else .
" 出色地 , 没有什么 , 我 猜测 , " 打哈欠 弗雷德 ; " 木材 也不 没有什么 别的 .

“嗯，我想没什么吧，”弗雷德打了个哈欠说；“除了木材什么也没有。”

" [ðə; ðɪ][steɪdʒ][hæd; həd] [pɑːst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]
" The stage had passed , by this time , and they were walking towards the
" 这 阶段 有 通过了 , 经过 这 时间 , 和 他们 是 步行 向 这
[fɔːd] .
ford .
福特 .

“这时驿马车已经过去了，他们正朝着浅滩走去。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ,
When they reached it , Willy , nothing daunted , drew off his stockings and shoes ,
什么时候 他们 达到 它 , 威利 , 没有什么 畏惧 , 画 离开 他的 长筒袜 和 鞋 ,

他们到达目的地时，威利毫不畏惧，脱掉了长袜和鞋子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][ʌp][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .
and began to roll up his pantaloons .
和 开始 到 卷 向上 他的 灯笼裤 .

然后他开始卷起裤腿。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪli] ; [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ai][doʊnt] ! "
" Look here , Billy ; if you see any fun in this business , I don't ! "
" 看 这里 , 比利 ; 如果 你 看 任何 乐趣 在 这 商业 , 我 不 ! "

“听着，比利；如果你觉得这行有什么乐趣，那我可一点儿也不觉得！”

" [fʌn] ?
" Fun ?
" 乐趣 ?

“乐趣?

[əʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][spekt] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [hə'rəʊɪk] ['wɪli] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
O , but we don't spect that , you know , " said heroic Willy , stepping into the
哦 , 但 我们 不 光谱 那 , 你 知道 , " 说 英勇 威利 , 步进 进入 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

“哦，但我们并不指望那样，你知道的，”英勇的威利说着，走进了溪流。

" [kəʊld][æz; əz][aɪs] , [ai] [nəʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [krɪndʒ] , " [sed] ['leɪzi] [fred] ,
" Cold as ice , I know by the way you cringe , " said lazy Fred ,
" 寒冷的 作为 冰 , 我 知道 经过 这 方式 你 尴尬 , " 说 懒惰的 弗雷德 ,

“冷若冰霜，看你畏缩的样子就知道了，”懒惰的弗雷德说道。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
who had not yet untied his shoes .
WHO 有 不是 然而 解开 他的 鞋 .

他还没来得及解开鞋带。

" [kʌm] [ɒn] , [fred] ; [huː] [maɪndz][ðə; ðɪ][kəʊld] ? "
" Come on , Fred ; who minds the cold ? "
" 来 在 , 弗雷德 ; WHO 思想 这 寒冷的 ? "

“来吧，弗雷德，谁怕冷呢？”

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['bɪli] .
" Now wait a minute , Billy .
" 现在 等待 一个 分钟 , 比利 .

“等等，比利。”

[aɪ]['hædnt][gɒt] [θruː] ['tɔːkɪŋ] .
I hadn't got through talking .
我 之前没有 得到 通过 说 .

我还没说完话。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm not going to kill myself for nothing ; I want some fun out of it .
我是 不是 去 到 杀 我 为了 没有什么 ; 我 想 一些 乐趣 出去 的 它 .

我不想白白送命；我想从中获得一些乐趣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

" [duː; də] [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] , " [kɔːld] [bæk] ['wɪli] ;
" Do come on and behave yourself , " called back Willy ;
" 做 来 在 和 表现 你自己 , " 称为 后退 威利 ;

“都给我老实点！”威利回道；

" [wen] [wiː; wi] [get] [rɪtʃ] [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ðɪ] [fʌn] . "
" when we get rich we'll have the fun . "
" 什么时候 我们 得到 富有的 出色地 有 这 乐趣 . "

“等我们发财了，我们就能尽情享乐了。”

" [wel] , [gəʊ][ænd; ənd] [get] [rɪtʃ] [ðen] , " [kraɪd] [fred] ; " [aɪ] [ʃænt] [stɜː(r)] [ə'nʌðə(r)] [step] !
" Well , go and get rich then , " cried Fred ; " I shan't stir another step !
" 出色地 , 去 和 得到 富有的 然后 , " 哭 弗雷德 ; " 我 不会 搅拌 其他 步 !

“那你就去发财吧，”弗雷德喊道，“我再也不动手了！”

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] ['nidnt] [tɜːn] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)] .
My father's got money enough , and I needn't turn my hand over .
我的 父亲的 得到 钱 足够的 , 和 我 不必 转动 我的 手 超过 .

我父亲很有钱，我不需要出卖自己。

" ['wɪli] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" Willy stopped short .
" 威利 停止 短的 .

威利突然停住了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːrks] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" But you are going to the Forks with me ? "
" 但 你 是 去 到 这 叉子 和 我 ? "

“但你要跟我一起去福克斯镇吗？”

" [huː] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] ? "
" Who said I was ? "
" WHO 说 我 曾是 ? "

谁说我是?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [səʊ] , [jɔː'self] .
" Why , you said so , yourself .
" 为什么 , 你 说 所以 , 你自己 .

“为什么？你自己也这么说过。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hed] . "

You	were	the	one	that	put	it	in	my	head	.	"
你	是	这	一	那	放	它	在	我的	头	.	"

是你把它灌输到我脑子里的。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tɔːk] .

"	O	,	that	was	only	talk	.
"	哦	,	那	曾是	仅有的	讲话	.

“哦，那只是说说而已。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	mean	anything	.
我	没有	意思是	任何事物	.

我没有别的意思。

" ['wɪli] [tɜːnd] [skweə(r)] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [fred] ,

"	Willy	turned	square	round	in	the	water	,	and	glared	at	Fred	,
"	威利	转向	正方形	圆形的	在	这	水	,	和	怒目而视	在	弗雷德	,

威利在水里转过身，怒视着弗雷德。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

with	eyes	that	seemed	to	shoot	sparks	of	fire	.
和	眼睛	那	似乎	到	射击	火花	的	火	.

她的双眼仿佛能射出火花。

[dɪ'zɜːtɪd] . — [peɪdʒ] - .

Deserted	.	—	Page	195	.
荒凉的	.	—	页	-	.

荒废了。——第195页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

" [jes] — [wel] , [jes] , [ai][dɪd][kaɪnd][ɒv; əv] [miːn] [tuː; tə] , [tuː] , " [kraɪd] [fred] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	Yes	—	well	,	yes	,	I	did	kind	of	mean	to	,	too	,	"	cried	Fred	,	shrinking	under	the
"	是的	—	出色地	,	是的	,	我	做过	种类	的	意思是	到	,	也	,	"	哭	弗雷德	,	收缩	在下面	这

[geɪz] ;

gaze	;
目光	;

“是——嗯，是的，我的确也有点想这么做，”弗雷德喊道，在注视下畏缩着；

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	but	I've	got	awful	sick	of	it	.	"
"	但	我已经	得到	可怕	生病的	的	它	.	"

“但我真的厌倦透了。”

" [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sniːk] ? " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .

"	Who	called	me	a	sneak	?	"	exclaimed	Willy	,	his	voice	shaking	with	wrath	.
"	WHO	称为	我	一个	潜行	?	"	惊呼	威利	,	他的	嗓音	摇晃	和	愤怒	.

“谁说我是偷偷摸摸的人？”威利怒吼道，声音因愤怒而颤抖。

" [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][maɪ] ['mɑːməz] [kraɪ] - ['beɪbi] ?

"	Who	called	me	my	mamma's	cry	-	baby	?
"	WHO	称为	我	我的	妈妈的	哭	-	婴儿	?

谁叫我妈妈的爱哭鬼?

[huː] [sed] [hiː; hi] [spɛktəd] [aɪ'd] [bæk] [aʊt] ? "

Who	said	he	spected	I'd	back	out	?	"
WHO	说	他	受监视	ID	后退	出去	?	"

谁说他觉得我会退出?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['bɪli] , [maɪ] [fiːt] !
" But you see , Billy , my feet !
" 但 你 看 , 比利 , 我的 脚 !

“但是你看，比利，我的脚！”

" ['wɪli] , [huːz] [əʊn] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['friːzɪŋ] , [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
" Willy , whose own feet were nearly freezing , replied by a sniff of contempt .
" 威利 , 谁 自己的 脚 是 几乎 冷冻 , 回复 经过 一个 嗅 的 鄙视 .

威利自己的脚都快冻僵了，他轻蔑地哼了一声作为回应。

[hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
He planted himself on a rock in the middle of the river ,
他 已种植 他自己 在 一个 岩石 在 这 中间 的 这 河 ,

他站在河中央的一块岩石上，

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [frɛdz] [spiːtʃ] .
and awaited the rest of Fred's speech .
和 等待中 这 休息 的 弗雷德的 演讲 .

然后等待弗雷德继续他的演讲。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [gɒt] [fəʊks] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [saɪd] , [bæk] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [piːs] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [daɪə] .
" You know I've got folks living this side , back there a piece — my uncle Diah .
" 你 知道 我已经 得到 各位 活的 这 边 , 后退 那里 一个 片 — 我的 叔叔 迪亚 .

“你知道我这边有人住，后面也有人住——我的叔叔迪亚。”

[ðæts] [weə(r)] [aɪl] [gəʊ] .
That's where I'll go .
那就是 在哪里 患病的 去 .

我就去那里。

[ðel] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [həʊm] : [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [sprɪŋ] . "
They'll let me make a visit , and carry me home : they did it last spring . "
他们会 让 我 制作 一个 访问 , 和 携带 我 家 : 他们 做过 它 最后的 春天 . "

他们会让我回去看看，还会把我送回家：他们去年春天就是这么做的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [fred] [tʃeɪs] ? "
" And what about me , Fred Chase ? "
" 和 什么 关于 我 , 弗雷德 追赶 ? "

“那我呢，弗雷德·蔡斯？”

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [weə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
Why , you may go where you're a mind to .
为什么 , 你 可能 去 在哪里 你是 一个 头脑 到 .

为什么呢？你想去哪儿就去哪儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 196]
" [页 -]

[第196页]

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [kəuks] [səʊ][tuː; tə] [kʌm] ?
Me , that you coaxed so to come ?
我 , 那 你 哄骗 所以 到 来 ?

是你哄骗我来的?

" [fred] [kweil] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊn] .
" Fred quailed before the look and the tone .
" 弗雷德 畏缩 前 这 看 和 这 语气 .

弗雷德被那眼神和语气吓得瑟瑟发抖。

" [wel] , [aɪˈd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [daɪəz] , [ˈwɪli] , [ˈəʊnli] — [wel] — [ai] [kænt] [ˈveri] [wel] , [ðæts]
" Well , I'd take you to uncle Diah's , Willy , only — well — I can't very well , that's
" 出色地 , ID 拿 你 到 叔叔 黛亚的 , 威利 , 仅有的 — 出色地 — 我 不能 非常 出色地 , 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

“嗯，威利，我本来想带你去迪亚叔叔家，只是——嗯——我不太方便，就这些了。”

" [ˈwɪli] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] .
" Willy suddenly turned his back , and cleared the stream with one bound .
" 威利 突然 转向 他的 后退 , 和 已清除 这 溪流 和 一 边界 .

“威利突然转身，一跃而过小溪。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ai] [haɪ] [ˈneɪˌbɑːdi] [naʊ] .
" I HA'E NAEBODY NOW .
" 我 哈埃 无人 现在 .

我现在一无所有。

" [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ˈwɪli] [lʊkt] [bæk] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət] [fred] ,
" Standing on the bank , Willy looked back over his shoulder at Fred ,
" 常设 在 这 银行 , 威利 看起来 后退 超过 他的 肩膀 在 弗雷德 ,

威利站在河岸上，回头看了看弗雷德。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [dɑːt] [ɒf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [kaʊ] - [pɑːθ] .
and saw him dart off into a shady cow - path .
和 锯 他 镖 离开 进入 一个 阴凉 奶牛 - 小路 .

然后看到他飞快地跑进了一条阴凉的牛径。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [daɪəz] .
No doubt he was going to his uncle Diah's .
不 怀疑 他 曾是 去 到 他的 叔叔 黛亚的 .

毫无疑问，他是要去他叔叔迪亚家。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
When he was fairly out of sight ,
什么时候 他 曾是 相当 出去 的 视线 ,

当他基本消失在视线之外时，

[ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˌkɔmpriˈhend] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːəli] [left] [hɪm] ,
and Willy comprehended at last that he had really left him ,
和 威利 理解 在 最后的 那 他 有 真的 左边 他 ,

威利终于明白，他真的离开了他。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
and did not mean to come back , he sat down on a stone by the wayside ,
和 做过 不是 意思是 到 来 后退 , 他 卫星 向下 在 一个 石头 经过 这 路边 ,

他本不打算回来，便坐在路边的一块石头上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪv] .

and	began	to	rave	.
和	开始	到	锐舞	.

然后开始狂吠。

" [ðə; ði] ['tɔːrmɛntəbəl] , [miːn] , ['nɔːti] [bɔɪ] !

"	The	tormentable	,	mean	,	naughty	boy	!
"	这	痛苦的	,	意思是	,	淘气	男生	!

“那个可恶的、卑鄙的、淘气的男孩！”

[aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['skiːtə(r)] [ðə; ði] [wei] [hiːz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] !

I'd	be	ashamed	to	treat	a	skeeter	the	way	he's	treated	me	!
ID	是	羞愧	到	对待	一个	蚊子	这	方式	他是	治疗	我	!

我都不好意思像它对待我那样对待一只蚊子!

[dɪd][ai]['evə(r)][kəʊks][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɒf]

Did	I	ever	coax	a	boy	to	go	anywhere	with	me	,	and	then	run	off
做过	我	曾经	哄	一个	男生	到	去	任何地方	和	我	,	和	然后	跑步	离开

我有没有哄骗过哪个男孩跟我一起去哪儿，然后又跑掉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?

and	leave	him	right	in	the	middle	of	the	river	?
和	离开	他	正确的	在	这	中间	的	这	河	?

把他丢在河中央?

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[sɔː(r)] [fiːt] , [heɪ] ?

Sore	feet	,	hey	?
疮	脚	,	嘿	?

脚疼吗?

['dɪd(ə)nt] ['enibɒdi] ['evə(r)][hæv; həv][sɔː(r)] [fiːt] - [fɔː(r)] [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Didn't	anybody	ever	have	sore	feet	'	fore	now	,	I	wonder	?
没有	任何人	曾经	有	疮	脚	-	前	现在	,	我	想知道	?

我想知道，以前难道没有人脚痛过吗?

[waɪ] , [ai][hæd; həd] ['tʃɪbleɪnz] [lɑːst]['wɪntə(r)][səʊ] [diːp] [ðeɪ] [dʌg] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɪntuː][maɪ] [hiːlz] ,

Why	,	I	had	chilblains	last	winter	so	deep	they	dug	a	hole	into	my	heels	,
为什么	,	我	有	冻疮	最后的	冬天	所以	深的	他们	挖	一个	洞	进入	我的	高跟鞋	,

哎呀，我去年冬天得了很严重的冻疮，都把我的脚后跟磨出一个洞来了。

[ænd; ənd] , — [wel] , [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ,

and	,	—	well	,	it's	no	use	to	make	a	great	fuss	,
和	,	—	出色地	,	它是	不	使用	到	制作	一个	伟大的	大惊小怪	,

而且，——唉，大惊小怪也没用，

— [ai]['dɪd(ə)nt][kraɪ][bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

—	I	didn't	cry	but	two	or	three	times	.
—	我	没有	哭	但	二	或者	三	时代	.

我只哭了两三次。

['blɪstər] !

Blisters	!
水泡	!

水泡!

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] !
Nothing but little puffs of water !
没有什么 但 小的 泡芙 的 水 !

只有一小团水雾!

[pə'hæps] [ðæt] ['wʌznt] [waɪ] [hiː; hi] [stɒpt] , [ðəʊ] .
Perhaps that wasn't why he stopped , though .
也许 那 不是 为什么 他 停止 , 尽管 .

但或许这并不是他停下来的原因。

[dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][hiː; hi] [ment] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə][stɒp] ,
Just as likely as not he meant all the time to stop ,
只是 作为 可能 作为 不是 他 意思是 全部 这 时间 到 停止 ,

他很可能一直都想停下来。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [daɪə] .
and come a - purpose to see Mr . Diah .
和 来 一个 - 目的 到 看 先生 . 迪亚 .

并有目的地前来拜访迪亚先生。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
How can you tell ?
如何 能 你 告诉 ?

你怎么判断?

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [laɪz][səʊ] !
A boy that lies so !
一个 男生 那 谎言 所以 !

一个撒谎成性的男孩!

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːrnt] [sɔː(r)]
There , there , come to think of it , shouldn't wonder if his feet weren't sore
那里 , 那里 , 来 到 思考 的 它 , 不应该 想知道 如果 他的 脚 不是 疮
[ə; eɪ][bɪt] !
a bit !
一个 少量 !

哎呀，仔细想想，他的脚有点疼也不足为奇!

[wɪʃ] [aɪ'd] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] !
Wish I'd looked at ' em !
希望 ID 看起来 在 - 呃 !

真希望我当时看了!

" [wel] , [hiːz] [bækt] [aʊt] , [fred] [tʃeɪs] [hæz; həz] !
" Well , he's backed out , Fred Chase has !
" 出色地 , 他是 支持的 出去 , 弗雷德 追赶 有 !

“好吧，他退出了，弗雷德·蔡斯退出了！”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [id] [fiːl] [səʊ] [miːn] [hiː; hi] - [wɒnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ['eniweə(r)] [ə'gen]
I should think he'd feel so mean he never'd want to show his head anywhere again
我 应该 思考 他会 感觉 所以 意思是 他 - 想 到 展示 他的 头 任何地方 再次
!
!
!

我想他会感到无比羞愧，以后都不想再露面了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

- [fɔː(r)][aɪˈd] [sniːk] [aʊt] [wen] [ai][gɒt] [ˈstɑːtɪd] !
' Fore I'd sneak out when I got started !
- 前 ID 潜行 出去 什么时候 我 得到 开始 !

否则我就会趁着开始偷偷溜出去!

[eɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
Eh , for shame !
嗯 , 为了 耻辱 !

哎，真丢人!

" ['wɪli] [tɔː(r)][ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][grɑːs] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ,
" Willy tore up a handful of grass , and threw it into the road ,
" 威利 撕裂 向上 一个 少数 的 草 , 和 扔 它 进入 这 路 ,

威利抓起一把草，扔到路上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and the action served to relieve him a little .
和 这 行动 服务 到 缓解 他 一个 小的 .

而这一举动让他稍微松了口气。

" [wel] , ['hwʌtəl] [ai][duː; də] ?
" Well , what'll I do ?
" 出色地 , 什么会 我 做 ?

“那我该怎么办？”

[naʊ] [lets] [θɪŋk] .
now let's think .
现在 我们来吧 思考 .

现在让我们思考一下。

[ɪf] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [ðɪs] ['feri] - [hɪl] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə]
If a tiger should come right down this ferry - hill , and tear me all to
如果 一个 老虎 应该 来 正确的 向下 这 渡船 - 爬坡道 , 和 撕 我 全部 到
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

如果一只老虎从这座渡口山上下来，把我撕成碎片，

[fred] [ˌwʊdnt] [keə(r)] .
Fred wouldn't care .
弗雷德 不会 关心 .

弗雷德不会在意的。

- [kɔːs] [nɒt] .
' Course not .
- 课程 不是 .

当然不是。

[ɔːl][hiː; hi] [k'eəz] [ɪz][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [sɔː(r)] .
All he cares is to get enough to eat , and not make his feet sore .
全部 他 关心 是 到 得到 足够的 到 吃 , 和 不是 制作 他的 脚 疮 .

他只关心能不能吃饱，以及别让脚疼。

[hiː; hi][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
He don't care what comes of me .
他 不 关心 什么 来 的 我 .

他不在乎我的下场。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [wɒt] [aɪd] ['betə(r)] [duː; də] .

I've	got	to	think	it	out	for	myself	,	what	I'd	better	do	.
我已经	得到	到	思考	它	出去	为了	我	,	什么	ID	更好的	做	.

我得自己好好想想，我最好怎么做。

[gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [tuː] , [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['enibɒdi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

Got	to	do	it	myself	,	too	,	all	alone	,	and	there	won't	be	anybody	to	help	me	.
得到	到	做	它	我	,	也	,	全部	独自的	,	和	那里	惯于	是	任何人	到	帮助	我	.

还得我自己一个人做，没人能帮我。

['prɪti] [skreɪp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

Pretty	scrape	,	I	should	think	!
漂亮的	刮	,	我	应该	思考	!

真是个不小的擦伤啊！

[maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] ['bɛtərən] [tuː; tə] [kʌm] !

Might	have	known	better'n	to	come	!
可能	有	已知	比	到	来	!

或许应该早点意识到这一点！

" [wel] ; [wɪl] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌmbəmən] [ænd; ənd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːrks] ?

"	Well	;	will	I	be	a	lumberman	and	go	up	to	the	Forks	?
"	出色地	;	将要	我	是	一个	伐木工	和	去	向上	到	这	叉子	?

“那么，我是否应该成为一名伐木工，前往福克斯镇呢？”

[lets] [siː] ; [aɪ] [dɒn] - [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp] [ðeə(r)] .

Let's	see	;	I	don	'	know	the	way	up	there	.
我们来吧	看	;	我	大学教师	-	知道	这	方式	向上	那里	.

让我想想；我不知道上去的路。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] ,

That	makes	it	bad	,
那	制作	它	坏的	,

那反而不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

- [kɔːz] [aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [rəʊd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] - [sɛpt] ['spɒtɪd] [triːz] ;

'	cause	I	guess	there	isn't	much	of	any	road	to	it	'	cept	spotted	trees	;
-	原因	我	猜测	那里	不是	很多	的	任何	路	到	它	-	除外	斑	树木	;

因为我猜除了斑驳的树木之外，根本没有什么路可走；

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [wʌns] .

that's	what	I	heard	once	.
那就是	什么	我	听到	一次	.

我曾经听人这么说过。

[məʊst] ['laɪkli] [aɪ'd] [get] [lɒst] .

Most	likely	I'd	get	lost	.
最多	可能	ID	得到	丢失的	.

我很有可能会迷路。

[fred] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ; [biː; bi] [glæd] , [aɪ] [spəʊz] .

Fred	wouldn't	care	if	I	did	;	be	glad	,	I	s'pose	.
弗雷德	不会	关心	如果	我	做过	;	是	高兴的	,	我	假设	.

弗雷德不会在意我这么做；我想他应该感到高兴才对。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] [beəz] .

But	,	then	,	there's	bears	.
但	,	然后	,	有	熊	.

但是，还有熊。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[huz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [beəz] ?

who's	afraid	of	bears	?
谁是	害怕的	的	熊	?

谁会怕熊?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['mʌðə(r)] — [əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] !

And	then	there's	mother	—	O	,	I	didn't	mean	to	think	about	mother	!
和	然后	有	母亲	—	哦	,	我	没有	意思是	到	思考	关于	母亲	!

然后还有母亲——哦，我不是故意想到母亲的!

" ['wɪli] [saɪd] , [bʌt; bət] [suːn] [raʊzd] [hɪm'self] .

"	Willy	sighed	,	but	soon	roused	himself	.
"	威利	叹了口气	,	但	很快	唤醒	他自己	.

威利叹了口气，但很快又振作起来。

" [wel] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː; də] ?

"	Well	,	what'll	I	do	?
"	出色地	,	什么会	我	做	?

“那我该怎么办？”

[əʊ] , ['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ˌjuː 'es] ?

O	,	wasn't	that	a	real	poor	breakfast	the	woman	gave	us	?
哦	,	不是	那	一个	真实的	贫穷的	早餐	这	女士	给予	我们	?

哦，那位女士给我们做的早餐真是太差劲了!

[doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ] [swˈpləʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	see	how	I	swallowed	it	!
不	看	如何	我	吞咽	它	!

真不知道我是怎么把它吞下去的!

[meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Makes	me	sick	to	think	of	it	.
制作	我	生病的	到	思考	的	它	.

一想到就让我恶心。

['dɪd(ə)nt] [teɪst] [mʌtʃ] [laɪk] ['mʌðərz] ['brekfəst] !

Didn't	taste	much	like	mother's	breakfasts	!
没有	品尝	很多	喜欢	母亲的	早餐	!

味道和妈妈做的早餐不太一样!

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] [mə'læsɪz] [ɪn][maɪ] ['kɒfi] ,

I	don't	want	to	go	where	I'll	have	to	drink	molasses	in	my	coffee	,
我	不	想	到	去	在哪里	患病的	有	到	喝	糖蜜	在	我的	咖啡	,

我不想去那种咖啡里要加糖蜜的地方。

[ænd; ənd] [iːt] ['fæti] [pə'teɪtəʊz] [tuː] .

and	eat	fatty	potatoes	too	.
和	吃	脂肪	土豆	也	.

还要吃高脂肪土豆。

" [ænd; ənd] [huːd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
" And who'd take a little boy like me ?
" 和 谁会 拿 一个 小的 男生 喜欢 我 ?

“谁会收养像我这样的小男孩呢？”

[fəʊks] [lɑːf] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [θɪŋk] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Folks laugh at little boys — think they don't know a thing .
各位 笑 在 小的 男孩们 — 思考 他们 不 知道 一个 事物 .

人们嘲笑小男孩——认为他们什么都不懂。

[ænd; ənd][fəʊks] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk]
And folks always ask
和 各位 总是 问

人们总是问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .
so many questions .
所以 许多 问题 .

好多问题。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [huː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ,
They want to know where you come from , and who your father is ,
他们 想 到 知道 在哪里 你 来 从 , 和 WHO 你的 父亲 是 ,

他们想知道你来自哪里，你的父亲是谁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [gɒt] ['eni] [kaʊz] .
and if he's got any cows .
和 如果 他是 得到 任何 牛 .

以及他有没有牛。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][laɪ] .
And I won't lie .
和 我 惯于 说谎 .

我不会撒谎。

[ænd; ənd][nekst] [θɪŋ] [ðeid] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] .
And next thing they'd be sending me home .
和 下一个 事物 他们会 是 发送 我 家 .

接下来他们就会把我送回家。

[ðeid] [seɪ] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
They'd say home was the best place for little boys .
他们会 说 家 曾是 这 最好的 地方 为了 小的 男孩们 .

他们会说，家是小男孩最好的去处。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][get] [wɪpt] !
So it is , if you don't have to get whipped !
所以 它 是 , 如果 你 不 有 到 得到 鞭打 !

如果不用挨鞭子的话，确实如此！

" [əʊ] , [maɪ] !
" O , my !
" 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！”

['dɪd(ə)nt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] ?

Didn't	I	have	to	take	it	that	last	time	?
没有	我	有	到	拿	它	那	最后的	时间	?

上次我不是必须接受治疗吗?

['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [hɜːt] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

Father	never	hurt	so	before	.
父亲	绝不	伤害	所以	前	.

父亲以前从未如此伤心过。

[meɪd] [ɔːl][ðə; ði][bæd] [kʌm] [ʌp][ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [jet] .

Made	all	the	bad	come	up	in	my	throat	,	and	I	can't	swallow	it	down	yet	.
制成	全部	这	坏的	来	向上	在	我的	喉	,	和	我	不能	吞	它	向下	然而	.

感觉所有不好的东西都涌到了喉咙里，我还没办法咽下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] ;

It	would	be	good	enough	for	him	if	I	was	dead	;
它	会	是	好的	足够的	为了	他	如果	我	曾是	死的	;

如果我死了，对他来说就足够了;

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [ðɛəd] [biː; bi] [ðæt] ['hɔːswɪp]

for	then	every	time	he	went	out	to	the	barn	there'd	be	that	horsewhip
为了	然后	每一个	时间	他	去	出去	到	这	谷仓	那里	是	那	马鞭

['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][neɪl] ;

hanging	up	on	the	nail	;
绞刑	向上	在	这	指甲	;

因为每次他去谷仓，都会看到那根马鞭挂在钉子上;

[ænd; ənd] [id] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪm'self] — - [wɛrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪp] ? -

and	he'd	think	to	himself	—	'	Where's	that	little	boy	I	used	to	whip	?	'
和	他会	思考	到	他自己	—	-	在哪里?	那	小的	男生	我	用过的	到	鞭	?	-

他会想——“我以前鞭打的那个小男孩去哪儿了？”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

And	then	the	tears	will	come	into	his	eyes	,	I	pretty	much	know	they	will	.
和	然后	这	眼泪	将要	来	进入	他的	眼睛	,	我	漂亮的	很多	知道	他们	将要	.

然后他的眼里就会涌出泪水，我几乎可以肯定。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] .

I	saw	the	tears	in	his	eyes	once	when	I	was	sick	.
我	锯	这	眼泪	在	他的	眼睛	一次	什么时候	我	曾是	生病的	.

我生病的时候，曾看到他眼里的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[hiː; hi] [felt] ['riːəl] [bæd] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɒt] [wel] ,

He	felt	real	bad	;	but	when	I	got	well	,
他	毛毡	真实的	坏的	;	但	什么时候	我	得到	出色地	,

他当时感觉很糟糕；但当我康复后，

[fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

first	thing	he	did	was	to	whip	me	again	.
第一的	事物	他	做过	曾是	到	鞭	我	再次	.

他做的第一件事就是再次鞭打我。

['wɪpɪŋ] [doʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] .

Whippings	don't	do	any	good	.
鞭打	不	做	任何	好的	.

鞭打没有任何好处。

[ɔːl] [ðæt] [dʌz] ['eni] [gʊd] [ɪz] [wen] ['mʌðə(r)] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [doʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] ,

All	that	does	any	good	is	when	mother	talks	to	me	;	and	that	don't	do	any	good	,
全部	那	做	任何	好的	是	什么时候	母亲	会谈	到	我	;	和	那	不	做	任何	好的	,

只有妈妈跟我说话才有用；而那样做也没什么用。

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɜːn] [ðɪs] [vɜːs] : —

She	made	me	learn	this	verse	:	—
她	制成	我	学习	这	诗	:	—

她让我背诵这首诗：——

" - [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['sɒləmən] , [maɪ] [sʌn] , [nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðəz] ,

"	'	And	thou	,	Solomon	,	my	son	,	know	thou	the	God	of	thy	fathers	,
"	-	和	你	,	所罗门	,	我的	儿子	,	知道	你	这	上帝	的	你的	父亲们	,

“我儿所罗门啊，你当认识你列祖的神，

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd] .

and	serve	him	with	a	perfect	heart	and	a	willing	mind	.
和	服务	他	和	一个	完美的	心	和	一个	愿意的	头脑	.

要全心全意、甘心乐意地服侍他。

[ɪf] [ðaʊ] [siːk] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [ðiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [fə'seɪk] [hɪm] ,

If	thou	seek	him	,	he	will	be	found	of	thee	,	but	if	thou	forsake	him	,
如果	你	寻找	他	,	他	将要	是	成立	的	你	,	但	如果	你	背叛	他	,

你若寻求他，他必向你敞开；你若离弃他，

[hiː; hi] [wɪl] [kɑːst] [ðiː] [ɒf] [fər'evə(r)] . -

he	will	cast	thee	off	forever	.	'
他	将要	投掷	你	离开	永远	.	-

他将永远抛弃你。

" [ðeə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	There	,	I	know	that	straight	as	a	book	.
"	那里	,	我	知道	那	直的	作为	一个	书	.

“我知道，就像书一样清楚。”

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

She	prays	to	God	to	make	me	better	,	but	He	doesn't	do	it	yet	,
她	祈祷	到	上帝	到	制作	我	更好的	,	但	他	不	做	它	然而	,

她向上帝祈祷让我好起来，但上帝还没有回应。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃɪd] [get] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

and	I	should	think	she'd	get	discouraged	.
和	我	应该	思考	棚	得到	灰心	.

我想她应该会灰心丧气。

- [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Heart	like	a	stone	,	'	she	said	.
-	心	喜欢	一个	石头	,	-	她	说	.

“心如石头，”她说。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

That	made	me	want	to	laugh	,	for	I	could	feel	it	beating	all	the	time	she
那	制成	我	想	到	笑	,	为了	我	可以	感觉	它	殴打	全部	这	时间	她

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

这让我很想笑，因为我能感觉到她说话的时候她的心脏一直在跳动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] !

and	it	couldn't	if	it	was	a	stone	!
和	它	不能	如果	它	曾是	一个	石头	!

如果它是石头的话，那肯定不行!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[bæd] [hɑːt] , [ðəʊ] , [ɔː(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bæd][maɪ'self] .

Bad	heart	,	though	,	or	I	wouldn't	be	so	bad	myself	.
坏的	心	,	尽管	,	或者	我	不会	是	所以	坏的	我	.

可惜我心肠不好，不然我也不会这么坏。

" [wel] , [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['bædnəs] [ɔː(r)] ['gʊdnəs] [naʊ] , " [sed] ['wɪli] ,

"	Well	,	it's	no	use	to	think	about	badness	or	goodness	now	,	"	said	Willy	,
"	出色地	,	它是	不	使用	到	思考	关于	坏	或者	善良	现在	,	"	说	威利	,

“唉，现在想善恶已经没用了，”威利说。

[flɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [grɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .

flinging	another	handful	of	grass	into	the	road	.
投掷	其他	少数	的	草	进入	这	路	.

又抓了一把草扔到路上。

" ['hwʌtəl] [aɪ][duː; də] ?

"	What'll	I	do	?
"	什么会	我	做	?

我该怎么办?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That's	the	question	.
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

" [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [fəʊks][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [bɔɪz] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

"	You	see	,	now	,	folks	have	such	a	poor	opinion	of	boys	,	"	added	he	,
"	你	看	,	现在	,	各位	有	这样的	一个	贫穷的	观点	的	男孩们	,	"	额外	他	,

“你看，现在人们对男孩的看法很差，”他补充道。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːk(ə)l] [ə'gen] .

his	thoughts	spinning	round	the	same	circle	again	.
他的	想法	旋转	圆形的	这	相同的	圆圈	再次	.

他的思绪又开始在同一个圆圈里打转。

" [məʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

"	Most	wish	I	was	a	girl	.
"	最多	希望	我	曾是	一个	女孩	.

“我最希望自己是个女孩。”

[əʊ] , [maɪ] [stɑːz] , [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !

O	,	my	stars	,	what	an	idea	!
哦	,	我的	明星	,	什么	一个	主意	!

我的天哪，这真是个好主意!

" [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌməset]

"	And	completely	disgusted	with	himself	,	he	jumped	up	and	turned	a	somerset
"	和	完全地	厌恶	和	他自己	,	他	跳了起来	向上	和	转向	一个	萨默塞特

.

:

.

“他对自己感到无比厌恶，跳起来转身，像个萨默塞特人。”

" ['betə(r)] [biː; bi] [wɪpt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːl] !

"	Better	be	whipped	three	times	a	day	than	be	a	girl	!
"	更好的	是	鞭打	三	时代	一个	天	比	是	一个	女孩	!

“宁愿一天挨三次鞭子也不愿做女孩！”

" [bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [felt] ['riːəl] [bæd] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [sɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

"	But	father	felt	real	bad	that	time	I	was	sick	,	for	I	saw	him	.
"	但	父亲	毛毡	真实的	坏的	那	时间	我	曾是	生病的	,	为了	我	锯	他	.

“但是，我生病的时候，父亲真的很难过，因为我看到了他。”

[nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] .

Not	so	bad	as	mother	,	though	.
不是	所以	坏的	作为	母亲	,	尽管	.

不过没母亲那么糟糕。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[aɪ] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

I	no	business	to	gone	off	and	left	her	.
我	不	商业	到	已消失	离开	和	左边	她	.

我没理由离开她。

[wɒt] [juː; jʊ]

What	you
什么	你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[spəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lɑːst] [naɪt] , [wen] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pəʊst] ['ɒfɪs] ?

s'pose	she	thought	last	night	,	when	I	didn't	come	back	from	the	post	office	?
假设	她	想法	最后的	夜晚	,	什么时候	我	没有	来	后退	从	这	邮政	办公室	?

猜猜她昨晚是怎么想的，因为我没从邮局回来?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɔːst] [bæk] .

"	This	question	had	tried	to	rise	before	,	but	had	always	been	forced	back	.
"	这	问题	有	尝试	到	上升	前	,	但	有	总是	到过	强制	后退	.

“这个问题以前也曾试图提出，但总是被压制下去。”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [kwɪə(r)] .

"	She	waited	till	nine	o'clock	,	and	didn't	think	much	queer	.
"	她	等待	直到	九	点钟	,	和	没有	思考	很多	酷儿	.

她等到九点钟，并没有觉得有什么奇怪。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]

But	after	that	she	come	out	of	the	bedroom	,	with	her	face	tied	up	,	and
但	后	那	她	来	出去	的	这	卧室	,	和	她	脸	系	向上	,	和

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

但之后她从卧室里出来，脸被蒙住了，说道：

- ['hæznt] ['wɪli] [gɒt] [həʊm] [jet] ? -

'	Hasn't	Willy	got	home	yet	?	'
-	还没有	威利	得到	家	然而	?	-

威利还没到家吗?

[ðen] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] - [nəʊ] , - [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [skaul] .

Then	they	told	her	'	No	,	'	and	father	scowled	.
然后	他们	讲述	她	-	不	,	-	和	父亲	皱着眉头	.

然后他们对她说"不"，父亲皱起了眉头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [tɪl] [ten] [ə'klɑːk] ,

And	she	sat	up	till	ten	o'clock	,
和	她	卫星	向上	直到	十	点钟	,

她一直坐到十点钟。

[ænd; ənd] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] ['enibɒdi] [went] [aʊt] [dɔːz] [tuː; tə] [hʌnt] ?

and	then	do	you	s'pose	anybody	went	out	doors	to	hunt	?
和	然后	做	你	假设	任何人	去	出去	门	到	打猎	?

那么你认为会有人到户外去打猎吗?

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] .

She	didn't	sleep	a	wink	all	night	.
她	没有	睡觉	一个	眨眼	全部	夜晚	.

她整夜都没合眼。

[dəʊnt] [siː] [haʊ] [fəʊks][kæn; kən][laɪ] [ə'weɪk] [səʊ] .

Don't	see	how	folks	can	lie	awake	so	.
不	看	如何	各位	能	说谎	醒	所以	.

我不明白人们怎么能这样彻夜难眠。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ; [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	couldn't	if	I	should	try	;	but	I'm	not	a	woman	,	you	know	,
我	不能	如果	我	应该	尝试	;	但	我是	不是	一个	女士	,	你	知道	,

就算我想尝试也做不到；但你知道，我不是女人。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪz] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] .

and	I	don't	believe	I	should	care	much	about	my	boys	,	if	I	was	.
和	我	不	相信	我	应该	关心	很多	关于	我的	男孩们	,	如果	我	曾是	.

如果我真的爱我的儿子们，我想我不应该太在乎他们。

[wʊd] [aɪ] [mend] [ðeə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [wen] [ðeɪ] [tɔː(r)] - [ɪm] [ɒn][ə; eɪ][neɪl] ,

Would	I	mend	their	trousis	for	'	em	,	when	they	tore	'	em	on	a	nail	,
会	我	修补	他们的	-	为了	-	呃	,	什么时候	他们	撕裂	-	呃	在	一个	指甲	,

如果他们把裤子被钉子撕破了，我会帮他们缝补吗?

['gəʊɪŋ] [weə(r)] [aɪ][təʊld] - [ɪm] [nɒt][tuː; tə] ?

going	where	I	told	'	em	not	to	?
去	在哪里	我	讲述	-	呃	不是	到	?

他们去了我告诉他们不要去的地方?

[fɔː(r); fə(r)] , [sez]

For	,	says
为了	,	说道

因为他说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ai] , [ai] [kænt] [beə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [woʊnt] [maɪnd] .
I , I can't bear the sight of a child that won't mind .
我 , 我 不能 熊 这 视线 的 一个 孩子 那 惯于 头脑 .

我，我无法忍受看到一个毫不在意的孩子。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [ˈmʌðə(r)] —
But you see , mother —
但 你 看 , 母亲 —

但是你看，母亲——

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈhwʌtəl] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ?
" Poor mother , what'll she do without me ?
" 贫穷的 母亲 , 什么会 她 做 没有 我 ?

“可怜的母亲，没有我她该怎么办？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈenibɒdi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hʌg] [bʌt; bət] [dʒʌst]
She said there wasn't anybody she could take in her arms to hug but just
她 说 那里 不是 任何人 她 可以 拿 在 她 武器 到 拥抱 但 只是
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

她说她除了我以外，没有其他人可以拥抱。

[ˈstiːvənz] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [ˈlʌvz] [tuː] [bɪg] ;
Stephen's too big to sit in her lap , and Love's too big ;
斯蒂芬的 也 大的 到 坐 在 她 膝 , 和 爱的 也 大的 ;

斯蒂芬个头太大，坐不下她的腿，洛芙个头也太大了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [ˈenibɒdi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈhʌgɪŋ] [seɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] .
and there wouldn't anybody think of hugging Seth , if he was ever so little .
和 那里 不会 任何人 思考 的 拥抱 塞思 , 如果 他 曾是 曾经 所以 小的 .

如果塞思那么小，没有人会想到去拥抱他。

" [jes] , [ˈmʌðə(r)] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] .
" Yes , mother wants me .
" 是的 , 母亲 想要 我 .

“是的，妈妈想要我。”

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skɒtʃ] [ˈwʊmən] [ðæt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbi] ,
I remember that song she sings about the Scotch woman that lost her baby ,
我 记住 那 歌曲 她 唱歌 关于 这 苏格兰威士忌 女士 那 丢失的 她 婴儿 ,

我记得她唱的那首歌，是关于一个失去孩子的苏格兰女人的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gets] [θruː] .
and she cries a little before she gets through .
和 她 哭泣 一个 小的 前 她 获得 通过 .

她哭了一会儿才说完。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [hʌmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)]
" The words were set to a plaintive air , and Willy hummed it over
" 这 字 是 放 到 一个 哀怨 空气 , 和 威利 哼唱 它 超过
[tuː; tə] [hɪmˈself] , —
to himself , —
到 他自己 , —

“歌词配上哀婉的曲调，威利哼着歌，——

" [ai] [haɪ] ['neɪˌbɑːdi] [naʊ] , [ai] [haɪ] ['neɪˌbɑːdi] [naʊ]

"	I	ha'e	naebody	now	,	I	ha'e	naebody	now
"	我	哈埃	无人	现在	,	我	哈埃	无人	现在

我现在孤身一人，我现在孤身一人

[tuː; tə][klɑːsp][æt; ət][maɪ]['bʊzəm][æt; ət]['iːv(ə)n] ,

To	clasp	at	my	bosom	at	even	,
到	搭扣	在	我的	怀	在	甚至	,

甚至在那一刻，紧紧地抱住我的胸口，

['or] [hɪz; ɪz][kɑːm] [sliːp] [tuː; tə] [briːð] [aʊt][ə; eɪ] [vaʊ] ,

O'er	his	calm	sleep	to	breathe	out	a	vow	,
超过	他的	冷静的	睡觉	到	呼吸	出去	一个	发誓	,

在他平静的睡梦中，他呼出了一个誓言。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

And	pray	for	the	blessing	of	Heaven	.
和	祈祷	为了	这	祝福	的	天堂	.

并祈求上天的祝福。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	206	]
"	[	页	-	]

[第206页]

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] , [haʊ] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] !

"	Poor	mother	,	how	that	makes	her	cry	!
"	贫穷的	母亲	,	如何	那	制作	她	哭	!

“可怜的母亲，这让她哭了好久！”

[waɪ] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [aɪm] ['kraɪɪŋ] [tuː] !

Why	,	I	declare	,	I'm	crying	too	!
为什么	,	我	宣布	,	我是	哭泣	也	!

说真的，我也哭了！

['sʌmhaʊ] - [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðə(r)] .

Somehow	seems's	if	I	couldn't	get	along	without	mother	.
不知何故	-	如果	我	不能	得到	沿着	没有	母亲	.

不知为何，我好像离不开母亲。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] !

But	there	,	I	won't	be	a	cry	-	baby	!
但	那里	,	我	惯于	是	一个	哭	-	婴儿	!

但是在那里，我不会哭哭啼啼的！

[hʌʃ] [ʌp] , ['wɪli] ['pɑːrlɪn] !

Hush	up	,	Willy	Parlin	!
嘘	向上	,	威利	帕林	!

闭嘴，威利·帕林！

" ['hwʌtəl] [ai][duː; də] ?

"	What'll	I	do	?
"	什么会	我	做	?

我该怎么办?

[wɪʃ] [ai] ['hædnt] [kʌm] .

Wish	I	hadn't	come	.
希望	我	之前没有	来	.

真后悔来了。

[wɪʃ] [aɪ'd] [θɔːt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] — [haʊ] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] .

Wish	I'd	thought	more	about	mother	—	how	she's	going	to	feel	.
希望	ID	想法	更多的	关于	母亲	—	如何	她是	去	到	感觉	.

我真希望当初能多为母亲想想——她会有什么感受。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [raɪt] [raʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] ?
" What if I should turn right round now , and go home ?
" 什么 如果 我 应该 转动 正确的 圆形的 现在 , 和 去 家 ?

“如果我现在就转身回家呢？”

[waɪ] , - [wɪp] [ˌem ˈiː] - [ˈevə(r)] — [ðæts] [wɒt] .
Why , father'd whip me worse'n ever — that's what .
为什么 , - 鞭 我 - 曾经 — 那就是 什么 .

为什么父亲会比以前更狠地鞭打我——就是这样。

[wel] , [huː] [kˈeəz] ?
Well , who cares ?
出色地 , WHO 关心 ?

谁在乎呢?

['itl] [fiːl] ['betə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [dʌn] ['smɑːtɪŋ] .
It'll feel better after it's done smarting .
它将 感觉 更好的 后 它是 完毕 刺痛 .

等刺痛感过去之后就会感觉好多了。

[ges] [ai] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Guess I can stand it .
猜测 我 能 站立 它 .

我想我还能忍受。

[lʊk] [hɪə(r)] , [wɪl] ['pɑːrlɪn] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] .
Look here , Will Parlin , I'm going .
看 这里 , 将要 帕林 , 我是 去 .

威尔·帕林，听着，我要走了。

" ['brɑːvəʊ] , ['wɪli] !
" Bravo , Willy !
" Bravo , 威利 !

“好样的，威利！”

[wɪð] [bəuθ] [fiːt] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['weid] ['sləʊli] [ə'krɒs] .
With both feet he plunged into the river , and waded slowly across .
和 两个都 脚 他 暴跌 进入 这 河 , 和 涉水 缓慢地 穿过 .

他双脚一脚踏入河中，慢慢地趟过河去。

['veri] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [jet] .
Very slowly , for his mind was not fully made up yet .
非常 缓慢地 , 为了 他的 头脑 曾是 不是 完全 制成 向上 然而 .

非常缓慢，因为他还没有完全下定决心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɜːst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt]
There was a great deal of thinking to be done first ; but he might
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 思维 到 是 完毕 第一的 ; 但 他 可能

他首先需要仔细考虑一番；但他或许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[æz; əz] [wel] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɒn] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] .
as well be moving on while he thought .
作为 出色地 是 移动 在 尽管 他 想法 .

他也一边思考一边继续前进。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'beljəs] [praɪd] , [ɔː(r)]['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] [ʃeɪm] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['betə(r)]

Every	now	and	then	rebellious	pride	,	or	anger	,	or	shame	would	get	the	better
每一个	现在	和	然后	叛逆的	自豪	,	或者	愤怒	,	或者	耻辱	会	得到	这	更好的

[ɒv; əv] [hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他偶尔会被叛逆的骄傲、愤怒或羞耻感所支配。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [wiːl] [raʊnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [straɪk] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

and	he	would	wheel	round	,	with	the	impulse	to	strike	off	into	the	unknown
和	他	会	车轮	圆形的	,	和	这	冲动	到	罢工	离开	进入	这	未知

['sʌmweə(r)] ,

Somewhere	,
某处	,

然后他会猛地转身，一心想要冲向未知的某个地方。

[weə(r)] [bɔɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['wɪpɪŋ] .

where	boys	lived	without	whippings	.
在哪里	男孩们	居住地	没有	鞭打	.

男孩们在那里生活，不再遭受鞭打。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [stɒpt] [hɪm] .

But	the	thought	of	his	mother	always	stopped	him	.
但	这	想法	的	他的	母亲	总是	停止	他	.

但一想到母亲，他就止住了脚步。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kɔːd] [wɪtʃ] [stretʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] —

Was	there	an	invisible	cord	which	stretched	from	her	heart	to	his	—
曾是	那里	一个	无形的	绳索	哪个	拉伸	从	她	心	到	他的	—

[ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] ,

a	cord	of	love	,
一个	绳索	的	爱	,

是否有一条无形的纽带，从她的心延伸到他的心——一条爱的纽带?

[wɪtʃ] [druː] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ?

which	drew	him	back	to	her	side	?
哪个	画	他	后退	到	她	边	?

是什么让他重新回到她身边?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [feɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ,

He	could	see	her	sorrowful	face	,	he	could	hear	her	pleading	voice	,
他	可以	看	她	悲伤	脸	,	他	可以	听到	她	恳求	嗓音	,

他能看到她悲伤的脸庞，听到她恳求的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , —

and	the	very	tremble	in	it	when	she	sang	,	—
和	这	非常	颤抖	在	它	什么时候	她	唱	,	—

她唱歌时，连嗓音都微微颤抖——

" [aɪ] [haɪ] ['neɪˌbɑːdi] [naʊ] , [aɪ] [haɪ] ['neɪˌbɑːdi] [naʊ] . "

"	I	ha'e	naebody	now	,	I	ha'e	naebody	now	.	"
"	我	哈埃	无人	现在	,	我	哈埃	无人	现在	.	"

“我现在孤身一人，我现在孤身一人。”

" [bʌt; bət] [aɪ'd] ['nevə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ['wɪpɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	But	I'd	never	go	back	and	take	that	whipping	,	if	it	wasn't	for	mother	!
"	但	ID	绝不	去	后退	和	拿	那	鞭打	,	如果	它	不是	为了	母亲	!

“但如果不是为了母亲，我绝不会回去挨那顿鞭子！”

" [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm]

"	He	no	longer	felt	obliged	to	hide	from
"	他	不	更长	毛毡	有义务	到	隐藏	从

他不再觉得有义务躲藏起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['pedlə(r)] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] " [kɑːt]
the approach of every human being ; and when a pedler , driving a " cart
这 方法 的 每一个 人类 存在 ; 和 什么时候 一个 小贩 , 驾驶 一个 " 大车
[ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)nz] ,
of notions ,
的 概念 ,

每个人的态度；以及当一个兜售"观念车"的小贩，

" [kɔːld] [aʊt] , " [wɒnt] [ə; eɪ] [lɪft] , ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstə(r)] ?
" called out , " Want a lift , little youngster ?
" 称为 出去 , " 想 一个 举起 , 小的 青少年 ?

"喊道：'小家伙，想搭车吗？'

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .
" he was very glad to accept the offer .
" 他 曾是 非常 高兴的 到 接受 这 提供 .

他非常乐意接受这份工作。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi]['əʊnli] [rəʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] .
To be sure , he only rode two or three miles , but it was a great help .
到 是 当然 , 他 仅有的 骑 二 或者 三 英里 , 但 它 曾是 一个 伟大的 帮助 .

诚然，他只骑了两三英里，但这却帮了大忙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , " [haɪ] [nuːn] [tuː] ,
It was noon , by that time , " high noon too ,
它 曾是 中午 , 经过 那 时间 , " 高的 中午 也 ,

那时已经是中午了，正午时分。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][naɪs] ['dinəz] ['fləʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑːm] - ['haʊzɪz] ,
" and the smell of nice dinners floated out to him from the farm - houses ,
" 和 这 闻 的 好的 晚餐 漂浮 出去 到 他 从 这 农场 - 房屋 ,

"农舍里飘来阵阵美味佳肴的香味，飘向了他。"

[æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [baɪ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [miːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .
as he trudged by ; but to beg a meal he was ashamed .
作为 他 艰难跋涉 经过 ; 但 到 求 一个 一顿饭 他 曾是 羞愧 .

他拖着沉重的步伐走过；但他羞于乞讨食物。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [krɒs] [lɒts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
When he reached Cross Lots it was the middle of the afternoon .
什么时候 他 达到 叉 很多 它 曾是 这 中间 的 这 下午 .

他到达十字路口时，已是下午时分。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [nɪə(r)][ðə; ði] [mɪl] ,
He went up to the stump near the mill ,
他 去 向上 到 这 树桩 靠近 这 磨 ,

他走到磨坊附近的树桩旁，

[weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] ['fredi] [hæd; həd][sæt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd]
where he and Freddy had sat the night before ; and , as he seated
在哪里 他 和 弗雷迪 有 卫星 这 夜晚 前 ; 和 , 作为 他 坐着
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他和弗雷迪昨晚坐过的地方；然后，他坐了下来，

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['doʊnʌts] , [səʊ] ['friːli] [meɪd] [weɪ]

he	thought	with	a	pang	of	that	pocket	full	of	doughnuts	,	so	freely	made	way
他	想法	和	一个	疼痛	的	那	口袋	满的	的	甜甜圈	,	所以	自由	制成	方式

[wɪð] .

with	.
和	.

他突然想起口袋里那满满的甜甜圈，那是他毫不犹豫地拿走的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌeɪ'tiːn] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː; də] , [wen] [ðeə(r)]

He	had	eighteen	cents	in	his	wallet	;	but	what	good	did	it	do	,	when	there
他	有	十八	分	在	他的	钱包	;	但	什么	好的	做过	它	做	,	什么时候	那里

[wɒz; wəz][nəʊ]

was	no
曾是	不

他钱包里有十八美分；可是，当没有……的时候，这又有什么用呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[stɔː(r)][æt; ət][hænd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] ?

store	at	hand	where	a	body	could	buy	so	much	as	a	sheet	of	gingerbread	?
店铺	在	手	在哪里	一个	身体	可以	买	所以	很多	作为	一个	床单	的	姜饼	?

附近有没有商店可以买到哪怕是一张姜饼?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['plenti] ,

He	was	starving	in	the	midst	of	plenty	,
他	曾是	饥饿	在	这	中间	的	很多	,

他身处富足之中却忍饥挨饿。

[laɪk] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [huːz] [tʌtʃ] [tɜːnd] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː]

like	that	unfortunate	man	whose	touch	turned	all	the	food	he	put	in	his	mouth	into
喜欢	那	不幸	男人	谁	触碰	转向	全部	这	食物	他	放	在	他的	嘴	进入

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

就像那个不幸的人，他触摸食物后，所有入口的食物都变成了黄金。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Beginning	to	think	he	would	almost	be	willing	to	be	whipped	for	the
开始	到	思考	他	会	几乎	是	愿意的	到	是	鞭打	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ,

sake	of	a	good	supper	,
清酒	的	一个	好的	晚餐	,

我开始觉得，为了吃顿丰盛的晚餐，他几乎愿意被鞭打。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

he	rose	and	walked	on	.
他	玫瑰	和	步行	在	.

他站起身，继续往前走。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] - [fɑːm] , [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf][frɒm; frəm] [həʊm] ,

When	he	reached	the	Noonin	farm	,	a	mile	and	a	half	from	home	,
什么时候	他	达到	这	-	农场	,	一个	英里	和	一个	一半	从	家	,

当他到达距离家一英里半的努宁农场时，

[ðə; ði] [naɪt] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,

the	night	shadows	were	beginning	to	fall	,
这	夜晚	阴影	是	开始	到	落下	,

夜幕开始降临，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]['wægən] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
but **he** **could** **see** **in** **the** **distance** **a** **horse** **and** **wagon** **coming** **that** **made** **his**
但 他 可以 看 在 这 距离 一个 马 和 车皮 未来 那 制成 他的
[hɑːt] [θʌmp] [laʊd] .
heart **thump** **loud** **.**
心 扑通 大声 .

但他看到远处有一辆马车驶来，这让他心跳加速。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][əʊld] ['dɒli] ;
The **horse** **was** **old** **Dolly** **;**
这 马 曾是 老的 多莉 ;

那匹马名叫多莉；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['wægən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?
and **what** **if** **one** **of** **the** **men** **in** **the** **wagon** **should** **be** **his** **father** **?**
和 什么 如果 一 的 这 男人 在 这 车皮 应该 是 他的 父亲 ?

如果马车里的人中有一个是他的父亲呢?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [seɪt] [ænd; ənd] ['stiːvn] ;
No **,** **it** **was** **only** **Seth** **and** **Stephen** **;**
不 , 它 曾是 仅有的 塞思 和 史蒂芬 ;

不，只有塞思和斯蒂芬；

[bʌt; bət] [seɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [hɪm'self] .
but **Seth** **was** **almost** **as** **much** **to** **be** **dreaded** **as** **Mr** **.** **Parlin** **himself** **.**
但 塞思 曾是 几乎 作为 很多 到 是 令人恐惧的 作为 先生 . 帕林 他自己 .

但塞思几乎和帕林先生本人一样令人畏惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **210** **]**
[页 -]

[第210页]

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [rəʊg] ? " [kɔːld] [aʊt] ['stiːvn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [bɪ'twiːn] ['lɑːfɪŋ]
" **You** **here** **,** **you** **young** **rogue** **?** **"** **called** **out** **Stephen** **,** **in** **a** **tone** **between** **laughing**
" 你 这里 , 你 年轻的 流氓 ? " 称为 出去 史蒂芬 , 在 一个 语气 之间 笑
[ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] ,
and **scolding** **,**
和 责骂 ,

“你这小流氓，在这儿呢？”斯蒂芬喊道，语气介于嘲笑和责备之间。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['wɪli] [sə'spekt] [haʊ] [rɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm]
for **he** **would** **not** **have** **Willy** **suspect** **how** **relieved** **they** **were** **at** **finding** **him**
为了 他 会 不是 有 威利 怀疑 如何 松了口气 他们 是 在 寻找 他
.
:
.

因为他不想让威利察觉到他们找到他时有多么如释重负。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" **You** **here** **?**
" 你 这里 ?

“你在这里?

[ænd; ənd] [wɛrz] [fred] ? "
And **where's** **Fred** **?** **"**
和 在哪里? 弗雷德 ? "

弗雷德在哪儿?

" [ʌp] [tuː; tə] ['hɑːləʊ] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [daɪəz] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Up to Harlow , to Mr . Diah's , " replied Willy , and coolly climbed into the
" 向上 到 哈洛 , 到 先生 . 黛亚的 , " 回复 威利 , 和 冷静地 攀登 进入 这
['wægən] .
wagon .
车皮 .

“到哈洛去迪亚先生家，”威利回答道，然后神态自若地爬上了马车。

" ['betə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Better wait for an invitation .
" 更好的 等待 为了 一个 邀请 .

最好还是等邀请吧。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ][raɪd] ? " [sed] ['stiːvn] ,
How do you know we shall let you ride ? " said Stephen ,
如何 做 你 知道 我们 将 让 你 骑 ? " 说 史蒂芬 ,

“你怎么知道我们会让你骑车？”斯蒂芬说。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [həʊm] .
turning the horse's head towards home .
转弯 这 马匹 头 向 家 .

把马头转向家的方向。

" [fɜːst] , [wɪd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [pʊt][ɪn] [seɪt] ,
" First , we'd like to know what you've got to say for yourself , " put in Seth ,
" 第一的 , 我们会 喜欢 到 知道 什么 你已经 得到 到 说 为了 你自己 , " 放 在 塞思 ,

“首先，我们想知道你自己想说些什么，”塞思插话道。

[ɪn] [ðæt] [kəʊld] , [hɑːd] [təʊn] ,
in that cold , hard tone ,
在 那 寒冷的 , 难的 语气 ,

用那种冷酷、强硬的语气

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['wɪli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ,
which always made Willy feel as if he didn't care how he had acted ,
哪个 总是 制成 威利 感觉 作为 如果 他 没有 关心 如何 他 有 行动 ,

这总是让威利觉得他根本不在乎自己的所作所为。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][səʊ] [ə'gen] .
and as if he would do just so again .
和 作为 如果 他 会 做 只是 所以 再次 .

仿佛他会再次这样做似的。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] , [dɪ'siːtf(ə)l] ,
" I suppose you are aware that you have been a very wicked , deceitful ,
" 我 认为 你 是 意识到的 那 你 有 到过 一个 非常 邪恶 , 欺骗性的 ,
[ˌdɪsə'biːdiənt] [bɔɪ] ?
disobedient boy ?
忤 男生 ?

我想你应该知道自己一直是个非常邪恶、狡诈、不听话的孩子吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

['wɪli] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,
Willy made no reply , but lay down on the floor of the wagon ,
威利 制成 不 回复 , 但 躺 向下 在 这 地面 的 这 车皮 ,

威利没有回答，而是躺在了马车的地板上。

[ænd; ənd] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] .

and	curled	himself	up	like	a	caterpillar	.
和	卷曲	他自己	向上	喜欢	一个	毛虫	.

他像毛毛虫一样蜷缩起来。

" [doʊnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] , [seɪt] , " [sed] ['stiːvn] ,

"	Don't	be	too	hard	on	him	,	Seth	,	"	said	Stephen	,
"	不	是	也	难的	在	他	,	塞思	,	"	说	史蒂芬	,

“别对他太苛刻了，塞思，”斯蒂芬说。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

who	could	not	help	pitying	the	poor	little	fellow	in	his	shame	and
WHO	可以	不是	帮助	怜悯	这	贫穷的	小的	同伴	在	他的	耻辱	和

[ɪm'bærəsmənt] ;

embarrassment	;
尴尬	;

谁能不怜悯这个可怜的小家伙，他羞愧难当，尴尬不已；

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] — [naʊ] [dɪd] [juː; jʊ] , ['wɪli] ?

"	I	don't	believe	you	meant	to	run	away	—	now	did	you	,	Willy	?
"	我	不	相信	你	意思是	到	跑步	离开	—	现在	做过	你	,	威利	?

“我不相信你是故意要逃跑的——对吧，威利？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndnəs] .

"	The	child	was	quite	touched	by	this	unexpected	kindness	.
"	这	孩子	曾是	相当	感动	经过	这	意外	仁慈	.

孩子被这份意想不到的善意深深感动了。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ?

So	they	were	not	sure	he	did	mean	to	run	away	?
所以	他们	是	不是	当然	他	做过	意思是	到	跑步	离开	?

所以他们并不确定他是否真的打算逃跑?

[ɪf] [hiː; hi] [sed] " [nəʊ] , " [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm] ,

If	he	said	"	No	,	"	they	would	believe	him	,
如果	他	说	"	不	,	"	他们	会	相信	他	,

如果他说“不”，他们就会相信他。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪpt] .

and	then	perhaps	he	wouldn't	have	to	be	whipped	.
和	然后	也许	他	不会	有	到	是	鞭打	.

那样的话，或许他就不用挨鞭子了。

[bʌt; bət] [nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [self] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [laɪ] .

But	next	instant	his	better	self	triumphed	,	and	he	scorned	the	lie	.
但	下一个	立即的	他的	更好的	自己	胜利	,	和	他	被鄙视	这	说谎	.

但下一刻，他善良的本性战胜了邪恶，他鄙视了这个谎言。

[ˌʌn'kəːl] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kætəpɪlə(r)] [bɔːl] , [hiː; hi] ['stæmə] , —

Uncurling	himself	from	his	caterpillar	ball	,	he	stammered	,	—
展开	他自己	从	他的	毛虫	球	,	他	结结巴巴	,	—

他从毛毛虫般的球状身子里舒展开来，结结巴巴地说——

" [jes] , [aɪ] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] , [tuː] .

"	Yes	,	I	did	mean	to	,	too	.
"	是的	,	我	做过	意思是	到	,	也	.

“是的，我也是这么想的。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld]

"	A	little	more	,	and	he	would	have	told
"	一个	小的	更多的	,	和	他	会	有	讲述

“再多一点，他就会说出来了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ðə; ði] [həʊl] [stɔːri] .
the whole story .
这 所有的 故事 .

始末。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] [laɪf][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He longed to tell it — how life had seemed a burden on account of his
他 渴望 到 告诉 它 — 如何 生活 有 似乎 一个 负担 在 帐户 的 他的
['wɪpɪŋ] ,
whippings ,
鞭打 ,

他很想把这件事说出来——因为饱受鞭笞，生活对他来说是多么沉重的负担。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [fred] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)]
and how he and Fred had planned to set up in business for
和 如何 他 和 弗雷德 有 计划 到 放 向上 在 商业 为了
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

以及他和弗雷德原本计划如何创业。

[bʌt; bət] [fred] [hæd; həd] [bækt] [aʊt] .
but Fred had backed out .
但 弗雷德 有 支持的 出去 .

但弗雷德退出了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [seɪt] [sed] , ['stɜːnli] , —
But before he had time to speak , Seth said , sternly , —
但 前 他 有 时间 到 说话 , 塞思 说 , 严厉地 , —

但他还没来得及开口，塞思就严厉地说——

" [juː; jʊ] ['sɔːsi] [tʃaɪld] !
" You saucy child !
" 你 风骚的 孩子 !

你这个调皮的孩子！

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['wɪliz] [kwɪk] " [jes] , [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] , [tuː] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] ;
" He had taken Willy's quick " Yes , I did mean to , too , " for impertinence ;
" 他 有 已采取 威利的 快的 " 是的 , 我 做过 意思是 到 , 也 , " 为了 无礼 ;

“他认为威利迅速回答的‘是的，我也是这么想的’是一种无礼的行为；

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['spiːtʃɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['evə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][dɪd]
whereas it was one of the bravest speeches the boy ever made , and did
然而 它 曾是 一 的 这 最勇敢的 演讲 这 男生 曾经 制成 , 和 做过
[hɪm] ['ɒnə(r)] .
him honor .
他 荣誉 .

然而，这是这个男孩发表过的最勇敢的演讲之一，也为他赢得了荣誉。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] [frɒm; frəm] [seɪt] , ['wɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] ;
After this rebuke from Seth , Willy could not very well go on with his confessions ;
后 这 训斥 从 塞思 , 威利 可以 不是 非常 出色地 去 在 和 他的 忏悔 ;

受到塞思的斥责之后，威利很难继续忏悔；

[ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɜːld] [ʌp] , [lɪmp][ænd; ənd]['kwaɪət] ,
the heart was gone out of him , and he curled up , limp and quiet ,
这 心 曾是 已消失 出去 的 他 , 和 他 卷曲 向上 , 跛行 和 安静的 ,

他心已碎裂，蜷缩成一团，四肢无力，一动不动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [ə'gen] .
like **a** **caterpillar** **again** **.**
喜欢 一个 毛虫 再次 .

又像毛毛虫一样了。

" [ment] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] — [dɪd] [ju:; jʊ] ? " [went] [ɒn] [seɪt] , [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [nəʊn]
" Meant to run away — did you ? " went on Seth , who ought to have known
" 意思是 到 跑步 离开 — 做过 你 ? " 去 在 塞思 , WHO 应该 到 有 已知
['betə(r)]
better
更好的

“你本想逃跑——是吗？”塞思继续问道，他本该更清楚这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ; " [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɜ:ti] ['vægəbɒnd] !
than to pursue the subject ; " to run away like a little dirty vagabond !
比 到 追求 这 主题 ; " 到 跑步 离开 喜欢 一个 小的 肮脏的 流浪汉 !

与其继续探讨这个问题，不如像个肮脏的小流浪汉一样逃跑！

[ju:v] ['nɪəli] [kɪld] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .
You've nearly killed mother , I wish you to understand .
你已经 几乎 被杀 母亲 , 我 希望 你 到 理解 .

你差点害死了母亲，我希望你能明白。

[jʊl] [get] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['θræʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
You'll get a severe thrashing for this .
你会 得到 一个 严重 猛烈抽打 为了 这 .

你这样做会挨狠揍的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['fɑ:ðə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['eni] ['mɜ:si] . "
I shall tell father not to show you any mercy . "
我 将 告诉 父亲 不是 到 展示 你 任何 怜悯 . "

我会告诉父亲，不要对你手下留情。

" [kʌm] , [naʊ] , [doʊnt] [kɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wen] [hi:z] [daʊn] , " [sed] ['sti:vn] .
" Come , now , don't kick a fellow when he's down , " said Stephen .
" 来 , 现在 , 不 踢 一个 同伴 什么时候 他是 向下 , " 说 史蒂芬 .

“拜托，别落井下石，”斯蒂芬说。

" ['wɪli] [wɪl] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] . "
" Willy will be ashamed enough of this . "
" 威利 将要 是 羞愧 足够的 的 这 . "

“威利会为此感到羞愧的。”

" [wel] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] !
" Well , he ought to be ashamed !
" 出色地 , 他 应该 到 是 羞愧 !

“他应该感到羞耻！”

[ɪf] [id] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ti:spu:nfʊl] [ɒv; əv] [breɪnz] [id] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [kʌt]
If he'd had a teaspoonful of brains he'd have known better than to cut
如果 他会 有 一个 一茶匙 的 大脑 他会 有 已知 更好的 比 到 切
[ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪpə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .
up such a caper as this .
向上 这样的 一个 跳跃 作为 这 .

如果他稍微有点脑子，就会知道不该破坏这样的计划。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [ɒf] [səʊ][fɑː(r)][bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

Did	**you**	**think**	**you**	**could**	**run**	**off**	**so**	**far**	**but**	**that**	**we**	**could**	**find**	**you**	**,**	**child**	**?**
做过	你	思考	你	可以	跑步	离开	所以	远的	但	那	我们	可以	寻找	你	,	孩子	?

你以为你能跑那么远，我们还能找到你吗，孩子?

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	**No**	**answer**	**.**
"	不	回答	.

没有回应。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['gɔzliŋ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː'selvz] ?

"	**What**	**did**	**you**	**little**	**goslings**	**mean**	**to**	**do**	**with**	**yourselves**	**?**
"	什么	做过	你	小的	小鹅	意思是	到	做	和	你们自己	?

“你们这些小鹅想干什么？”

[lɪv; laɪv][ɒn]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ?

Live	**on**	**acorns**	**?**
居住	在	橡子	?

靠橡子为生?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [frɛdz] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðæt]

And	**what**	**did**	**Fred's**	**uncle**	**say**	**when**	**he**	**saw**	**him**	**coming**	**into**	**the**	**house**	**in**	**that**
和	什么	做过	弗雷德的	叔叔	说	什么时候	他	锯	他	未来	进入	这	房子	在	那

[ʃeɪp] ?

shape	**?**
形状	?

当弗雷德的叔叔看到他那副样子走进屋子时，说了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**214**	**]**
"	[	页	-	]

[第214页]

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

['stiːvn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːld] - [ʌp] [bʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

Stephen	**looked**	**down**	**at**	**the**	**curled**	**-**	**up**	**bunch**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**wagon**	**,**
史蒂芬	看起来	向下	在	这	卷曲	-	向上	束	在	这	地面	的	这	车皮	,

斯蒂芬低头看着蜷缩在马车地板上的那群人，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [muːv] , [hiː; hi]['dʒentli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	**as**	**it**	**did**	**not**	**move**	**,**	**he**	**gently**	**touched**	**it**	**with**	**his**	**foot**	**.**
和	作为	它	做过	不是	移动	,	他	轻轻地	感动	它	和	他的	脚	.

因为它一动不动，他就用脚轻轻地碰了碰它。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [ges] [hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [kruːz] [ɒv; əv]

"	**Poor**	**little**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**guess**	**he's**	**had**	**a**	**pretty**	**hard**	**cruise**	**of**
"	贫穷的	小的	事物	,	"	说	他	,	"	我	猜测	他是	有	一个	漂亮的	难的	巡航	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

“可怜的小家伙，”他说，“我猜他这次航行过得相当艰难；

[hiːz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

he's	**sound**	**asleep**	**.**
他是	声音	睡着了	.

他睡得很沉。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 215]
" [页 -]

[第215页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [sɔː] [ðə; ði]['wægən] ['draɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [dɔː(r)] ,
Mrs . Parlin saw the wagon driving up to the porch door ,
太太 . 帕林 锯 这 车皮 驾驶 向上 到 这 门廊 门 ,

帕林太太看到马车开到了门廊门口，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] .
and came out trembling and too much frightened to speak .
和 来了 出去 发抖 和 也 很多 害怕 到 说话 .

他颤抖着走了出来，吓得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][æt; ət][fɜːst] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] ,
She supposed at first that Willy had not come ,
她 据称 在 第一的 那 威利 有 不是 来 ,

她起初以为威利没来，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [tɪl] [seɪt] [ænd; ənd] ['stiːvn] ['lɪftɪd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,
for she did not see him till Seth and Stephen lifted him out of the wagon ,
为了 她 做过 不是 看 他 直到 塞思 和 史蒂芬 抬起 他 出去 的 这 车皮 ,

因为直到塞思和斯蒂芬把他从马车里抬出来，她才看到他。

[ə; eɪ] [ded] [weɪt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
a dead weight between them .
一个 死的 重量 之间 他们 .

他们之间隔着一块沉重的障碍物。

[əʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] — [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ; [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [wiː]
O , her baby — her baby ; what had happened to her dear wee
哦 , 她 婴儿 — 她 婴儿 ; 什么 有 发生 到 她 亲爱的 哇
['wɪli] ?
Willie ?
威利 ?

哦，她的孩子——她的孩子；她亲爱的小威利怎么了？

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] ['stiːvn] , ['tʃɪərəli] ;
" There , there , mother , don't be frightened , " said Stephen , cheerily ;
" 那里 , 那里 , 母亲 , 不 是 害怕 , " 说 史蒂芬 , 兴高采烈地 ;

“好了好了，妈妈，别害怕，”斯蒂芬高兴地说；

" [hɪz; ɪz][træmp][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ðæts] [ɔːl] .
" his tramp has been too much for him ; that's all .
" 他的 流浪汉 有 到过 也 很多 为了 他 ; 那就是 全部 .

“他的流浪生活让他不堪重负；仅此而已。”

[ai] [ges] [wiːl; wil] ['kæri] [hɪm] [raɪt] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][bed] .
I guess we'll carry him right up stairs to bed .
我 猜测 出色地 携带 他 正确的 向上 楼梯 到 床 .

我想我们会把他直接抱上楼放到床上睡觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 216]
" [页 -]

[第216页]

" [ai] — [wɒnt] — [sʌm; səm] — ['sʌpə(r)] , " [məʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
" I — want — some — supper , " moaned the little rebel ,
" 我 — 想 — 一些 — 晚餐 , " 呻吟 这 小的 反叛 ,

“我——想——吃——晚饭，”小叛逆者呻吟道。

['weɪkɪŋ] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði][pɪŋk]['tʃeɪmbə(r)] .
waking up just as they were laying him on his bed in the pink chamber .
醒来 向上 只是 作为 他们 是 躺下 他 在 他的 床 在 这 粉色的 房间 .

他们正把他放在粉红色房间里的床上，他却醒了过来。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['riːəl] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [kəʊld] [miːt]
His mother and Love watched him with real pleasure , as he devoured cold meat
他的 母亲 和 爱 观看 他 和 真实的 乐趣 , 作为 他 吞噬 寒冷的 肉
[ænd; ənd] [bred] ,
and bread ,
和 面包 ,

他的母亲和爱看着他狼吞虎咽地吃着冷肉和面包，脸上洋溢着真正的快乐。

[ɔːl] [ðeɪ] [deəd] [let] [hɪm][hæv; həv] , [bʌt; bət][nɒt][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kreiv] .
all they dared let him have , but not half as much as he craved .
全部 他们 敢于 让 他 有 , 但 不是 一半 作为 很多 作为 他 渴望 .

他们尽其所能地给了他所有想要的东西，但远不及他渴望的一半。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [weɪk] [tɪl] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Then he fell asleep again , and did not wake till noon of the next day .
然后 他 跌倒 睡着了 再次 , 和 做过 不是 唤醒 直到 中午 的 这 下一个 天 .

然后他又睡着了，直到第二天中午才醒来。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [lʌv] ,
His mother was bending over him with the tenderest love ,
他的 母亲 曾是 弯曲 超过 他 和 这 最嫩的 爱 ,

他的母亲正俯身看着他，眼中满是温柔的爱意。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
just as if he had never given her a moment's trouble in his life .
只是 作为 如果 他 有 绝不 给定 她 一个 瞬间 麻烦 在 他的 生活 .

就好像他这辈子从未给她添过一丝麻烦似的。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪli] [kʊd; kəd]
That was just like his dear mother , and it was more than Willy could
那 曾是 只是 喜欢 他的 亲爱的 母亲 , 和 它 曾是 更多的 比 威利 可以
[beə(r)] ;
bear ;
熊 ;

那简直就像他亲爱的母亲一样，这让威利难以承受；

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
he threw his arms round her neck , and buried his face in her bosom ,
他 扔 他的 武器 圆形的 她 脖子 , 和 埋葬 他的 脸 在 她 怀 ,
[kəm'pliːtli] [səb'djuːd] .
completely subdued .
完全地 低沉的 .

他双臂环住她的脖子，把脸埋在她的胸前，彻底臣服了。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [ə'gen] .
" O , mother , mother , I'll never do so again .
" 哦 , 母亲 , 母亲 , 患病的 绝不 做 所以 再次 .

“哦，妈妈，妈妈，我再也不会那样做了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 217]
" [页 -]

[第217页]

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [wɪl] . "
" My darling , I am sure you never will . "
" 我的 亲爱的 , 我 是 当然 你 绝不 将要 . "

“亲爱的，我确信你永远不会。”

" [wɛrz] [ˈfɑːðə(r)] ? "
" Where's father ? "
" 在哪里? 父亲 ? "

“父亲在哪儿？”

" [daʊn] [steəz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ai] [θɪŋk] . "
" Down stairs in the dining - room , I think . "
" 向下 楼梯 在 这 用餐 - 房间 , 我 思考 . "

“我想应该是在楼下的餐厅里。”

" [wel] , [aɪm] [ˈredi] ; [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][aɪm] [ˈredi] , " [kraɪd] [ˈwɪli] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
" Well , I'm ready ; will you tell him I'm ready , " cried Willy , drawing a quick breath .
" 出色地 , 我是 准备好 ; 将要 你 告诉 他 我是 准备好 , " 哭 威利 , 绘画 一个 快的 气息 .

“好了，我准备好了；你告诉他我准备好了，”威利喊道，同时快速吸了一口气。

" [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [dɪə(r)] ? "
" Ready for what , dear ? "
" 准备好 为了 什么 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，准备好什么了？”

" [wel] , [hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɪp] [ˌem ˈiː] , [ai] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] . "
" Well , he is going to whip me , I suppose , and I want it over with . "
" 出色地 , 他 是 去 到 鞭 我 , 我 认为 , 和 我 想 它 超过 和 . "

“好吧，我想他肯定要鞭打我了，我希望这一切赶紧结束。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][sʌn] ?
" And how do you feel about it , my son ?
" 和 如何 做 你 感觉 关于 它 , 我的 儿子 ?

“儿子，你对此有何感想？”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ? "
Don't you think you deserve to be whipped ? "
不 你 思考 你 应得 到 是 鞭打 ? "

你不觉得你该挨鞭子吗?

" [jɛzm] , [ai][duː; də] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv]['kændə(r)] ;
" Yes'm , I do , " replied Willy , with a sudden burst of candor ;
" 是的 , 我 做 , " 回复 威利 , 和 一个 突然 爆裂 的 坦率 ;

“是的，夫人，我愿意，”威利突然坦率地回答道；

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['enibɒdi] [kæn; kən][help] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæts] ['æktɪd][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv]
" I don't see how anybody can help whipping a boy that's acted the way I have
. "
: "
. "

“我不明白，像我这样行事的男孩，怎么能不挨鞭子呢？”

" [ðæts] ['nəʊbli] [sed] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

"	That's	nobly	said	,	my	child	,	"	exclaimed	Mr	.	Parlin	,	stepping	out	of	the	large
"	那就是	高贵地	说	,	我的	孩子	,	"	惊呼	先生	.	帕林	,	步进	出去	的	这	大的

[kləʊðz] - [pres] .

clothes	-	press	.
衣服	-	按	.

"说得真好，孩子，"帕林先生一边说着，一边从大衣柜里走了出来。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] - ['hɔːlɪŋ]

"	I	happened	to	be	in	there	over	-	hauling
"	我	发生	到	是	在	那里	超过	-	运输

我当时正好在那里进行大修

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] [trʌŋk] [ðæt] [hæz; həz] [maɪ] ['friːmeɪsn] [kləʊðz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	trunk	that	has	my	Freemason	clothes	in	it	,
这	树干	那	有	我的	共济会	衣服	在	它	,

装着我共济会服装的箱子

[ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [wɒt] [juːv] [biːn] ['seɪɪŋ] .

and	I	couldn't	but	overhear	what	you've	been	saying	.
和	我	不能	但	无意中听到	什么	你已经	到过	说	.

我无意中听到了你们刚才说的话。

" ['wɪli] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

"	Willy	buried	his	face	in	the	pillow	.
"	威利	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	.

威利把脸埋进了枕头里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] [θɔːts] ,

He	was	willing	his	mother	should	know	his	inmost	thoughts	,
他	曾是	愿意的	他的	母亲	应该	知道	他的	最	想法	,

他希望母亲能够了解他内心深处的想法。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

but	he	had	always	been	afraid	of	his	father	.
但	他	有	总是	到过	害怕的	的	他的	父亲	.

但他一直都很害怕他的父亲。

" [ænd; ənd] , ['wɪli] , [sɪns] [juː; jʊ] [teɪk] [səʊ] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wɪpɪŋ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ]

"	And	,	Willy	,	since	you	take	so	kindly	to	the	idea	of	another	whipping	,	I	don't	know
"	和	,	威利	,	自从	你	拿	所以	亲切地	到	这	主意	的	其他	鞭打	,	我	不	知道

"还有，威利，既然你这么乐意再挨一顿鞭子，我不知道....."

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	shall	let	you	off	this	time	.
但	我	将	让	你	离开	这	时间	.

但这次我就放过你了。

" ['wɪli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

"	Willy	opened	his	eyes	very	wide	.
"	威利	打开	他的	眼睛	非常	宽的	.

威利睁大了眼睛。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [went] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] .

"	I'll	tell	you	why	,	"	went	on	Mr	.	Parlin	.
"	患病的	告诉	你	为什么	,	"	去	在	先生	.	帕林	.

“我来告诉你为什么，”帕林先生继续说道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][lɑːst] ['wɪpɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] ; [səʊ] [ðæt] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['ɒfset] [ðɪs] [wʌn] ,

"	You	didn't	deserve	the	last	whipping	you	had	;	so	that	will	go	to	offset	this	one	,
"	你	没有	应得	这	最后的	鞭打	你	有	;	所以	那	将要	去	到	抵消	这	一	,

“你上次挨的鞭子不该，所以这次的鞭子就用来抵消上次的鞭子了。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [dɪ'zɜːv] .

which	you	do	deserve	.
哪个	你	做	应得	.

你值得拥有这一切。

" ['wɪliz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] ; [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

"	Willy's	eyes	sparkled	with	delight	;	still	there	was	a	look	in	them	of	question	and	surprise	.
"	威利的	眼睛	闪闪发光	和	喜	;	仍然	那里	曾是	一个	看	在	他们	的	问题	和	惊喜	.

威利的眼睛里闪烁着喜悦的光芒；但同时，他的眼中也流露出疑问和惊讶的神色。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] !

The	idea	of	his	ever	having	a	whipping	that	his	father	thought	he	didn't	deserve	!
这	主意	的	他的	曾经	拥有	一个	鞭打	那	他的	父亲	想法	他	没有	应得	!

一想到他竟然会因为父亲认为他不该受的鞭打而挨打，他就觉得不可思议！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [steɪt] [ðæt] [naɪt] , ['wɪli] ; [aɪ] [kænt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [drʌŋk] ;

"	You	were	in	a	shameful	state	that	night	,	Willy	;	I	can't	call	it	anything	else	but	drunk	;
"	你	是	在	一个	可耻	状态	那	夜晚	,	威利	;	我	不能	称呼	它	任何事物	别的	但	醉	;

“威利，那天晚上你的状态很糟糕；我只能说你喝醉了；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['brændi] [ɪn][ðə; ði]['saɪdə(r)] . "

but	I	know	now	how	it	happened	;	there	was	brandy	in	the	cider	.	"
但	我	知道	现在	如何	它	发生	;	那里	曾是	白兰地	在	这	苹果酒	.	"

但我现在知道是怎么回事了；苹果酒里掺了白兰地。

" ['brændi] , [pə'pɑː] ? "

"	Brandy	,	papa	?	"
"	白兰地	,	爸爸	?	"

“白兰地，爸爸？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['dɑːktər; draɪv] . ['pɒtə(r)][ænd; ənd][aɪ][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['bærəl] ['jestədeɪ] ,

Dr	.	Potter	and	I	examined	the	barrel	yesterday	,
博士	.	波特	和	我	检查	这	桶	昨天	,

昨天我和波特博士检查了枪管。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɜːd] ['brændi] . "

and	the	mixture	in	it	was	at	least	one	third	brandy	.	"
和	这	混合物	在	它	曾是	在	至少	一	第三	白兰地	.	"

其中至少有三分之一是白兰地。

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd][səʊ][bæd] ?

"	O	,	papa	,	was	that	why	it	tasted	so	bad	?
"	哦	,	爸爸	,	曾是	那	为什么	它	尝过	所以	坏的	?

“哦，爸爸，这就是它味道这么难吃的原因吗？”

[aɪ][dræŋk][wʌn] ['mʌgfʊl] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][dræŋk]

I	drank	one	mugful	,	and	didn't	like	it	;	and	then	by	and	by	I	drank
我	喝	一	满满一杯	,	和	没有	喜欢	它	;	和	然后	经过	和	经过	我	喝

[ə'nʌðə(r)] ['mʌgfʊl] ;

another	mugful	;
其他	满满一杯	;

我喝了一大杯，觉得不好喝；过了一会儿，我又喝了一大杯；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . "

but	that	was	all	.	"
但	那	曾是	全部	.	"

仅此而已。

" [jes] , ['wɪli] ; [səʊ][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

"	Yes	,	Willy	;	so	you	told	me	when	I	talked	with	you	;	and	I	didn't	believe	you
"	是的	,	威利	;	所以	你	讲述	我	什么时候	我	谈话	和	你	;	和	我	没有	相信	你

[ðen] ;

then	;
然后	;

“是的，威利；你之前跟我说过；但我当时不相信你；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [naʊ] . "

but	I	believe	you	now	.	"
但	我	相信	你	现在	.	"

但我现在相信你了。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [aɪm][səʊ][glæd] ! " [kraɪd] ['wɪli] ,

"	O	,	father	,	I'm	so	glad	!	"	cried	Willy	,
"	哦	,	父亲	,	我是	所以	高兴的	!	"	哭	威利	,

“哦，父亲，我太高兴了！”威利喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ] ['biːmɪŋ]

with	a	look	such	as	he	had	never	before	given	his	father	—	a	beaming
和	一个	看	这样的	作为	他	有	绝不	前	给定	他的	父亲	—	一个	光芒四射

[lʊk] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [lʌv] .

look	of	gratitude	and	love	.
看	的	感激	和	爱	.

他用一种他从未给过父亲的眼神看着他——一种充满感激和爱意的灿烂眼神。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [æt; ət]

I	think	he	was	happier	at
我	思考	他	曾是	更快乐	在

我认为他当时更快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[ðæt] ['məʊmənt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['trʌstɪd] [hɪm] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

that	moment	to	know	that	his	father	trusted	him	,	than	to	know	he	would	not
那	片刻	到	知道	那	他的	父亲	可信	他	,	比	到	知道	他	会	不是

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

be	punished	.
是	受到惩罚	.

那一刻，他更渴望知道父亲信任他，而不是知道自己不会受到惩罚。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['wɪpɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

He	little	thought	then	that	he	should	never	have	another	whipping	as	long	as
他	小的	想法	然后	那	他	应该	绝不	有	其他	鞭打	作为	长的	作为

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ;

he	lived	;
他	居住地	;

他当时怎么也没想到，自己余生都不会再遭受鞭笞之苦；

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

but	so	it	proved	.
但	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn]['evə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] ;

Not	that	Mr	.	Parlin	ever	changed	his	mind	about	the	good	effects	of	the	rod	;
不是	那	先生	.	帕林	曾经	已更改	他的	头脑	关于	这	好的	效果	的	这	杆	;

帕林先生从未改变过他对棍棒益处的看法；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [bɔɪ] ,

but	when	he	saw	that	Willy	was	really	trying	to	be	a	better	boy	,
但	什么时候	他	锯	那	威利	曾是	真的	尝试	到	是	一个	更好的	男生	,

但当他看到威利真的在努力做一个好孩子时，

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] .

he	had	more	patience	with	him	.
他	有	更多的	耐心	和	他	.

他对他更有耐心。

[ænd; ənd] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] .

And	Willy	was	trying	.
和	威利	曾是	尝试	.

威利一直在努力。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)]['heɪsti] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] ,

He	continued	to	be	rather	hasty	and	headstrong	,
他	持续	到	是	相当	仓促	和	固执己见	,

他依然相当鲁莽冲动。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['ɪndiən] [sʌlk] " ['grædʒuəli] ['meltɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [laɪk] [aɪs][ɪn][ə; eɪ]

but	the	"	Indian	sulks	"	gradually	melted	out	of	his	disposition	like	ice	in	a
但	这	"	印度	生闷气	"	逐步地	融化	出去	的	他的	处置	喜欢	冰	在	一个

['sʌmə(r)] ['rɪvə(r)] .

summer	river	.
夏天	河	.

但是，他性格中的"印第安人的坏脾气"就像夏日河流中的冰一样，逐渐融化了。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌmblɪŋ] [ɪ'fekt] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][mɔː(r)]

This	exploit	of	running	away	had	a	humbling	effect	,	no	doubt	;	but	more
这	开发	的	跑步	离开	有	一个	令人谦卑	影响	,	不	怀疑	;	但	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	that	,
比	那	,

这次逃跑经历无疑让他颜面扫地；但更重要的是，

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['betə(r)] .

as	he	grew	older	he	learned	to	understand	and	love	his	father	better	.
作为	他	生长	老	他	学习	到	理解	和	爱	他的	父亲	更好的	.

随着年龄的增长，他学会了更好地理解和爱他的父亲。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['wɪpɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]

He	found	that	those	dreadful	whippings	had	been	given
他	成立	那	那些	可怕	鞭打	有	到过	给定

他发现那些可怕的鞭笞已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

" [mɔː(r)][ɪn] ['spraʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] , " — ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][help][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['betə(r)] ;

"	more	in	sorrow	than	in	anger	,	"	—	given	as	a	help	to	make	him	better	;
"	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	,	"	—	给定	作为	一个	帮助	到	制作	他	更好的	;

“更多的是悲伤而不是愤怒”——这是为了帮助他好起来而给出的；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	the	time	came	when	he	thanked	his	father	for	them	.
和	这	时间	来了	什么时候	他	谢谢	他的	父亲	为了	他们	.

后来，他终于有机会感谢父亲送给他这些东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] .

And	this	is	all	I	have	to	tell	of	his	younger	days	.
和	这	是	全部	我	有	到	告诉	的	他的	年轻	天	.

这就是我能讲述的关于他年轻时的一切。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['peɪʃ(ə)ns] ['laɪmən] [wɒz; wəz]

When	he	was	twenty	-	seven	years	old	,	and	pretty	Patience	Lyman	was
什么时候	他	曾是	二十	-	七	年	老的	,	和	漂亮的	耐心	莱曼	曾是

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

当他27岁那年，漂亮的佩兴斯·莱曼20岁时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn]['skwaɪə(r)] ['laɪmənz] ['pɑːlə(r)] , [baɪ]['eldə(r)] ['lʌvdʒɔɪ] , [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld]

they	were	married	in	Squire	Lyman's	parlor	,	by	Elder	Lovejoy	,	then	a	very	old
他们	是	已婚	在	乡绅	莱曼的	客厅	,	经过	长老	洛夫乔伊	,	然后	一个	非常	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

他们在莱曼乡绅的客厅里由当时已是耄耋之年的洛夫乔伊长老主持了婚礼。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [ðeɪ] [rəʊd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['wɪloʊˌbrʊk] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ]

After	the	wedding	they	rode	at	once	to	Willowbrook	,	where	they	have	both
后	这	婚礼	他们	骑	在	一次	到	柳溪	,	在哪里	他们	有	两个都

[lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

lived	to	this	day	;
居住地	到	这	天	;

婚礼结束后，他们立即骑马前往柳溪镇，至今一直居住在那里；

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][əʊld] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪt] - ['hedɪd]

she	,	the	dearest	of	old	ladies	,	and	he	,	a	large	,	beautiful	,	white	-	headed
她	,	这	亲爱的	的	老的	女士们	,	和	他	,	一个	大的	,	美丽的	,	白色的	-	标题

[əʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

她是一位最和蔼可亲的老太太，而他是一位身材高大、容貌俊美、满头白发的老人。

[huːm]	[nəʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[naʊ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['grænfɑːðə(r)]	.
whom	**no**	**one**	**would**	**now**	**think**	**of**	**calling**	**the**	**Little**	**Grandfather**	**.**
谁	不	一	会	现在	思考	的	呼叫	这	小的	祖父	.

现在没人会想到叫他“小爷爷”了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神